

BABEL 5

CUNCURSU INTERNATZIONALE
PRO SU TZINEMA
DE SAS MINORIAS LINGUISTICAS

FILMFESTIVAL

Dal 4 al 9

NADALE

DECEMBER

DICEMBRE / 2017

CAGLIARI

CASTEDDU

22

DOCUMENTARI

25

CORTOMETRAGGI

18

LUNGOMETRAGGI

9

FILM FUORI CONCORSO

CONCORSO INTERNAZIONALE
PER IL CINEMA
DELLE LINGUE MINORITARIE

INTERNATIONAL FILM CONTEST
FOR MOVIES
IN MINORITY LANGUAGES

MASTERCLASS, MUSICA E INCONTRI CON GLI AUTORI
www.babelfilmfestival.com





BABEL
ASSOCIAZIONE CULTURALE



Fondazione
SARDEGNA
FILM COMMISSION

Prèmiu de rappresentàtza | Premio di rappresentanza

**MEDAGLIA DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA
PRESIDENZA DEL SENATO DELLA REPUBBLICA**

CUN SU PATROTZINIU DE | CON IL PATROCINIO DI



Cagliari Capitale Europea
dello Sport 2017





Est promòvidu dae | È promosso da | Is promoted by



Paris a | Con | With



Assòtziu Babel (Cagliari | Casteddu)

Areavisuale (Cagliari | Casteddu)

Terra de Punt (Decimomannu | Dèximu)

cun s'ajudu de | con il sostegno di | with the support by



Prèmiu de rapresentàntzia | Premio di rappresentanza | Prize of representation

**MEDAGLIA DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA
PRESIDENZA DEL SENATO DELLA REPUBBLICA**

Cun su patrotziniu de | Con il patrocinio di | With the endorsement of



Alto Patrocinio
Presidenza del Parlamento Europeo



Consiglio d'Europa



Progetto e direzione artistica | Progetto e direzione artistica | Project and Art Direction

Antonello Zanda, Tore Cubeddu, Paolo Carboni

Media partner



In collaborazione con | In collaborazione con | In collaboration with



Movimentu (Oristano | Aristanis); Carovana SMI; ARLeF, Agenzie regional pe lenghe furlane (Udine | Udin), Mostra dal Cine (Udine | Udin), NUR - Associazione Interculturale (Cagliari | Casteddu); Chambra d'oc (Roccabruna), Associazione Bouligar; Asce, Comitato di solidarietà con il popolo del Kurdistan, UIKI Onlus, Ufficio di informazione del Kurdistan in Italia; Rete Kurdistan Italia (Cagliari | Casteddu), Associazione Sardegna Palestina (Cagliari | Casteddu); G.U.S. Gruppo Umana Solidarietà 'Guido Puletti' ONLUS - Uta; Caritas - Cagliari; Cas S'Uliariu, Quartu Sant'Elena

European Minority Film Festival (Husum | Husem); Friisk Foriining (Husum | Husem); Mostra de Cinema Occitan (Lleida), Euromedia Forum - BFF Malta Edition, La Valletta, CLACPI - Coordinadora Latinamericana de Cine y Comunicación de los Pueblos Indígenas, Palenque; Border Crossing Festival of Performing Arts, Londra; ISFI - International Sami Film Institute, Kautokeino; Studentski Kulturni Centar, Novi Sad; Feminist Film Festival, Dublin; GAZE International LGBT Film Festival, Dublin; Verzio International Human Rights Documentary Film Festival (Budapest); Northumbria University; Silvia Rovere (Rifugio Galaberna); Red Centroamericana de Comunicación - Managua, Nicaragua; Fundación Luciérnaga - Managua, Nicaragua

Grafica



Stampa

Grafema

Arti Grafiche Pisano

GIURIE | GIURIAS | JURIES

Giuria ufficiale | Giuria ufiziale | Official Jury

Laura Delli Colli (presidente), Peter Forgács, Gary Funck, Marcelo Martinessi, Sergio Naitza, Abeer Nehme, Vincenzo Santoro

Giuria del premio "Diritto di parola" | Giuria de su prèmiu "Deretu de faeddare" |

Jury for the "Freedom of Speech" Award:

Benedetta Angius, Jessica Arba, Elisa Belfiori, Martina Cau, Roberta Devoto, Manuel Floris, Giorgia Fozzi, Arianna Kamin Garau, Matteo Grasso, Valentina Luiu, Nicola Loi, Matteo Marongiu, Costanza Massidda, Roberta Meloni, Niccolò Moretti, Andrea Sanna, Giacomo Sanna, Eleonora Zucca.

Giuria del premio "Unica" Città di Cagliari | Giuria de su prèmiu "Unica" Tzitade de Casteddu |

Jury for the "Unica" Award Città di Cagliari:

Chiara Atzori, Sara Bandinu, Salvatore Basolu, Andrea Boi, Alessandro Corona, Sabrina Deidda, Mattia Dessi, Riccardo Ecça, Ilaria Eltrudis, Vanessa Isu, Greca Melis, Elisa Meloni, Fanny Paulis, Gaia Giorgia Pitzalis, Carla Porcu, Irene Sini, Francesco Riccardo Sotgiu, Ludovico Vargiu.

Giuria del premio "One Wor(l)d" | Giuria de su prèmiu "One Wor(l)d" | Jury for the "One Wor(l)d" Award:

Lamin Badjie (Gambia), Musa Camara (Gambia), Ismaila Konteh (Gambia), Prince Brayan Doumbia (Costa d'Avorio), David Kone Daouda (Costa d'Avorio), Sacko Salihan (Guinea), Cluvisse Ekome (Camerun), Mamadou Pate' Sidibe (Guinea Bissau), Oussama Barry Bell (Burkina Faso), Alex Djire (Costa d'Avorio), Teahio Donatien (Costa d'Avorio), Abdulbasit Abdulsalam (Ghana), Douglas Kadusci (Ghana), Mahmadou Aoudou Maiga (Mali), Ibrahima Wourma Diallo (Guinea)

Giurie del premio "Italymbas" | Giurias de su prèmiu "Italymbas" | Jury for the "Italymbas" Award:

Minoranze linguistiche che hanno partecipato alle proiezioni presso le seguenti sedi |

Minorias linguisticas chi ant leadu parte a sas proieziones in custas seas |

Linguistic minorities that have taken part to the screenings in the following venues:

Catania con Università di Catania, Frame Off e il Festival Documentaria; Ostana (CN) con L'Aura fai son vir, Scuola di Cinema di Ostana;

Sassari con Accademia di Belle Arti "Mario Sironi" e Laboratorio di Antropologia Visuale "Fiorenzo Serra";

Martignano (LE) con il Festival "Evo ce Esù", Udine con il Festival SUNS Europe.

Giuria del premio "AAMOD" | Giuria de su prèmiu "AAMOD" | Jury for the "AAMOD" Award:

Giuria costituita dal pubblico dell'Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico |

Giuria costituita dae su pùblicu de su de su: "Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico" |

Jury composed of the audience of the Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico

Giuria del premio "L'Aura" | Giuria de su prèmiu "L'Aura" | Jury for the "L'Aura" Award

Premio assegnato da L'Aura - Scuola di Ostana | Prèmiu assignadu da L'Aura - Iscola de Ostana |

Award given by L'Aura - School of Ostana

Docenti della giuria: Giorgio Diritti, Fredo Valla, Mario Brenta, Karine de Villers, Daniela Masciale, Raffaele Rago, Marco Innocenti.

Giuria del premio "F.I.C.C." | Giuria de su prèmiu "FICC" | Jury for the "FICC" Award:

Giuria costituita dal pubblico dei circoli del cinema | Giuria costituita dae su pùblicu de sos circulos de su cinema |

Jury composed of the film societies' audience:

Federazione Italiana Circoli del Cinema - Centro Regionale Sardegna; Circolo Nuovo Pubblico (Monserrato), Circolo ARcinema (Cagliari), Circolo La Macchina Cinema (Elmas), Circolo Entulas (Quartu Sant'Elena), Circolo Liberazione (Cagliari), Circolo Fratelli Lumière (Soleminis), Circolo Quartu Sant'Elena (Quartu Sant'Elena), Circolo Fabio Masala (Quartu Sant'Elena), Circolo Laboratorio 28 (Cagliari), Circolo Antonio Gramsci (Cagliari), Circolo Amici del Cinema (Villacidro), Circolo S'Andala (Meana Sardo).

Giuria del premio "Cineclub Fedic di Cagliari" | Giuria de su prèmiu "Cineclub Fedic de Casteddu" |

Jury for the "Cineclub Fedic di Cagliari" Award:

Giuria costituita dagli iscritti al Cineclub Fedic di Cagliari | Giuria costituita dae sos iscritos a su Cineclub Fedic de Casteddu | Jury composed of the members of the Cineclub Fedic di Cagliari

Giuria del premio "Diari di Cineclub" | Giuria de su prèmiu "Diari di Cineclub" |

Jury for the "Diari di Cineclub" Award:

Giuria costituita dalla redazione della rivista online di cultura cinematografica Diari di Cineclub e degli iscritti del Cineclub Roma |

Giuria costituita dae sa redazione online de "Diari di Cineclub" |

Jury composed of the members of the "Diari di Cineclub" Magazine

Progetto e Direzione artistica | Progetu e Dìretzione artistica | Project and Artistic Direction:

Antonello Zanda, Paolo Carboni, Tore Cubeddu

Staff organizzazione | Staff organizatzione | Organization Staff

Luca Portas, Natalino Virdis, Mariangela Caddori, Giulia Mazzarelli, Luigi Cabras, Martina Mulas, Alessandra Melis, Daniela Stara, Antonello Vinci, Valentina Bifulco, Andrea Serra, Alberta Raccis, Valentina Spanu, Francesco Pinna, Ludovico Vargiu, Davide Orrù, Cristina Secci, Donatella Macis, Teresa Nieddu.

Grafica e immagine | Gràfica e immàgine | Graphics and Image

Stefania Ferrara – Grafica Maklas

Traduzioni | Tradutzione | Translations

English: **Massimo Spiga**

L.I.S.: **Manuela Medau e Maria Paola Casula**

Sardu: **Isportello Linguisticu Regionale, Michele Ladu, Maria Antonietta Piga, Cristina Baiocchi** (supervisione)

Turco / Kurdo: **Abdurrahman Bakrak “Apo”**

Ufficio stampa | Ufitziu imprenta | Press Agency

Nicola Muscas; Maddalena Cazzaniga (Babel Agency)

Impaginazione catalogo | Impaginatzione catàlogu | Catalogue Page Layout

Natalino Virdis

Coordinamento tecnico | Coordinamentu tècnicu | Technical Coordination

Areavisuale, Paolo Carboni

Editing e authoring file multimediali | Editing e authoring file multimediales |

Multimedia Editing and Authoring

Luca Portas, Luigi Cabras

Webmaster e fotografo | Webmaster e fotògrafu | Webmaster e Photographer

Stefano Flore

Riprese video | Ripresas video | Video& Editing

Alberta Raccis, Valentina Spanu

Streaming

Eja TV

Transfer

Taxi Elmas di Maurizio Barbarossa, Piscedda Turismo

Amministrazione | Amministratzione | Administration

Mariangela Caddori

**GRAZIE A
GRÀTZIAS A
THANKS TO**

ALTRE COLLABORAZIONI | ÀTERAS COLLABORATZIONES | OTHER COLLABORATIONS:

**ASSOCIAZIONI, FESTIVAL, ISTITUZIONI, PRODUZIONI |
ASSÒTZIOS, FESTIVAL, ISTITUTZIONES, PRODUTZIONES |
ASSOCIATIONS, FESTIVALS, INSTITUTIONS, PRODUCTIONS:**

Ferran Suay i Lerma, Davyth Hicks, Rosa de les Neus Marco, Conchúr Ó Giollagáin, Ciarán Mac Giolla Bhéin, Paul Bilbao-Sarria (ELEN - European Language Equality Network); Nevina Satta, Mariangela Bruno, Gemma Lynch (Sardegna Film Commission); Francesca Cois (G.U.S. | Gruppo Umana Solidarietà 'Guido Puletti' ONLUS - Uta); Valentina Coni (Caritas - Cagliari); Cas S'Uliariu - Quartu Sant'Elena); Giovani Maria Dettori, Serena Schiffrini, Davide Zurru, Simone Casti, Pierfrancesco Cadeddu (RAI Sardegna); Esther Cabero (Kimuk); Samia Maldonado (APAK); Alberto Jiménez (Fundación Luciernaga); Silan Ekinci, Sole Parev (UIKI, Onlus); Antonello Pabis (Rete Kurdistan Sardegna), Davide Bini (Accademia di Belle Arti "Mario Sironi" di Sassari); Simone Ligas, Alessandro Doneddu, Joseph Pintus (Laboratorio di Antropologia Visuale "Fiorenzo Serra" - Cineteca Sarda, di Sassari); Paolo Serra e lo staff della Centro Servizi Culturali della Società Umanitaria di Carbonia; Alessandra Sento e lo staff della Centro Servizi Culturali della Società Umanitaria di Alghero; Francesca Di Meo, Deborah Donadio, Elena Danesin (Cinedeaf - Festival Internazionale del cinema sordo di Roma); Francesco Di Martino (FrameOFF); Pantaleo Rielli, Claudia Guido, Clara Zanoni, Luca De Paolis, Diomede Stabile, Alessandro Rielli (Staff Parco Turistico Palmieri - Evò Ce Esù); Silvia Rovere (Rifugio Galaberna); Marco Antonio Pani, Simone Contu, Serena Trevisi, Emanuele Lai, Carola Baccialle e il direttivo di Movimentu Rete Cinema Sardegna; Marco Asunis, Amedeo Mecchi (FICC nazionale); Elisabetta Randaccio (FICC internazionale); Pio Bruno (Cineclub FEDIC, Cagliari); Vincenzo Vita, Paola Scarnati, Claudio Olivieri, Aurora Palandrani, Milena Fiore (Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio Democratico); Massimo Ragnedda (Northumbria University); Domenico Ferraro (Casa Editrice Squilibri di Roma); Amedeo Costantino (Grafema); Fawzi Ismail (Associazione Sardegna Palestina); Carlo Pahler, Simone Cavnagnino (Unica Radio); Antonello Pabis (ASCE); Jan Alexandro Lay (Associazione NUR); Mauro Pisano, Paolo Pisano, Paolo Muller (Artigrafiche Pisano); Vito Biolchini, Elio Turno Arthemalle, Sergio Benoni (RadioX); Zsuzsanna Zadori, Eniko Gyuresko (OSA Archivium); Justin Camilleri (Euro Media Forum); Allason Leitz (Yole Africa); Katrine Balle Hvidberg (NØrske Kvener Forbund); Antonio Sanna, Hermann Weiskopf, Duncan Nairn; Andrey Diarra; Erol Mintas; Lara Sanna, Antonio Sanna; Mauro Gervasini; Valentina Lo Bianco; Elisa Copetti (SUNS); Giovanni Carlini (Livestudio); Emanuele Mocci (Kaoslab); Marco Vanelli e la redazione di "Cabiria", rivista di cinema e cultura cinematografica; Giulia Marras, Roberta Girau e la redazione della Rivista "Taxi Drivers"; la redazione della Rivista "Sentieri Selvaggi"; la redazione della Rivista del Cinematografo; la redazione di "Quinlan", rivista di critica cinematografica; Internazionale, settimanale italiano di informazione; la redazione della Rivista "FilmTV; Emanuela Barbano (DuelFilm); Maria Baratta (Ass. Bouligar).

SCUOLE | ISCOLAS | SCHOOLS:

Elisabetta Rombi (Liceo Ginnasio Statale "Giovanni Siotto Pintor"); Graziella Motzo (Liceo Artistico e Musicale Statale "Foiso Fois"); Pio Bruno, Bianca Lecca (Istituto di Istruzione Superiore "De Sanctis - Deledda"); Elisabetta Randaccio, Caterina Spiga (Liceo Scientifico Artistico "Brotzu"); Marina Martes (Liceo Scientifico "Pacinotti"); Pietro Cara (Liceo Classico e Scientifico "Euclide"); Elvira Cocco (Liceo Classico Statale "G. M. Dettori"); Claudia Wendelin (Liceo "Eleonora d'Arborea"); Piero Carta (Istituto Tecnico Industriale "Dionigi Scano").

UNIVERSITÀ | UNIVERSIDADE | UNIVERSITY:

Massimo Tria, David Bruni, Antioco Floris, Stefano Pisu, Felice Tiragallo, Francesco Bachis (Dipartimento di storia, beni culturali e territorio - Facoltà di Studi Umanistici); Marco Zurru, Nicola Melis, Patrizia Manduchi (Dipartimento di scienze sociali e delle istituzioni - Facoltà di Studi Umanistici); Antonietta Marra, Mauro Pala (Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica - Facoltà di Studi Umanistici).

BABEL FILM FESTIVAL

c/o Società Umanitaria – Cineteca Sarda,
viale Trieste 118 - 09123 Cagliari,
telefono: 070.278630
mobile: 393.2409546 – 329.8385125
www.babelfilmfestival.com
facebook / babelfilmfestival cagliari
info@babelfilmfestival.com
stampa@babelfilmfestival.com

LOCATION DEL FESTIVAL | LOGUS DE SU FESTIVAL | VENUES OF THE FESTIVAL:

In Casteddu | A Cagliari

Cineteca Sarda, viale Trieste 126, Casteddu | Cagliari

Auditorium comunale, piazzetta Dettori 8, Casteddu | Cagliari

MEM Spazio Cineteca Sarda, via Mameli 164, Casteddu | Cagliari

Aula Magna del Campus Aresu, Università degli Studi di Cagliari, Via San Giorgio 12, Casteddu | Cagliari

Ex Ma', via San Lucifero 4, Casteddu | Cagliari

Fora dae Casteddu | Fuori Cagliari

Archivio AAMOD, via Ostiense 106 - Roma

Cineclub Roma, via Marco Decumio 33 - Roma

Parco Turistico Palmieri, Sala conferenze, piazza Palmieri, 12 - Martignano, LE

Puntozero Coop., sede, via Ciconi 4 - Udine

Monastero dei Benedettini di Catania (sede del dipartimento), Piazza Dante, 32 - Catania

Accademia di Belle Arti "Mario Sironi", Aula Magna: Via Duca degli Abruzzi 4 - Sassari

Centro Polifunzionale Lou Pourtun, fraz. Sant'Antonio - Ostana, CN)

IL BABEL FILM FESTIVAL È CONVENZIONATO CON | SU BFF EST CUNVENTZIONADU CUN | THE BABEL FILM FESTIVAL IS PARTNER OF

SARDINA DOMUS (Largo Carlo Felice, 26),

Hotel 2 COLONNE (via Sardegna, 4) e Ristorante MAG (viale Trieste, 82).

Per avere altre informazioni e diverse opportunità su dove dormire e mangiare e come muoversi a Cagliari nei giorni del festival, visitate il nostro sito: www.babelfilmfestival.com.

Pro tènnere prus informatziones e sèberos ue andare a dormire e a papare e comentare girare in Casteddu in sas dies de su festival, visitades su giassu nostru: www.babelfilmfestival.com.

For more information about accommodation, restaurants and mobility in Cagliari on the days of the festival, please visit our webpage: www.babelfilmfestival.com



PROGRAMMA



ANTEPRIMA DE SU FESTIVAL

PRÈMIU | PREMIO DIARI DI CINECLUB

CHENÀBURA 10 DE SANTANDRIA | VENERDÌ 10 NOVEMBRE | FRIDAY, 10TH NOVEMBER

CHENÀBURA 17 DE SANTANDRIA | VENERDÌ 17 NOVEMBRE | FRIDAY, 17TH NOVEMBER

ROMA, via Marco Decumio 33 - Cineclub Roma

Paris a | In collaborazione con "Diari di Cineclub" e Cineclub Roma

ore 21.00 *Projetziones* | *Proiezioni*

ZINGARI D'ACQUA - Davor Marinkovic (Italia, 2016, o.l.: italiano/veneto, subtit.: ita., 38')	Pag. 104
EADRAINN FÉIN [Between us] - Daithí O Cinnéide (Ireland, 2016, o.l.: irish, subtit.: eng., 11')	Pag. 87
AFIACH [Sick] - Carys Lewis (Wales, 2016, o.l.: welsh, subtit.: eng., 11')	Pag. 81
IL CLUB DEI CENTENARI - Pietro Mereu (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subtit.: eng., 32')	Pag. 63
TSUMI, HOMBRES DEL RÍO - Arturo Hortas Fraile (España, 2017, o.l.: kichw/español, subtit.: esp., 10')	Pag. 77
ASI STANALA SIENA - BUONGIORNO RESTELICA - Nicola Contini (Italia, 2016, o.l.: gorano, subtit.: ita., 15')	59
MAI - Marta González Gallego (España, 2017, o.l.: español/català, subtit.: eng., 7')	Pag. 97
THE KISS - Charlie Swinbourne (United Kingdom, 2014, o.l.: lingua dei segni BSL, 7')	Pag. 94
BÎRA MI' TÊTIN - Selim Yildiz (Türkiye, 2016, o.l.: kürççe, subtit.: eng., 38')	Pag. 62
A CASA MIA - Mario Piredda (Italia, 2016, o.l.: sardo/italiano, subtit.: ita., 18')	Pag. 80
DIBI - Mamadou Cissé (Mali, 2013, o.l.: bambara, subtit.: fra., eng., 13')	Pag. 86
OSTANA VIVA, VIVA OSTANA - Elisa Nicoli (Italia, 2017, o.l.: piemontese/occitano/it./ingl., subtit.: ita., 36')	74

PRÈMIU | PREMIO ITALYMBAS

DOMINIGA 19 DE SANTANDRIA | DOMENICA 19 NOVEMBRE | SUNDAY, 19TH NOVEMBER

ore 19.30

MARTIGNANO (LE): Parco Turistico Palmieri, Sala conferenze (piazza Palmieri, 12)

Paris a su | In collaborazione con Festival "Evo ce Esù", Cooperativa sociale Open

Cun su patrotziniu de | Con il patrocinio del Comune di Martignano

DOMINIGA 19 DE SANTANDRIA | DOMENICA 19 NOVEMBRE | SUNDAY, 19TH NOVEMBER

ore 18.00

UDINE: Sede Puntozero Coop., via Ciconi 4

Paris a su | In collaborazione Radio Onde Furlane & SUNS

LEGENDA COLORI

ROSSO - longumetràgios | lungometraggi
 AZZURRO - documentarios | documentario
 VERDE - curtzumetràgios | cortometraggi
 ARANCIONE - atobiu, seminàrios, masterclass, musica
 convegno, seminari, masterclass, musica

ANTEPRIMA DEL FESTIVAL

MARTIS 21 DE SANTANDRIA | MARTEDÌ 21 NOVEMBRE | TUESDAY, 21TH NOVEMBER

ore 9.30

CATANIA: Monastero dei Benedettini di Catania (sede del dipartimento), Piazza Dante, 32

Paris a | In collaborazione con Università di Catania, Frame Off e Festival Documentaria

GIÒBIA 23 DE SANTANDRIA | GIOVEDÌ 23 NOVEMBRE | THURSDAY, 23TH NOVEMBER

ore 17.00

Sassari: Via Duca degli Abruzzi 4 - Aula Magna

Paris a | In collaborazione con Accademia di Belle Arti di Sassari "Mario Sironi" e Laboratorio di Antropologia Visuale "Fiorenzo Serra"

SÀBADU 25 DE SANTANDRIA | SABATO 25 NOVEMBRE | SATURDAY, 25TH NOVEMBER

OSTANA (CN): Centro Polifunzionale Lou Pourtun (fraz. Sant'Antonio, Ostana)

Paris a | In collaborazione con L'Aura fai son vir, Scuola di Cinema di Ostana e Ass. Bouligar

ore 18.30 Projeziones | Proiezioni

28 DICEMBRE - Paolo Vinati (Italia, 2016, o.l.: ladino, subtit.: ita., 15')

Pag. 58

FIZOS - Francesco Pirisi (Italia, 2016, o.l.: sardo, subtit.: ita., 11')

Pag. 90

INT/ ART - MANSUTTI & GRIMAZ - Dorino Minigutti (Italia, 2016, o.l.: friulano, subtit.: ita., 26')

Pag. 71

OSTANA VIVA, VIVA OSTANA - Elisa Nicoli (Italia, 2017, o.l.: piemontese/occitano/it./ingl., subtit.: ita., 36')

74

PRÈMIU | PREMIO AAMOD

LUNIS 27 DE SANTANDRIA | LUNEDÌ 27 NOVEMBRE | MONDAY, 27TH NOVEMBER

ROMA: Via Ostiense, 106 - Sala Zavattini, Archivio AAMOD

Paris a su | In collaborazione con Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico

Ore 17.00 interbenint | intervengono:

Paola Scarnati, direttrice Archivio AAMOD

Antonello Zanda, Società Umanitaria - Cineteca Sarda di Cagliari

ore 17.30 Projeziones | Proiezioni

IL CLUB DEI CENTENARI - Pietro Mereu (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subtit.: eng., 32')

Pag. 63

INNER ME - Antonio Spanò (Italia, 2016, o.l.: kiswahili/lingua dei segni, subtit.: ita., 22')

Pag. 69

MÁS ARRIBA DE TODOS - Elisa Bucchi (Italia, 2016, o.l.: español/quechua/aimara, subtit.: ita., 31')

Pag. 73

OSTANA VIVA, VIVA OSTANA - Elisa Nicoli (Italia, 2017, o.l.: piemontese/occitano/it./ingl., subtit.: ita., 36')

74

ANTEPRIMA DE SU FESTIVAL

PRÈMIU | PREMIO FEDIC CINECLUB DI CAGLIARI | CASTEDDU

LUNIS 27 DE SANTANDRIA | LUNEDÌ 27 NOVEMBRE | MONDAY, 27TH NOVEMBER

Cineteca Sarda, Viale Trieste 126

ore 20.00 interbenint | intervengono:

Pio Bruno, presidente del Cineclub Fedic Cagliari

Daniela Stara, Associazione Babel

ore 20.30 *Proietziones | Proiezioni*

ZINGARI D'ACQUA - Davor Marinkovic (Italia, 2016, o.l.: italiano/veneto, subtit.: ita., 38')	Pag. 104
IL LIMITE - Alessandro Murgia (Italia, 2017, o.l.: italiano/sardo, subtit.: ita., 4')	Pag. 96
SPOON RIVER A LAMPEDUSA - Rosario Santella (Italia, 2017, o.l.: francese/arabo/inglese/dialetto siciliano, subtit.: ita., 15')	Pag. 103
FOUR CHEESES - Federico Zazzara (Italia, 2016, o.l.: sardo, subtit.: eng., 11')	Pag. 66
NATIVITÀ - Gianfranco Antacido (Italia, 2016, o.l.: italiano/dialetto napoletano, subtit.: eng., 18')	Pag. 98
PARLA CHE TI SENTO - Idria Niosi (Italia, 2016, o.l.: italiano/ LIS - Lingua Italiana dei Segni, subtit.: eng., 12')	Pag. 99
FRAGU - Antonello Murgia (Italia, 2014, o.l.: sardo, subtit.: ita., 5')	Pag. 91

PRÈMIU | PREMIO FICC

MÈRCURIS 29 DE SANTANDRIA | MERCOLEDÌ 29 NOVEMBRE | WEDNESDAY, 29TH NOVEMBER

Cineteca Sarda, Viale Trieste 126

ore 20.00 *Proietziones | Proiezioni*

SHEKUITA [The bad thunder] - Rafael Roberto Mojica Gil (Colombia, 2016, o.l.: wiwa, subtit.: esp., 29')	Pag. 75
IL CLUB DEI CENTENARI - Pietro Mereu (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subtit.: eng., 32')	Pag. 63
LA FINESTRA - Silvia Perra (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subtit.: ita., 24')	Pag. 89
DISTANT - Leyla Toprak (Türkiye, 2015, o.l.: kurdî/ türkçe, subtit.: eng., 16')	Pag. 64
TSUMI, HOMBRES DEL RÍO - Arturo Hortas Fraile (España, 2017, o.l.: kichw/espagnol, subtit.: esp., 10')	Pag. 77
PARLA CHE TI SENTO - Idria Niosi (Italia, 2016, o.l.: LIS - Lingua Italiana dei Segni, subtit.: eng., 12')	Pag. 99
EADRAINN FÉIN [Between us] - Daithí O Cinnéide (Ireland, 2016, o.l.: irish, subtit.: eng., 11')	Pag. 87
AFIACH [Sick] - Carys Lewis (Wales, 2016, o.l.: welsh, subtit.: eng., 11')	Pag. 81

LEGENDA COLORI

ROSSO - longumetràgios | lungometraggi
 AZZURRO - documentarios | documentario
 VERDE - curtzumetràgios | cortometraggi
 ARANCIONE - atobiu, seminàrios, masterclass, musica
 convegno, seminari, masterclass, musica

SU FESTIVAL | IL FESTIVAL

Lunis 4 DE NADALE

Lunedì 4 Dicembre | Monday, 4th December

[Auditorium Comunale, piazzetta Dettori 8](#)

ore 19.30 INAUGURAZIONE DEL FESTIVAL

interbenint | intervengono:

Giuseppe Dessena, assessore regionale alla cultura

Paolo Frau, assessore comunale alla cultura

Antonello Zanda, Società Umanitaria - Cineteca Sarda di Cagliari

Tore Cubeddu, Terra de Punt / Ejatv

Paolo Carboni, Areavisuale Film

Salvatore Mereu e **Franco Dipietro**, registi

ore 20.30 Proietziones | Proiezioni

FUTURO PROSSIMO - Salvatore Mereu (Italia, 2017, o.l. yoruba/sardu/italiano. subtit.: ita., 18')

Pag. 92

ore 21.00 proiezione di estratti del film

SUBS HEROES - Franco Dipietro (Italia, 2017, 73')

Martis 5 DE NADALE**Martedì 5 Dicembre | Tuesday, 5th December**[Cineteca Sarda, Viale Trieste 126](#)**ore 09.30** *Proietzioni | Proiezioni*

LES HÉRITIERS DE LA COLLINE - Ousmane Samassékou (Mali, 2016, o.l.: française/bambara, subtit.: fra., eng., 82')	Pag. 47
BETI BEZPERAKO KOPLAK - Ageda Kopla Taldea (España, 2017, o.l.: euskera, subtit.: ita., 8')	Pag. 83
DIBI - Mamadou Cissé (Mali, 2013, o.l.: bambara, subtit.: fra., eng., 13')	Pag. 86
IL LIMITE - Alessandro Murgia (Italia, 2017, o.l.: italiano/sardo, subtit.: ita., 4')	Pag. 96
FRIÛL REVOLUTION - Marco D'Agostini (Italia, 2016, o.l.: friulano/italiano, subtit.: ita., 98')	Pag. 48

Pràngiu | Pausa pranzo**ore 15.00** *Proietzioni | Proiezioni*

FRAGU - Antonello Murgia (Italia, 2014, o.l.: sardo, subtit.: ita., 5')	Pag. 91
GUEË [Mujer] - Paola Lamprea Cadorna (Colombia, 2016, o.l.: tikuna/español, subtit.: ita., 44')	Pag. 67
MOO YA - Filippo Ticozzi (Italia, 2016, o.l.: acholi, subtit.: ita., 62')	Pag. 51
MAI - Marta González Gallego (España, 2017, o.l.: español/català, subtit.: eng., 7')	Pag. 97
AFIACH [Sick] - Carys Lewis (Wales, 2016, o.l.: welsh, subtit.: eng., 11')	Pag. 81
IL RUMORE DELLA VITTORIA - Ilaria Galbusera Antonino Guzzardi (Italia, 2016, o.l.: italiano / LIS - Lingua Italiana dei Segni, subtit.: ita., 67')	Pag. 54
IL SILENZIO - Farnoosh Samadi Ali Asgari (Italia, 2016, o.l.: english/kurdî, subtit.: ita., 14')	Pag. 102

Chena | Pausa cena[Auditorium Comunale, piazzetta Dettori 8](#)**ore 20.30** *Proietzioni | Proiezioni*

LA FINESTRA - Silvia Perra (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subtit.: ita., 24')	Pag. 89
MY PARADISE - Ekrem Heydo (Deutschland, 2016, o.l.: kurdish/arabic/armenian, subtit.: eng., 104')	Pag. 52

interbenint | intervengono: **Silvia Perra e Ekrem Heydo****LEGENDA COLORI**

ROSSO - longumetràgios | lungometraggi
AZZURRO - documentarios | documentario
VERDE - curtzumetràgios | cortometraggi
ARANCIONE - atobiu, seminàrios, masterclass, musica
convegno, seminari, masterclass, musica

IL FESTIVAL

Mèrcuris 6 DE NADALE

Mercoledì 6 Dicembre | Wednesday, 6th December

Cineteca Sarda, Viale Trieste 126

ore 09.30 *Projetziones | Proiezioni*

HALABJA THE LOST CHILDREN - Ekrem Heydo (Deutschland, 2011, o.l.: kurdî, subtit.: eng., 72')	Pag. 46
NUJÎN - Veysi Altay (Türkiye, 2016, o.l.: kurdî, subtit.: ita., 50')	Pag. 53
BINXÊT / SOTTO IL CONFINE - Luigi D'Alife (Italia, 2017, o.l.: kurdî/arabo/english/italiano), subtit.: ita., 94')	Pag. 41

Pràngiu | Pausa pranzo

ore 15.00 *Projetziones | Proiezioni*

BADGER CREEK - Jonathan Skurnik Randy Vasquez (U.S.A., 2017, o.l.: english/blackfeet/pikuni, subtit.: eng., 27')	Pag. 60
ASI STANALA SIENA - BUONGIORNO RESTELICA - Nicola Contini (Italia, 2016, o.l.: gorano, subtit.: ita., 15')	59
EADRAINN FÉIN [Between Us] - Daithí O Cinnéide (Ireland, 2016, o.l.: irish, subtit.: eng., 11')	Pag. 87
PARLA CHE TI SENTO - Idria Niosi (Italia, 2016, o.l.: italiano/LIS - Lingua Italiana dei Segni, subtit.: eng., 12')	99
THE KISS - Charlie Swinbourne (United Kingdom, 2014, o.l.: lingua dei segni BSL, 7')	Pag. 94
LIFE OUT THERE - David Ellington (United Kingdom, 2012, o.l.: lingua dei segni BSL, 26')	Pag. 85
BANDIDOS E BALENTES. IL CODICE NON SCRITTO - Fabio Manuel Mulas (Italia, 2017, o.l.: sardo, subtit.: eng., 101')	Pag. 40

Chena | Pausa cena

Auditorium Comunale, piazzetta Dettori 8

ore 20.30 *Projetziones | Proiezioni*

DEU TI AMU! [I love you] - Jacopo Cullin (Italia, 2016, o.l.: sardo/italiano, subtit.: ita., 4')	Pag. 85
LA GUERRA DEI CAFONI - Davide Barletti Lorenzo Conte (Italia, 2017, o.l.: italiano/griko bizantino/dialetti pugliesi, subtit.: eng., 97')	Pag. 44

interbenint | intervengono: **Jacopo Cullin e Davide Barletti**

Giòbia 7 DE NADALE

Giovedì 7 Dicembre | Thursday, 7th December

[Cineteca Sarda, Viale Trieste 126](#)

ore 09.30 *Projetziones | Proiezioni*

MISSUS - Massimo Garlatti-Costa (Italia, 2017, o.l.: ladina friulana, subtit.: ita., 72')	Pag. 50
MINGONG - Davide Crudetti (Italia, 2016, o.l.: dong/cinese mandarino, subtit.: ita., 52')	Pag. 49
INNER ME - Antonio Spanò (Italia, 2016, o.l.: kiswahili/lingua dei segni, subtit.: ita., 22')	Pag. 69
THE LIGHT ON MYKINES ISLAND - Ulla Boje Rasmussen (Denmark, 1992, o.l.: faroese/danish, subtit.: eng., 54')	Pag. 48

Pràngiu | Pausa pranzo

ore 15.00 *Projetziones | Proiezioni*

GLI ESSERI UMANI - Giuseppe Piscino (Italia, 2017, o.l.: dialetto napoletano, subtit.: ita., 13')	Pag. 88
FIAMMIFERO (MALE NON FARE, PAURA NON AVERE) - Lorenzo Ambrosino (Italia, 2016, o.l.: dialetto napoletano, subtit.: ita., 12')	Pag. 65
NATIVITÀ - Gianfranco Antacido (Italia, 2016, o.l.: italiano/dialetto napoletano, subtit.: eng., 18')	Pag. 98
BÎRA MI' TÊTIN - Selim Yildiz (Türkiye, 2016, o.l.: kürçe, subtit.: eng., 38')	Pag. 62
BELLISSIMA - Alessandro Capitani (Italia, 2015, o.l.: italiano/dialetto campano, subtit.: ita., 11')	Pag. 82
FIZOS - Francesco Pirisi (Italia, 2016, o.l.: sardo, subtit.: ita., 11')	Pag. 90
PIOVE - Ciro D'Emilio (Italia, 2017, o.l.: bini, subtit.: ita., 7')	Pag. 100
IL CLUB DEI CENTENARI - Pietro Mereu (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subtit.: eng., 32')	Pag. 63
LO SPAVENTAPASSERI - Andrea Marras (Italia, 2017, o.l.: italiano/sardo, subtit.: ita., 25')	Pag. 76
DISTANT - Leyla Toprak (Türkiye, 2015, o.l.: kurdî/ türkçe, subtit.: eng., 16')	Pag. 64

Chena | Pausa cena

[Auditorium Comunale, piazzetta Dettori 8](#)

ore 20.30 *Projetziones | Proiezioni*

A CASA MIA - Mario Piredda (Italia, 2016, o.l.: sardo/italiano, subtit.: ita., 18')	Pag. 80
AMAMA - Asier Altuna (España, 2015, o.l.: euskara, subtit.: eng., 102')	Pag. 39

interbenint | intervengono: **Mario Piredda e Asier Altuna**

LEGENDA COLORI

ROSSO	- longumetràgios lungometraggi
AZZURRO	- documentarios documentario
VERDE	- curtzumetràgios cortometraggi
ARANCIONE	- atobiu, seminàrios, masterclass, musica convegno, seminari, masterclass, musica

IL FESTIVAL

Chenàbura 8 DE NADALE

Venerdi 8 Dicembre | Friday, 8th December

Cineteca Sarda, Viale Trieste 126

ore 09.30 *Projetziones | Proiezioni*

COLOURS OF THE ALPHABET - Alastair Cole (Scotland, 2016, o.l.: soli, nyanja, bamba, eng., subt.: srd. *, 80')	42
MÁS ARRIBA DE TODOS - Elisa Bucchi (Italia, 2016, o.l.: español/quechua/aimara, subt.: ita., 31')	Pag. 73
BRISEADH NA CLOICHE - Donald MacDonald (Scotland, 2017, o.l.: scottish gaelic, subt.: eng., 18')	Pag. 84
LOU SOUN AMIS - Flavio Giacchero Luca Percivalle (Italia, 2017, o.l.: francoprovenzale, subt.: ita., 78')	Pag. 55

Pràngiu | Pausa pranzo

ore 15.00 *Projetziones | Proiezioni*

INT/ ART DEK ILL CEESA - Dorino Minigutti (Italia, 2016, o.l.: friulano, subt.: ita., 13')	Pag. 70
HIJAS DE NUNGULLI - Arturo Hortas (España, 2017, o.l.: kischwa/español, subt.: esp., 10')	Pag. 68
28 DICEMBRE - Paolo Vinati (Italia, 2016, o.l.: ladino, subt.: ita., 15')	Pag. 58
TSUMI, HOMBRES DEL RÍO - Arturo Hortas Fraile (España, 2017, o.l.: kichw/español, subt.: esp., 10')	Pag. 77
GOS LEAT DON? - Egil Pedersen (Norge, 2017, o.l.: sami, no subt., 8')	Pag. 93
SU BATTILEDU - Cinzia Puggioni (Italia, 2014, o.l.: italiano/sardo, subt.: ita., 27')	Pag. 69
IL RITO DEI MAMUTZONES - Antonio Ottavio Mura (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subt.: ita., 14')	Pag. 101

ore 16.50

ATOBIU CUN SU | INCONTRO CON IL CINEMA BASCO

interbenint | intervengono: **Asier Altuna, Jose Maria Muñoz e Koldo Almandoz**

Nevina Satta, Fondazione Sardegna Film Commission Coordinat | Coordina: **Daniela Stara**

Projetziones | Proiezioni

AMONA PUTZ! [The Inflatable Grandma] - Telmo Esnal (Spagna 2010, o.l.: euskera, subt.: ita, 9')	Pag. 112
ZEINEK GEHIAGO IRAUN [Qui tient le plus longtemps] - Gregorio Muro Arriet (Spagna 2011, o.l.: euskera, subt.: ita, 13')	Pag. 110
ZELA TROVKE - Asier Altuna (Spagna 2013, o.l.: euskera, subt.: ita, 14')	Pag. 111
ZARAUTZEN EROSI ZUEN [La compró en Zarautz] - Aitor Arregi (Spagna 2014, o.l.: euskera, subt.: ita, 16')	109
HOTZANAK, FOR YOUR OWN SAFETY - Izibene Oñederra (Spagna 2014, o.l.: euskera, subt.: ita, 6')	Pag. 106
HUBERT LE BLONEN AZKEN HEGALDIA [El último vuelo de Hubert Le Blon] - Koldo Almandoz (Spagna 2015, o.l.: euskera, subt.: ita, 10')	Pag. 107
IHESA - Alejandro Díaz Castaño (Spagna 2017, o.l.: euskera, subt.: ita, 15')	Pag. 108

*Traduzione de sos sutatitulos a incuru de s'Uffitziu de sa Limba Sarda de Sa Regione Autònoma de Sardigna
Traduzione dei sottotitoli a cura dell'Ufficio della Lingua sarda della Regione Autonoma della Sardegna

Chenàbura 8 DE NADALE

Venerdì 8 Dicembre | Friday, 8th December

Auditorium Comunale, piazzetta Dettori 8

ore 20.30

CONCERTO

IME ÀNEMO (SONO VENTO)

Rocco De Sanctis, chitarra - Arrogalla, computer

CANTI, BALLATE E IPOCONDRIE D'AMMORE

Alessandro D'Alessandro, organetto e live electronics - Canio Loguercio, voce e chitarra

RUMÌ

Luisa Cottifogli, voce e looper - Gabriele Bombardini, chitarra - Matteo Bevilacqua (Visual), live electronics

SONOS E CORFOS, SU TENORE ERIS E OJE

Gavino Murgia e il Tenore Gòine

Francesco Pintori, boche e mesu boche; Antonello Mura, boche e mesu boche;

Stefano Merella, contra; Gavino Murgia, bassu

Sàbadu 9 DE NADALE

Sabato 9 Dicembre | Saturday, 9th December

Cineteca Sarda, Viale Trieste 126

ore 09.30 *Projetziones | Proiezioni*

USHUI - Rafael Mojica Gil | Saúl Gil Nakogui (Colombia, 2015, o.l.: wiwa, subtit.: esp., 43') **Pag. 78**

SHEKUITA, OR THE BAD THUNDER - Rafael Roberto Mojica Gil (Colombia, 2016, o.l.: wiwa, subtit.: esp., 29') **75**

KM100 - Maria Francesca Valentini (France, 2015, o.l.: français/corse, subtit.: fra., eng., 39') **Pag. 72**

OSTANA VIVA, VIVA OSTANA - Elisa Nicoli (Italia, 2017, o.l.: piemontese/occitano/it./ingl., subtit.: ita., 36') **74**

GURU A HIJRA FAMILY - Laurie Colson | Axelle Le Dauphin (Belgique, 2016, o.l.: tamil, subtit.: eng., 75') **Pag. 45**

Pràngiu | Pausa pranzo

LEGENDA COLORI

ROSSO - longumetràgios | lungometraggi

AZZURRO - documentarios | documentario

VERDE - curtzumetràgios | cortometraggi

ARANCIONE - atobiu, seminàrios, masterclass, musica
convegno, seminari, masterclass, musica

IL FESTIVAL

Sàbadu 9 DE NADALE

Sabato 9 Dicembre | Saturday, 9th December

[Auditorium Comunale, piazzetta Dettori 8](#)

ore 19.00 **SERATA DE ACABU DE SU | SERATA FINALE DEL BABEL FILM FESTIVAL**

Presentazione a cura di **Simeone Latini**

Traduzione LIS: **Manuela Medau** e **Maria Paola Casula**

Saludos de sas autoridades | Saluti delle Autorità

Massimo Zedda, Sindaco di Cagliari

Andrea Dettori, Città metropolitana

Nevina Satta, Fondazione Sardegna Film Commission

Giovanni Maria Dettori, direttore RAI Sardegna

Introduzione | Introduzione

Antonello Zanda, Tore Cubeddu, Paolo Carboni, direzione artistica del Festival

ore 20.30 **Projetzione | Proiezione**

ACHENTANNOS - Antonio Maciocco (Italia, 2017, o.l.: sardo/italiano, subtit.: ita., 20')

Incontro con il regista **Antonio Maciocco**, vincitore del premio Kenzeboghe, produzione Babel Film Festival

PREMIATZIONES | PREMIAZIONI

Interbenint | Intervengono:

Giuria Ufitziale: | Giuria Ufficiale:

Laura Delli Colli (presidente di giuria), giornalista e scrittrice italiana;

Peter Forgacs, regista ungherese; **Marcelo Martinessi**, regista;

Sergio Naitza, critico cinematografico e documentarista; **Abeer Nehme**, musicologa e cantante libanese;

Gary Funk, direttore dell'European Minority Film Festival di Husum (Germania)

Vincenzo Santoro, responsabile del Dipartimento Cultura e Turismo dell'ANCI

Paola Scarnati, Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico;

Pio Bruno, Cineclub Fedic; **Marco Asunis** e **Luigi Cabras**, FICC; **Angelo Tantaro**, Diari di Cineclub

Leo Rielli, **Leo Virgili**, **Francesco Di Martino**, **Fredo Valla**, **Davide Bini**, **Simone Ligas**

I rappresentanti delle giurie One Wor(l)d, Diritto di parola e Unica

SALUTI CONCLUSIVI

Antonello Zanda, Tore Cubeddu, Paolo Carboni

Chenàbura 8 DE NADALE

Venerdì 8 Dicembre | Friday, 8th December

[Auditorium Comunale, piazza Dettori](#)

Traduzione LIS: **Manuela Medau** e **Maria Paola Casula**
ore 09.30

SU TEMPUS BENIDORE DE SAS LIMBAS DE MINORIA. MASS MÈDIA, ARTE E ISPETÀCULU **Pag. 114**
THE FUTURE OF MINORITY LANGUAGES. MASS MEDIA AND PERFORMING ARTS

SALUTI

Antonello Zanda, Direttore Artistico BFF; **Giuseppe Dessena**, Assessore alla Cultura RAS;
Andrea Dettori, Assessore alla Cultura Area Metropolitana Cagliari; **Paolo Frau**, Assessore alla Cultura Comune Cagliari

Sa limba comente deretu. Tratados e normas internatzionales **Pag. 116**
La lingua come diritto. Trattati e normative internazionali

Renato Soru (parlamentare europeu | Parlamentare Europeo);
Paul Bilbao-Sarria (vitze presidente ELEN | vice presidente ELEN);
Massimo Congiu (Tzentru de Chirca Osservatòriu Mittel Europeu OSME | Osservatorio Sociale Mittel Europeo OSME);
Coordinat | Coordina: **Tore Cubeddu** (Direttore artistico BFF)

S'Europa e sas limbas de minoria, istategia pro sa tutela e sa promotzione **Pag. 117**

L'Europa e le lingue minoritarie, strategie per la tutela e la promozione
Vincenzo Santoro (ANCI); **Franco Siddi** (Consigliere cda RAI, Roma); **Duilio Caocci** (Università di Cagliari)
Coordinat | Coordina: **Manuela Ennas** (Rivista Boxis)

Cara a sa "Carta de Casteddu". Sa retza internatzionale de su tzinema de sas minorias **Pag. 119**
Verso la Carta di Cagliari. La rete internazionale del cinema delle minoranze

Gary Funck (EMFF); **Enric-Josef Teixidò** (Festival Cinema Occitano); **Jose Maria Munoz** (Filmoteca Vasca - Kimuakn);
Lucy Dunkerley (Border Crossing Performing Art Festival, London);
Leo Virgili (SUNS, Udine); **Russ Hunter** (Northumbria University, Newcastle); **Leo Rielli** (Festival Evò Ce Esù, Martignano);
Oksana Sarkisova (Verzio FF, Budapest);
Mariano Estrada (CLACPI- Coordinadora Latinoamericana de Cine y Comunicación de los Pueblos Indígenas)
Coordinat | Coordina: **Nevina Satta** (Diretora | Direttore Fondazione Sardegna Film Commission)

CONCLUSIONES | CONCLUSIONI

Antonello Zanda, Tore Cubeddu, Paolo Carboni (Direttori Artistici BFF)

SEMINÀRIOS SEMINARI

Martis 5 DE NADALE | Martedì 5 dicembre | Tuesday, 5th December

[Via San Giorgio 12 \(Campus Aresu\), Aula Magna - ore 12.00-14.00](#)

SEMINARIO | SEMINARIU

FANSUBBER E SUTATITULOS IN SU TZINEMA E IN SA TELEVISIONE

FANSUBBERS E SOTTOTITOLAZIONE NEL CINEMA E NELLA TV

In intro de | Nell'ambito del ciclo di seminari

"La mediazione incontra il mondo delle professioni 3"

Reladores | Relatori: **Franco Dipietro, Emanuela Barbano, Federico Spoletti, Giovanni "gi0vè" Foti**

Introduzione a in curu de | Introduzione a cura di **Nevina Satta e Antonietta Marra**

paris a | in collaborazione con **Università degli Studi di Cagliari**

Facoltà di Studi Umanistici Dipartimento di Filologia, letteratura e linguistica / Corsi di Laurea in Lingue

e culture per la mediazione linguistica - Traduzione specialistica dei testi - Lingue e culture europee e americane

Mèrcuris 6 DE NADALE | Mercoledì 6 dicembre | Wednesday, 6th December

[MEM - Sala Cineteca, via Mameli 164 - ore 10.00-13.00](#)

MASTER CLASS

INTRODUZIONE A SA PRODUTZIONE TZINEMATOGRAFICA E AUDIOVISIVA

INTRODUZIONE ALLA PRODUZIONE CINEMATOGRAFICA E AUDIOVISIVA.

Master Class a incuru de | a cura di **Daniele Maggioni**, regista e produttore

Giòbia 7 DE NADALE | Giovedì 7 dicembre | Thursday, 7th December

[MEM - Sala Cineteca, via Mameli 164 - ore 10.00-13.00](#)

MASTER CLASS

PRO UNU TZINEMA NOU DE SAS IDENTIDADES SENA DISAMORE

PRO SA LIBERATZIONES DE SA LIMBA

PER UN NUOVO CINEMA DELLE IDENTITÀ SENZA FRUSTRAZIONI

E DI EMANCIPAZIONE DELLA LINGUA.

Master Class a incuru de | a cura di **Fredo Valla**, regista documentarista

EVENTU ISPETZIALE EVENTO SPECIALE

Giòbia 7 DE NADALE

Giovedì 7 dicembre | Thursday, 7th December

[Ex 'MA, via San Lucifero 4 - ore 19,30](#)

IN THE NAME OF MEMORY: KEEP TO RESEMBLING

Pag. 132

In intro de | Nell'ambito di Approdi 2017

e La città che viaggia. Festival delle creatività giovanili

Presentada de sos resultados de sos laboratòrios de video e performance cun sos registas

Presentazione risultati del laboratorio di video e performance con i registi

Wu Wenguang e Zhang Mongqi

paris a | in collaborazione con Carovana SMI



PATROCINI



The President

D 200484 15.02.2017

Dr Antonello Zanda
Director
Centro Servizi Culturali di Cagliari
Viale Trieste 118/126
09123 Cagliari
ITALY

Dear Dr Zanda,

Thank you for your letter of 7 December 2016 seeking the patronage of the European Parliament for the fifth edition of the Babel Film Festival, to be held in Cagliari from 4 to 9 December 2017.

The Babel Film Festival and its commitment to promote and raise awareness of minority languages is well known and respected by the European Parliament, which has demonstrated its appreciation by granting patronage to the two previous editions.

Owing to the small, ever-decreasing number of users, minority languages are in constant danger of being extinct and, once lost, they can never be retrieved. By proper ways of documenting, promoting and encouraging the use of the minority languages, they stand a better chance of surviving and preserving specific cultural, historical and ethnic knowledge. Film, as a medium, is capable of capturing spoken language and, in this manner, contributes to safeguarding the linguistic diversity of Europe and the world.

Our institution is convinced¹ that the promotion of culture, cultural diversity and intercultural dialogue acts as a catalyst for cooperation between Member States. Cultural heritage, both tangible and intangible, plays a significant role in creating, preserving and promoting European culture and values and national, regional, local and individual identity, as well as the contemporary identity of the people of Europe. I am therefore very pleased that, thanks to the efforts of the European Parliament, the European Year of Cultural Heritage is officially scheduled for 2018.

¹ European Parliament resolution of 8 September 2015 towards an integrated approach to cultural heritage for Europe (Texts adopted, P8_TA(2015)0293).



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للترية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

La Directrice générale

S. Exc. Madame Vincenza LOMONACO
Ambassadeur
Déléguée permanente de l'Italie auprès de
l'UNESCO
Hôtel de Gallifet
73, rue de Grenelle
75007 PARIS

22 JUIN 2017

Réf.: DG/4/17/5099

Madame l'Ambassadeur, *Dear Vincenza,*

Je vous remercie vivement de votre lettre par laquelle vous avez bien voulu solliciter le patronage de l'Organisation pour la 5^e édition du festival international « Babel Film » qui aura lieu à Cagliari du 4 au 9 décembre 2017.

Ce festival vise à promouvoir le dialogue et les échanges culturels entre les personnes du monde entier à travers des films qui sont l'expression de minorités linguistiques. Ce projet est donc pleinement conforme aux objectifs de l'UNESCO dans ce domaine.

Aussi, ai-je le plaisir d'accorder le patronage de l'Organisation et d'autoriser l'utilisation du logo de l'UNESCO conformément aux Conditions générales que vous voudrez bien trouver ci-jointes.

En vous souhaitant tout le succès escompté à ce festival, je vous prie d'agréer, Madame l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Most cordially,
Irina Bokova

Irina Bokova

P.J.



SEGRETERIATO GENERALE
DELLA PRESIDENZA DELLA REPUBBLICA
SERVIZIO PER LE ADESIONI PRESIDENZIALI



PROTOCOLLO
SGPR 24/11/2017 0123251P
Sc

SAP/SM/1837.02

Gentile Direttore,

ho il piacere di trasmetterLe l'unità medaglia che il Capo dello Stato ha voluto destinare, quale suo premio di rappresentanza, alla V edizione del "Babel Film Festival", in programma a Cagliari dal 4 al 9 dicembre prossimi. Le modalità inerenti l'utilizzo del suddetto premio sono vincolate ai criteri generali descritti nella nota allegata.

L'occasione mi è gradita per farLe giungere, insieme con l'augurio per il successo dell'iniziativa, i saluti più cordiali.

Il Capo del Servizio
(Dott.ssa Cinzia Raimondi)

All.:MEDAGLIA e appunto

Dott. Antonello ZANDA
Direttore Artistico
Società Umanitaria
Centro Servizi Culturali
Viale Trieste, 118-126
09123 CAGLIARI

9

INTRODUIDA INTRODUZIONE

Le minoranze linguistiche sono una risorsa preziosa che deve essere tutelata e salvaguardata in tutte le sue varianti e articolazioni. Lo strumento dell'arte, del cinema come della musica, sono ottimi veicoli per la conoscenza e la tradizione che esse portano e riflettono.

Ogni minoranza linguistica esprime e racconta, a suo modo, la storia del popolo di riferimento. Una storia e una ricchezza che non possono essere dissipate, ma che devono essere conosciute e tramandate. Il Babel Film Festival è una grande manifestazione che coinvolge moltissimi professionisti, operatori del settore della cultura, della comunicazione e del cinema che lavorano per dare respiro e continuità, in un orizzonte dove tutto si va pian piano conformando e dove invece le differenze, per usare un gioco di parole, fanno davvero la differenza in ogni ambito. A noi l'arduo compito attraverso le buone politiche, la cultura e l'arte, di fare tesoro di un patrimonio linguistico tanto prezioso. *Buon Festival!*

Giuseppe Dessena,
Assessore Regionale alla Cultura

Language minorities are a precious resource that needs to be protected and safeguarded in all their variants. Art, cinema, and music are excellent vehicles for spreading the knowledge and traditions they carry and reflect.

Every linguistic minority expresses and narrates, each one in its own way, the history of their people. It is an history and wealth that cannot be dissipated, and it should be known and handed down to the next generation. The Babel Film Festival is a great event, involving many cultural, communication and cinema professionals working to give continuity to a horizon where everything is smoothly conforming and the differences, excuse my word-play, really make a difference in every field. The arduous task of creating good policies, culture and art is unto us. We have to protect a valuable linguistic heritage. *Have a nice festival!*

Giuseppe Dessena,
Regional Councilor for Culture

Sas minorias linguísticas sunt una resursa de primore chi si depet tutelare e amparare in totu sas variantes suas e finas sos piessinnos suos. Su traste de s'arte, de su cinema gasi come sa mùsica, sunt veìculos bonos pro sa con-noschèntzia e sa traditzione chi issas giughent in fatu e chi bogant a campu.

Cada minoria linguística espressat e contat, a manera sua, s'istòria de su pòpulu de referèntzia. Una istòria e una richesa chi non si podent isperditziare, ma chi si depent connòschere e tramandare. Su Babel Film Festival est una manifestazione manna chi ponet a pare unu muntone de profesionistas, operadores de su setore de sa cultura, de sa comunicatzione e de su cinema chi traballant pro dare alenu e pro sighire, in unu ghetu ue belle totu s'est cunformende e aparisende e in ue intamas sas diferèntzias, pro fàghere unu giogu de allegas, faghent sa diferèntzia in cada àmbitu. A nois sa pelea cun politicas bonas, sa cultura e s'arte, de tènnere in contu unu patrimoni linguisticu gosi de importu. *Bonu Festival!*

Giuseppe Dessena,
Assessore Regionale a sa Cultura

10 anni e 5 edizioni di Babel Film Festival ci consentono di fare un primo bilancio, non solo del lavoro svolto, ma dei percorsi che abbiamo inaugurato e che rilanciano le finalità del progetto. L'edizione di quest'anno 2017 è in un certo senso un punto di svolta. Il festival, nato con aspirazioni internazionali, legate soprattutto alla dimensione universale del tema della tutela e dei diritti delle lingue minoritarie, cresce e sta muovendo i primi passi sul terreno di un'azione culturale europea. La legittimazione del progetto, concretizzata con i patrocini del Parlamento Europeo, del Consiglio d'Europa e dell'Unesco, insieme a quelli delle massime istituzioni italiane, che ci accompagnano in crescendo dalla prima edizione, trova oggi un riscontro, con l'ingresso nella rete dell'organizzazione ELEN, European Language Equality Network (<https://elen.ngo>), avvenuta ufficialmente in occasione della recente Assemblea generale a Valencia. La progettualità del Babel, che incentra sulla produzione cinematografica e audiovisiva il fuoco del suo sguardo, si sviluppa costruendo un sistema di processi culturali che allargano l'ampiezza di una narrazione in perfetta sintonia con le politiche europee, sottolineando il valore delle forme espressive ed estetiche che segnano, sul corpo delle lingue non nazionali, azioni politico-culturali non solo di conservazione e tutela, ma anche di autovalorizzazione e di autopromozione. Certo le problematiche legate alle lingue minoritarie investono le dialettiche anche conflittuali interne all'identità, all'etnicità e alla autodeterminazione. I temi culturali non vivono mai isolati e separati dai contesti; e meno che

10 years and 5 editions of Babel Film Festival allow us to make an initial assessment, not only of the work we have done, but of the paths that we have opened, which revive the goals of the project. This year's 2017 edition is, in a sense, a turning point. The festival, born with international aspirations, mainly tied to the universal dimension of the theme of protection of the rights of minority languages, is growing and moving its first steps in the ground of European cultural action. The legitimisation of the project, concretised with the patronage of the European Parliament, the Council of Europe and UNESCO, along the highest Italian institutions, which accompany us in our growth since the first edition, today finds its confirmation, with our entrance into the ELEN network, the European Language Equality Network (<https://elen.ngo>), which officially took place at the recent General Assembly in Valencia. The Babel project, focussing on film and audiovisual production, develops a system of cultural processes that broaden the amplitude of a narration in perfect harmony with European politics, highlighting the value of expressive and aesthetic forms which mark, on the body of non-national languages, political and cultural actions not only aimed at conservation and protection but also of self-enhancement and self-promotion. Of course, the problems related to minority languages also affect the debate about identity-related topics, such as ethnicity and self-determination. Cultural themes are never isolated from their contexts; and

10 annos e 5 edizioni de su Babel FilmFestival nos permitint de fàghere sos primos contos, non petzi in su traballu fatu, ma in sas camineras chi amus apegadu e chi torrant a abbivare sas impèllidas de su progetu. S'edizione de ocanu 2017 est de unu ghetu una furriada. Su festival, nàschidu cun miras internatzionales, acapiadas mescamente a sa dimensione universale de su tema de sa tutela e de sos deretos de sas limbas de minoria, creschet e est inghitzende in su terrinu de una faina culturale europea. Sa legittimatzione de su progetu, acumprida cun sos patrotzinios de su Parlamentu Europeu, de su Consighiu de Europa e de s'Unesco, paris cun cussos de sas istitutziones italianas prus artas, chi nos acumpàngiant semper prus dae sa prima editzione, agatat oe una incùngia, cun s'intrada in sa retza de s'organizatzione ELEN European Language Equality Network (<https://elen.ngo>), acuntessida de manera ufitziale in occasione de s'Assemblea generale in Valencia fata de reghente. Sa progetualidade de su Babel, chi ponet a primu sa produtzione cinematogràfica e audiovisiva e nde faghet cancarile, s'isvilupat fraighende unu sistema de processos culturales chi ismànniant sa narratzione a cuncordu cun sas políticas europeas, ponende a craru sa balia de sas formas de espressada e estéticas chi marcant, in sa carena de sas limbas non natzionales, fainas politicu-culturales non petzi de amparu e tutela, ma finas de autovalorizatzione e de autopromotzione. Beru est chi sas problemàticas acapiadas a sas limbas de minoria intrant in mesu a sas intrannas de s'identidade, de s'etnicidade e de s'autodeterminatzione. Sos temas culturales no istant prus

INTRODUIDA INTRODUZIONE

mai lo sono in un mondo rivoltato strutturalmente dalla globalizzazione dei media e dei mercati. La cultura – cinematografica nel nostro caso – rimescola le carte e ci richiama a una rilettura (ridefinizione) dei nostri compiti e ruoli, come individui, come cittadini, comunità (polis) e progettualità. L'orizzonte europeo in cui il Babel Film Festival si appresta ad operare con maggiore intensità e incisività consente di non perdere mai la bussola tra le forze centripete che stringono i lacci dell'identità sull'io esclusivo (fossilizzato in una eterogeneità dispersa) e le forze centrifughe che cancellano e appiattiscono le specificità nell'omogeneità disintegrandone la ricchezza espressiva, storica e culturale.

Il Babel Film Festival pensa e opera invece su confini mobili, interni ed esterni, puntando l'attenzione su quei valori che consentono alla lingua minoritaria di essere se stessa senza perdersi nella autoreferenzialità e trovando il suo senso profondo nell'attestarsi ad elemento costitutivo dei diritti di cittadinanza. A rigor di logica la scommessa veramente democratica oggi si gioca sull'integrazione dei diritti. Affermare i diritti delle lingue minoritarie significa affermare i diritti delle persone. E questi rimandano di conseguenza ai diritti all'autodeterminazione dei popoli e quindi anche alla dichiarazione universale dei diritti dell'uomo. Su questi fronti si gioca oggi anche il destino delle democrazie occidentali.

L'altro aspetto su cui il Babel Film Festival lavora è quello che non vuol far passare l'idea che il carattere minoritario della lingua non sia meramente una determinazione

less than ever in a world structured by the globalisation of media and markets. Culture – cinema culture in our case – shuffles the cards and reminds us of the need for a redefinition of our tasks and roles as individuals, as citizens, communities (polis) and initiatives. The European horizon in which the Babel Film Festival is about to operate with greater intensity allows us to never ignore our True North, between the centripetal forces that shroud the identities tied to the exclusive self-identification (fossilised in a dispersed heterogeneity) and the centrifugal forces that erase and flatten specificities in a flat homogeneity, disintegrating their expressive, historical and cultural wealth.

The Babel Film Festival thinks and operates on mobile borders, both internal and external, focusing on those values that allow minority languages to be themselves without losing themselves in self-reference, finding their deepest sense in attesting the constitutive element of rights of citizenship. Logically, today our truly democratic challenge is integrating the rights. Affirming the minority language rights means affirming the rights of the peoples. And these refer to the rights of peoples' self-determination and, thus, to the universal declaration of human rights. On these fronts, the fate of Western democracies is on the line today.

The other aspect on which the Babel Film Festival works is avoiding the concept that the minority character of the language is not merely a quantitative, but also qualitative determination. Cinema spoken in the language of a minority com-

isulados e ischirriados dae sos cuntestos; e galu prus pagu lu sunt in unu mundu furriadu a imbesse e a ifache in maniera istruturale dae sa globalizatzione de sos mèdia e de sos mercados. Sa cultura – cinematografica pro su chi nos pertocat – torrat a murigare totu e nos ispinghet a torrare a lèghere (o torrare a definire) sos còmpitos e ruolos nostros, che a individuos, che a tzitadinos, comunidades (polis) e progetualidade, sa mirada europea in ue Babel FilmFestival s'ammaniat a traballare cun prus forza e in maniera atziva permitit de non pèrdere mai s'indicu intre sas fortzas centrífugas chi astringhent sas corrias de s'identidade cara a su Deo ebbia (inchirdinadu in una etereogeneidade isparghinada) e sas fortzas centripetas chi nche burrant e aparisant sos piessinnos de s'omogeneidade isperdende nde sa richesa de espressada, istòrica e culturale.

Su Babel FilmFestival pensat e traballat intamas in làcanas mòbiles, de intro e de foras, ponende atinu subra cussos valores chi permitint a sa limba de minoria de èssere issa etotu sena si pèrdere in s'autoreferèntzia e agatende su sensu issoro prus fungudu in su de s'apostivigare che elementu costitutivu de sos deretos de tzitadinàntzia. Cun unu meledu ladinu s'iscummissa democràtica a beru oe si giogat cun s'integrazione de sos deretos. A affermare sos deretos de sas limbas de minoria cheret nàrrere a affermare sos deretos de sas pessones. E custos faghent torrare e serrare su chircu a sos deretos de s'autodeterminatzione de sos pòpulos e duncas finas de sa declaratzione universale de sos deretos de s'òmine. De custu ghetu si giogat oe finas sa sorte de sas democratzias ocidentales. S'ateru ghetu ue su Babel FilmFestival traballat est cussu chi non cheret las-

INTRODUIDA INTRODUZIONE

quantitativa, ma anche qualitativa. Il cinema parlato in lingua di una comunità minoritaria è cinema alla pari di ogni altro. Il cinema è un linguaggio universale e la lingua parlata, minoritaria o no che sia, viaggia su questa dimensione comunicativa che la mette alla pari di tutte le altre.

In linea con questa mobilità culturale ma con uno sguardo interno, il Babel Film Festival inaugura quest'anno il progetto Kentzeboghes, che promuove le produzioni cinematografiche in lingua sarda e grazie a un accordo con la RAI innesta il cinema in sardo nel palinsesto regionale dell'emittente nazionale.

Sull'altro fronte dello sguardo esterno, il Babel F.F. oggi consente di disporre di un archivio di oltre 600 film parlati in una lingua minoritaria del mondo, i quali costituiscono il nucleo centrale della Mediateca Internazionale delle Lingue Minoritarie (MILM), che nascerà nel 2018 nel contesto dei progetti più importanti sostenuti dalla rete ELEN, di cui il Babel è membro.

**Antonello Zanda, Tore Cubeddu
e Paolo Carboni**

munity is just cinema, equal to every other cinematic expression. Cinema is a universal language and the spoken language, whether or not from a minority, travels on this communicative dimension, that puts it at the same level as all others ones.

In line with this cultural mobility, but with an inner perspective, the Babel Film Festival inaugurates this year the Kentzeboghes project, which promotes cinematic productions in Sardinian language and, thanks to an agreement with RAI, inserts Sardinian cinema in the regional program of the national broadcaster.

On the other front, on the outer perspective, today the Babel Film Festival has an archive of more than 600 films spoken in a minority language from all over the world, which are the core of the International Minority Languages Mediator (MILM), which will be created in 2018 in the context of the most important projects supported by the ELEN network, of which Babel is a member.

**Antonello Zanda, Tore Cubeddu
and Paolo Carboni**

sare colare s'idea chi su de èssere de minoria pro una limba non siat petzi una apostivigada de cantidade, ma finas de calidade. Su cinema faeddadu in limba de una comunidade de minoria est cinema che pare a cada àteru. Su cinema est unu limbàgiu universale e sa limba faeddada, de minoria o nono, biàgiat in custa dimensione comunicativa chi la ponet che pare a sas àteras.

Sighende custa mobilitade culturale ma cun una mirada cara a intro, su Babel FilmFestival inchiàngiat ocannu su progetu Kentzeboghes, chi promovet sas produtzones cinematogràficas in limba sarda e chi pro more de unu acordu cun sa RAI insertat su cinema sardu in su palinsestu regionale de s'emittente natzionale.

Dae s'atera ala de sa mirada cara a foras, su Babel FilmFestival oe permitit de tènnere a disponimentu unu archivi de prus de 600 film faeddados in una limba de minoria de su mundu, chi sunt su nùcleu de sa Mediateca Internatzionale de sas Limbas de Minoria (MILM), chi at a nàschere in su 2018 in sa curnisa de sos progetos prus de importu sustènnidos dae sa retza ELEN, de sa cale Babel nde faghet parte.

**Antonello Zanda, Tore Cubeddu
e Paolo Carboni**

BABEL⁵

FILMFESTIVAL

GIURIA | JURY | GIURIA



GIURIA | JURY | GIURIA

LAURA DELLI COLLI

Laura Delli Colli - Giornalista, esperta di cinema e comunicazione, è Presidente dei Giornalisti Cinematografici Italiani (SNGCI). E' da anni in prima fila nell'informazione del settore (dopo l'agenzia ADN Kronos 'La Repubblica', poi come inviato speciale, a 'Panorama'). Ha curato negli anni, insieme ai protagonisti, libri dedicati a Monica Vitti, Ferzan Ozpetek, Gianni Amelio, Marco Tullio Giordana ma anche al cinema girato all'EUR e firma da oltre quindici anni libri su un tema originale come il rapporto tra cinema e gusto, in una serie pubblicata anche in versione spagnola e in inglese, appena presentata in America. Tra le sue attività legate al Cinema e agli Spettacoli alla Fondazione Cinema per Roma (di cui è Consigliere di amministrazione) che produce la Festa del Cinema di Roma. Cura da alcuni anni, oltre l'organizzazione dei prestigiosi Nastri d'Argento organizzati dal SNGCI, dei quali è anche Direttore artistico, 'Cinema Italian Style', la rassegna di cinema italiano a Los Angeles prodotta da Luce Cinecittà con l'American Cinematheque, che lancia a Hollywood il film candidato dall'Italia per la corsa agli Oscar®. È direttore responsabile della rivista del Sngci Cinemazine e del sito quotidiano www.cinemagazineweb.it.

Journalist, cinema and communications expert, she is the President of Giornalisti Cinematografici Italiani (SNGCI). Delli Colli has been in the forefront of cinema information for years (after working at ADN Kronos, 'La Repubblica', then as a special envoy for 'Panorama'). Over the years she has worked, with its protagonists, to books dedicated to Monica Vitti, Ferzan Ozpetek, Gianni Amelio and Marco Tullio Giordana, to films set in EUR and, for over fifteen years, she also wrote books on original issues like the relationship between cinema and taste, in a series also published in Spanish and English that was recently released in the United States. Among her activities related to cinema, she works for Fondazione Cinema per Roma (of which she is a board member), which produces Festa del Cinema di Roma. She's involved in the organisation of the prestigious Nastro d'Argento Awards, organised by SNGCI, of which she is also the Art Director, of 'Cinema Italian Style', an Italian Film Festival in Los Angeles, produced by Luce Cinecittà with the American Cinematheque, which screens in Hollywood the nominated film of the Oscar Awards. She is the director of SNGCI's Cinemazine and of the daily website www.cinemagazineweb.it.

Giornalista, esperta de cinema e comunicazione, est Presidente de sos Giornalistas Cinematográficos Italianos (SNGCI). Dae annos est in prima fila in s'informazione de su settore (a pustis de s'agenzia ADN Kronos 'La Repubblica', posca comente inviada ispetziale, in 'Panorama'). At contivigiadu in sos annos, paris a sos protagonistas, libros dedicados a Monica Vitti, Ferzan Ozpetek, Gianni Amelio, Marco Tullio Giordana ma finas a su cinema giradu in s'EUR e firma dae prus de bindighi annos libros subra unu tema originale che a sa relata intre de cinema e gusto, in una sèrie publicada finas in versione ispanniola e inglesa, de reghente presentada in Amèrica. Tra sas atividades suas acapiadas a su Cinema e a sas Ispetáculos a sa Fundatzione Cinema pro Roma (de sa cale est Consigiera de amministrazione) chi produet sa Festa de su Cinema de Roma. Contivigiat dae unos cantos annos, in prus de s'ammàniu de Nastros de Prata de primore ammaniados dae sa SNGCI, de sos cales est finas Diretora artistica, 'Cinema Italian Style', sa rassinna de cinema italianu in Los Angeles produida dae Luce Cinecittà cin s'American Cinematheque, chi bogat a campu in Hollywood su film candidadu dae s'Italia pro cuncurrere a sos Oscar. Est diretora responsàbile de sa revista de su SNGCI Cinemazine e de su giassu cuotidianu www.cinemagazineweb.it.



PETER FORGÁCS

Fin dal 1988, Forgács ha realizzato numerosi film e installazioni acclamati a livello internazionale. Il suo debutto internazionale è arrivato con *The Bartos Family* (1988), il primo della pluripremiata serie *Private Hungary*, composta da film-collage basati su materiale filmico ungherese ed europeo e cinema domestico, come *El Perro Negro* e *The Danube Exodus*. Queste storie, che coprono il periodo dagli anni Sessanta agli anni Novanta, offrono uno sguardo nelle vite ordinarie che sarebbero state distrutte da un straordinario trauma storico, il quale si verifica fuoriscena. Dal 1990 ha ricevuto numerosi premi internazionali; per elencarne alcuni: Tribeca Film Festival nel 2005, Premio Golden Gate, San Francisco International Film Festival nel 1999; Free Fall - Prix Europa, Berlino, nel 1997. Tra il 2000 e il 2002 Forgács, per il Museo Getty / Getty Research Institute (Los Angeles), ha creato l'installazione cinematografica *The Danube Exodus*, in collaborazione con The Labyrinth Project (USC). Le sue opere si trovano in vari musei e collezioni pubbliche: MOMA, Getty Museum, Centre Georges Pompidou, Australian Center for the Moving Image, ZKM, KIASMA, EYE, Sammlung Ingrid Oppenheim. Nel 2009 ha rappresentato l'Ungheria alla Biennale di Venezia con l'installazione *Col Tempo*. Nel 2013 ha creato *Letters to Afar*, un'installazione cinematografica esposta al Museo Polin di Varsavia, al Museo della Città di New York e al SJCJM. Nel 2013 ha realizzato *Looming Fire - Stories from the Dutch East Indies*, un'installazione per EYE, il museo cinematografico olandese. Nel 2007 è stato premiato con il prestigioso premio olandese Erasmus per i suoi notevoli contributi alla cultura europea.

Since 1988, Forgács has made several internationally acclaimed films and installations. His international debut came with *The Bartos Family* (1988), the first of the Private Hungary series of award winning collage-films based on Hungarian and European home movies and found footage, like *El Perro Negro* and *The Danube Exodus*. These stories, from the 1920s up to the 1990s, provide a glimpse of the ordinary lives that were soon to be ruptured by an extraordinary historical trauma, which occurs off screen. Since 1990, Forgács received several major international festival awards; to list a few: Tribeca Film Festival in 2005, The Golden Gate Award, San Francisco International Film Festival in 1999; Free Fall - Prix Europa, Berlin, in 1997. Between 2000 and 2002 Forgács, at The Getty Museum/Getty Research Institute (Los Angeles) created *The Danube Exodus* cinematic installation, in collaboration with The Labyrinth Project (USC). Forgács artworks are in several museums and public collections: MOMA, Getty Museum, Centre Georges Pompidou, the Australian Center for the Moving Image, ZKM, KIASMA, EYE, Sammlung Ingrid Oppenheim. In 2009, he represented Hungary at the Venice Biennale with the *Col Tempo* installation. In 2013, he created *Letters to Afar*, a cinematic installation exhibited at the Polin Museum, in Warsaw, and at the Museum of the City of New York and SJCJM. In 2013, he made *Looming Fire - Stories from the Dutch East Indies*, a cinematic installation for EYE, the Netherlands Film Museum. In 2007, Forgács was awarded the most prestigious Dutch Erasmus Award for his notable contributions to European culture.

Giai dae su 1988, Forgács at acumpridu paritzos film e installatziones agradesidos a livellu internatzionale. S'esordiu suo internatzionale est acuntèssidu cun *The Bartos Family* (1988), su primu de sa sèrie pluripremiada *Private Hungary*, cumposta dae film-collage basados subra materiale filmicu ungheresu e europeu e cinema de domo, comentu a *El Perro Negro* e *The Danube Exodus*. Custos contos, chi acuntessent in su perìodu chi andat dae sos annos Sessanta a sos annos Noranta, oferint una mirada in sas vidas ordinàrias chi diant èssere istadas destruidas dae unu tràuma istòricu ispatosu, chi càpitat foras de iscena. Dae su 1990 at retzidu medas prèmios internatzionales: pro nde mentovare unos cantos: Tribeca Film Festival in su 2005, Premio Golden Gate, San Francisco International Film Festival in su 1999; Free Fall - Prix Europa, Berlino, in su 1997. Intre de su 2000 e su 2002 pro su Museo Getty / Getty Research Institute (Los Angeles), at creadu s'installatzione cinematografica *The Danube Exodus*, in collaboratzione cun The Labyrinth Project (USC). Sas òperas de Forgács s'agatant in paritzos museos e colletziones públicas: MOMA, Getty Museum, Centre Georges Pompidou, Australian Center for the Moving Image, ZKM, KIASMA, EYE, Sammlung Ingrid Oppenheim. In su 2009 at representadu s'Ungheria a sa Biennale de Venètzia cun s'installatzione *Col Tempo*. In su 2013 at creadu *Letters of Afar*, una installatzione cinematografica esposta in su Museo Polin de Varsavia, in su Museo de sa Tzitade de New York e in su SJCJM. In su 2013 at acumpridu *Looming Fire - Stories from the Dutch East Indies*, una installatzione cinematografica pro EYE, su museu cinematograficu olandesu. In su 2007 l'ant premiadu cun su prèmiu de balia olandesu Erasmus pro sos contributos suos mannos a sa cultura europea.



GIURIA | JURY | GIURIA

MARCELO MARTINESSI

Marcelo Martinessi è nato nel 1973 ad Asunción, dove ha studiato comunicazione. Ha poi studiato cinema alla New York Film Academy (1996) e a Londra (2003-05). Dal 1992 ha realizzato soprattutto documentari, incentrati su temi quali la discriminazione e la sua terra natale, il Paraguay. Nel 2009, il suo corto *Karai Norte* è stato proiettato alla Berlinale e ha vinto il premio Maestrale al miglior cortometraggio del Babel Film Festival 2011.

Marcelo Martinessi. Born in 1973 in Asunción, where he studied communications. Studied film at New York Film Academy (1996) and in London (2003-05). Since 1992 he has mainly made documentaries, on topics such as discrimination as well as his native land, Paraguay. In 2009 his short *Karai Norte* screened at the Berlinale.

Marcelo Martinessi. Nàschidu in su 1973 in Asunción in ue at istudiadu comunicazione. At fintzas istudiadu tzinema in s'acadèmia de New York (1996) e in Londra (2003-05). Dae su 1992 at ammaniadu meccamente documentàrios subra argumentos comente sa discriminatzione e sa terra in ue est nàschidu, Paraguay. In su 2009 su traballu suo: *Karai Norte* est istadu proietadu a sa Berlinale, at binchidu posca, in su Babel Film Festival de su 2011 su prèmiu Maestra- le comente cortometràgius mègius.

SERGIO NAITZA

Giornalista professionista e critico cinematografico, ha pubblicato monografie su Amedeo Nazzari, Pedro Almodóvar, Sergio Citti, Andrzej Zulawski, pubblicazioni sul Premio Solinas e sulla cartellonistica cinematografica. Ha curato il restauro del film muto *La Grazia*, è stato ideatore e curatore di tre collane in VHS e DVD sul cinema e i registi della Sardegna. Come documentarista ha scritto e diretto *L'insolito ignoto - vita acrobatica di Tiberio Murgia, L'isola di Medea* e (per la Rai) *Per noi il cinema era Proibito, I Piccoli Fratelli di Bindua, Le nostre storie ci guardano, Dalla quercia alla palma - I 40 anni di Padre padrone*.

Journalist and film critic. He wrote monographs on Amedeo Nazzari, Pedro Almodóvar, Sergio Citti, Andrzej Zulawski, books on the Solinas Award and on film billboards. He managed the restoration of the silent film *La Grazia* and has been the creator and curator of three VHS and DVD series on Sardinian films and directors. As a documentary author, he wrote and directed *L'insolito ignoto - vita acrobatica di Tiberio Murgia, L'isola di Medea* and (produced by Rai) *Per noi il cinema era Proibito, I Piccoli Fratelli di Bindua, Le nostre storie ci guardano, Dalla quercia alla palma - I 40 anni di Padre padrone*.

Giornalista professionista e critico cinematografico, at publicadu monografias subra Amedeo Nazzari, Pedro Almodóvar, Sergio Citti, Andrzej Zulawski, publicatziones subra su Prèmiu Solinas e subra sa cartellonistica cinematografica. At contivigiadu su restàuru de su film mudu *La Grazia*, est istadu ideadore e curadore de tres cannacas in VHS e DVD subra su cinema e sos registas de sa Sardegna. Comente documentarista at iscritu e ghiadu *L'insolito ignoto - vita acrobatica di Tiberio Murgia, L'isola di Medea* e (pro sa Rai) *Per noi il cinema era Proibito, I Piccoli Fratelli di Bindua, Le nostre storie ci guardano, Dalla quercia alla palma - I 40 anni di Padre padrone*.



ABEER NEHME

Abeer Nehme è una cantante e compositrice internazionale; oltre a questo, filma e produce documentari, come la serie *Ethnopholia Mousiq-a-l-Shou'oub* nella quale ha stupito milioni di spettatori per la sua capacità di cantare in dozzine di lingue diverse, identificandosi con tradizioni e canti provenienti da molti paesi e società tradizionali. Per questo è salita alla ribalta come musicista nomade, distinguendosi dalle attuali tendenze musicali. *Mousiq-a-l-Shou'oub* ha vinto il Murex d'Or come miglior documentario nel 2017. È l'unica cantante araba – e una delle poche al mondo – a esibirsi in più di venticinque lingue. Le sono stati assegnati numerosi premi e riconoscimenti, tra cui il Wadih El Safi Academic Award, il Murex d'Or (due volte, nel 2010 e 2017) come migliore voce nel mondo arabo e il premio culturale in Galizia.

Abeer Nehme is an Lebanese crossover artist and music researcher renowned in the Arab world and the West. Thanks to her exceptional vocal talents and her unique performance of various Arabic, Western and multiple types and styles, Abeer Nehme is a professional and international singer and music composer, in addition to preparing, producing and presenting documentaries, such as the documentary series *Ethnopholia Mousiq-a-l-Shou'oub*. In this series of forty documentaries, she astonished millions of viewers with her capacity to sing in dozens of various languages while interacting, documenting and identifying with the singing cultures, traditions and types across all the countries and traditional societies she has been visiting around the globe. In so doing, she rose to prominence as a music traveler who set herself apart compared to the current trend of songs and music. *Ethnopholia Mousiq-a-l-Shou'oub* has won the prestigious Murex d'Or for the best documentary in 2017. She is undoubtedly the only Arab singer – and one of the few singers worldwide – to perform in more than twenty-five languages. Abeer Nehme has been awarded several prizes and recognitions, including the Wadih El Safi Academic Award, the Murex d'Or twice (in 2010 and 2017) for Best Voice in the Arab World and the cultural award in Galicia, Spain among others.

Est una artista polièdrica libanesa de fama internacional e una chircadora musicale famosa in su mundu àrabu e in Otzidente. Pro more de sas dotes vocales suas ispantosas e a sa interpretazione unica sua de diferentes genias de istiles àrabos e otzidentales, Abeer Nehme est una cantadora e composidora internatzionale e professionale; in prus de custu, filmat e produet documentàrios, comente sa sèrie *Ethnopholia Mousiq-a-l-Shou'oub*. In custos baranta documentàrios, at ispantadu a milliones de ispetadores cun sa capatzidade sua de cantare in doghenas de limbas diferentes, intergen-de, documentende e indentifiche-nde-si cun sas culturas, traditziones e genias de cantos chi arribant dae paritzos Paisos e sotziedades traditzionales bisitadas dae issa etotu in totu su mundu. Faghende gosi, s'est fata connòschere che a musicista nòmade, distinta cunforma a sas tendènzias musicales de como. *Ethnopholia Mousiq-a-l-Shou'oub* at bintu su Murex d'Or de primore che a documentàriu mègius in su 2017. E foras de duda sa cantante àraba ebbia – e una de sas pagas cantadoras in su mundu – a s'esibire in prus de bintichimbe limbas. A Abeer Nehme ant intregadu paritzos prèmios e reconocchimentos, intre de custos su Wadih El Safi Academic Award, su Murex d'Or (duas bortas, in su 2010 e 2017) comente boghe mègius in su mundu àrabu e, intre sos àteros, su prèmiu culturale in Galitzia, Ispagna.



GIURIA | JURY | GIURIA

GARY FUNCK

Gary Funck, quarantaseienne, è un Frisone del Nord, educatore teatrale, regista, drammaturgo e politico specializzato in cultura. È nato e cresciuto nella Frisia settentrionale. Dopo aver concluso la scuola e la leva militare, ha studiato Filologia della Frisia a Kiel, e successivamente ha conseguito una laurea di quattro anni presso il Teatro Off - Accademia di Teatro e Danza a Neuss, in educazione teatrale. Dal 1998 al 2006 è stato vicepresidente della Youth of European Nationalities, organizzazione ombrello per le associazioni giovanili delle minoranze europee. Dal 1998 al 2006, Gary è stato impiegato dall'organizzazione ombrello europea per le minoranze nazionali, la Federal Union of European Nationalities, come vice segretario generale. Dal 2002, è impiegato dall'organizzazione culturale della Frisia settentrionale Friisk Foriining in qualità di educatore teatrale e direttore. Nel 2006 ha fondato il Minority Film Festival a Husum/Hüsem e continua a esserne il direttore. Nel 2016, ha avuto un forte impatto sulla fondazione di Et Nordfriisk Teooter (il teatro della Frisia settentrionale), una società di teatro multilingue finanziata dallo stato, nella regione di confine tedesco-danese. Adesso lavora principalmente come suo direttore artistico. Gary è anche membro del consiglio distrettuale della Frisia settentrionale e presidente della Commissione per la cultura e l'istruzione e della Stiftung Nordfriesland, la principale fondazione culturale della regione.

Gary Funck is a 46 years old, North Frisian speaking theatre educator, director, playwright and cultural politician. He was born and grown up in North Frisia. After finishing school and his military time, he studied Frisian Philology in Kiel, and later he earned a four-years degree at the Off Theatre - Academy for Theatre and Dance in Neuss, in Theatre Education. From 1998 to 2006, he has been vice president of the Youth of European Nationalities, the umbrella organisation for Youth associations of Europe's minorities. From 1998 to 2006, Gary was employed by the European umbrella organisation for national minorities, the Federal Union of European Nationalities, as deputy secretary general. Since 2002, he is employed by the North Frisian cultural organisation Friisk Foriining as theatre educator and director. In 2006, he founded the European Minority Film Festival in Husum/Hüsem and still acts as its head of organisation. In 2016, he had a strong impact on the foundation of Et Nordfriisk Teooter (the North Frisian Theatre), a publicly funded multilingual theatre company in the German-Danish border region. He now mainly works as its artistic director. Gary is also a member of the North Frisian district council and chairman of the Commission for Culture and Education and of the Stiftung Nordfriesland, the main cultural foundation in the region.

Gary Funck, barantases annos, est unu Frisone de su Nord, educadore teatrale, regista, drammaturgu e politicu ispecializadu in cultura. Est nàschidu e pàschidu in sa Frèsia setentrionale. A pustis chi at acabadu s'iscuola e sa leva militare, at istudiadu Filologia de sa Frisia in Kiel, e posca at leadu sa làurea de bator annos in su Teatru Off - Acadèmia de Teatru e Dantza in Neuss, in educatzione teatrale. Dae su 1998 a su 2006 est istadu visupresidente de sa Youth of European Nationalities, organizzatzione paracu pro sos assòtzios de pitzinno de sas minorias europeas. Dae su 1998 a su 2006, Gary est istadu impinnadu dae s'organizzatzione paracu europea pro sas minorias natzionales, sa Federal Union of European Nationalities, comente visusegretàriu generale. Dae su 2002, est imputadu dae s'organizzatzione culturale de sa Frisia setentrionale Friisk Foriining in calidade de educadore teatrale e direttore. In su 2006 at fundadu su il Minority Film Festival in Husum/Hüsem e sighit a èssere direttore de custu. In su 2016, at tentu unu atzocu mannu in sa fundatzione de Et Nordfriisk Teooter (su teatru de sa Frisia setentrionale), una sotziedade de teatru multilingue finantzada dae s'istadu, in sa regiona de làcana tedescu-danese. Como traballat pro su prus comente direttore artisticu. Gary est finas membru de su consighiu distretuale de sa Frisia setentrionale e presidente de sa Commissione pro sa cultura e s'istruzzione e de sa Stiftung Nordfriesland, sa fundatzione culturale prus manna de sa regione.



VINCENZO SANTORO

Vincenzo Santoro è nato ad Alessano (Le) il 01/02/70. Dal 2004 lavora presso l'Associazione Nazionale dei Comuni Italiani, dove attualmente è responsabile del Dipartimento Cultura e Turismo. In rappresentanza dei Comuni italiani, è membro del Comitato nazionale per la tutela delle minoranze linguistiche storiche (L. 482/99). Coltiva da anni un interesse per i temi delle culture e delle musiche tradizionali (con particolare riferimento alla sua terra di origine, il Salento), contribuendo a numerosi progetti culturali e realizzando diverse pubblicazioni, fra cui, per l'editore Squilibri, *Il ritorno della taranta. Storia della rinascita della musica popolare salentina* (2009) e il recente *Odino nella terra del rimorso. Eugenio Barba e l'Odin Teatret in Sardegna e Salento, 1973-1975*. Nel 2015, con Antonella Agnoli, per conto del Centro per il libro e la lettura del Mibact ha curato il volume *Un viaggio fra le biblioteche italiane*.

Vincenzo Santoro was born in Alessano (Le) on 01/02/70. In 2004, he started working at the Associazione Nazionale dei Comuni Italiani, where he is currently responsible for the Department of Culture and Tourism. Representing Italian municipalities, he is a member of the National Committee for the Protection of Historical Linguistic Minorities (L. 482/99). For many years, he has been interested in the themes of traditional cultures and music (with particular reference to his land of origin, Salento), contributing to numerous cultural projects and writing several publications, including *Il ritorno della taranta. Storia della rinascita della musica popolare salentina* (published by Squilibri) and the recent *Odino nella terra del rimorso. Eugenio Barba e l'Odin Teatret in Sardegna e Salento, 1973-1975*. In 2015, with Antonella Agnoli, on behalf of MIBACT's Centro del Libro e della Lettura, he curated *Un viaggio fra le biblioteche italiane*.

Vincenzo Santoro est nàschidu in Alessano (LE) su 01/02/70. Dae su 2004 traballat in s'Assòtziu Natzionale de sos Comunes Italianos, eu como chi est como est responsàbile de su Dipartimentu Cultura e Turismu. In rapresentàntzia de sos Comunes italianos, est membru de su Comitadu natzionale pro sa tutela de sas minorias linguisticas istòricas (L.482/99). Tenet dae annos unu interessu pro sos temas de sas culturas e de sas mùscas traditzionales (cun referèntzia distinta a sa terra sua de origine, su Salento), contribuende a paritzos progetos culturales e faghende paritzas publicatziones, intre de sas cales, pro s'editore Squilibri, *Il ritorno della taranta. Storia della rinascita della musica popolare salentina* (2009) e su reghente *Odino nella terra del rimorso. Eugenio Barba e l'Odin Teatret in Sardegna e Salento, 1973-1975*. In su 2015, cun Antonella Agnoli, pro contu desu Centro per il libro e la lettura del Mibact at contivigiadu su volùmene *Un viaggio fra le biblioteche italiane*.





**LUNGOMETRAGGI
FEATURE FILMS
LONGUMÈTRAGIOS**



Legenda

An.	Animations	Animazioni	Animatziones
Ass.	Assistant Director	Assistente alla regia	Assistente a sa regia
Co.Pr.	Coproducer	Coproduttore	Coproduttore
Dir.Art.	Art Director	Direzione artistica	Direzione artistica
Dir. Fot.	Director of Photography	Direttore della fotografia	Diretore de sa fotografia
Dir. Pr.	Production Manager	Direttore di produzione	Diretore de produzione
Fo.	Phonic, Audio Technician	Fonico, tecnico del suono	Fònicu, tènicu de su sonu
Int.	Actors	Interpreti	Interpretes
Mo.	Editor	Montatore	Montadore
Mo.Su.	Audio Editing	Montaggio suono	Montàgiu de su sonu
Mu.	Composer, Soundtrack	Musicista, musiche	Musitzista, Mùscas
Op.	Camera Operator	Operatore	Operadore
Pr.	Production, Producer	Produzione, produttore	Produzione, produttore
Pr. Esec.	Executive Producer	Produttore esecutivo	Produttore esecutivu
Scen.	Script	Sceneggiatura	Isceneggiadura
Sogg.	Treatment, Autor of treatment	Soggetto, autore del soggetto	Sugetu, autore de su sugetu
Te.	Texts	Testi	Testos
Vox	Narrator	Voce narrante	Boghe

Giovedì 7 dicembre | Giovedì 7 de Nadale

AMAMA

Asier Altuna (España, 2015, o.l.: euskara, subtit.: eng., 102'39")

Scen.: Asier Altuna - Dir. Fot.: Javier Aguirre - Mo.: Laurent Dufresche - Mu.: Maite Arroitauregi, Javi Pez - Pr.: Txintxua, Int.: Amaia, Iraia Elias Tomás, Kandido Uranga Isabel, Klara Badiola Amama, Amparo Badiola Xabi, Ander Lipus Gaizka, Manu Uranga Sara, Nagore Aranburu

Biografia / Biography

Asier Altuna - Bergara, 1969. Dopo più di 15 anni scrivendo e girando, ha terminato e proiettato due lungometraggi, sei corti e una serie televisiva. Tra questi progetti, diversi sono stati realizzati con Telmo Esnal. Gli piace vedere il cinema degli altri e fare il suo con gli amici. Ancora non va dallo psicologo.

Asier Altuna - Bergara, 1969. Has been writing and filming for more than 15 years and to date has released two feature films, six shorts and one television series. Some of these have been collaborative projects with Telmo Esnal. He likes watching other people's films and making his own with friends. He still hasn't seen a shrink.

Asier Altuna Iza. Bergara. 1969. A pustus de prus de 15 annos iscriende e girende, at acabadu e projetadu duos longumetràgios, ses curtzos e una sèrie televisiva. Intre custos progetos, medas los ant ammaniadus cun Telmo Esnal. L'agradat a bidere su cinema de sos àteros e fàghere su suo cun sos amigos. Galu no andat a su psicòlogu.

Sinossi / Synopsis

La storia di una famiglia. La storia di un conflitto tra genitori e figli, tra l'urbano e il rurale, tra il passato e il presente. Tomás e Amaia, padre e figlia, incarnano due modi opposti di vivere la vita, mentre la nonna, Amama, osserva il mondo in un eloquente silenzio.

The story of a family. The story of a conflict between parents and their offspring, between the urban and the rural, between the past and the present. Tomás and Amaia, father and daughter, embody two opposing ways of living, while the grandmother, Amama, observes the world in eloquent silence.

S'istòria de una familia. S'istòria de unu cunflitu intre genitores e figios, intre s'urbanu e su rurale, intre su passadu e su presente. Tomás e Amaia, babbu e figia, rapresentant duas maneras contràrias de bivere sa vida, mentres sa gajaja, Amama, isperiat su mundu in unu mudore chi chistionat.



BANDIDOS E BALENTES IL CODICE NON SCRITTO

Fabio Manuel Mulas (Italia, 2017, o.l.: sardo, subtit.: eng., 101')

Scen.: Tonino Pischedda, Gianluca Pirastu, Fabio Manuel Mulas, Dir. Fot.: Stefano Desole, Fabio Manuel Mulas, Mo.: Stefano Desole, Gabriele Brundu, Fabio Manuel Mulas, Mu.: Daniele Barbato Boe, Int.: Giuseppe Garippa, Katia Corda, Giuseppe Porcu, Antonangelo Piu, Fabiana Demartis, Luca Locci, Salvatore Demurtas

Biografia / Biography

Fabio Manuel Mulas - Attore, mediometraggio *Devil's Dogs* regia di Wladimiro Bersani (2010) *La Leggenda senza storia: Salvatore Giuliano* (2010) ancora in lavorazione. Regia Enzo Girolami Castellari Regia *Una Piccola Ape Furibonda* (per Alda Merini) con Lucia Bosè e Giovanni Nuti (2011), *Bandidos e Balentes "il codice non scritto"* 2017, *Il sequestro Luca Locci*, in lavorazione, (2017) *Colossal Medievale Donoria*, in lavorazione, (2017/2018). Scrittore *Sos Ojos De Donoria*, Edizioni della Torre.

Fabio Manuel Mulas - Actor: *Devil's Dogs* by Wladimiro Bersani (2010) *La Leggenda senza storia: Salvatore Giuliano* (2010), yet unreleased. Director: Enzo Girolami Castellari Regia *Una Piccola Ape Furibonda* (for Alda Merini) with Lucia Bosè e Giovanni Nuti (2011), *Bandidos e Balentes "il codice non scritto"* 2017, *Il sequestro Luca Locci*, yet unreleased, (2017) Middle Ages *Colossal Donoria*, yet unreleased, (2017/2018). Writer: *Sos Ojos De Donoria*, Edizioni della Torre.

Fabio Manuel Mulas - Atore, mediometraggiu *Devil's Dogs* regia de Wladimiro Bersani (2010) *La Leggenda senza storia: Salvatore Giuliano* (2010) galu in traballu. Regia Enzo Girolami Castellari Regia *Una Piccola Ape Furibonda* (pro Alda Merini) cun Lucia Bosè e Giovanni Nuti (2011), *Bandidos e Balentes "il codice non scritto"* 2017, *Il sequestro Luca Locci*, in fase de traballu, (2017) *Colossal Medievale Donoria*, in fase de traballu, (2017/2018). Iscritore: *Sos Ojos De Donoria*, -Edizioni della Torre.

Sinossi / Synopsis

Sardegna anni '50. Il film racconta alcuni episodi ambientati in un paese non definito dell'entroterra, legati alla faida e al banditismo di quegli anni. In un susseguirsi di colpi di scena, si passa da fatti di vita quotidiana dell'epoca, a scene che descrivono alcuni sequestri avvenuti in quel periodo. Attraverso il racconto, ci si immerge in una natura spettacolare, dove i monti dell'entroterra la fanno da padrone, dove i rifugi dei banditi sono le *domus de Janas* e i classici *pinnetus*. La figura della donna, legata al matriarcato, ha un ruolo importante, infatti tutto ruota attorno alla figura di Mintonia, vedova e madre di Anghelèdda e Bobore con i quali dà l'avvio alla faida. Lei stessa infatti è vittima di tale piaga, avendo perso marito e figlio per mano di alcuni banditi.

Sardinia 1950s. The film tells about some events, set in an unspecified town of inner Sardinia, linked to the feuds and the banditism of those years. In a succession of narrative twists, stories from everyday life and kidnappings that took place at that time are told. Through the story, you'll dive into a spectacular nature, where the hills are monumental, where the bandits shelter in the *domus de janas* and the traditional *pinnetus*. The role of the women, linked to the matriarchy, plays an important role, in fact, everything revolves around the figure of Mintonia, widow and mother of Anghelèdda and Bobore with whom she begins her bloody feud. She is the victim of such violence, having lost her husband and son by the hands of bandits.

Sardigna annos Chimbanta. Su film contat unos cantos fatos capitados in una bidda de s'internu, acapiados a sa disamistade e a su banditismu de cussos annos. In su mudare de sos fatos contados, si colat dae istòrias fitianas de cussu tempus, a iscenas chi ispigrant unos cantos secuestros capitados in cussu periodu. Isvolighende-si su contu, s' intrat in una natura ispanntosa, ue sos montes de s'internu sunt sos meres, ue sos cuadòrgios de sos bandidos sunt sas domus de janas e sos pinnetus. Sa figura de sa fèmina, acapiada a su matriarcadu, at unu rolu de importu, e difatis totu girat a fùrriu de sa figura de Mintonia, viuda e mama de Anghelèdda e Bobore, cun sos cales printzipiat sa disamistade. Issa matessi difatis est vitima de custa praga, aende pèrdidu maridu e figiu pro manu de unos cantos bandidos.



Mercoledì 6 dicembre
Mèrcuris 6 de Nadale

BABEL 5
FILMFESTIVAL

BINXÊT - SOTTO IL CONFINE

Luigi D'Alife (Italia, 2017, o.l.: kurdî/arabo/english/italiano), subtit.: ita., 94')

Scen.: Luigi D'Alife, Dir. Fot.: Luigi D'Alife, Mo.: Luigi D'Alife, Mu.: Kardes turkuler Darıldım Ben Sana Canım Hozan Serhat - EZ Kurdistanım Mehmed Berazi Çiya û Deşt Aynur - Roni Grup Munzur - Pukeleka Azad Bedran - Partizan Mem Ararat - Zana u Andok Serhad - Ez Hatim Mehmed Berazi - Çeleng Mehmed Berazi Ez û Bavêxwe Roj - Dîren ha Diyarbakir, Int.: Elio Germano, Dilges, Layla Mohammed, Rîza Altun, İbrahim Kurdo, Roza, Messoud Mohammad, Ekrem Berekat, Baba Besir, Zilan, Narin, Azad, Ciwan, Azad.

Biografia / Biography

Luigi D'Alife è nato a Crotone (KR) il 31/12/1986. A partire dal 2009 realizza numerosi Instantvideo e reportage su diversi argomenti quali la questione dei rifugiati, le frontiere, i movimenti per la difesa dell'ambiente e la lotta per il diritto alla casa. Negli ultimi 2 anni implementa la sua attività da reporter e documentarista approfondendo la questione curda. In diverse occasioni viaggia attraverso il sudest della Turchia, l'Iraq e la Siria, riuscendo a documentare i bombardamenti della Turchia contro la città curda di Nusaybin e la guerra di liberazione contro l'ISIS nel nord della Siria. A settembre 2015 realizza il doc *Il massacro di Cizre* a cui segue nel 2017 *Binxet - Sotto il confine*, un viaggio sul confine che divide la Siria dalla Turchia.

Luigi D'Alife was born in Crotone (KR) on 31/12/1986. Since 2009, he made numerous instant videos and reportages on various topics such as the issue of refugees, frontiers, the movement for the defence of the environment and the struggle for the right to a home. Over the past two years, he has worked as a reporter and documentary author, exploring Kurdish issues. On several occasions, he traveled across the south-eastern part of Turkey, Iraq and Syria, documenting Turkey's bombings against the Kurdish city of Nusaybin and the liberation war against ISIS in northern Syria. In September 2015 he realized the doc *Il massacro di Cizre* followed in 2017 by *Binxet - Sotto il confine*, a journey on the border between Syria and Turkey.

Luigi D'Alife est nâschidu in Crotone (KR) su 31/12/1986. Gai dae su 2009 ammâniat medas Instant-video e reportage subra de argumentos diferentes comente sa chistione de sos prôfugos, sas lâcanas, sos movimentos pro sa defenâ de s'ambiente e sa cumbata pro su deretu a sa domo. In sos ûrtimos 2 annos cumpletat s'atividade sua de reporter e documentarista istudiende sa chistione curda. In ocasiones meda viâgiat peri de su sud-est de sa Turchia, de s'Iraq e de sa Siria, resessende a documentare sos bumbardamentos de sa Turchia contra a sa tzitade curda de Nusaybin e sa ghera de liberatzione contra a s'ISIS in su nord de sa Siria. In su mese de cabudanni de su 2015 ammâniat su doc *Il massacro di Cizre* pustis sighit in su 2017 *Binxet - Sotto il confine*, unu viâgiu in sa lâcana chi partzit sa Siria dae sa Turchia.

Sinossi / Synopsis

Binxet - Sotto il confine è un viaggio tra vita e morte, dignità e dolore, lotta e libertà. Si svolge lungo i 911 km del confine turco-siriano. Da una parte l'ISIS, dall'altra la Turchia di Erdogan. In mezzo il confine e una speranza. Questa speranza si chiama Rojava, soltanto un punto sulla carta di una regione tormentata, terra di resistenza ma anche laboratorio di democrazia dal basso, luogo in cui sventolano bandiere di colori diversi ma che che parlano lo stesso linguaggio; quello dell'uguaglianza di genere, dell'autodeterminazione dei popoli e della convivenza pacifica. È su questa striscia di terra che si sta giocando la partita più importante; la battaglia contro Daesh, il controllo e la chiusura del confine su cui si basa l'accordo tra Unione Europea e Turchia.

Binxet - Under the border is a journey between life and death, dignity and pain, struggle and freedom. It takes place along the 911 km of the Turkish-Syrian border. On one side, ISIS, on the other, Erdogan's Turkey. In the middle, the border and hope. This hope is Rojava, just one point on the map of a troubled region, a region of resistance and an example of grassroots democracy that speaks about gender equality, self-determination of peoples and peaceful coexistence. It's on this strip of land that the most important match is being played the battle against Daesh, the control and closure of the border based on the agreement between the European Union and Turkey, the repressive violence of Erdogan, an authoritarian dictator.

Binxet - sutu sa lâcana est un viâgiu intre vida e morte, dignidade e dolore, cumbata e libertade. Si faghet in sos 911 km de sa lâcana turco-siriana. A una banda s'ISIS, a s'âtera sa Turchia de Erdogan. Custa ispera si mutit Rajava, petzi unu puntu in sa carta de una regione turmentada, terra de resistènzia ma per laboratòriu de democratzia dae bassu, logu ue bèntulant banderas de colores diversos ma chi faeddant su matessi limbàgiu; cussu de s'agualidade de gènere, de s'autodeterminatzione de sos pòpulos e de sa convivènzia sena peleas. Est in custa limba de terra chi sunt gioghende sa partida prus importante; sa batalla contra a Daesh, su controllu e sa tancada de sa lâcana chi est a fundamentu de s'acordu intre Unione Europea e Turchia.



COLOURS OF THE ALPHABET

Alastair Cole (Scotland, 2016, o.l.: soli, nyanja, bemba, english, subt.: ita., 80')
Dir. Fot.: Alastair Cole, Mo.: Colin Monie, Nick Gibbon, Mu.: Victoria Wijeratne

Biografia / Biography

Alastair Cole è un regista e produttore documentario della Nuova Zelanda che vive in Scozia. Realizza documentari che trattano prevalentemente di argomenti linguistici. I suoi film documentari precedenti sono stati trasmessi in 27 paesi e sono stati proiettati in più di 40 festival in tutto il mondo, incluso il festival di Cannes, alla Critics Week 2011 e 2012. *Colours of the Alphabet* è il suo primo lungometraggio documentario.

Alastair Cole is an Scotland based New Zealand documentary director and producer, creating documentary films mostly dealing with language. His previous documentary films have been broadcast in 27 countries and screened at 40+ festivals around the world, including the 2011 and 2012 Cannes Critics Week film festivals. *Colours of the Alphabet* is his debut feature documentary.

ALASTAIR COLE - Alastair Cole est unu regista e produttore documentàriu de sa Nuova Zelanda chi istat in Iscòtzia. Faghet documentàrios chi tratant mesicamente argumentos linguísticos. Sos film documentàrios betzos suos los ant trasmitidos in 27 Paisos e los ant projetados in prus de 40 festival in totu su mundu, finas in su festival de Cannes, in sa Critics Week 2011 e 2012. *Colours of the Alphabet* est su primu longumetràgiu documentàriu suo.

Sinossi / Synopsis

Seguendo tre bambini dello Zambia che vanno a scuola per la prima volta, questo documentario esamina da vicino il ruolo svolto dalle lingue nell'infanzia. Steward, Elizabeth e M'Barak frequentano la prima elementare e fanno fatica a comprendere un sistema educativo in cui la lingua usata in aula è diversa da quella che parlano tutti i giorni a casa. Si susseguono momenti di incomprensione e perplessità drammatici e divertenti, man mano che nei bambini aumenta la consapevolezza che la loro lingua non gli appartiene più. In un'epoca in cui quasi il 40% della popolazione mondiale non ha accesso all'istruzione nella propria lingua, *Colori dell'alfabeto* offre uno scorcio affettuoso su questo fenomeno globale, attraverso la prospettiva unica e innocente di tre bambini.

A beautiful, inspiring, bittersweet documentary film on language and childhood that follows three Zambian children and their families over their first year of school, asking: «Does the future have to be in English?». Steward, Elizabeth and M'barak are three first time school pupils in rural Zambia, struggling to make sense of an educational system where the language they speak at home is different from the language used in the classroom. They slowly discover that their tongue is no longer their own. Nearly 40% of the world's population lack access to education in their own language, and the film offers an intimate, moving and often humorous insight into a global phenomenon from the unique perspective of three innocent children.

Sighende tres pitzinnos de su Zàmbia chi andant a iscola pro sa prima borta, custu documentàriu esàminat dae a curtzu su ruolu de sas limbas in pitzinnia. Steward, Elizabeth e M'Barak sunt in prima elementare e istentant a cumprèndere unu sistema educativu ue sa limba impreada in àula est diferente dae cussa chi chistionant onni die in domo. Momentos de dudas e de paga capia drammàticos e ispassiosos si intreverant manu manu chi in sos pipios creschet sa cussèntzia chi sa limba issoro no lis appartenet prus. In unu tempus ue belle su 40 pro chentu de sa popolazione mondiale non podet àere un'istruzione in sa limba sua, Colori dell'alfabeto dat una mirada carignosa de custu fenomènu globale, pro mèdiu de sa mirada unica e innotzente de tres pipios.



Martedì 5 dicembre
Martis 5 de Nadale

BABEL 5
FILMFESTIVAL

FRIUL REVOLUTION

Marco D'Agostini (Italia, 2016, o.l.: friulano/italiano, subtit.: ita., 98')

Scen.: David Benvenuto, Marco Floran, Cristian Pressacco, Dir. Fot.: Claudio Cescutti, Mo.: Marco D'Agostini, Mu.: Leo Virgili, Pr.: Ondefurlane, Int.: David Benvenuto, Marco Floran, Abele Pelvio, Cristian Pressacco.

Biografia / Biography

Marco D'Agostini, laureato in Scienze e Tecnologie Multimediali (Università di Udine - 110 e lode), dottorato in Comunicazione Multimediale (Università di Udine). La sua attività di regia comprende la realizzazione di documentari, film, e cortometraggi. Ha collaborato con la BBC-Wales per il documentario in 3 puntate *Away from Home* (2006) e con la casa di produzione Colorado come assistente per il film di Gabriele Salvatores, *Come Dio Comanda* (2008). Negli ultimi anni è stato regista dei documentari *Là vie di là - Friulani dell'est Europa* (2010) in onda su Rai 3 e *Lingue in musica* del 2012 sempre per Rai 3. Nel 2013 il documentario sociale *ControVento - Lavoro in tempo di crisi* (Rai 3, 2013), e *JNK* (Rai 3, 2013) selezionato al Babel Film Festival di Cagliari. Altre produzioni i documentari *I volti spirituali del Friuli* (Rai 3, 2014), *Suns* (Rai3, 2015) e *Suns Europe 1* (Rai 3, 2016), *Suns Europe 2* (Rai 3, 2017). Ultimo lavoro, in cui ha curato regia e montaggio, la serie TV in cinque puntate *Friul Revolution* (2017). All'attività di regia ha affiancato la ricerca in campo audiovisivo, pubblicando diversi libri. È docente nei corsi di "Ripresa e Regia digitale" e "Montaggio digitale" presso l'Università di Udine.

Sinossi / Synopsis

Tre giovani partono a bordo di un furgoncino scassato per scoprire quale male stia assopendo la società friulana. Entro breve, saranno testimoni di una mobilitazione rivoluzionaria, tanto da esserne travolti e divenirne partecipi. In un Friuli disorientato, martire di una crisi che ha colpito economicamente, politicamente e culturalmente l'intero Paese, nasce la rivoluzione del "popul salt, onest e lavoradôr". A tracciare le sorti della Storia sarà la comparsa di Abele Pelvio, leader rivoluzionario pronto a tutto pur di destare il popolo friulano. Esiste oppure no la possibilità di una rivoluzione in Friuli?

Marco D'Agostini is a graduate in Multimedia Science and Technology (University of Udine), Ph.D. in Multimedia Communication (University of Udine). His directing role includes the production of documentaries, films and short films. He collaborated with BBC Wales with *Away from Home* (2006) and Colorado as assistant to Gabriele Salvatores' film, *Come Dio Comanda* (2008). In recent years, he has been the director of the documentaries *Là vie di là - Friulani dell'est Europa* (2010) aired on Rai 3 and *Lingue in musica* in 2012 for Rai 3. In 2013 the social documentary *ControVento - Lavoro in tempo di crisi* (Rai 3, 2013), and *JNK* (Rai 3, 2013) selected at the Babel Film Festival in Cagliari. Other productions are documentaries *I volti spirituali del Friuli* (Rai 3, 2014), *Suns* (Rai3, 2015) and *Suns Europe 1* (Rai 3, 2016), *Suns Europe 2* (Rai 3, 2017). His last work, that he directed and edited, is the five-episode TV series *Friul Revolution* (2017). He is a lecturer in the courses of "Digital Shooting and Digital" and "Digital Editing" at the University of Udine.

Three young boys travel with a van to find out why a sleeping plague is afflicting Friulian society. They will witness a revolutionary mobilisation: after being overwhelmed by it, they will join it. In a disoriented Friuli, martyr of a crisis that has afflicted the whole country economically, politically and culturally, the revolution of "popul salt, onest e lavoradôr" is born. The fate of History will be defined by the appearance of Abele Pelvio, a revolutionary leader ready to mobilise the Friulian people. Does the possibility of a revolution in Friuli exist or does it not?

Marco D'Agostini, laureadu in Siëntziass e Tecnologias Multimedias (Università di Udine - 110 e lode), dottoradu in Comunicatzione Multimediale (Università di Udine). S'atividade sua de regia pertocat sa acumprida de documentàrios, film, e curtzumetràgios. At collaboradu cun sa BBC-Wales pro su documentariu in 3 puntadas *Away from Home* (2006) e cun sa domo de produtzione Colorado comente assistente pro su film de Gabriele Salvatores, *Come Dio Comanda* (2008). In sos ùrtimos annos at fatu su regista de sos documentàrios *Là vie di là - Friulani dell'est Europa* (2010) in onda in Rai 3 e *Lingue in musica* de su 2012 sempre pro Rai 3. In su 2013 su documentariu sotziale *ControVento - Lavoro in tempo di crisi* (Rai 3, 2013), e *JNK* (Rai 3, 2013) seletzionadu in su Babel Film Festival de Casteddu. Àteras produtziones e documentàrios *I volti spirituali del Friuli* (Rai 3, 2014), *Suns* (Rai3, 2015) e *Suns Europe 1* (Rai 3, 2016), *Suns Europe 2* (Rai 3, 2017). Ùrtimu traballu, ue at cuidadu regia e montàgiu, sa sèrie TV in chimbe puntadas *Friul Revolution* (2017). A s'atividade de regia at acostagiadu sa chirca in àmbitu audiovisivu, publichende libros. Est dotzente in sos cursos de "Ripresa e Regia digitale" e "Montaggio digitale" in s'Università de Udine.

Tres giòvanos moent cun unu furgoneddu iscussertu pro iscobèrrere cale male est ingalenende sa sotziedade friulana. Dae cue a pagu tempus, ant a èssere testimòngios de una mobilitatzione rivoltuzionària, a tretu de nche los trisineare e nde leare parte. In unu Friuli aturdidu, màrtire de una crisi chi at confiddu economia, politica e cultura de su Paisu intreu, naschet sa rivoltuzione de su "popul salt, onest e lavoradôr". A sinnare sa sorte de s'Istòria at a èssere s'iscumparta de Abele Pelvio, ghia rivltuzionària pronta a totu pro nche ischidare su pòpulu friulanu. Esistit o nono sa possibilibade de una rivoltuzione in Friuli?

LA GUERRA DEI CAFONI

Davide Barletti | Lorenzo Conte (Italia, 2017, o.l.: italiano/griko bizantino/dialetti pugliesi, subtit.: eng., 97'30")

Scen.: Davide Barletti, Lorenzo Conte, Carlo D'Amicis, Barbara Alberti - Dir. Fot.: Duccio Cimatti - Mo.: Jacopo Quadri - Mu.: David Aaron Logan - Pr.: Minimum Fax Media - Int.: Ernesto Mahieux, Claudio Santamaria, Fabrizio Saccomanno, Fabrizio Pugliese, Donato Paterno, Pasquale Patruno, Piero Dionisio, Kevin Magri, Angelo Cucinelli, Pierluigi Elia, Pierpaolo Donno, Alksander Di Tano, Gateano Fiore, Pasquale Lepore, Leonardo Morello, Stefano Pellegrini, Nicolò Grassi, Domenico Lacriola, Marco Dell'Aglio, Mariano Barnabà, Francesco De Taro, Angelo Corelli, Luigi Indiveri, Davide Giarletti, Letizia Pia Cartolaro, Alice Azzariti, Angelo Pignatelli, Danilo Palmisano

Biografia / Biography

Davide Barletti (1972) è regista, sceneggiatore e produttore, è uno dei fondatori del collettivo audiovisivo Fluid Video Crew (1995-2010), nucleo originario di Fluid Produzioni. Realizza dal 1995 al 2015, oltre 30 opere tra film, documentari, cortometraggi e serie tv aggiudicandosi importanti riconoscimenti in numerosi Festival. **Lorenzo Conte** (Roma, 1974) è autore e regista. È uno dei fondatori del collettivo indipendente Fluid Video Crew con il quale realizza dal 1995 al 2008 video installazioni e film documentari proiettati in televisione e in festival nazionali ed internazionali.

Davide Barletti (1972) is director, screenwriter and producer, is one of the founder of the Fluid Video Crew (1995-2010) which created Fluid Productions. He has made, from 1995 to 2015, more than 30 films, documentaries, short films and TV series, and he has won important awards in various festival. **Lorenzo Conte** (Rome, 1974) is an author and a director. He is one of the founders of the Fluid Video Crew independent collective, that produced video installations and documentary films, from 1995 to 2008, that have been screened on television and at national and international festivals

Davide Barletti (1972) est regista, isceneggiadore e produttore, est unu de sos fundadores de su collettivu audiovisivu Fluid Video Crew (1995-2010), nùcleu originàriu de Fluid Produzioni. Faghet, dae su 1995 a su 2015, prus de 30 òperas intre film, documentàrios, curtzumetràgios e sèries tv binchende reconocchimentos de importu in medas Festival. **Lorenzo Conte** (Roma, 1974) est autore e regista. Est unu de sos fundadores de su collettivu indipendente Fluid Video Crew e paris cun issu ammaniàt dae su 1995 a su 2008 video installatziones e film documentàrios projetados in televisione e in festival natzionales e internatzionales.

Sinossi / Synopsis

Una commedia e un affresco sociale, un romanzo di formazione e una favola: tutto questo è *La guerra dei cafoni*, storia di adolescenti ambientata in un Sud Italia incontaminato e metafisico a metà degli anni '70. A Torrematta, territorio selvaggio e sconfinato in cui non vi è traccia di adulti, ogni estate si combatte una lotta tra bande: da una parte i figli dei ricchi, i signori, e dall'altra i figli della terra, i cafoni. A capo dei rispettivi schieramenti si fronteggiano il fascinoso Francisco Marinho e il torvo Scaleno. Si combattono dalla culla, trascinando nel conflitto di classe i propri "soldati". Mentre nascono alla vita adulta, alle spalle di Francisco Marinho, di Mela, e di tutti gli altri giovani protagonisti di questa storia, muore un'epoca.

The struggle between the highest and lowest classes of the population has been raging for centuries, suggests the prologue of this film. A father and son work the land for their master, but are punished for 'stealing' water from a well. In 1975, the noblemen and peasants dynamics is represented by two groups of boys who are still in conflict because of their social status. No one knows why they are constantly fighting, but the status quo of their inequality remains intact. While the young yokels try to unleash a revolution, the leader of the rich folks falls in love with a pretty girl of the opposing faction. In this tragicomic microcosm in the vein of *Moonrise Kingdom*, the struggle between the two camps symbolises every social struggle in history.

Una cummèdia e una màgine sotziale, unu romanu de formatzione e unu contu: est totu custu *La guerra dei cafoni*, istòria de adolescentes ambientada in unu Sud de Itàlia innidu e metafisicu a metade de sos annos '70. In Torrematta, territòriu agreste e illacanadu ue non s'agatant òmines mannos, onni istade si combatit una ghera de grefas: a un'ala sos figios de sos ricos, sos sennores, e a s'atera sos figios de sa terra, sos cafones. Che ghia de sas respetivas cumpangias s'afrontant s'ammajadore Francisco Marinho e s'ingrisadu Scaleno. Sunt a cuntierra dae pipios de naschidòrgiu, traghende in su chertu de classe cadaunu sos "sordados" suos. In s'interis chi si faghent mannos, in palas de Francisco Marinho, de mela e de totu sos àteros giòvanos protagonistas de custu istòria, si nche morit un'època.



Sabato 9 dicembre
Sàbadu 9 de Nadale

GURU, A HIJRA FAMILY

Laurie Colson | Axelle Le Dauphin (Belgique, 2016, o.l.: tamil, subt.: eng., 75'09")
Scen.: Laurie Colson - Dir. Fot.: Laurie Colson - Mo.: Albertine Lastera - Mu.: Chloé, Pr.: Tarantula

Biografia / Biography

Laurie Colson - Da quindici anni, Laurie Colson svolge la sua carriera da regista - ha già realizzato 5 cortometraggi per Tarantula Belgium, alcuni dei quali hanno ricevuto un premio - in parallelo a quella di scenografa per lungometraggi in Belgio e all'estero. **Axelle Le Dauphin** ha sempre lavorato in varie aree, sviluppando esperienze in media eterogenei. La stampa, la fotografia, la moda: il suo interesse per il lavoro sul campo e la sua sensibilità artistica l'hanno spinto verso il cinema, attraverso la collaborazione con Laurie Colson su questo specifico progetto.

Laurie Colson - Laurie Colson manages her career of film director - she has already produced 5 short films for Tarantula Belgium, some of which have been awarded - together with that of set designer on feature films in Belgium and abroad for the last 15 years. **Axelle Le Dauphin** has always worked in various areas, exploring experiences and different medias. Press, photography, fashion: her interest for working on the field and her artistic sensitivity have pushed her towards cinema, by collaborating with Laurie Colson on this specific project.

Laurie Colson - Dae bindighi annos, Laurie Colson faghet sa carriera sua de regista - at giai realizadu 5 curtzumetràgios pro Tarantula Belgium, calicunu at retzidu unu prèmiu - paris cun cussa de iscenografa pro longumetràgios in Bèlgiu e in s'èsteru. **Axelle Le Dauphin** at traballadu semper in medas logos, isvilupende esperièntzias in mèdias diferentes. S'imprenta, sa fotografia, sa moda: s'interesse suo pro su traballu in custu àmbitu e sa sensibilità artistica sua nche l'ant giuta a s'interessare a su cìnema, cun s'aggiudu de Laurie Colson subra de custu progetu ispetzifiku.

Sinossi / Synopsis

Il film documenta l'opera e la vita quotidiana di una famiglia di *hijra* in un piccolo villaggio nello stato del Tamil Nadu, nell'India meridionale. Silky, Mahima, Trisha, Durga, Kuyili, Priyanka, Vasundhara e Yamuna, sotto la salda protezione del loro guru Lakshmi Ma, ci offrono scene intime delle loro vite, vissute da nobili emarginati. Dalla millenaria tradizione sacra degli *hijra* alle minuscole complessità del presente, il film progredisce come una poesia recitata da diverse voci, in cui il mondo è un campo da gioco insidioso e in cui appartenere al terzo sesso richiede una resistenza che si raggiunge più facilmente attraverso il numero.

The film documents the work and daily life of a family of *hijra* in a small town in the state of Tamil Nadu, in southern India. Silky, Mahima, Trisha, Durga, Kuyili, Priyanka, Vasundhara and Yamuna, under the firm protection of their guru Lakshmi Ma, give us intimate vignettes from their lives as noble outcasts. From the thousand year old sacred tradition of the *hijra* to the minute complexities of the present, the film progresses like a poem recited by several voices, in which the world is a treacherous playing field and in which belonging to the third gender authentically requires a resistance that is best achieved in numbers.

Su film documentat s'òpera e sa vida fitiana de una familia de *hijra* in una biddighedda in s'istadu de su Tamil Nadu, in s'India meridionale. Silky, Mahima, Trisha, Durga, Kuyili, Priyanka, Vasundhara e Yamuna, suta s'amparu seguru de su guru issoro, Lakshmi Ma, nos porrint iscenar intimas de sas bidas issoro, bividadas che emarginados nòbiles. Dae sa tradizione sacra millenària de sos *hijra* a sas cumplexidades pitched-das de su presente, su film s'isvòligat che una poesia resada dae boghes diversas, ue su mundu est unu campu de giogu metzanu e ue a pertènnere a su de tres sessos rechedet una resistèntzia chi lompet prus a discansu pro mèdiu de sa cantidade.



HALABJA THE LOST CHILDREN

Ekrem Heydo (Deutschland, 2011, o.l.: kurdî, subt.: eng., 72')

Scen.: Ekrem Heydo, Dir. Fot.: Ekrem Heydo, Mo.: Franziska von Berlepsch, Mu.: Ciwan Haco, Mikail Aslan, Int.: «Ali» Simnako Mohammed Ahmed Fakhradin Haji Salim Wezira Mihemed Fatima Mohammed Salih Omed Hame Ali Rechid Alwan Ali Mahmud Hasan Mohammed Galawej Khan Fatima Ahme Çinar Saad

Biografia / Biography

Ekrem Heydo è nato nel 1973 a Serêkaniyê, nella regione kurda della Siria. Dopo la laurea all'università di Latakia, in cui ha studiato scienze della salute, ha seguito la sua famiglia in Germania per motivi politici. Nel 1999 ha iniziato i suoi studi di Storia e Scienze Politiche presso l'Università di Hannover, ma ha poi deciso di avviare una carriera da cameraman. Ekrem Heydo ha concluso i suoi studi di regia nel 2010, presso l'Accademia delle Arti della Ruhr. Ekrem Heydo vive a Berlino, in cui lavora come regista indipendente, direttore della fotografia e produttore. *My Paradise* è il suo secondo documentario. Ekrem Heydo ha vinto vari concorsi internazionali di cinema.

Ekrem Heydo was born in 1973 in Serêkaniyê, in the Kurdish region of Syria. After graduating from university in Latakia, where he studied health sciences, in 1995 he followed his family to Germany for political reasons. In 1999, he started his studies of History and Politics at the Hannover University but then decided to start a career as a cameraman. Ekrem Heydo finalized his studies of cinema-direction in 2010 at the Ruhr-Academy of Arts. Ekrem Heydo lives in Berlin, working as an independent film director, cinematographer and producer. *My Paradise* is his second documentary film. Ekrem Heydo won various international film awards.

Ekrem Heydo est nâschidu in su 1973 in Serêkaniyê, in sa regione kurda de sa Siria. A pustis de sa lăurea in s'universidade de Latakia, in ue at istudiadu siêntzias de sa salute, at sighidu sa familia sua in Germănia pro motivos politicos. In su 1999 at incumintzadu sos istudios suos in Istoria e Siêntzias Politicas in s'Universidade de Hannover, ma a pustis at detzisu de incumintzare su traballu de "cameraman". At acabadu sos istudios de regia in su 2010, in s'Acadêmia de sas Artes de sa Ruhr. Ekrem Heydo istat in Berlinu, in ue traballat comente regista indipendente, direttore de fotografia e produttore. *My Paradise* est su segundu documentariu suo. Ekrem Heydo at bintu medas cuncursos internatzionales de cinema.

Sinossi / Synopsis

Ali visita il cimitero di Halabja, nel Kurdistan/Iraq, e rimane in silenzio davanti a una lapide con un nome inciso sopra. È il suo. Ali ritorna, dopo 21 anni in Iran, nella sua città natale, Halabja, alla ricerca della sua famiglia perduta. Cinque famiglie sperano che sia il loro figlio scomparso. Tra di loro, c'è la famiglia dell'insegnante e artista Fakhradin, che nel 1988 perse cinque figli nell'attacco con gas tossico fatto da Saddam Hussein. Due di loro mancano all'appello. Ali è uno dei figli scomparsi?

Ali visits the cemetery of Halabja, in Kurdistan/Iraq, and remains silent in front of a tombstone with a name scratched upon it. It is his own. Ali returns, after 21 years in Iran, back to his native city Halabja, looking for his lost family. Five families hope him to be their missing child. Among them, the family of the school teacher and artist Fakhradin who lost five children in the 1988 poison gas attack by Saddam Hussein. Two among them are missing. Is Ali his missing son?

Ali visitat su campusantu de Halabaja, un su Kurdistan/Iraq, e abarrat a sa muda in antis de una losa cun unu nùmene iscritu in subra. Est su suo. Ali torrat in Iran a pustis de 21 annos, in sa tzitade nadia, Halabaja, in chirca de sa familia sua pèrdida. Chimbe familias ant s'ispera chi siat su figiu issoro iscumpartu. Tra issos, b'est sa familia de s'insinnante e artista Fakhradin, chi in su 1988 aiat perdidu 5 figios in s'atacu cun gas toscososu fatu dae saddam Hussein. Duos mancant a s'appellu. Ali est unu de sos figios chi mancant?



Martedì 5 dicembre
Màrtis 5 de Nadale

LES HÉRITIERS DE LA COLLINE

Ousmane Samassékou (Mali, 2016, o.l.: française/bambara, subt.: fra., eng., 82')

Scen.: Ousmane Samassékou, Dir. Fot.: Ousmane Samassékou, Abdéllah Coulibaly,

Mo.: Marie-Pierre Renaud, Mu.: Aiya Atta Attahirou dit Leifa, Pr.: DS Production & Label Vidéo

Biografia / Biography

Ousmane Samassékou, in seguito agli studi universitari in Economia Manageriale, si impegna per 5 anni nell'arte dello spettacolo scenico e visivo in quanto attore in corso di formazione al conservatorio di arts et métiers multimédia. Nel 2010 si dedica da autodidatta alla realizzazione di qualche cortometraggio per corsi di formazione e concorsi cinematografici alla regia e alla messa in scena. Comincia realmente il mestiere audiovisivo e cinematografico nel 2011, all'interno della DS Productions, situata a Bamako (Mali), in cui svolge il ruolo regista e produttore esecutivo.

Ousmane Samassékou, a graduate of Economy, has been engaged for 5 years in visual arts as an actor at the Conservatory of arts et métiers multimédia. In 2010, as a self-taught artist, he worked on short films for education and film competitions. He started a proper audiovisual and cinematographic career in 2011, within DS Productions, located in Bamako (Mali), where he is a director and an executive producer.

Ousmane Samassékou – A pustis de sos istùdios universitàrios in Economia Manageriale, Ousmane Samassékou, s'impignat pro 5 annos in s'arte de s'ispetàculu iscènìcu e visivu come atore in unu cursu de formatzione in su conservatòriu de arts et métiers multimédia. In su 2010 si dèdicat come autodidatta a fàghere carchi curtzimetraggiu pro cursos de formatzione e concursos cinematograficos a sa regia e sa "messa in scena". Incumintzat su traballu audiovisivu e cinematogràficu in su 2011, in intro de sa DS Productions, in Bamako (Mali), in ue tenet su rolu de regista e produttore esecutivo.

Sinossi / Synopsis

L'Università del Mali, comunemente nota come "La collina della conoscenza", è considerata il nido per l'élite del Mali. Tuttavia, è in un avanzato stato di declino e le condizioni di studio sono di norma terribili. I leader studenteschi dell'AEE, l'associazione che controlla la Collina della Conoscenza, svolgono apertamente frodi elettorali e violenze per mantenere i loro artigli sul campus. Eppure, questi sono i leader che in futuro governeranno il paese dalla Collina del Potere, oltre il fiume, dove sorge il palazzo del Presidente della Repubblica.

The University of Mali, commonly known as The Hill of Knowledge, is considered to be the spawning ground for Mali's elite. However, it is in an advanced state of decline and conditions for study are generally appalling. The student leaders of the A.E.E.M., the association that controls the Hill of Knowledge, openly practice electoral fraud and violence to maintain their grip on the campus. Yet, these are the leaders who will one day rule the country from across the river, on the Hill of Power, the site of the palace of the President of the Republic.

S'Universidade de su Mali, connota su prus che a "Su montigru de sa connoschèntzia", est considerada su nidu pro s'élite de su Mali. Nointames, est in un'istadu de disacatu sobradu e sas conditziones de istùdiu sunt a su sòlitu orròrosas. Sos capos istudentescos de s'AEE, s'assòtziu chi còmputat su Montigru de sa connoschèntzia, acumprint a craru trampas eletorales eviolèntzias pro mantènnere sasfrancas issoro in su campus. E puru, custos sunt sas ghias chi in su benidore ant a guvernare su paisu dae su Montigru de su Poderiu, addae de su riu, ue b'est su palatzu de su Presidente de sa Repubblica.



THE LIGHT ON MYKINES ISLAND

Ulla Boje Rasmussen (Denmark, 1992, o.l.: faroese/danish, subt.: eng., 54')

Scen.: Ulla Boje Rasmussen, Dir. Fot.: Andreas Fischer Hansen, Ulla Boje Rasmussen, Mo.: Jacob Thuesen

Biografia / Biography

Ulla Boje Rasmussen è una regista nata nel 1950 a Århus, in Danimarca. Laureata alla Royal Danish Academy of Fine Arts 1977. Laurea in arte alla Rhode Island School of Design in 1975. Laureata alla Scuola Nazionale del Cinema di Danimarca 1980. La regione dell'Atlantico settentrionale è stata uno dei punti focali più attivi relativi all'interazione tra l'uomo, la cultura e lo sviluppo sociale. Ha collaborato con etnografi nelle Isole Faroe, Islanda, Sardegna, Nepal e di recente con il Dipartimento Etnografico del Museo Nazionale della Danimarca. Ha diretto (e filmato) un vari documentari premiati.

Ulla Boje Rasmussen is a Film director, born in 1950 in Århus, Denmark. Graduated from the Royal Danish Academy of Fine Arts in 1977. Master of Art Teaching Degree in Rhode Island of Design, 1975. Graduated The National Film School of Denmark in 1980. The North Atlantic region has been one of her strongest focus points relating to the interaction of man, culture and social development. Has cooperated with ethnographers in Faroe Islands, Iceland, Sardinia, Nepal and latest the Ethnographic Dept. of National Museum of Denmark. Has directed (and filmed) a number of awarded documentaries.

Ulla Boje Rasmussen Regista nàschida in su 1950 in Århus, in Danimarca. Laureada in sa Royal Danish Academy of Fine Arts 1977. Làurea in arte in sa Rhode Island School of Design in su 1975. Laureada in s'Iscola Natzionale de su Cìnema de Danimarca 1980. Sa regione de s'Atlànticu setentrionale est istada unu de sos puntos prus de importu pro su chi pertocat sa relata intre s'òmine, sa cultura e s'isvilupu sotziale. At collaboradu cun etnògrafos in sas Ìsulas Faroe, Islanda, Sardinia, Nepal e dae pagu cun su Dipartimentu Etnogràficu de su Museu Natzionale de sa Danimarca. At ghiadu (e filmadu) medas documentàrios premiados.

Sinossi / Synopsis

Questo documentario del 1992, sia storico che contemporaneo, firmato da Ulla Boje Rasmussens, narra della vita e della natura nell'isola, incantata e spopolata, di Mykines. Attraverso del materiale documentario eccezionale, ritrae il mondo dell'isola, la cui vita è plasmata dalla natura. I fattori ecologici e sociali minacciano la struttura fondamentale della Comunità Minuta.

Ulla Boje Rasmussens' both historical and contemporary 1992 documentary about the life and nature in the sparsely populated and spellbound island of Mykines. With outstanding footage, she portrays the islanders' world, whose lives are shaped by nature. Ecological and social factors threaten the fundamental structure of the Minute Community.

Custu documentàriu de su 1992, siat istòricu che contemporàneu, firmadu dae Ulla Boje Rasmussens, contat sa vida e sa natura de s'ìsula ammajadora e ispopulada, de Mykines. Pro mèdiu de su materiale documentàriu ispantosu, pintat su mundu de s'ìsula, ue sa vida est sestada dae sa natura. Sos fattores ecològicos e sotziales minetzant s'istruutura fundamenteles de sa Comunidade Minuda.



Giovedì 7 dicembre
 Giòbia 7 de Nadale

MINGONG

Davide Crudetti (Italia, 2016, o.l.: dong/cinese mandarino, subt.: ita., 52')

Scen.: Flaminia Gressi, Dir. Fot.: Davide Crudetti, Mo.: Federico Palmerini, Patrizio Partino, Mu.: Coro dell'Opera Dong di Dimen, Int.: Wu Mengxi Fu Li You Cheng Jie Kun Yan Ming Jian Xiang Qian Chun

Biografia / Biography

Davide Crudetti, nato a Roma il 06.06.1991, laureato in DAMS Cinema presso l'Università di Bologna nel 2014, frequenta il corso base del Centro Sperimentale di Roma, Scuola Nazionale di Cinema, da Gennaio a Maggio 2015. Dal 2012 al 2014 lavora come aiuto regista, operatore e montatore presso Cine sin Autor, casa di produzione di Madrid operante nel settore cinematografico e documentario a sfondo sociale e cinema partecipativo. Dal 2016 lavora come reporter per varie testate nazionali come LA7, Repubblica Tv e Internazionale e collabora con Zalab, casa di produzione di documentari sociali, come autore e formatore di video partecipativo. *Mingong* è il suo primo mediometraggio documentario, presentato in anteprima al Festival di Internazionale a Ferrara e distribuito da ZaLab.

Davide Crudetti, born in Rome on 06.06.1991, graduated from DAMS Cinema at the University of Bologna in 2014, he attended the Basic Course of the Experimental Center of Rome, National Cinema School, from January to May 2015. From 2012 to 2014 he worked as an assistant director, operator and editor at Cine sin Autor, a production company in Madrid operating in the cinematic and documentary sector dealing with social issues and participatory cinema. Since 2016, he has been working as a reporter for various national TVs such as LA7, Repubblica TV and Internazionale. He collaborates with Zalab, a social documentary production house, as an author and participatory video developer. *Mingong* is his first documentary feature film, premiered at the Internazionale Festival in Ferrara and distributed by ZaLab.

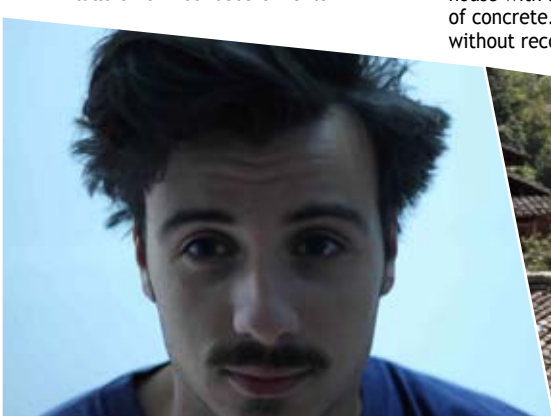
Davide Crudetti, nàschidu in Roma su 06.06.1991, laureadu in su DAMS Cinema in s'Università de Bologna in su 2014, si-ghit su cursu base de su Centru Ispérimentale de Roma, Iscola Natzionale de Cinema, dae su mese de Ghennàrgiu a su mese de Maju de su 2015. Dae su 2012 a su 2014 traballat comente agiudu regista, operadore e montadore in su Cine sin Autor, domo de produtzione de Madrid chi traballat in su settore cinematograficu e documentàriu a tema sotziale e cinema partetzipativu. Dae su 2016 traballat comente reporter promedas testadasnatzionales comente LA7, Repubblica Tv e Internazionale e collàborat cun Zalab, domo de produtzione de documentàrios sotziales, comente autore e formatore de video partetzipativu. *Mingong* est su primu mediometràgiu documentàriu suo, presentadu in anteprima in su Festival de Internazionale in Ferrara e distribuidu dae ZaLab.

Sinossi / Synopsis

Cosa vuol dire andarsene? Lasciare gli amici, i figli appena nati, le montagne in cui sei cresciuto? Salire su un autobus, verso la grande città. Vivere in cinque in una stanza, uguale a migliaia di altre stanze. Cosa vuol dire tornare? Vedere un villaggio di anziani che invecchia correre dietro a un futuro che non lascia spazi. Sostituire la tua casa di legno con una uguale, ma di cemento. Ritrovare tutto e non riconoscere niente.

What is the meaning of leaving? Leaving friends, newborn children and the mountains where you grew up? Catching a bus to the big City. Sharing a small room with other four people, a room identical a thousand more and what is the purpose of coming back? Seeing a town getting old, trying to reach a future that does not give them any opportunity. Replacing your wooden house with an identical one, but made of concrete. Finding everything you left without recognising a single thing.

Ite cheret nàrrere a si nch'andare? A lassare sos amigos, sos figios de naschidòrgiu, sos montes ue ses nàschidu? Sètzere in postale, cara a sa bete tzitade. Bivere in chimbe in un'aposentu, aguale a migias de àteros aposentos. Ite cheret nàrrere a torrare? Bidere una bidda de antzianos chi imbetzat ponende fatu a unu benidore chi non lassat tretu. Remplasare sa domo tua de linna cun una che pare, ma de tzimentu. A agatate totu e a non reconnòschere nudda.



MISSUS

Massimo Garlatti-Costa (Italia, 2017, o.l.: ladina friulana, subt.: ita., 72')

Dir. Fot.: Massimo Garlatti-Costa, Mo.: Massimo Garlatti-Costa, Mu.: Coro Rôsas di Mont, Glesie Furlane, Pr.: Raja Films, Int.: Don Roberto Bertossi, Suor Fides Bertoldi, Don Antonino Cappellari, Don Giuseppe Cargnello, Don Rizieri De Tina, Don Luigi Gloazzo, Don Simon Kanyke, Don Romano Michelotti, Romeo Rinaldis, Remo Spizzamiglio, Giulio Ziraldo

Biografia / Biography

Massimo Garlatti-Costa. Laureato in Scienze Politiche all'Università di Trieste, allievo della Scuola Ipotesi Cinema del regista Ermanno Olmi, Massimo si trasferisce in Gran Bretagna e ottiene il Master of Arts in fiction directing & screenwriting alla Northern Media School di Sheffield. Lavora in Gran Bretagna come regista e sceneggiatore per 10 anni in documentari, fiction e per produzioni indipendenti, per la BBC e Channel4. Lavora altresì come regista pubblicitario sia a Londra che a Milano. Massimo si è diplomato in diversi corsi europei per media, come: Ties That bind, Asia Europe Producers Workshop, EAVE European Producers Workshop, Eurodoc Transregional Workshop e il corso per progetti crossmedia Power to the Pixel.

Massimo Garlatti-Costa. Graduated in Political Sciences at the University of Trieste, student of Ermanno Olmi's Scuola Ipotesi Cinema, Massimo moved to the UK and earned a PhD in fiction directing & screenwriting at Sheffield's Northern Media School. He worked in Britain as director and a screenwriter for 10 years, making documentaries, fiction and independent productions for BBC and Channel4. He also works as an advertising director in London and in Milan. Massimo has graduated from several European media courses, such as: Ties That bind, Asia Europe Producers Workshop, EAVE European Producers Workshop, Eurodoc Transregional Workshop and cross-media project Power to the Pixel.

Massimo Garlatti-Costa. Laureadu in Sientzas Politicas in s'Universitàde de Trieste, dischente de s'Iscola Ipòtesi Cinema de su regista Ermanno Olmi, Massimo si nche trà mudat in Gran Bretagna e otenet su Master of Arts in fiction directing & screenwriting in sa Northern Media School di Sheffield. Traballat in Gran Bretagna comente regista e isceneggiadore pro 10 annos in documentàrios, fiction e pro produziones indipendentes, pro sa BBC e Channel4. Traballat finas comente regista publitizàriu siat in Londra siat in Milanu. Massimo s'at leadu su diploma in medas cursos europeos pro mèdia, comente: Ties That bind, Asia Europe Producers Workshop, EAVE European Producers Workshop, Eurodoc Transregional Workshop e su cursu pro progetos cross-media Power to the Pixel.

Sinossi / Synopsis

Il 28 agosto 1974, dieci sacerdoti friulani chiedono ai loro arcivescovi di poter celebrare la Messa nella propria lingua: il friulano. La loro richiesta è totalmente negata e dieci sacerdoti abbandonano la Chiesa in protesta, dopo aver lasciato un documento con le loro richieste sull'altare. Questo evento crea una rottura ideologica con la Chiesa di Roma, ed è il momento in cui nasce "Glesie Furlane", la chiesa friulana. Il documentario segue la vita dei Druidi del Friuli, un gruppo di 70 sacerdoti che, dopo più di 40 anni, ancora rivendicano il diritto di usare la propria lingua, sia nella liturgia sia nella vita di tutti i giorni.

On the 28th of August 1974, ten Friulian priests asked their archbishops the permission to celebrate Mass in their own language: friulan. Their demand was harshly denied. The ten priests abandoned the Church in protest, after leaving a document with their demands on the altar. This event created an ideological break with the Church of Rome, and was the time when "Glesie Furlane", the Friulian Church, was born. The documentary follows the life of the Druids of Friuli, a group of 70 priests who, after more than 40 years, still claim the right to use their own language, both in the liturgy and in everyday life.

Su 28 de austu de su 1974, deghe preideros friulanos pedint a sos archipiscamos de pòdere nàrrere missa in sa limba issoro: su friulanu. Bi lu negant e sos deghe preideros abandonant sa crèsia pro protesta, a pustis de àere lassadu unu documentu cun sas rechestas issoro in s'artare. Custu fatu cajonat una truncadura ideològica cun sa Crèsia de Roma, e est su momentu de sa nàschida "Glesie Furlane", sa crèsia friulana. Su documentàriu s'ghit sa vida de sos Drùidos de su Friuli, unu grupu de 70 preideros chi, a pustis de pagu prus de 40 annos, galu sunt pretendende su deretu a impreare sa limba issoro, siat in sa liturgia siat in sa vida de cada die.



Martedì 5 dicembre
Màrtis 5 de Nadale

MOO YA

Filippo Ticozzi (Italia, 2016, o.l.: acholi, subt.: ita., 62')

Scen.: Filippo Ticozzi, Dir. Fot.: Filippo Ticozzi, Mo.: Filippo Ticozzi, Mu.: D. J. Sergio, Pr.: Effendefilm, Int.: Anthony Modesto Opio

Biografia / Biography

Filippo Ticozzi, dopo aver girato cortometraggi e reportage per la televisione, realizza il suo primo documentario *Inseguire il vento* (2014), selezionato in vari festival (tra gli altri Visions du Réel, Full Frame, Filmmaker Festival, Doc/It Award) e premiato come miglior documentario a Cinema Verité in Iran. A fine 2016 è pronto il nuovo film *Moo Ya*, prodotto da Effendefilm, che ha la première al 34° Torino Film Festival, dove vince il Premio Speciale della Giuria.

Filippo Ticozzi, after making short films and television reportages, made his first documentary, *Inseguire il vento* (2014), selected at various festivals (among other Visions du Réel, Full Frame, Filmmaker Festival, Doc / It Award) and was awarded as Best Documentary at Cinema Verité in Iran. At the end of 2016, his new film, *Moo Ya*, produced by Effendefilm, premiered at the 34th Torino Film Festival, where he won the Special Jury Award.

Filippo Ticozzi, a pustis de àere giradu curtumetràgios e reportage pro sa televisione, faghet su primu documentàriu suo *Inseguire il vento* (2014), seletzionadu in medas festival (intre totus Visions du Réel, Full Frame, Filmmaker Festival, Doc/It Award) e premiadu come su mègius documentàriu in su Cinema Verité in Iran. In acabu de su 2016 est prontu su film nou *Moo Ya*, produidu dae Effendefilm, chi at faghet sa prima essida in su de 34 Torino Film Festival, in ue binchet su Prèmiu Ispetziale de sa Giuria.

Sinossi / Synopsis

Opio è un uomo cieco che vive in uno sperduto villaggio africano. Passa la maggior parte del suo tempo seduto, ascoltando la propria terra colma di mistero e dal passato sanguinoso. Un giorno, senza un motivo apparente, decide di partire.

Opio is a blind man who lives in an isolated African village. He spends most of his time sitting and listening to his land, full of mystery and a bloody past. One day, without any apparent reason, he decides to leave.

Opio est un'òmine tzurpu chi istat in una bidida africana isperdida. Si nche colat su bonu de su tempus sètzidu, ascurtende sa terra sua prena de arcanos e dae su passadu insambentadu. Una die, sena una cajone aparente, detzidet de mòdere.



MY PARADISE

Ekrem Heydo (Deutschland, 2016, o.l.: kurdish/arabic/armenian, subt.: eng., 104'35")

Scen.: Ekrem Heydo - Dir. Fot.: Ekrem Heydo - Mo.: Franziska Von Berlepsch -

Mu.: Suleyman Carnewa, Marie Awadis, Ralf Ehlert - Pr.: Artistik Film,

Int.: Ara Kechichian, Siyamed Osman, Almaza Eyanê, Mazhar Osterkhan Imad Ibêd, Izzedin Al Juddan

Biografia / Biography

Ekrem Heydo è nato nel 1973 a Serêkaniyê, nella regione kurda della Siria. Dopo la laurea all'università di Latakia, in cui ha studiato scienze della salute, ha seguito la sua famiglia in Germania per motivi politici. Nel 1999 ha iniziato i suoi studi di Storia e Scienze Politiche presso l'Università di Hannover, ma ha poi deciso di avviare una carriera da cameraman. Ekrem Heydo ha concluso i suoi studi di regia nel 2010, presso l'Accademia delle Arti della Ruhr. Ekrem Heydo vive a Berlino, in cui lavora come regista indipendente, direttore della fotografia e produttore. *My Paradise* è il suo secondo documentario. Ekrem Heydo ha vinto vari concorsi internazionali di cinema.

Ekrem Heydo was born in 1973 in Serêkaniyê, in the Kurdish region of Syria. After graduating from university in Latakia, where he studied health sciences, in 1995 he followed his family to Germany for political reasons. In 1999, he started his studies of History and Politics at the Hannover University but then decided to start a career as a cameraman. Ekrem Heydo finalized his studies of cinema-direction in 2010 at the Ruhr-Academy of Arts. Ekrem Heydo lives in Berlin, working as an independent film director, cinematographer and producer. *My Paradise* is his second documentary film. Ekrem Heydo won various international film awards.

Ekrem Heydo est nâschidu in su 1973 in Serêkaniyê, in sa regione kurda de sa Siria. A pustis de sa l'auera in s'universidade de Latakia, in ue at istudiadu siensias de sa salute, at sighidu sa familia sua in Germània pro motivos políticos. In su 1999 at incumintzadu sos istùdios suos in Istòria e Siensias Politicas in s'Universidade de Hannover, ma a pustis at detzisu de incumintzare su traballu de "cameraman". Ekrem Heydo at acabadu sos istùdios de regia in su 2010, in s'Acadèmia de sas Artes de sa Ruhr. Ekrem Heydo istat in Berlinu, in ue traballat comentè regista indipendente, direttore de fotografia e produttore. *My Paradise* est su segundu documentàriu suo. Ekrem Heydo at bintu medas concursos internatzionales de cinema.

Sinossi / Synopsis

Da quando la primavera araba ha raggiunto la Siria, una guerra civile implacabile devasta la città di Serêkaniyê. Attraverso la storia di alcuni ex compagni di classe raffigurati in una foto scattata 25 anni fa, il film racconta lo sviluppo della rivoluzione siriana. L'ex compagno di classe Abid, un kurdo, era un giornalista e fu ucciso durante i negoziati con i gruppi ribelli. Izzedin entrò nelle truppe dell'esercito siriano libero. Siyamed ha raggiunto una ruolo politico di alto rango nei nuovi territori autonomi della Siria. La diversità della regione viene raccontata da Ara che, in quanto cristiano, è dovuto fuggire in Armenia. Il film ci illustra la diversità culturale locale e ci mostra l'evoluzione dei conflitti di un'intera regione.

Since the Arab Spring has reached Syria, a relentless civil war has shattered the city of Serêkaniyê. The film chronicles the emergence of the Syrian Revolution, focusing on the story of a few former classmates pictured in a photo taken 25 years ago. The former classmate Abid, a kurd, was a journalist who was murdered during negotiations with rebel groups. Izzedin joined the Free Syrian Army. Siyamed gained a high ranking political position in the new autonomous territories of Syria. The diversity of the region is described by Ara, who fled to Armenia for being christian. The film sheds light on the local cultural diversity and shows the evolution and conflicts of an entire region.

Dae cando su beranu àrabu est arribadu a sa Siria, una ghera tzivile acanida est destruende sa tzitate de Serêkaniyê. Pro mèdiu de s'istòria de unos cantos ex cumpàngios de classe figurados in una foto tirada 25 annos a faghet, su film contat s'isvilupu de sa rivoluzionè siriana. S'ex cumpàngiu de classe Abid, unu kurdu, fiat giornalista e l'aint mortu in s'interi de sos negotziados cun sos grupos rebeldes. Izzedin fiat intradu in sas trupas de s'esèrtzitu sirianu liberu. Siyamed at segudadu unu ruolu politicu de ranghu artu in sos territòrios autònomos noos de sa Siria. Sa diversidade de sa regione la contat Ara chi, in cantu cristianu, si nch'est dèpidu fuire in Armènia. Su film nos ispiगत sa diversidade culturale locale e nos mustrat s'evoluzionè de sos cunflitos de una regione intrea.



Mercoledì 6 dicembre
Mèrcuris 6 de Nadale

NUJÎN [Nuova Vita]

Veysi Altay (Türkiye, 2016, o.l.: kurdî, subt.: ita., 50')

Scen.: Veysi Altay - Dir. Fot.: Eylem - Mo.: Dilan Kocer, Veysi Altay - Mu.: Viyan Peyman

Biografia / Biography

Veysi Altay - Veysi Altay si occupa di fotografia da 18 anni. Questo è il primo album fotografico di un artista che scattò fotografie per varie performance teatrali e di danza, per riviste, film e giornali, con 8 mostre sia all'estero che in patria. Per dieci anni, Altay ha lavorato con l'Associazione per i diritti umani e ha ricoperto la carica di dirigente sia presso la sede che negli uffici, è stato direttore della biblioteca, coordinatore e formatore in vari programmi di istruzione sia all'estero che a casa. Inoltre, ha studiato e preparato relazioni sulle mine, sulla cultura del linciaggio, sul nazionalismo, sui lavoratori stagionali, etc. Ha scritto per vari giornali e riviste, ha avuto una posizione di direzione in Amnesty International e ha partecipato come relatore a varie assemblee e convegni.

Veysi Altay - Veysi Altay has been involved in photography for 18 years. This is the first photo album by the artist who had taken photos for many theatre and dance performances, magazines, movies and newspapers and had 8 exhibitions, both abroad and at home. For 10 years, Altay worked with the Human Rights Association and held the positions of manager both at the headquarters and at various offices; he has been library manager, coordinator and trainer at various education programs both abroad and at home. In addition to these, he studied and wrote reports on land mines, lynching culture, nationalism, seasonal workers, etc. He wrote for various newspapers and magazines, he held a management position with Amnesty International, and participated as speaker at various panels and conventions.

Veysi Altay traballat in s'âmbitu de sa fotografia dae 18 annos. Custu est su primu album fotogràficu de un'artista chi at tiradu fotografias pro medas ispetàculos teatrales e de dantza, pro rivistas, pelliculas e giornales, cun 8 mustras siat in foras e siat in s'Istadu suo. Pro deghe annos, Altay at traballadu cun s'Assòtziu pro sos deretos umanos e at àpidu s'incàrrigu de dirigente siat in sa sede siat in sos ufizios, est istadu direttore de sa biblioteca, coordinadore e formadore in medas programmas de istruzione siat in foras siat in s'Istadu suo. In prus, at istudiadu e ammaniadu relatziones subra de sas minas, subra de sa cultura de su lintzàgiu, subra de su natzionalismu, subra de sos traballadores istajonales, etc. At iscritu pro medas giornales e rivistas, at àpidu sa direzione in Amnesty International e at leadu parte comente reladore in medas assembleas e convegnos.

Sinossi / Synopsis

La vita quotidiana di tre donne guerrigliere, Elif Kobanê, Viyan Peyman e Arjîn, che unirono alle Unità di Protezione delle Donne (YPJ) nella battaglia contro l'ISIS. Il documentario racconta, dal punto di vista di tre donne soldato, l'assalto ISIS del 15 settembre 2014 e la resistenza, durata cinque mesi, della YPJ e delle Unità di Difesa del Popolo (YPG).

Daily life of women guerillas, Elif Kobanê, Viyan Peyman and Arjîn, who join the Women's Protection Units (YPJ) in the battle against ISIS. Through the perspective of three fighting women, the documentary narrates the ISIS assault of the 15th of September 2014 and the five month long resistance by the YPJ and the People's Defense Units (YPG).

Sa vida fitiana de 3 fèminas rebelles, Elif Kobanê, Viyan Peyman e Arjîn, chi si sunt unidas a sas Unidades de Amparu de sas Fèminas (YPJ) in sa guerra contra a s'ISIS. Su documentàriu contat, dae su puntu de annotu de tres fèminas sordadu, s'assàchiu ISIS de su 15 de cabudanni 2014 e sa resistèntzia, durada chimbe mesas, de YPJ e de sas Unidades de Amparu de su Pòpulu (YPG).



IL RUMORE DELLA VITTORIA

Ilaria Galbusera | Antonino Guzzardi

(Italia, 2016, o.l.: italiano/lingua dei segni italiana, subt.: ita., 67'41")

Scen.: Ilaria Galbusera, Antonino Guzzardi - Dir. Fot.: Ilaria Galbusera, Antonino Guzzardi -
Mo.: Ilaria Galbusera, Antonino Guzzardi - Mu.: Alessandro Fornari - Int.: Alice Tomat,
Anna Bonomi, Claudio Boccacci, Loris Landi, Mauro Grotto, Pasquale Longobardi

Biografia / Biography

Ilaria Galbusera | Antonino Guzzardi
- Ilaria da 10 anni gioca nella Nazionale di Pallavolo Sorde. Due presenze alle Deaflympics e tre partecipazioni agli Europei riservati ad atleti sordi. Il miglior piazzamento è un argento conquistato agli Europei in Turchia, nel 2011. Da sempre appassionata di recitazione e teatro, intraprende sin da piccola un percorso che la porterà a formarsi come attrice. Dal 2014, il suo percorso artistico prende una nuova direzione, dopo le esperienze davanti alla telecamera, decide di mettersi alla prova con Tony dietro la macchina da presa. Tony consegue una laurea triennale in Graphic Design, presso la Nuova Accademia delle Belle Arti di Milano. Lavora come grafico e videomaker e ha accompagnato la delegazione azzurra alle Olimpiadi in Bulgaria lavorando nel settore multimedia. Entrambi sordi.

Ilaria Galbusera | Antonino Guzzardi
- Ilaria has been playing for 10 years in the Deaf Volleyball National Team. She participated two times at the Deaflympics and three times in European League for deaf athletes. Her best achievement was a silver medal, won in European League in Turkey in 2011. She has always been passionate about acting and theatre, and, since she was young, she has trained as an actress. In 2014, her artistic career took a new direction: after experiences in film, she decided to test herself as a director, in collaboration with Tony. Tony has a three-year degree in Graphic Design at the Nuova Accademia delle Belle Arti in Milan. He worked as a graphic artist and videomaker and accompanied the Italian delegation to the Olympics in Bulgaria as a multimedia specialist. They are both deaf.

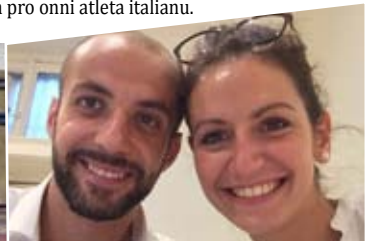
Ilaria Galbusera | Antonino Guzzardi
Ilària dae 10 annos jogat in sa Natzionale de Pallavolo Surdas. Duae presenztias in sas Deaflympics e tres partetzipatziones a sos Europeos dedicados a sos atletas surdos. Sa positzione prus bonaest una medàllia de prata leada in sos Europeos in Turchia in su 2011. Amantiosa dae semper de retzitatzione e de teatru, incumintzat gjai a minore un'àndala chi l'at a agiudare a devènnere atora. Dae su 2014, su percursu artisticu suo leat unu caminu diferente, a pustis de sas esperièntzias in dae in antis de sa telecàmera, detzidet de si pònnere a sa prova cun Tony in palas de sa màchina de registratzione. Tony leat sa làurea triennale in Graphic Design, in s'Acadèmia Noa de sas Bellas Artes de Milanu. Tralablat comentu gràficu e "videomaker" e at acumpangiadu sa delegatzione italiana a sas Olimpiades in Bulgaria traballende in su setore multimèdia. Ambos surdos.

Sinossi / Synopsis

Sei giovani ragazzi, campioni nello sport, ma soprattutto nella vita, segnata spesso da pregiudizi e stereotipi legati alla loro disabilità. In una società che viaggia di corsa non prestando loro la giusta attenzione, si ritrovano ad essere invisibili e affrontano giornalmente battaglie e difficoltà, accomunati dal desiderio di rivalsa contro la convinzione comune che non ce la possano fare. Alice, Anna, Claudio, Loris, Mauro e Pasquale sono sordi. Diverse storie di vita e di sordità, incrociate tra loro, divise tra società sportive udenti e sorde. I ragazzi davanti alla cinepresa ci raccontano come lo sport ha permesso loro di superare le barriere, dei loro sogni e dei loro enormi sacrifici per arrivare a indossare la maglia azzurra, l'ambizione più grande per ogni atleta italiano.

Six young kids. They are champions of their sport, but especially of their life, which is often marked by prejudices and stereotypes related to their disability. In a society that runs fast, not paying them proper attention, they are invisible, forced to overcome daily struggles and hardships, united by their wish for affirmation against the common belief that they are doomed to fail. Alice, Anna, Claudio, Loris, Mauro and Pasquale are deaf. Their stories of life and deafness are intertwined, flowing on the backdrop of sports clubs, both common ones and ones for the hearing impaired. In front of a camera, the kids tell us how sport has allowed them to overcome obstacles, what their dreams, hopes and great sacrifices are, while they try to win the blue shirt, the greatest ambition for every Italian athlete.

Ses pitzinno giovanos, campiones in s'i-sport, ma mesicamente in sa vida, sinnada a s'ispissu dae pregiuditizios e istereòtipos acapiados a sa disabilitade issoro. In una sotziedade chi biàgiat in presse sena li dare cara, s'agatant invisibiles e afrontant a fitianu batallas e dificultades, acumonados dae su disigiù de chitida contra a su cumbinchimentu comune chi non bi la podent faghère. Alice, Anna, Claudio, Loris, Mauro e Pasquale sunt surdos. Istòrias diferentes de vida e de surdesa, chi s'agruant a pare, partzidas intre sotziedades isportivas chi intendent e surdas. Sos pitzinno in dae in antis de sa cinepresa nos contant de comentu s'isport lis at permitidu de nche barigare sas làcanas de sos bisos e de sos sacrificitzios mannos meda pro arribare a si bestire sa màllia asula, s'ambissione prus manna pro onni atleta italiano.



Venerdì 8 dicembre
Chenàbura 8 de Nadale

LOU SOUN AMIS

Flavio Giaccherio | Luca Percivalle (Italia, 2017, o.l.: francoprovenzale, subt.: ita., 78')

Scen.: Flavio Giaccherio, Luca Percivalle, Dir. Fot.: Luca Percivalle,
Mo.: Flavio Giaccherio, Luca Percivalle, Mu.: Flavio Giaccherio, Pr.: La Blues

Biografia / Biography

Flavio Giaccherio Etnomusicologo, musicista, si occupa inoltre di antropologia culturale, fotografia e paesaggi sonori. Fino al 2013 ha lavorato come ricercatore presso gli archivi di etnomusicologia del Centro Regionale Etnografico Linguistico di Torino. Ha all'attivo numerose collaborazioni con enti di ricerca, studiosi e musicisti. Dal 2011 collabora con l'Ass. Cult. Chambrà d'Oc e Tsambra Francoprovensal in progetti finalizzati alla tutela delle minoranze linguistiche italiane. Allievo del jazzista Carlo Actis Dato, si occupa principalmente di musica tradizionale, creativa e free jazz. **Luca Percivalle**: Regista, antropologo ed educatore. Di Casale Monferrato, lavora presso il Laboratorio Granai della Memoria dell'Università di Scienze Gastronomiche. Ricercatore nell'ambito dell'antropologia visiva, realizza documentari e laboratori volti all'utilizzo dell'audiovisivo come strumento educativo e di indagine socio antropologica. Ha realizzato numerosi videoclip musicali, videoinstallazioni e cortometraggi in Italia e all'estero partecipando a festival e rassegne cinematografiche

Sinossi / Synopsis

Da una ricerca antropologica sul campo. Si è immersi nel mondo dell'oralità e della quotidianità, in un tempo reale e immaginario, pubblico e privato, scandito da feste e riti di una società sopravvissuta alla forza centrifuga della globalizzazione per la quale la pratica musicale non è spettacolo o revival ma parte intrinseca della vita. La narrazione si sviluppa attraverso una serie di capitoli che documentano le caratteristiche di una specifica tradizione musicale legata indissolubilmente al contesto sociale. Strutture musicali connesse a strutture sociali, un suono che veicola emotività e contribuisce a mantenere società, un suono che permette e conduce una determinata esperienza in cui il significato profondo pare condividere e vivere un certo tipo di sentimento.

Flavio Giaccherio, Ethnomusicologist, musician, he also studies cultural anthropology, photography and sound landscapes. From 2003 to 2013 he worked as a researcher at the Etnomusicology archives of the Centro Regionale Etnografico Linguistico of Turin. He has collaborated with research organisations, scholars and musicians. Since 2011, he has collaborated with the Association Chambrà d'Oc and Tsambra Francoprovensal in projects aimed at the protection of Italian language minorities. He studied the jazzist Carlo Actis Dato, dealing with traditional, creative music and free jazz music. **Luca Percivalle** is a director, anthropologist and educator. Born in Casale Monferrato, he works at the Laboratorio Granai della Memoria of the Università di Scienze Gastronomiche. He is engaged in research in the field of visual anthropology by producing documentaries and workshops on the use of audiovisual material as an educational tool and an anthropological research. He has also made numerous music videos, museum installations and short films in Italy and abroad by participating in festivals and film festivals.

Based on anthropological fieldwork. We'll dive into a world of orality and everyday life, of real and imaginary time, of public and private, punctuated by festivals and rituals of a society surviving the centrifugal force of globalisation, for which musical practice is not a show or a revival but an intrinsic part of life. The story develops through a series of chapters, documenting the features of a specific musical tradition, inextricably linked to its social context. Musical structures are related to social structures, a sound that conveys emotion and helps to maintain society, a sound that allows and leads a certain experience where deep meaning seems to be shared and makes alive a certain kind of feeling: to belong to a collectivity in a harmonious dimension.

+Flavio Giaccherio, Etnomusicòlogu, musicista, si dedicat finas a s'antropologia culturale, fotografia e paesàgios sonoros. Dae su 2003 a su 2013 at traballadu coment chircadore in sos archivos de etnomusicologia de su Tzentru Regionale Etnograficu Linguisticu de Torinu. Finas a como at apidu medas collaboratziones cun entes de chirca, istudiosos e musicistas. Dae su 2011 collaborat cun s'Assòtziu Culturale Chambrà d'Oc e Tsambra Francoprovensal in medas progetos chi tenent coment finalidade sa tutela a s'isparghinada de sa cultura de sas minorias linguisticas italianas. Dischente de su jazzista Carlo Actis Dato, s'interessat mesicamente de musica traditzionale, creativa e free jazz. **Luca Percivalle**: regista, antropòlogu e educadore. De Casale Monferrato, traballat in su Laboratòriu Granai de sa Memoria de s'Università de S'Intzias Gastronomicas. S'interessat de chirca in s'àmbitu de s'antropologia visiva ammaniende documentàrios e laboratòrios chi mirant a s'impreu de s'audiovisivu coment istrumentu educativu e de indagine socioantropologica. At ammaniadu finas medas videoclip musicales, videoinstallatziones museales e curtumetràgios in Itàlia e in foras de Itàlia leende parte a festival e rassignas cinematograficas

Dae una chirca antropologica in campu. S' intrat in su mundu de s'oralidade e de sa vida fitiana, in unu tempus reale e immaginariu, publicu e privadu, sinnadu dae festas e ritos de una sotziedade campada a sa forza centrifuga de sa globalizatzione pro sa cale sa pratica musicale no est ispetaculu o renaschida ma parte intrinseca de sa vida. Su contu si disvilupat pro mèdiu de unos cantos capitulos chi documentat sos piessignos de una traditzione musicale ispetzifica acapiada a nodu mortu a su cuntestu sotziale. Istruturas musicales ligadas a istruturas sotziales, unu sonu chi tragt emotividade e cuncurret a mantènnere sotziedades, unu sonu chi permetet e tragt una esperièntzia determinada ue su significadu fungudu paret cumpatzende e bivende unu tzertru tipu de sentidu.



DOCUMENTARI
DOCUMENTARIES
DOCUMENTÀRIOS



28 DICEMBRE

Paolo Vinati (Italia, 2016, o.l.: ladino, sub.: ita., 15')
Scen.: Paolo Vinati, Dir.: Fot.: Paolo Vinati, Mo.: Paolo Vinati

Biografia / Biography

Paolo Vinati (Brescia, 1967) si è laureato al DAMS di Bologna in etnomusicologia. Ha svolto diverse ricerche in Lombardia, in Trentino Alto Adige, in Austria e in Montenegro, pubblicando libri e curando diversi CD. Ha collaborato con diversi enti tra i quali l'Universität für Musik und darstellende Kunst di Vienna. Attualmente collabora con l'Istitut Ladin Micurà de Rü in Val Badia (BZ).

Paolo Vinati (Brescia, 1967) graduated at the DAMS of Bologna in ethnomusicology. He has done several researches in Lombardy, Trentino Alto Adige, Austria and Montenegro, publishing books and curating several CDs. He has collaborated with various institutions including the Universität für Musik und darstellende Kunst in Vienna. He currently works with the Istitut Ladin Micurà de Rü in Val Badia (BZ).

Paolo Vinati (Brescia, 1967) s'est laureadu in su DAMS de Bologna in etnomusicologia. At fatu medas chircas in Lombardia, in Trentino Alto Adige, in Àustria e in Montenegro, publichende libros e cuidende unos cantos CD. At collaboradu cun entes diferentes che a s'Universitàt für Musik und darstellende Kunst de Vienna. Como collaborat cun s'Istitut Ladin Micurà de Rü in Val Badia (BZ).

Sinossi / Synopsis

L'allevamento, la salatura, l'affumicatura, la stagionatura nella produzione dello speck in Val Badia (Bolzano), si basano su ricette personali di ciascun contadino che, custodite come segreti di famiglia, vengono tramandate di generazione in generazione.

The breeding, salting, smoking, and seasoning of the production of speck in Val Badia (Bolzano) are based on the personal recipes of each farmer who, keeping this techniques as family secrets, hands down the knowledge from generation to generation.

S'allevamentu, sa mùrgia, s'afumadura, s'istajonadura in sa produtzione de su speck in Val Badia (Bolzano), ant a fundamentu retzetes personales de cada massaju chi, chistidas che segretos de familia, si colant dae una generatzione a s'atèra.



Mercoledì 6 dicembre
Mèrcuris 6 de Nadale

ASI STANALA SIENA BUONGIORNO RESTELICA

Nicola Contini (Italia, 2016, o.l.: gorano, subtit.: ita., 15')

Scen.: Giulia Grosso, Habilj Hodza, Nicola Contini - Dir. Fot.: Federica Ortu - Mo.: Nicola Contini - Mu.: Stefano Guzzetti

Biografia / Biography

Nicola Contini - Dopo essersi laureato in Psicologia della Comunicazione con una tesi intitolata *Vietato non Toccare. Percezione e fruizione dell'arte nelle persone non vedenti* all'Università degli Studi di Siena, frequenta "Doc ut des", corso di formazione per registi di cinema documentario promosso dal Festival dei Popoli di Firenze; frequenta poi il Master in Teoria e Pratica in Cinema Documentario all'Università Autonoma di Barcellona. Nel 2016, è vincitore con il suo progetto *Asi stanala Siena/Buongiorno Restelica* della prima edizione del premio Migrarti (Direzione Generale Cinema, Ministero per i beni culturali) presentato al Festival di Venezia 2016.

Nicola Contini - After graduating with a Bachelor's thesis in Communication Psychology titled *Vietato non Toccare. Percezione e fruizione dell'arte nelle persone non vedenti* at the University of Siena, he attended "Doc ut des", a workshop for documentary film directors promoted by the Festival dei Popoli in Florence; he then obtained a PhD in Theory and Practice of Documentary Cinema at the Università Autonoma of Barcelona. In 2016, he was awarded, with his project *Asi stanala Siena / Buongiorno Restelica*, the Migrarti Award (General Directorate of Cinema, Ministry of Cultural Heritage) screened at the Venice Film Festival in 2016.

Nicola Contini - A pustis de sa làurea cun una tesi in Psicologia de sa Comunicatzione cun su titulu *Vietato non Toccare. Percezione e fruizione dell'arte nelle persone non vedenti* in s'Università de sos Istùdios de Siena, sighit "Doc ut des", unu cursu de formatzione pro registas de cinema documentàriu promòvidu dae su "Festival dei Popoli di Firenze"; a pustis, sighit su Master in Teoria e Pràtica in Cinema Documentàriu in s'Università Autònoma de Bartzellona. In su 2016, binchet cun su progetu *Asi stanala Siena/Buongiorno Restelica* sa prima edizione de su prèmiu Migrarti (Direzione Generale Cinema, Ministeru pro sos benes culturales) presentadu a su Festival de Venètzia 2016.

Sinossi / Synopsis

Il film si propone di raccontare, attraverso le emozioni, i sentimenti, i progetti e le azioni viste nel loro nascere, Habilj e il microcosmo legato alla diaspora gorana, una minoranza etnico-linguistica del Kosovo che si è ricostituita a Siena e nella sua provincia. Ma la storia di Habilj è anche una storia di riscatto sociale e di formazione attraverso lo studio e una diversa rappresentazione di sé che ha permesso al nostro protagonista, durante questi anni, di trasformare la propria condizione da immigrato e lavoratore poco qualificato a studente universitario e ora, finalmente, infermiere. Il documentario ci permetterà inoltre di conoscere e osservare da vicino, attraverso un apposito shooting a Restelica, in Kosovo, anche la specificità della vita e delle tradizioni della comunità.

The film describes, through emotions, feelings, projects and actions seen as they are born, Habilj and the microcosm of the Goran diaspora, an ethno-linguistic minority from Kosovo that migrated in Siena and its province. But Habilj's story is also one of social redemption and empowerment through learning and a different self-representation, that enabled our protagonist, over the last few years, to transform his condition of being an immigrant and an unskilled worker into a university student and now, finally, into a healthcare assistant. The documentary will also allow us to know and observe closely, through footage shot in Restelica, in Kosovo, the specificity of life and traditions of his community.

Su film si proponet de contare, cun sas emozione, sos sentidos, sos progetos e sas atziones bidas in su nàschere issoro, Habilj e su microcosmo acapiadu a sa diàspora gorana, una minoria ètnico-linguistica de su Kosovo chi s'est torrada a formare in Siena e in sa provintzia sua. Ma s'istòria de Habilj est un'istòria de riscatu sotziale e de formatzione pro mèdiu de s'istùdiu e una rappresentatzione diferente de sesi chi at permitidu a su protagonista nostru, in s'interis de custos annos, de mudare sa condizione sua de immigradu e traballadore pagu cualificadu a istudiante universitàriu e como, in fines, infermieri. Su documentàriu in prus nos at a permitere de connòschere e castiare dae a curtzu, cun ripresas apòsitas in Restelica, in Kosovo, sa vida e sas traditziones de sa comunidade.



BADGER CREEK

Jonathan Skurnik | Randy Vasquez (U.S.A., 2017, o.l.: english/blackfeet/pikuni, subt.: eng., 27')
Dir. Fot.: Jonathan Skurnik, Mo.: Connor Davis, Mu.: Kathryn Bostic

Biografia / Biography

Jonathan Skurnik | Randy Vasquez. Jonathan realizza documentari, più volte premiati, per la televisione e per la didattica. I suoi film raccontano storie di persone e comunità che lottano per superare l'oppressione. Oltre al suo lavoro documentario, Jonathan ha fondato il Workfare Media Initiative, The Youth and Gender Media Project e The Cante Sica Foundation, tre progetti di collaborazione e d'impegno sociale. Jonathan è anche regista di cortometraggi, è professore aggiunto di cinema presso le università locali e lavora come artista visivo. **Randy Vasquez** è cresciuto in California e Carolina del Nord. È un attore dal 1983. Realizza il suo primo documentario nel 1996 *Concert of the South*. Ha vinto il premio per il miglior documentario al New York Latino Film Festival. Randy è un laureato UCLA con un BA in Studi Nativo-Americani.

Jonathan Skurnik | Randy Vasquez. Jonathan produces award-winning documentaries for broadcast and educational distribution. His films tell the stories of people and communities struggling to overcome oppression. In addition to his documentary work, Jonathan founded the Workfare Media Initiative, The Youth and Gender Media Project and The Cante Sica Foundation, three foundations of collaboration and social engagement. Jonathan also directs short fiction films, is an adjunct professor of cinema at local universities and works as a visual artist. **Randy Vasquez** grew up in California and North Carolina. His first documentary is made in 1996 (*Concert of the South*). It won best documentary at the New York Latino Film Festival. Randy is a UCLA graduate with a BA in American Indian Studies.

Jonathan Skurnik | Randy Vasquez Jonathan at fatu documentários, premiados in medas ocasiones, pro sa televisione e pro finalidades didáticas. Sas películas suas contan istórias de persones e comunidades chi cumbatant pro nche bogare sa tirannia. A bandas de su traballu documentariu suo, Jonathan at fundadu su Workfare Media Initiative, The Youth and Gender Media Project e The Cante Sica Foundation, proyectos, finantziados dae fundatziones, de collaboratzione e de impignu sotziale. Jonathan est finas regista de curtumetràgios, est professore de cinema in sas universidades locales e traballat comentente artista visivo. **Randy Vasquez** est crèschidu in California meridionale e in Carolina de su Nord. Est atore dae su 1983. Su primu documentariu suo, fatu in su 1996, est istadu *Concert of the South*. At bintu su prèmiu pro su mègius documentariu in su New York Latino Film Festival. Randy est laureadu UCLA cun unu BA in Istùdios Nativo-Americanos.

Sinossi / Synopsis

Badger Creek è un documentario di 30 minuti, che descrive una famiglia di Blackfeet (Pikuni), i Mombergs, che vivono nella Blackfeet Reservation meridionale, nel Montana, vicino alle rive del fiume Badger Creek. Oltre a gestire una prosperosa attività di allevamento, seguono lo stile di vita dei Blackfeet che li sostiene e li nutre, e include l'invio dei figli a una scuola di lingua Blackfeet, la partecipazione a cerimonie spirituali Blackfeet e lo studio della *weltanschauung* Blackfeet. Il film ci mostra un anno nella vita della famiglia, attraverso quattro stagioni nel magnifico e tradizionale territorio della Nazione Pikuni.

Badger Creek is a 30 minutes documentary portrait of a Blackfeet (Pikuni) family, the Mombergs, who live on the lower Blackfeet Reservation in Montana, near the banks of Badger Creek. In addition to running a prosperous ranching business, they practice a traditional Blackfeet cultural lifestyle that sustains and nourishes them, including sending their children to a Blackfeet language immersion school, participating in Blackfeet spiritual ceremonies and maintaining a Blackfeet worldview. The film takes us through a year in the life of the family, through four seasons of the magnificent and traditional territory of the Pikuni Nation.

Badger Creek est unu documentariu de 30 minutos, chi contat de una familia de Blackfeet (Pikuni), sos Momberg, chi istant in sa Blackfeet Reservation meridionale, in su Montana, serente s'oru de su riu Badger Creek. In prus de gestire una atividade de allevamentu prosperu, sighint s'istile de vida de sos Blackfeet, chi los campat e los apentat, e previdet s'imbiu de sos figios a un'iscola de limba Blackfeet, sa partetzipatzione a tzerimònias ispirituales Blackfeet e s'istùdiu de sa visione de su mundu Blackfeet. Su film nos mostrat un'annu de sa vida de sa familia, sighende bator istajones in su territòriu ispatosus e traditzionale de sa natzione Pikuni.



Venerdì 8 dicembre
Chenàbura 8 de Nadale

SU BATTILEDU

Cinzia Puggioni (Italia, 2014, o.l.: italiano/sardo, subt.: ita., 27')

Scen.: Cinzia Puggioni, Dir. Fot.: Cinzia Puggioni, Mo.: Cinzia Puggioni, Mu.: Franco Cugusi, Arrogalla, Baska

Biografia / Biography

Cinzia Puggioni nata a Olbia nel 1988 e laureata a Firenze in Media e Giornalismo all'Università di Scienze Politiche Cesare Alfieri. Inizia a lavorare come secondo assistente regia e segretaria di edizione tra Firenze e la Svizzera. Nel 2014 realizza il suo primo documentario *Su Battileddu* che tratta del rito dionisiaco della stessa maschera durante il periodo di carnevale in Sardegna e del teatro di Antonin Artaud. Il documentario è stato proiettato in Italia, Svizzera, Francia e Spagna, prodotto da Abythos con la collaborazione del musicista sardo Paolo Fresu. Attualmente lavora e vive a Marsiglia come documentarista.

Cinzia Puggioni was born in Olbia in 1988 and graduated in Media and Journalism at the University of Political Sciences Cesare Alfieri. She began working as second assistant director and edition secretary between Florence and Switzerland. In 2014 she realised her first documentary *Su Battileddu*, which deals with the Dionysian rite with the same mask in the Sardinian Carnival and in the theatre of Antonin Artaud. The documentary was screened in Italy, Switzerland, France and Spain, produced by Abythos with the collaboration of Sardinian musician Paolo Fresu. He currently works and lives in Marseilles as a documentary director.

Cinzia Puggioni. Nàschida in Terranoa in su 1988 e laureada in Firenze in Mèdia e Giornalismo in s'Universitàde Sièntzas Politicas Cesare Alfieri. Incumintzat a traballare comente segundu assistente regia e segretària de editzione intre Firenze e Isvitzera. In su 2014 faghet su primu documentàriu suo *Su Battileddu* chi tratat de su ritu dionisiacu de sa matessi caratza in tempus de carrasegare in Sàrdigna e de su teatru de Antonin Artaud. Su documentàriu l'ant projetadu in Itàlia, Isvitzera, Frantza e Ispagna, produidu dae Abythos cun sa collaboratzione de su musicista sardu Pàolo Fresu. Oe in die istat in Marsiglia e traballat comente documentarista.

Sinossi / Synopsis

Esiste, nel cuore della Sardegna, una subregione chiamata Barbagia, in cui la vita è scandita dai ritmi stagionali e ruota intorno alle feste solstiziali, all'attività agropastorale, alla voce del popolo. L'isolamento geografico ha permesso la conservazione di riti antichi.

There is a subregion in the heart of Sardinia called Barbagia, where life is marked by the seasonal rhythms and revolves around the solstice celebrations, agropastoral activities, the voice of the people. The geographic isolation has allowed the preservation of ancient rites, such as those that occur during the Sardinian carnival, called "Car-rasegare".

n su coro de sa Sàrdigna, b'est unu ter-ritòriu cramadu Barbàgia, ue sa vida est singiada dae sos ritmos de sas istajones e girat a fùrriu de sas festas solstiziales, de sas atividades agro-pastorales. De sa boghe de su pòpulu. S'isolamentu geogràficu at permitidu de chistire ritos antigos.



BÎRA MI' TÊTIN [I remember]

Selim Yıldız (Türkiye, 2016, o.l.: kürtçe, subt.: eng., 38')
 Scen.: Selim Yıldız, Dir. Fot.: Selim Yıldız, Mo.: Azad Doğru

Biografia / Biography

Selim Yıldız, 1985 Van/Bahçesaray. Autore di documentari. Nel 2013 realizza il suo primo documentario, 29, sui guerriglieri del PKK. *Bîra Mi' Têtin* è il suo secondo documentario, e sarà in futuro proiettato nei cinema.

Selim Yıldız, 1985, Van/Bahçesaray. Documentary author. In 2013, he realised his first documentary, 29, about guerrillas of PKK. *Bîra Mi' Têtin* is his second documentary. The film will be released in cinemas.

Selim Yıldız, 1985 Van/Bahçesaray. Autore de documentàrios. In su 2013 faghet su primu documentàriu suo, 29, subra de sos gherrers de su PKK. *Bîra Mi' Têtin* est su segundu documentàriu suo, e at a èssere projetadu in sos cinemas in su tempus benidore.

Sinossi / Synopsis

La gente di Roboski sostiene una gran parte delle loro attività economiche commerciali attraverso metodi illegali. In un processo iniziato quasi cento anni fa, quando i confini furono stabiliti, si sono verificati e ancora succedono svariati omicidi e stragi. L'ultima, occorsa il 28 dicembre 2011, è avvenuta sul confine: 34 persone, di cui 19 bambini, sono stati assassinati. Ahmet Encü, che da anni conosce il confine, dice: «Ricordo ogni cosa». Al confine, ha perso il fratello maggiore Sinan, un ragazzo di soli 16 anni, nel massacro di 2011. La madre di Sinan, con solo un figlio rimasto e con la responsabilità di prendersi cura dell'intera famiglia, ancora aspetta il figlio con dolore, paura e preoccupazione.

The people of Roboski sustain a great part of their economical commercial activities through illegal methods. In a process begun almost a hundred years ago, when the borders were established, killings occurred and still happen. The latest one, on the 28th of December 2011, happened on the border, with 34 people, 19 of them children, slaughtered. Ahmet Encü, who has witnessed border comings and goings for years, says: «I remember everything». On the border, he lost his big brother Sinan, just a 16 years old boy, in the 2011 massacre. Sinan's mother, with only one son left and who has taken on the responsibility to take care of the family, still waits for her child with sorrow, fear and worry.

[MI L'AMMENTO] Sa gente de Roboski mandat a dae in antis su bonu de sas atividades econòmicas cummertziales issoro cun mètodu illegales. In unu protzessu cumintzadu belle chent'annos faghet, cando sas làcanas las aiant apostivigadas, sunt capitadas e galu sunt capitende omitzidios e degòllos vârios. S'urtimu, su 28 de nadale de su 2011, est capitadu in sa làcana: ant mortu 34 persones, de sos cales 19 pipios. Ahmet Encü, chi connoschet sa làcana dae medas annos, narat: «M'ammento onni cosa». In sa làcana, at pèrdidu su carrale mannu Sinan, unu pitzinnu de 16 annos ebbia, in su degòllu de su 2011. Sa mama de Sinan, cun unu figiu ebbia e cun sa responsàbilità de campare una familia intrea, est galu isetende su figiu cun dolore, tomoria e pistighingiu.



Giovedì 7 dicembre
Giòbia 7 de Nadale

IL CLUB DEI CENTENARI

Pietro Mereu (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subt.: eng., 32')

Scen.: Pietro Mereu, Dir. Fot.: Matteo De Martini, Mo.: Nicola Contini, Mu.: Stefano Guzzetti,
Int.: Gianni Pes, Francesca Manca, Francesco Mesina, Caterina Murru, Rosa Murru, Vincenzo Melis.

Biografia / Biography

Pietro Mereu, nato nel 1972, è laureato in sceneggiatura e TV presso la Scuola Civica di Cinema e dei Nuovi Media di Milano. Dopo numerose esperienze di TV e cinema come assistente alla produzione e sceneggiatore per LA7, Magnolia Productions e Nomad Film, nel 2011 ha fondato la Cagliostro Production Company. Nel 2010, ha diretto il documentario *Disoccupato in Affitto*, che è stato selezionato al RIFF (Festival di Cinema indipendente di Roma), Festival Libero Bizzarri Documentari nel 2011 e ha ottenuto il primo premio al festival "Sguardi e Visioni" a Lanusei. Dal 2011 al 2015, ha scritto e diretto numerosi documentari come *La Grecia è qui*, prodotto da Mediaset, *Etica Art e Noi Non Molliamo. The Sea Urchins' Clan* (2016 David di Donatello nominee) e *La Società dei Centenari* sono i più recenti documentari.

Pietro Mereu, born in 1972, graduated in screenwriting and TV at Scuola Civica di Cinema e dei Nuovi Media in Milan, after many TV and Cinema experiences as Production Assistant and Screenwriter for LA7, Magnolia Productions and Nomad Film, in 2011 he founded Cagliostro Production Company. In 2010 he directed the documentary *Disoccupato in Affitto*, which has been shortlisted at the RIFF (Rome independent Film Festival), Libero Bizzarri Documentaries Festival in 2011, and got the first award at the festival "Sguardi e Visioni", in Lanusei. From 2011 to 2015, he wrote and directed many documentaries such as *La Grecia è qui*, produced by Mediaset, *Etica Art and Noi Non Molliamo. The Sea Urchins' Clan* (2016 David di Donatello nominee) and *La società dei centenari* are its latest documentaries.

Pietro Mereu Nàschidu in su 1972, est laureadu in iscenegiadura e TV in s'Iscola Tzivica de Cinema e de sos Mèdias Noosde Milanu. A pustis de esperièntzias medas de TV e cinema comente assistente a sa produzione e iscenegiadorepro LA7, Magnolia Productions e Nomad Film, in su 2011 at fundadu sa Cagliostro Production Company. In su 2010, at diretu su documentàriu *Disoccupato in Affitto*, chi l'ant isseberadu in su RIFF (Festival de Cinema indipendente de Roma), Festival Libero Bizzarri Documentàrios in su 2011 e at otènnidu su primu prèmiu in su festival "Sguardi e Visioni" in Lanusei. Dae su 2011 a su 2015, at iscritu e diretu medas documentàrios comente *La Grecia è qui*, produidu dae Mediaset, *Etica Art e Noi Non Molliamo. The Sea Urchins' Clan* (2016 David de Donatello nominee) e *La Società dei Centenari* sunt sos documentàrios prus reghentes.

Sinossi / Synopsis

Il club dei centenari racconta la storia dei centenari che vivono in Ogliastra, una zona molto isolata della Sardegna, di circa 60'000 persone. In questo territorio, vivono circa 50 centenari, con una delle percentuali più alte al mondo, e moltissime persone longeve. Molti scienziati da tutto del mondo cercano di capire il segreto della longevità di queste persone.

Il club dei centenari tells the story of the centenarians living in Ogliastra, a very isolated area of Sardinia, populated by 60'000 people. In this area, there are about 50 centenarians: one of the highest percentages in the world, and many long-lived people. Many scientists from around the world are trying to figure out their secret of longevity.

Il club dei centenari contat s'istòria de sos chentennàrios chi bivent in Ogiastrea, unu tretu isuladu meda de sa Sàrdigna, de belle 60.000 persones. In custu territòriu bivent belle 50 chentennàrios, cun una de sas pertzentuales prus artas in su mundu, e medas persones campaditas. Iscentziados meda dae totu su mundu sunt chirchende de cumprèndere su segretu de sa vida longa de custas persones.



DISTANT

Leyla Toprak (Türkiye, 2015, o.l.: kurdî/ türkçe, subtit.: eng., 16'12")

Scen.: Leyla Toprak, Dir.For.: Mustafa Köksalan, Mo.: Mustafa Köksel, Leyla Toprak, Mu.: Arvo Part, Int.: Semra Kap

Biografia / Biography

Leyla Toprak (1980) è nata a Istanbul. Ha partecipato alle attività artistiche di danza moderna con il collettivo Mesopotamia Dance, a Istanbul, tra il 2003 e il 2013. Nel 2014 si è laureata presso la Facoltà di Arti dello Spettacolo presso l'Università di Istanbul Bilgi. Attualmente frequenta un Master presso gli studi cinematografici presso l'Università di Istanbul Bilgi. Ha scritto coreografie e ha diretto diverse rappresentazioni e brevi lavori video.

Leyla Toprak (1980) was born in Istanbul. She took part in the artistic activities of modern dance collective Mesopotamia Dance, in Istanbul between 2003-2013. In 2014, she graduated from Performing Arts Department at Istanbul Bilgi University. Currently studies her PhD at Cinema studies at Istanbul Bilgi University. She wrote choreographed and directed several performances and short video works.

Leyla Toprak (1980) est nâschida in Istanbul. At leadu parte a sas atividades artísticas de dantza moderna cun su collettivu Mesopotâmia Dance, in Istanbul, intre su 2003 e su 2013. In su 2014 s'est làureada in sa Facultade de Artes de s'Ispe-tàculu in s'Universidade de Istanbul Bilgi. Como sighit unu Master in sos istùdios cinematograficos in s'Universidade de Istanbul Bilgi. At iscritu coreografias e at diretu medas rapresentatziones e traballos videos curtzos.

Sinossi / Synopsis

Il film osserva le influenze della guerra di Kobanê sulle persone e sulla natura, e anche la ribellione delle donne guerrigliere di Kobanê contro l'approccio che per anni ha ignorato i valori storici femminili nelle descrizioni sociali dominanti.

The film observes Kobanê war's influences on people and nature, and also Kobanian women's rebellion against the approach which ignores woman's historical values in dominant social descriptions for years.

Su film isperiat sas influèntzias de sa gherra de Kobanê in sas persones e in sa natura, a peri sa rebellia de sas fèminas gheppardoras de Kobanê contra de s'acostamentu chi pro annos at discon-notu sos valores istòricos feminiles in sas descritziones sotziales dominantes.



Giovedì 7 dicembre
Giòbia 7 de Nadale

FIAMMIFERO [Male non fare, paura non avere]

Lorenzo Ambrosino (Italia, 2016, o.l.: dialetto napoletano, subt.: ita., 12')

Scen.: Lorenzo Ambrosino - Dir. Fot.: Lorenzo Ambrosino - Mo.: Lorenzo Ambrosino - Int.: Vincenzo Villarosa

Biografia / Biography

Lorenzo Ambrosino - Lorenzo Ambrosino è nato a Napoli nel 1990. Dopo alcuni anni di esperienze lavorative come attore teatrale e musicista si trasferisce a Roma, dove consegue la laurea in Letteratura Musica e Spettacolo presso l'Università La Sapienza. Successivamente si specializza in regia cinematografica presso il Master in Cinema e Televisione dell'Università Suor Orsola Benincasa. I suoi lavori sono stati proiettati in importanti musei di arte contemporanea, tra cui il MAXXI di Roma e il PAN di Napoli. Nel 2016 è tra i vincitori del concorso nazionale di scrittura creativa "PROFORMAT", indetto dalla S.I.A.E. Il suo primo documentario, intitolato *Fiammifero*, partecipa a numerosi festival in Europa e vince il premio per il miglior cortometraggio de Lo Spiraglio Film Festival e il Premio Giulio Questi.

Lorenzo Ambrosino - Lorenzo Ambrosino was born in Naples in 1990. After several years of work as a theatre actor and a musician he moved to Rome, where he graduated in Literature, Music and Entertainment at La Sapienza University. He then specialised in film direction at the Master in Cinema and Television at the University of Suor Orsola Benincasa. His works have been screened in important museums of contemporary art, including the MAXXI of Rome and the PAN of Naples. In 2016, he was among the winners of the national creative writing competition "PROFORMAT" of S.I.A.E. His first documentary, titled *Fiammifero* participated in numerous European festivals and won the award for the best short film of Lo Spiraglio Film Festival and the "Giulio Questi" Award.

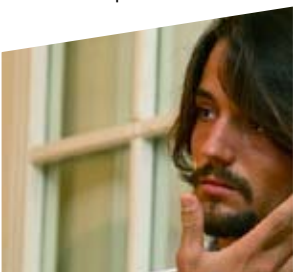
Lorenzo Ambrosino est nàschidu in Nàpuli in sun 1990. A pustis de carchi annu de esperiènzias de traballu come atore teatrale e musicista si nche tràmutat a Roma, in ue si nche leat sa làurea in Letteratura Mùsica e Ispetaculu in s'Università La Sapienza. A pustis leat s'ispetzializatzione in regia cinematografica cun su Master in Cinema e Televisione de s'Università Suor Orsola Benincasa. Sos traballos suos los ant projetados in museos de importu de arte cuntemporànea, e intre custos su MAXXI de Roma e il PAN de Nàpuli. In su 2016 est intre sos binchidores de su cursu nazzionale de iscritura creativa "PROFORMAT", fatu dae sa S.I.A.E. Su primu documentariu suo, intituladu *Fiammifero*, partètzipat a medas festival in Europa e binchet su prèmiu pro su curtumetràgiu de Lo Spiraglio Film Festival e su Prèmiu Giulio Questi.

Sinossi / Synopsis

Enzo è un pensionato. Vive in una piccola stanzetta in affitto ai Quartieri Spagnoli, dove è nato settantacinque anni fa. Tutti i giorni, alle tre in punto, Enzo lascia la sua stanzetta e si dirige zoppicando verso la piazza sottostante. Giunto al centro della piazza, inizia a chiamare qualcuno o qualcosa, con versi misti a parole. Al suo richiamo sbucano da sotto le macchine e dai vicoli circostanti una gran quantità di felini metropolitani. La piazza si riempie di musi miagolanti, al centro Enzo ride. I suoi gatti li ha chiamati tutti "Nanà", così non si dimentica. Apparentemente senza poteri, dedica la vita a salvare i suoi invisibili protetti. Che gli sono, viceversa, indispensabili.

Enzo is an old man. He fights against poverty with creative solutions and by recycling what the consumers usually throw away. Despite his difficult situation, Enzo does not renounce to his biggest source of happiness: feeding the abandoned cats of the city. Apparently without powers, Enzo is a real superhero of modern times, and his story reminds us the importance of tolerance and generosity.

Enzo est unu pensionadu. Bivet in unu aposenteddu a pesone in sos Cuarteris Ispagnolos, ue est naschidu setantachimbe annos a como. Cada die, a sas tres pretzisas, Enzo essit dae s'aposenteddu sua e andat tzòpiga-tzòpiga cara a sa pratza in suta. Arribadu in mesu de sa pratza, cumintzat a cramar calicunu o carchi cosa, cun versos e paràulas. A sa tzerriada sua dae suta sas màchinas e dae sos gùturos a fùrriu nche istupant unu pore de felinos metropolitànus. Sa pratza si prenat de murros maulantes, in mesu Enzo riende. Sas gatos suas las at cramadas totus "Nanà", gasi non si nche ismèntigat. A s'aparèntzia sena poderes, dedicat sa vida a sarvare sos amparados suos invisibiles. Chi imbetzes li bisongiat.



FOUR CHEESES

Federico Zazzara (Italia, 2016, o.l.: sardo, subt.: eng., 11')

Scen.: Federico Zazzara, Dir. Fot.: Federico Zazzara, Eliana Colomo, Mo.: Federico Zazzara

Biografia / Biography

Federico Zazzara nasce al Sud e vive al Nord. Adora scrivere, e quindi lo fa per immagini. Studia montaggio, fotografia e lavora a stretto contatto con teatranti e ballerine. Un bel giorno, però, s'innamora perdutamente della Sardegna.

Federico Zazzara was born in the South and lives in the North. He loves to write, so he does it through pictures. He studied photography, works closely with theatres and dancers. But, one day, he fell in love with Sardinia.

Federico Zazzara naschet in su Sud e istat in su Nord. L'agradat a iscrriere e duncas lu faghet pro immàgines. Istùdiat montàgiu, fotografia e traballat meda cun teatrantes e balladoras. Una die però s'indiosat a machine de sa Sàrdigna.

Sinossi / Synopsis

Come si produce il formaggio, in Sardegna? E non parliamo certo di grandi industrie, ma di una tradizione che si tramanda nei secoli, per via orale, e che trasforma il latte dei pastori nei prodotti che tutto il mondo ha imparato ad amare. Per scoprirlo, siamo andati ad intervistare una donna di Borore, in provincia di Nuoro.

How the Sardinians make cheese? We are not talking about big industries, but about a tradition that is passed on orally through the centuries, and that turns the shepherd's milk into the products that the whole world has learned to love. In order to discover that, we interviewed a woman in Borore, in the province of Nuoro.

Comente si faghet su casu in Sàrdigna? E non semus chistionende de siguru de industrias mannas, ma de una traditzione chi colat dae babbu e mama a figiu e figia in sos sèculos, a boghe, e chi mudat su late de sos pastores in sos produtos chi totu su mundu at imparadu a apretziare. Pro l'iscobèrrere semus andados a intervistare una fèmina de Borore, in provintzia de Nùgoro



Martedì 5 dicembre
Màrtis 5 de Nadale

GUEÊ [MUJER]

Paola Lamprea Cadorna (Colombia, 2016, o.l.: tikuna/espagnol, subtit.: ita., 44')

Scen.: Paola Lamprea Cardona, Gustavo De La Hoz, Dir. Fot.: Paola Lamprea Cardona, Mo.: Paola Lamprea Cardona, Gustavo De La Hoz, Mu.: Mathieu Lacoste

Biografia / Biography

Paola Lamprea Cadorna, Medellín, Colombia 1989. Esperta in comunicazione, indirizzo cinema all'Universidad Politécnico Grancolombiano di Bogotá. Nel 2009 realizza il suo primo cortometraggio in 16 mm, *Abajo esta la ciudad*, che le ha permesso di entrare nel mondo della regia, lavoro che svolge fin da allora, realizzando vari cortometraggi e documentari; tra questi, *Gueê*, la sua seconda esperienza nella realizzazione di documentari etnografici.

Paola Lamprea Cadorna, Medellín (Colombia, 1989) is an expert in communication - cinema at the Universidad Politécnico Grancolombiano of Bogotá. In 2009, she realised her first short fiction film in 16mm, *Abajo esta la ciudad*, which allowed her to enter the world of film direction, a work she has done since then, making various shorts and documentaries; among these, *Gueê*, her second experience in the creation of ethnographic documentaries.

Paola Lamprea Cardona, Medellín - Colòmbia 1989. Esperta in comunicatzione, indiritzu cinema in s'Universidad Politécnico Grancolombiano de Bogotá. In su 2009 faghet su primu curtzumetràgiu in 16 mm, *Abajo esta la ciudad*, chi l'at permitidu de intrare in su mundu de sa regia, traballu chi faghet giai dae tando, faghende medas curtzumetràgios e documentàrios; intre custos, *Gueê*, sa segunda esperièntzia sua pro sa produzione de documentàrios etnogràficos.

Sinossi / Synopsis

Questo film segue sei donne della comunità indigena Tikuna mentre raccontano le proprie esperienze, difficoltà, sogni e aspettative, ciò che significa e come deve essere una donna in quella comunità della regione amazzonica. La storia vi porterà nella vita quotidiana di queste donne, attraverso le varie sfide che affronteranno per trasferirsi in una città più grande per studiare, prima di tornare in patria per lavorare allo sviluppo della comunità, creando attività per salvaguardare la propria cultura; sostenendo la propria famiglia per garantire la sopravvivenza del popolo Tikuna. Questo film è un omaggio alle donne Tikuna.

This movie casts and follows six women from the indigenous community Tikuna, who tell, from their own experiences, their hardships, dreams and expectations, what it takes and how it is to be a woman in a community in the Amazon area. The story will take you into the daily lives of these women, through the various challenges they face when they choose to move to a bigger city to study, and when they go back to their town to work for the development of the community; starting activities to safeguard their culture; or sustaining the household to ensure the survival of the Tikuna people. This film is a tribute to Tikuna women.

Custu film sighit ses fèminas de sa comunidade indigena Tikuna contende sas esperièntzias issoro, dificultades, bisos e isperas, ite cheret nàrrere e comentu depet èssere una fèmina in cussa comunidade de sa regione amazònica. S'istòria bos at a fàghere intrare a sa vida fitiana de custas fèminas, pro mèdiu de sos desafios chi ant afrontare pro istudiare in una tzitade prus manna, prima de torrare in pàtria pro traballare a s'isvilupu de sa comunidade, produende atividades pro amparare sa cultura pròpia; agiudende sa familia pro garantire a su pòpulu Tikuna de campare. Custu film est unu donu a sas fèminas Tikuna.



HIJAS DE NUNGULLI

Arturo Hortas (España, 2017, o.l.: kischwa/español, subtit.: esp., 10')
Scen.: Arturo Hortas, Dir. Fot.: Arturo Hortas, Mo.: Arturo Hortas

Biografia / Biography

Arturo Hortas è un regista freelance di documentari, specializzato sulle tematiche ambientali. Nel 2011, al "Ecozine, Festival Internacional de Cinema e Medio Ambiente - Ciudad de Zaragoza", il suo film *Sucumbios - Tierra sin Mal* vinse svariati premi. Sponsorizzato da EJOLT (Organizzazione per la Giustizia Ambientale e Commerciale), ha inoltre realizzato due film documentari sull'Amazzonia Equatoriale: *El caso Sarayaku* e *Yasuni, el buen vivir*. Le sue opere sono state trasmesse da TV3, Aragón TV, Televisión de Sucumbios, Ecuador TV e diffuse in più di 20 paesi. Nel 2016, il suo *Discovering Lindane: el legado del HCH* è stato premiato con il Premio Félix de Azara (Diputación Provincial de Huesca).

Arturo Hortas is a freelance documentary filmmaker, specialised on the environment. In 2011, at the "Ecozine, Festival Internacional de Cine y Medio Ambiente - Ciudad de Zaragoza", several awards were gained by *Sucumbios - Tierra sin Mal*. Sponsored by EJOLT (Environmental Justice Organisations Liabilities and Trade), he has also made two documentary films based on the Equatorial Amazon: *El caso Sarayaku* and *Yasuni, el buen vivir*. His work has appeared at TV3, Aragón TV, Televisión de Sucumbios, Ecuador TV, and circulated in more than 20 countries. In 2016, his *Discovering Lindane: el legado del HCH* was awarded the "Premio Félix de Azara" (Diputación Provincial de Huesca).

Arturo Hortas est un regista freelance de documentaires, spécialisé en thématiques environnementales. En 2011, in s'Ecozine, Festival Internatzional de Cinema e Médio Ambiente - Ciudad de Zaragoza, su film suo *Sucumbios - Tierra sin Mal* at bintu medas prèmios. Isponsorizadu dae EJOLT (Organizatzione pro sa Giustitzia Ambientale e Cummertziale), at fatu finas duas pelliculas documentàrios subra de s'Amatzònia Ecuatoriale: *El caso Sarayaku* e *Yasuni, el buen vivir*. Sas òperas suas las ant trasmitidas in TV3, Aragón TV, Televisión de Sucumbios, Ecuador TV e difundidas in prus de 20 Istados. In su 2016, su *Discovering Lindane: el legado del HCH* suo l'ant premiadu cun su Prèmiu Félix de Azara (Diputación Provincial de Huesca).

Sinossi / Synopsis

Hijas de Nungulli è un documentario che descrive il sistema ancestrale ChacraUshunPurun, la gestione agricola del territorio basata sui principi di Sumak Kawsay, o del "Buen Vivir". Lo fa attraverso le voci delle donne del popolo ancestrale Kichwa di Kawsak Sacha, che si trova nel cuore dell'Amazzonia ecuadoriana. Questo sistema fornisce cibo per le famiglie, preservando la biodiversità delle foreste. In tal modo, le donne stabiliscono relazioni sociali tra i membri della famiglia e le divinità che proteggono la fertilità della terra, trasmettendo conoscenza e potere alle donne per la coltivazione dei campi.

Hijas de Nungulli is a documentary that describes the ancestral system ChacraUshunPurun, the agricultural management of the territory based on the principles of "Sumak Kawsay" or "Buen Vivir" (the Good Life). And it does so through the voices of the women of the Kichwa Ancestral People of Kawsak Sacha, located in the heart of the Ecuadorian Amazon. This system provides food for the families and maintains the biodiversity of the forests. Thus, women establish social relationships between family members and deities that protect the fertility of the earth, transmitting knowledge and power to women for the cultivation of their crops.

Hijas de Nungulli est un documentariu chi contat su sistema ancestrale ChacraUshunPurun, su contivigiu agriculu de unu territòriu fundadu subra de sos printzípios de Sumak Kawsay, o su "Buen Vivir" (sa vida bona). Lu faghet pro mèdiu de sas fèminas de su pòpulu ancestrale Kichwa de Kawsak Sacha, chi s'agatat in su coro de s'Amazzonia ecuadoriana. Custu sistema dat màndigu a sas famìlias, sarvende sa biodiversidade de sos padentes. In custa manera, sas fèminas apostivigat relatas sotziales intre sos membros de sa famiglia e sas divinidadades chi amparant sa fertildade de sa terra, trasmitinde connoschèntzia e podere a sas fèminas pro pastinare sos campos.



Giovedì 7 dicembre
Giòbia 7 de Nadale

INNER ME

Antonio Spanò (Italia, 2016, o.l.: kiswahili/lingua dei segni, subtt.: ita., 30')

Scen.: Giacomo Spanò - Dir. Fot.: Antonio Spanò - Mo.: Antonio Spanò - Mu.: John Donnelly

Biografia / Biography

Antonio Spanò - Dopo essersi laureato all'università di Siena, Antonio Spanò decide di abbandonare una carriera in legge per seguire la propria passione come regista di documentari. A 22 anni parte per il Kurdistan, Iraq, la sua prima esperienza come regista indipendente. I suoi precedenti lavori *The Silent Chaos* e *Animal Park*, entrambi girati in Congo, sono tra i documentari italiani più premiati del 2013 e 2014. Entrambi sono stati distribuiti da Journeyman Pictures in esclusiva internazionale e sono stati diffusi in molti Paesi del mondo. Antonio ha anche lavorato come cameraman in Afghanistan, Libia e Haiti per produzioni televisive, reportage e film. Attualmente sta lavorando come freelance.

Antonio Spanò - After graduating from the University of Siena, Antonio Spanò decides to quit his law career to follow his passion as a documentary director. When he was 22-year-old, he traveled to Kurdistan, Iraq, to pursue his first experience as an independent filmmaker. His previous works, *The Silent Chaos* and *Animal Park*, both shot in Congo, are among the most award-winning Italian documentaries of 2013 and 2014. Both have been distributed by Journeyman Pictures and have been broadcast in many countries around the world. Antonio also worked as a cameraman in Afghanistan, Libya and Haiti for television productions, reportages and movies. He is currently working as a freelance.

Antonio Spanò - A pustis de sa làurea in s'Università de Siena, Antoni Spanò detzidet de lassare una carriera in lege pro sighire sa passione sua comente regista de documentàrios. A 22 annos moet a Kurdistan, Iraq, sa prima esperièntzia sua comente regista indipendente. Sos àteros traballos suos sunt *The Silent Chaos* e *Animal Park*, ambos girados in Congo, sunt intre sos documentàrios italianos prus premiados de su 2013 e 2014. Los at distribuidos ambos su Journeyman Pictures in esclusiva internazionale e los at isparghinados in medas Paisos de su mundu. Antoni at traballadu finas comente cameraman in Afghanistan, Libia e Haiti pro produziones televisivas, reportage e film. Como est traballende comente professionista liberu.

Sinossi / Synopsis

Seguendo il vagabondare curioso di una ragazzina tra mercati affollati, mattatoi, fornaci e cacciatori di pipistrelli, incontriamo tre donne; le loro vite narrano la durezza di nascere donna e di essere sorde in una società che è ostile all'una e all'altra condizione. Le storie di Immaculée, Sylvie e Stuka sono storie di ogni giorno, di quotidiana fatica e di lotta contro soprusi e sopraffazioni. Ma, nella loro condizione di ultime tra gli ultimi, queste donne raccontano, anche e soprattutto, la caparbia volontà di riaffermare ogni mattina i fili incerti del proprio destino.

Butembo, North Kivu, D.R. Congo. While following Jemima, a young, curious girl who wanders through dusty roads, crowded markets, slaughterhouses, furnaces and bat hunters, we get acquainted with three women who describe the harsh realities of being born female and deaf in a society that discriminates both. The stories of Immaculée, Sylvie and Stuka are tales of everyday struggle against marginalisation, abuse and oppression but, despite the insurmountable obstacles imposed on them by society, the protagonists show us how their strong and undefeated will allows them to take hold of their fate every single day and reveals the beautiful resilience of the human spirit.

Sighende su rundare curiosu de una pitzinredda intre mercados ghela ghela, masellos, forraghes e cassadores de alipeddes, atobiamus tres fèminas; sas bidas issoro contant sa pelea de nàschere fèmina e de èssere surdas in una sotzièdade chi est inimiga a ambas cunditzione. Sas istòrias de Immaculée, Sylvie e Stuka sunt istòrias de cada die, de matanas fitianas e de guerra contra afrentas e prepotèntzias. Ma, in sa cundizione issoro de ùrtimas intro sos ùrtimos. Custas fèminas contant puru, e mescamente, sa voluntade tosturrada de torrare a agarrare cada mangianu sos fillos pende-pende de su destinu issoro.



INT/ART DEK ILL CEESA

Dorino Minigutti (Italia, 2016, o.l.: friulano, subt.: ita., 13)

Scen.: Dorino Minigutti, Giorgio Cantoni - Dir. Fot.: Debora Vrizzi -
Mo.: Andrea Guarascio - Mu.: AAVV - Pr.: Agherose, Int.: Dek ill Ceesa

Biografia / Biography

Dorino Minigutti vive e lavora in Friuli come autore e produttore indipendente. Dal 1993, ha scritto e diretto numerose fiction didattiche nell'ambito dei progetti UE. Come documentarista realizza, tra l'altro *Il parco, l'acqua e la luna* (Premio "Liberio Bizzarri '95 e selezione al 42° Film Festival della Montagna di Trento), *Il filo rosso* (primo premio "Videoland" nel 1998 e selezione al Maremma Festival nel 1998) e il documentario storico *Nûfcent* (primo premio "M. Quargnolo" nel 2007, primo premio "R. Appi" '06, menzione "Videoland" nel 2005). Dopo il successo di *Nûfcent*, l'interesse per i temi della memoria e l'uso creativo dei filmati d'archivio è continuato in questi anni con la produzione di documentari (*La cisterna, Oltre il filo*) e la conduzione di laboratori didattici.

Sinossi / Synopsis

Dek Ill Ceesa è il rapper in lingua friulana più conosciuto, e non solo in Friuli. Attraverso un insieme di dialoghi, testimonianze e aneddoti, il protagonista rivela il suo modo di essere, di sentire e le ragioni che l'hanno spinto a scegliere il rap, in bilico tra le radici delle proprie origini e la tendenza verso l'evoluzione e la sperimentazione. Dek Ill Ceesa ama confrontarsi a stretto contatto con un pubblico che sente nei testi e nello stile delle sue canzoni la rappresentazione di ciò che si aspettava da tempo, uno specchio fedele spontaneo e credibile della propria identità di ragazzi di provincia, ma non di provinciali. Sono storie elevate al rango di poesie di strada, degne tanto quanto quelle rapate e raccontate dalle più note e ricche star di oltreoceano.

Dorino Minigutti lives and works in Friuli as a director and an independent producer. Since 1993, he has written and directed numerous educational fiction film in the framework of EU projects. As a documentary author, among others, he made *Il parco, l'acqua e la luna* ("Liberio Bizzarri" Award in 1995, selection at the 42nd Trento Film Festival), *Il filo rosso* (1st "Videoland" Award in 1998, selection at the Maremma Festival in 1998) and the historical documentary *Nûfcent* (1st "M. Quargnolo" Award in 2007, 1st "R. Appi" Award in 2006, "Videoland" Honorable Mention in 2005). After *Nûfcent*, his interest in the themes of memory and the creative use of archival footage has continued in recent years with the production of documentaries (*La Cisterna, Oltre il filo*) and the creation of didactic workshops.

Dorino Minigutti - Istat e traballat in Friuli come autore e produttore indipendente. Dae su 1993, at iscritu e ghiadu medas "fiction" didatticas in s'âmbitu de progetos UE. Come documentarista ammaniat, intre sas âteras cosas, *Il parco, l'acqua e la luna* (Prèmiu "Liberio Bizzarri" '95 e seletzione in su de 42 Film Festival della Montagna di Trento), *Il filo rosso* (primu prèmiu "Videoland" in su 1998 e seletzione in su Maremma Festival in su 1998) e su documentariu istòricu *Nûfcent* (primu prèmiu "M. Quargnolo" in su 2007, primu prèmiu "R. Appi" '06, mentzione "Videoland" in su 2005). A pustis de su sutzessu de *Nûfcent*, s'interesse pro sos temas de sa memòria e s'impreu creativu de sos filmados de archiviù est sighidu in custos annos cun sa produzione de documentàrios (*La cisterna, Oltre il filo*) e sa ghia de laboratòrios didàticos.

Dek Ill Ceesa is the best known Friulian rapper, and his fame goes beyond the borders of Friuli. Through a mix of dialogues, testimonies and anecdotes, the protagonist reveals his personality, his feelings and the reasons that led him to choose rap, creating music about his roots and his interest towards evolution and experimentation. Dek is in close contact with an audience who recognises itself in his lyrics and his style and finds in there something it had been waiting for years: a faithful, spontaneous reflection on its own identity, peripheral but not provincial. These are stories presented as street poetry, worth as much the rhymes sung by famous and wealthy rap stars from the US.

Dek Ill Ceesa est su rapper in limba friulana prus famadu, e no in Friuli ebbia. Pro mèdiu de unos cantos arresonos, testimoniàntias e paristòrias, su protagonista iscòviat su chi est, su chi sentit e sas resones chi l'ant ispiutu a seberare su rap, a filu-pende intre sas raighinas de sas origines suas e sa punna a s'evoluzion e a s'isperimentatzione. A Dek Ill Ceesa l'agradat a si cunfrontare cara a cara cun un públicu chi in sos testos e in s'istile de sas cantzones suas intendet sa representatzione de su chi si isetaiat dae meda, un'ispigru fidele, sincheru e credibile de s'identidade issoro de pitzinnos de provintzia, ma non de provintziales. Sunt istòrias chi devenint poesias de carrera, dignas che a sas rapadas e contadas dae sos personàgios prus famados e ricos addae de s'otzèanu.



INT/ART MANSUTTI & GRIMAZ

Dorino Minigutti (Italia, 2016, o.l.: friulano, subtit.: ita., 26')

Scen.: Dorino Minigutti, Giorgio Cantoni - Dir. Fot.: Debora Vrizza - Mo.: Andrea Guarascio - Mu.: AAVV - Pr.: Agherose, Int.: Dek ill Ceesa, Caia Grimaz, Elsa Martin, Alessandro Mansutti, Rudy Citossi

Biografia / Biography

Dorino Minigutti vive e lavora in Friuli come autore e produttore indipendente. Dal 1993, ha scritto e diretto numerose fiction didattiche nell'ambito dei progetti UE. Come documentarista realizza, tra l'altro *Il parco, l'acqua e la luna* (Premio "Liberio Bizzarri '95 e selezione al 42° Film Festival della Montagna di Trento), *Il filo rosso* (primo premio "Videoland" nel 1998 e selezione al Maremma Festival nel 1998) e il documentario storico *Nûfcent* (primo premio "M. Quargnolo" nel 2007, primo premio "R. Appi" '06, menzione "Videoland" nel 2005). Dopo il successo di *Nûfcent*, l'interesse per i temi della memoria e l'uso creativo dei filmati d'archivio è continuato in questi anni con la produzione di documentari (*La cisterna, Oltre il filo*) e la conduzione di laboratori didattici.

Dorino Minigutti lives and works in Friuli as a director and an independent producer. Since 1993, he has written and directed numerous educational fiction film in the framework of EU projects. As a documentary author, among others, he made *Il parco, l'acqua e la luna* ("Liberio Bizzarri" Award in 1995, selection at the 42nd Trento Film Festival), *Il filo rosso* (1st "Videoland" Award in 1998, selection at the Maremma Festival in 1998) and the historical documentary *Nûfcent* (1st "M. Quargnolo" Award in 2007, 1st "R. Appi" Award in 2006, "Videoland" Honorable Mention in 2005). After *Nûfcent*, his interest in the themes of memory and the creative use of archival footage has continued in recent years with the production of documentaries (*La Cisterna, Oltre il filo*) and the creation of didactic workshops.

Dorino Minigutti - Istat e traballat in Friuli come autore e produttore indipendente. Dae su 1993, at iscritu e ghiadu medas "fiction" didatticas in s'âmbitu de progetos UE. Come documentarista ammaniat, intre sas âteras cosas, *Il parco, l'acqua e la luna* (Prèmiu "Liberio Bizzarri '95 e selezione in su de 42 Film Festival della Montagna di Trento), *Il filo rosso* (primu prèmiu "Videoland" in su 1998 e selezione in su Maremma Festival in su 1998) e su documentariu istòricu *Nûfcent* (primu prèmiu "M. Quargnolo" in su 2007, primu prèmiu "R. Appi" '06, menzione "Videoland" in su 2005). A pustis de su sutzessu de *Nûfcent*, s'interesse pro sos temas de sa memoria e s'impreu creativu de sos filmados de archiviù est sighidu in custos annos cun sa produzzone de documentarios (*La cisterna, Oltre il filo*) e sa ghia de laboratórios didáticos.

Sinossi / Synopsis

Alessandro Mansutti coniuga in sé le sue due anime di ingegnere e musicista. Raffinato batterista jazz, la sua versatilità gli permette di essere in grado di suonare ai concerti del Quirinale a Roma così come nei piccoli club di provincia. Claudia "Caia" Grimaz è cresciuta nel mondo del canto, vivendolo fin da piccola all'interno della famiglia: la voce è il suo strumento di una passione che dura da tutta una vita. Canto, teatro e danza sono le tre arti in cui Caia ha espresso il suo talento, coltivato inizialmente da autodidatta, poi curato grazie a una solida formazione con le migliori espressioni artistiche del nostro tempo.

Alessandro Mansutti is a synthesis of his two souls, of being an engineer and a musician. A refined jazz drummer, his versatility allows him to be able to play at Quirinale concerts in Rome as well as in small provincial clubs. Claudia "Caia" Grimaz grew up in the world of singing, starting to practice in her small family: her voice is the instrument of a passion that lasts for a lifetime. Singing, theatre and dance are the three arts in which Caia expresses her talent, initially self-taught, then nurtured with a solid training with the best artistic expressions of our time.

Alessandro Mansutti at in intro sas duas ànimas suas de ingenièri e musicista. Bate-rista jazz rafinadu, sa muta sua li permetet de èssere a tretu de sonare in sos cuntzertos de su Cuirinale in Roma gasi come in sos club prus minores de provintzia. Claudia "Caia" Grimaz est crèschida in su mundu de su cantu, bivende-lu dae minore in sa famiglia sua: sa boghe est s'istrumentu suo de una passione chi durat una vida intrea. Cantu, teatru e dantza sunt sas tres artes cun sas cales Caia at espressadu su talentu suo, contivigiadu in printzìpiu che autodidatta, a pustis pro mèdiu de una formazione firma cun sas mègius espressadas artísticas de su tempus nostru.



KM100

Maria Francesca Valentini (France, 2015, o.l.: français/corse, subtit.: fra., eng., 39'40")
Scen.: Maria Francesca Valentini, Dir. Fot.: Maria Francesca Valentini,
Mo.: Elise Caruelle, Mu.: Thomas Gabriel, Pr.: Stella Production

Biografia / Biography

Maria Francesca Valentini - Maria Francesca Valentini, Corsica. Ha studiato belle arti e storia dell'arte, sospendendo gli studi per imbarcarsi come marinaio a bordo di una nave d'esplorazione. Ha perfezionato la sua conoscenza delle tecniche di ripresa. Approccia la vita come un'esperienza in cui prevale l'adattamento e la sedimentazione delle competenze. Tornata in Corsica, sceglierà di lavorare la terra. In seguito, forma la P.A.O. e riprende il suo lavoro di ricerca sull'immagine. La sua vita professionale, per quindici anni, ruota attorno alla creazione; sia plastica (impianti, stadiazione, d.a.o, p.a.o) o filmica (regia, ripresa).

Maria Francesca Valentini - Maria Francesca Valentini, Corsica. She studied fine arts and art history, suspending her studies to embark as a sailor aboard a scout ship. She refined her knowledge of filming. She conceptualises life as an experience in which adaptation and the sedimentation of skills prevail. Returning to Corsica, she chose to work as a farmer. Subsequently, she created P.A.O. and resumed her study and work on the visual. Her professional life, for fifteen years, revolved around creation; either plastic (implants, staging, d.a.o, p.a.o) or cinematic (direction, shooting).

Maria Francesca Valentini, Còrsica. At istudiadu bellas artes e istòria de arte, at sessadu sos istùdios pro andare a traballare in una nave de esplorazione. At megioradu sa connoschènza sua de sas tècnica de ripresa. Abbàidat sa vida comente un'esperienzia in ue est prus mannu s'adatamentu e sa sedimentazione de sas cumpetènziyas. Torrada a Còrsica, issèberat de traballare sa terra. A pustis, format sa P.A.O. e torrat a traballare subra de sa chirca de s'immagine. Sa vida sua professionale, pro bindighi annos, est a inghìriu de sa creazione; chi siat plàstica (impiantos, istadiatzione, d.a.o, p.a.o) o filmica (regia, ripresa)

Sinossi / Synopsis

Corsica. RN198 KM100. Aleria. Teatro di eventi tragici nel 1975, un luogo simbolico della nascita dei crediti nazionali per l'isola. KM100 è uno sguardo unico alla trasformazione del luogo, interroga il presente, la memoria di questo luogo oggi e ideali politici del passato.

Corsica. RN198 KM100. Aleria. Theatre of tragic events in 1975, it is the symbolic birthplace of the national demands of the island. KM100 is a unique look at the transformation of a place that asks questions about the present, its memory and past political ideals.

Còrsica. RN198 KM100. Alèria. Teatru de fatos tràgicos in su 1975, unu logu simbòlicu de sa nàschida de sos crèditos natzionales pro s'ìsula. KM100 est una mirada unica cara a sa mudadura de su logu, pòrrogat su presente, sa memòria de custu logu oe e ideales políticos de su passadu.



Venerdì 8 dicembre
Chenàbura 8 de Nadale

MÁS ARRIBA DE TODOS

Elisa Bucchi (Italia, 2016, o.l.: español/quechua/aimara, subt.: ita., 31')
Scen.: Elisa Bucchi - Dir. Fot.: Elisa Bucchi - Mo.: Nicola Bogo - Mu.: Nicola Bogo

Biografia / Biography

Elisa Bucchi e Nicola Bogo lavorano come videomaker freelance dal 2009. Nel 2013 fondano ProduzioniYPico, un team di produzione video indipendente che realizza documentari, curandone ogni aspetto produttivo e di sviluppo (dallo script, alla postproduzione, alle musiche). Lavorano anche con ONG e associazioni di cooperazione allo sviluppo. Hanno realizzato documentari in Italia, Mozambico, Perù, Brasile, Etiopia, Kenya, Spagna, Tunisia, Bosnia, Russia. I film trattano prevalentemente tematiche sociali legate ai diritti umani e al rapporto tra culture, raccontano storie in cui i protagonisti restano persone, senza trasformarsi in personaggi.

Elisa Bucchi and Nicola Bogo work as freelance videomakers since 2009. In 2013, they founded ProduzioniYPico, an independent video production company that produces documentaries, managing every aspect of production and development (script, postproduction, music). They also work with NGOs and development cooperation associations. They have produced documentaries in Italy, Mozambique, Peru, Brazil, Ethiopia, Kenya, Spain, Tunisia, Bosnia, Russia. The films mainly deal with social issues related to human rights and the relationship between cultures, telling stories where the protagonists remain people without becoming characters.

Elisa Bucchi e Nicola Bogo traballant come "videomaker freelance" dae su 2009. In su 2013 imbantant ProduzioniYPico, unu grupu de produtzione video indipendente chi ammaniat documentàrios, e nde cuidat cada piessinnu produttivu e de isvilupu (dae su script, a sa postproduzione, a sasmùsicas). Traballant finas cun ONG e assòtzios de cooperazione a s'isvilupu. Ant fatu documentàrios in Itàlia, Mozambico, Perù, Brasile, Etiopia, Kenya, Ispagna, Tunisia, Bosnia, Rùssia. Sas pelliculas faedant mesicamente de argumentos sotziales ligados a sos deretos umanos e a sa relata intre culturas diferentes, coser persones, sena devènnere personàgios.

Sinossi / Synopsis

Un viaggio sopra i 4000 metri d'altitudine al fianco di Sixto Flores Delgado per scoprire le zone più remote e isolate del Perù, dove vivono le comunità di *alpaqueros*. Qui il clima rigido e l'alta quota non permettono nessun lavoro agricolo e l'allevamento di alpaca è l'unica attività tradizionale per gli indios Ayamarà e Quechua e della zona, depositari delle antiche tradizioni tramandate oralmente nei secoli, considerati gli eredi degli Incas tanto che la loro lingua divenne la lingua ufficiale dell'impero. Sixto ha 79 anni, custode di un sapere antico e prezioso che speriamo non venga dimenticato.

A journey beyond 4000 meters of altitude, whose goal is to discover the most remote and isolated areas of Peru, where the communities of *alpaqueros* live. There, the harsh climate and high altitude do not allow any agricultural work and raising alpacas is the only economic activity. Sixto Flores Delgado tells us about his life, the relationship with nature, the Aymara and Quechua traditions and his work with the *alpaqueros*.

Unu viàgiu subra de sos 4000 metros de artària a costàgiu de Sixto Flores Delgado pro iscobèrrere sos logus prus isperdidos e isulados de su Perù, ue bivent sas comunidades de alpaqueros. Inoghe su clima righidu e s'arta cuota non permitent perunu traballu agrìculu e s'allevamentu de alpaca est s'unica atividade tradizionale pro sos indios Ayamarà e Quechua de su logu, bardianos de sas traditziones antigas mantesas a manera orale in sos sèculos, cunsiderados sos eredes de sos Incas, a manera chi sa limba issoro est devènnida sa limba ufiziale de s'imperu. Sixto at 79 annos, bardianu de unu ischire antigu e pretziosu chi isperamus non si nche ismèntighet.



OSTANA VIVA, VIVA OSTANA

Elisa Nicoli (Italia, 2017, o.l.: italiano/piemontese/occitano/inglese, subt.: ita., 36')
Scen.: Elisa Nicoli, Giacomo Lombardo, Dir. Fot.: Elisa Nicoli, Mo.: Elisa Nicoli, Mu.: Blu l'Azard

Biografia / Biography

Elisa Nicoli nasce a Bolzano nel 1980. Nel luglio 2005 si laurea in Scienze della Comunicazione. Segue il corso "Doc ut Des" presso il Festival dei Popoli e il corso "Postgraduate working as a documentarian", presso la scuola Zelig di Bolzano. Ha collaborato con la regista Costanza Quatriglio; con l'associazione Chambrà d'Oc; con Mediaart Production Coop e l'artista Hannes Egger. Dal 2015 realizza corti documentari per il sito di storytelling www.storiedavivere.it, di IDM Südtirol Alto Adige.

Elisa Nicoli borns in Bolzano in 1980. In July 2005 she graduated in Communication Sciences. After attending the "Doc ut des" course at the Festival dei Popoli and the "Postgraduate working as a documentarian" course at the Zelig school in Bolzano, she has collaborated with director Costanza Quatriglio; with the Chambrà d'Oc association; with Mediaart Production Coop and the artist Hannes Egger. Since 2015, she has produced short documentaries for the storytelling site www.storiedavivere.it, by IDM Südtirol South Tyrol.

ELISA NICOLI Naschet in Bolzano in su 1980. In su mese de triulasde su 2005 si làureat in Sièntziasde sa Comunicatzione. Sighit su cursu "Doc ut Des" in su Festival dei Popoli e su cursu "Postgraduate working as a documentarian", in s'iscuola Zelig de Bolzano. At collaboradu cun sa regista Costanza Quatriglio; cun s'assòtziu Chambrà d'Oc; cun Mediaart Production Coop e s'artista Hannes Egger. Dae su 2015 faghet documentàrios cortzos pro su situ de storytelling www.storiedavivere.it, de IDM Südtirol Alto Adige.

Sinossi / Synopsis

Ostana è un insieme di borgate affacciate sul Monviso, in una valle occitana del Piemonte, in provincia di Cuneo. Fino alla metà degli anni '80, il Comune di Ostana era, come tanti altri nelle Alpi, un paese in via di estinzione. Lungimiranti amministrazioni hanno lavorato incessantemente cosicché oggi, dai 5 abitanti rimasti allora, si sia arrivati ad una quarantina di residenti tutto l'anno. Attorno al locale La Galaberna, perno della nuova economia di Ostana, si intrecciano le storie di coloro che hanno scelto di tornare a vivere e lavorare in queste borgate: agricoltori, allevatori, artisti, giovani aspiranti riabitatori e visionari.

Ostana is a set of boroughs overlooking Monviso, in an Occitan valley of Piedmont, in the province of Cuneo. Until the mid-1980s, Ostana was, like many others in the Alps, an almost extinct town. Smart administrations have worked unceasingly, so that today, starting from 5 residents, it reached a population of 40. La Galaberna, the backbone of the new Ostana economy, interweaves the stories of those who have chosen to return to live and work in this town: farmers, breeders, artists, young ones and visionaries.

Ostana est unu grustu de burgos acarados a su Monviso, in una badde otzitana de su Piemonte, in provintzia de Cùneo. Finas a sa metade de sos annos '80, su Comune de Ostana fiat, che a medas àteros, una bidda chi si nche fiat isperdende. Amministratziones abbastas ant taballadu sena pasu e oe, dae sos 5 abitantes de tando, sunt una barantina sos residentes totu s'annu. In su locale La Galaberna, fundamentu de s'economia noa de Ostana, si intritzint sas istòrias e sos chi ant isseberadu de torrare a bivere e traballare in custos burgos: massajos, pastores, artistas, giòvanos chi diant chèrrere istare in cue e visionàrios.



Sabato 9 dicembre
Sàbadu 9 de Nadale

SHEKUITA, OR THE BAD THUNDER

Rafael Roberto Mojica Gil (Colombia, 2016, o.l.: wiwa, subtit.: esp., 29')

Scen.: Rafael Roberto Mojica Gil, Pablo Mora Calderón - Dir. Fot.: Rafael Roberto Mojica Gil -
Mo.: Pablo Mora Calderón - Int.: María Ángela Alberto, Teresa Moscote, Jacinto Gil Daza,
Vicente Barros Daza, Arregocés Coronado, Bernardo Gil Moscote

Biografia / Biography

Rafael Mojica Gil appartiene alla cultura Wiwa, una comunità insediata nella Sierra Nevada de Santa Marta, sui monti della Colombia settentrionale. Ha iniziato la sua formazione come fotografo e cameraman nel 2008. Da allora, ha lavorato in diverse produzioni legate al suo territorio e altre comunità native adiacenti, come gli Arhuaco e i Kogi.

Rafael Mojica Gil is a Wiwa culture native from Sierra Nevada de Santa Marta, in north Colombia's snow peaks by the sea. He started his training as photographer and cameraman in 2008. Since then, he's been working in several productions related to his territory, and other adjacent native nations, Arhuaco and Kogi.

Rafael Mojica Gil faghet parte de sa cultura Wiwa, una comunidade de sa Sierra Nevada de Santa Marta, in sos montes de sa Colòmbia setentrionale. At incumintzadu la formatzione sua comente fotògrafu e cameraman in su 2008. Dae tando, at traballadu in medas produtzones ligadas a su territòriu suo e a àteras comunidades nadas serentes, comente sos Arhuaco e sos Kogi.

Sinossi / Synopsis

Questo documentario racconta la tragedia avvenuta nell'ottobre del 2014 nella comunità di Kemakúmake, quando Shekuita (il Tuono Cattivo) ha preso possesso della Unguma (la casa cerimoniale degli uomini) e ha ucciso 11 membri del consiglio delle autorità tradizionali. Il film ricostruisce tutte le azioni intraprese dalla nazione Wiwa per superare questa tragedia, fisicamente e spiritualmente.

This documentary narrates the tragedy occurred on October 2014 in the Kemakúmake community, when Shekuita (the Bad Thunder) took possession of the Unguma (men's ceremonial house) and killed 11 members of the traditional authorities council. The film reconstructs all the actions undertaken by the Wiwa nation in order to overcome it, physically and spiritually.

Custu documentàriu contat sa tragèdia capitada in santugaine de su 2014 in sa comunidade de Kemakúmake, cando Shekuita (Su Tronu Malu) s'est apoderadu de sa Unguma (sa domo tzerimoniale de sos òmines) e at mortu 11 membros de su consighiu de sas autoridades traditzionales. Su film ponet paris totu sas atziones acumpridas dae sa nazione Wiwa pro iscumpassare, in su fisicu e in s'ispiritu, custa tragèdia.



LO SPAVENTAPASSERI

Andrea Marras (Italia, 2017, o.l.: italiano/sardo, subt: ita., 25')

Scen.: Andrea Marras - Dir. Fot.: Andrea Marras, Davide Manca, Domenico Piras - Mo.: Andrea Marras - Mu.: Domenico Piras - Int.: Angelina Vacca, Bernardina Pia, Pasquale Ullu, Defendente Aresu, Antonino Ugas, Giampaolo Loddo Fabio Cappai (doppiaggio bambino), Matteo Pillolla (doppiaggio spaventapasseri)

Biografia / Biography

Andrea Marras - All'età di 10 anni mi sono avvicinato per la prima volta al mondo del video, ereditando e coltivando nel tempo la passione di mio padre. Da sempre ho lavorato in un altro campo ma non ho mai abbandonato la passione per il video e per il cinema. Assieme ad un gruppo di amici (appassionati anch'essi al settore Cinema), produco film e cortometraggi (totalmente autoprodotti) allo scopo di affinare le tecniche cinematografiche e sperimentare e imparare ogni volta qualcosa di nuovo, nella speranza che i miei prodotti possano continuare a concorrere nei vari concorsi in giro per l'isola e per la penisola, esser visti da quanta più gente possibile o semplicemente che possano continuare a fare aggregazione tra la gente che vi partecipa in prima persona.

Andrea Marras - When I was 10 I discovered the world of video, inheriting and cultivating my father's passion over time. I have always worked in another field but I have never abandoned the passion for video and cinema. Along with a group of friends (also cinema enthusiasts), we produced feature films and short films (totally self-produced) in order to sharpen our cinema techniques and experience and learn something new every time, hoping that my products can continue to participate in the various contests around the island and in Italy, be seen by as many people as possible or just aggregate people who participate in our works.

Andrea Marras - A 10 annos pro sa prima bia mi so acurtzadu a su mundu de su video, eredende e contigivende cun su tempus sa passione de babbu meu. Dae semper apo traballadu in un'àteru àmbitu ma no apo ismentigadu mai sa passione pro su video e pro su cinema. Paris cun unu grupu de amigos (amantiosos finas issos de Cinema), fatzo pelliculas e curtumetràgios (autoproduitos de su totu) cun s'idea de affinare sas tècnicas cinematogràficas e de isperimentare e imparare cada borta carchi cosa de nou, cun s'ispera chi produitos meda potzant sighire a cuncurrere in medas cuncursos a giru in s'isula e in sa penisula, a manera chi los potzat bidere gente meda o chi potzant sighire a fàghere un'assòtziu de gente chi bi leat parte in prima persone.

Sinossi / Synopsis

Cagliari, 1943. È in corso la Seconda Guerra Mondiale. Una famiglia, già provata dalla povertà e dalle difficoltà del periodo, viene sconvolta dagli improvvisi bombardamenti su Cagliari. Un bambino, Fabio, osserva ingenuamente gli sguardi tristi e preoccupati della sua famiglia, radunata attorno ad una vecchia radio, che ha smesso per sempre di dare notizie. Per sfuggire alla malvagità dell'uomo, decide di rifugiarsi in un suo sogno, in un suo mondo.

Cagliari, 1943. World War Two is in progress. A family, already struggling because of its poverty and the hardships of war, is shocked by the sudden bombing of Cagliari. A child, Fabio, naively looks at the sad, worried gaze of his family, gathered around an old broken radio, which cannot provide news anymore. To escape the evil of man, the kid decides to take shelter in his dream, in his own world.

Casteddu, 1943. Est giai cumentzada sa Segunda gherra mondiale. Una famiglia, giai giagarada dae sa poberesa e dae sas peleas de su tempus, la trèulant sos bumbardamentos a s'ispessada in Casteddu. Unu pipiu, Fàbiu, annotat sena malissia sas miradas tristas e pistighingadas de sa famiglia sua, reunida a inghiriu de una ràdiu betza, chi at acabadu pro semper de dare noas. Pro fuire a sa malesa de s'òmine, detzidet de si cuare in unu bisu suo, in unu mundu suo.



Venerdì 8 dicembre
Chenàbura 8 de Nadale

TSUMI, HOMBRES DEL RÍO

Arturo Hortas Fraile (España, 2017, o.l.: kichw/español, subtit.: esp., 10')
Scen.: Arturo Hortas Fraile, Dir. Fot.: Arturo Hortas Fraile, Mo.: Arturo Hortas Fraile

Biografia / Biography

Arturo Hortas Fraile è un regista freelance di documentari, specializzato sulle tematiche ambientali. Nel 2011, al "Ecozine, Festival Internacional de Cine y Medio Ambiente - Ciudad de Zaragoza", il suo film *Sucumbios - Tierra sin Mal* vinse svariati premi. Sponsorizzato da EJOLT (Organizzazione per la Giustizia Ambientale e Commerciale), ha inoltre realizzato due film documentari sull'Amazzonia Equatoriale: *El caso Sarayaku* e *Yasuni, el buen vivir*. Le sue opere sono state trasmesse da TV3, Aragón TV, Televisión de Sucumbios, Ecuador TV e diffusi in più di 20 paesi. Nel 2016, il suo *Discovering Lindane: el legado del HCH* è stato premiato con il Premio Félix de Azara (Diputación Provincial de Huesca).

Sinossi / Synopsis

Tsumi, hombres del río è un tour della weltanschauung Yaku (acqua) degli uomini e delle donne della comunità ancestrale di Kichwa nel Kawsak Sacha, nell'Amazzonia ecuadoriana. Il documentario mostra gli aspetti spirituali e rituali, i processi di gestione territoriale, la gestione degli ecosistemi acquatici e la loro fauna strategica, ma rappresenta anche l'instancabile lotta di un popolo per mantenere il loro Kawsak Yaku (acqua viva) di fronte all'estrattivismo, per continuare a vivere secondo il Sumak Kawsay (vita in armonia).

Arturo Hortas Fraile is a freelance documentary filmmaker, specialised on the environment. In 2011, at the "Ecozine, Festival Internacional de Cine y Medio Ambiente - Ciudad de Zaragoza", several awards were gained by *Sucumbios - Tierra sin Mal*. Sponsored by EJOLT (Environmental Justice Organisations Liabilities and Trade), he has also made two documentary films based on the Equatorial Amazon: *El caso Sarayaku* and *Yasuni, el buen vivir*. His work has appeared at TV3, Aragón TV, Televisión de Sucumbios, Ecuador TV, and circulated in more than 20 countries. In 2016, his *Discovering Lindane: el legado del HCH* was awarded the "Premio Félix de Azara" (Diputación Provincial de Huesca).

Tsumi, hombres del río is a tour of the Yaku (water) worldview of the men and women of the Kichwa Ancestral Town of Kawsak Sacha, in the Ecuadorian Amazon. The documentary describes spiritual and ritual aspects, territorial management processes, management of aquatic ecosystems and their strategic fauna, but also portrays the tireless struggle of a people to maintain their Kawsak Yaku (living water) in the face of extractivism, to continue living according to the Sumak Kawsay (life in harmony).

Arturo Hortas Fraile est unu regista freelance de documentàrios, ispetzializadu in temàticas ambientales. In su 2011, in s'Ecozine, Festival Internatzionale de Cinema e Mèdio Ambiente - Ciudad de Zaragoza, su film suo *Sucumbios - Tierra sin Mal* at bintu medas prèmios. Isponsorizadu dae EJOLT (Organizatzione pro sa Giustitzia Ambientale e Cummertziale), at fatu finas duas pelliculas documentàrios subra de s'Amatzònia Ecuatoriale: *El caso Sarayaku* e *Yasuni, el buen vivir*. Sas òperas suas las ant trasmitidas in TV3, Aragón TV, Televisión de Sucumbios, Ecuador TV e difundidas in prus de 20 Istados. In su 2016, su *Discovering Lindane: el legado del HCH* suo l'ant premiadu cun su Prèmiu Félix de Azara (Diputación Provincial de Huesca).

Tsumi, hombres del río est unu giru de sa visione de su mundu Yaku (abba) de sos òmines e de sas fèminas de sa comunidade ancestrale de Kichwa in su Kawsak Sacha, in s'Amazzonia ecuadoriana. Su documentàriu mustrat sos tratos ispirituales e rituales, sos protzessos de gestione territoriale, sa gestione de sos ecosistemas acuáticos e sa fauna istrategica issoro, ma rapresentat peri sa cumbata sena pasu de unu pòpulu pro mantennere su Kichwa nel Kawsak Sacha (abba bia) issoro in dae in antis a s'estrattivismo, pro sighire a bivere cunforma a su Sumak Kawsay (vida in armonia).



USHUI

Rafael Mojica Gil | Saúl Gil Nakogui (Colombia, 2015, o.l.: wiwa, subt.: esp., 43')

Scen.: Rafael Mojica Gil, Saúl Gil Nakogui - Dir. Fot.: Rafael Mojica - Mo.: Pablo Mora Calderón - Mu.: Javier Conchangüi, José Martín Chimuquero, María Elena Dingula, María de la Cruz Nakogui - Int.: Teresa Mamatacán, María Luisa Mojica, Colasa Mojica, María Ángela Alberto, María Elene Dingula, Saúl Gil, Roberto Mojica, Ramón Gil, Juan Ramón Gil

Biografia / Biography

Rafael Mojica Gil appartiene alla cultura Wiwa, una comunità insediata nella Sierra Nevada de Santa Marta, sui monti della Colombia settentrionale. Ha iniziato la sua formazione come fotografo e cameraman nel 2008. Da allora, ha lavorato in diverse produzioni legate al suo territorio e altre comunità native adiacenti, come gli Arhuaco e i Kogi.

Rafael Mojica Gil is a Wiwa culture native from Sierra Nevada de Santa Marta, in north Colombia's snow peaks by the sea. He started his training as photographer and cameraman in 2008. Since then, he's been working in several productions related to his territory, and other adjacent native nations, Arhuaco and Kogi.

Rafael Mojica Gil faghet parte de sa cultura Wiwa, una comunidade de sa Sierra Nevada de Santa Marta, in sos montes de sa Colòmbia setentrionale. At incumintzadu la formazione sua comente fotògrafu e cameraman in su 2008. Dae tando, at traballadu in medas produziones ligadas a su territòriu suo e a àteras comunidades nadas serentes, comente sos Arhuaco e sos Kogi.

Sinossi / Synopsis

Teresa Mamatacán sta per dare alla luce il suo primo figlio a Wiwa, paese dei Kemakúmake. Si ammala in seguito a un lungo viaggio, lontano dalla sua terra natia nella Sierra Nevada de Santa Marta. Decide di rafforzare la sua identità tradizionale, sotto la guida di due donne anziane, Colasa Mojica e María Elena Dingula, leader spirituali del villaggio. Suo marito, figlio della principale autorità tradizionale di Wiwa, invita il fratello Saul Gil, regista di questo documentario, a filmare il processo di apprendimento di sua moglie all'interno della casa Ushui, la casa cerimoniale femminile. La troupe incontra le autorità di Kemakúmake e, insieme, definiscono ciò che dovrà essere documentato per trasformare l'esperienza filmica in un rafforzamento della loro identità ancestrale.

Teresa Mamatacán is about to give birth to her first child in the Wiwa settlement of the Kemakúmake. She becomes ill after a long trip, far off her homeland in Sierra Nevada de Santa Marta. She decides to strengthen her traditional identity, guided by two elder female spiritual leaders, Colasa Mojica and María Elena Dingula. Her husband, son of the greatest traditional authority in the Wiwa settlement, invites his brother Saúl Gil, director of this documentary, to film his wife's learning process inside the Ushui, the female ceremonial house. The crew meets Kemakúmake authorities and, together, they define which actions are to be documented in order to turn the filming experience into a reinforcement of their ancestral identity.

Teresa Mamatacán est est pro issindigare su primu figiu in Wiwa, bidda de sos Kemakúmake. Si ismalàdiat a pustis de unu biàgiu longu, in ddedda dae sa terra nadia sua in sa Sierra Nevada de Santa Marta. Detzidet de afortiare s'identidade printzipale de Wiwa, cùmbidat su frade Saul Gil, regista de custu documentàriu, a filmare su protzessu de imparu de sa pobidda in domo Ushui, sa domo tzerimoniale femminile. Sa troupe televisiva atòbiat sas autoridades de Kemakúmake e, paris, definint su chi a dèpere èssere documentadu pro mudare s'esperientzia filmica in unu afortiamentu de s'identidade issoro ancestrale.





**CORTOMETRAGGI
SHORT MOVIES
CURTZUMETRÀGIOS**



A CASA MIA

Mario Piredda (Italia, 2016, o.l.: sardo/italiano, sub.: ita., 18'57")

Scen.: Mario Piredda, Giovanni Galavotti, Dir. Fot.: Fabrizio La Palombara, Mo.: Corrado Iuvara, Mu.: Gabriele Oggiano
Pr.: Elefant, Int.: Attori Giusi Merli, Giulio Pau, Monica Corimbi, Edoardo Atzori, Federico Saba

Biografia / Biography

Mario Piredda è un premiato regista italiano. Nasce a Sassari nel 1980. Dal 1999 vive a Bologna dove si laurea al DAMS e lavora come regista e operatore. Nel 2002 fonda in collaborazione con l'associazione Citoyens la prima televisione di strada italiana OrfeoTV, dando vita al fenomeno delle Telestreet. Il suo secondo lavoro, girato anch'esso in Sardegna, *Io sono qui*, nomination al David di Donatello nel 2011, vince circa 70 premi ed entra in selezione ufficiale in molti festival del cinema nazionali ed internazionali. Dal 2009 è socio EleNfant Film. Nel 2017, il suo cortometraggio *A casa mia* vince il David di Donatello per il Miglior Cortometraggio Italiano 2017.

Mario Piredda is an award-winning Italian director. He was born in Sassari in 1980. Since 1999, he lived in Bologna where he graduated at DAMS and worked as a director and operator. In 2002 he founded, in collaboration with the Citoyens association, the first Italian television channel OrfeoTV, creating the Telestreet phenomenon. His second work, also shot in Sardinia, *Io sono qui*, was nominated David Donatello in 2011, won 70 prizes and was selected in many national and international film festivals. Since 2009, he is a member of EleNfant Film. In 2017, his short film *A casa mia* won the David of Donatello for Best Italian Short Film 2017.

Màrio Piredda est unu regista italianu premiadu meda. Naschet in Tàtari in su 1980. Dae su 1999 istat in Bologna in ue si làureat in su DAMS e traballat comentu regista e operadore. In su 2002 fundat in collaboratzione cun s'assòtziu Citoyens sa prima televisione de istrada italiana OrfeoTV, faghende nàschere su fenòmenu de sas Telestreet. Su segundu traballu suo, giradu finas custu in Sardigna, *Io sono qui*, nomination in su David de Donatello in su 2011, binchet belle 70 prèmios e intrat in sa selezione ufitziale in medas festival de su cinema natzionales e internatzionales. Dae su 2009 est assotziadu a su EleNfant Film. In su 2017, su curtumetràgiu suo *A casa mia* binchet su David de Donatello pro su "Miglior Cortometraggio Italiano 2017".

Sinossi / Synopsis

Unici abitanti di un paesino di pescatori abbandonato, due anziani, Lucia e Peppino, vivono nella speranza che l'inverno non finisca mai.

The only inhabitants of a deserted fishermen town, an old couple, Lucia and Peppino, live in the hope that winter will never end.

Duos betzos, Lughia e Pepinu, sos únicos habitantes de una biddigheda de piscadores abandonada, bibent in s'ispera chi s'ieru no acabet mai.



Martedì 5 dicembre
Màrtis 5 de Nadale

AFIACH [SICK]

Carys Lewis (Wales, 2016, o.l.: welsh, subt.: eng., 11')

Scen.: Bethan Marlow, Dir. Fot.: Scott Coulter, Mo.: Dylan Goch, Pr.: Iris Prize Film Festival

Biografia / Biography

Carys Lewis è una sceneggiatrice e regista di Cardiff e Toronto. Il suo cortometraggio più recente, *Afiach (Sick)*, è stato premiato al Iris Prize Festival e proiettato su S4C. L'ultimo cortometraggio documentario di Carys, *Ernest*, è stato premiato al Wales International Documentary Festival e sta ora girando il circuito dei festival. È anche in pre-produzione un cortometraggio di Carys che è stato opzionato e finanziato da Erika Lust Films. È in post-produzione *Stuffed*, un cortometraggio finanziato da BFI NET.WORK, che ha scritto e diretto. Carys è la nuova filmmaker in residence presso la Welsh National Opera. Come sceneggiatrice, sta sviluppando una sceneggiatura con il supporto del Ffilm Cymru Wales e co-sceneggiando un film con il drammaturgo Trey Anthony intitolato *How Black Mothers Say I Love You*, opzionato da Conquering Lion Productions e diretto da un acclamato regista, Clemente Vergine (*The Wire*, *L World*, *Book of Negroes*). In qualità di attivista per la parità di rappresentanza delle donne davanti e dietro la cinepresa, Carys è fondatrice di due organizzazioni: FEM Script Lab, laboratorio di scrittura per sceneggiatrici Toronto e SHIFFT - Filmmakers femminili, un'organizzazione che sostiene le donne che lavorano in tutte le discipline cinematografiche e televisive in Galles.

Sinossi / Synopsis

In una stazione ferroviaria, una mucca, un letto e uno strano capostazione circondano una donna in attesa di un treno che la porti lontano. Sua moglie le chiede di restare con lei, per gli ultimi giorni della sua vita. Il treno sta arrivando: è il suo? Salirà a bordo o rimarrà un po' più a lungo?

Carys Lewis is a Cardiff and Toronto based writer and director. Her most recent short film *Afiach (Sick)* premiered at the Iris Prize Festival to and was screened on S4C. Carys' latest documentary short film, *Ernest*, premiered at the Wales International Documentary Festival and is now making the festival circuit. Carys is also in pre-production on a short film that has been optioned and funded by Erika Lust Films. She is in post-production on *Stuffed*, a BFI NET.WORK funded short film, which she wrote and directed. Carys is the new Filmmaker in Residence at the Welsh National Opera. As a writer, she is developing a feature screenplay with support of the Ffilm Cymru Wales and is co-writing a feature film with playwright Trey Anthony called *How Black Mothers Say I Love You*, optioned by Conquering Lion Productions and will be directed by acclaimed director, Clement Virgo (*The Wire*, *L World*, *Book of Negroes*). As an advocate for equal representation of women in front of and behind the camera, Carys is the founder of two organisations: FEM Script Lab, a writing lab for female screenwriters in Toronto, and SHIFFT - Female Filmmakers, an organisation which supports women working across all disciplines of film and T.V. in Wales.

On a railway platform, a cow, a bed, and a strange station master surround a woman waiting for a train to take her far away. Her wife pleads for her to remain for the last days of her life. The train is coming: is it hers? Will she step on or stay a while longer?

Carys Lewis est un'isencenegiadora e regista de Cardiff e Toronto. Su cortumetràgiu suo prus reghente, *Afiach (Sick)*, l'ant premiadu in su Iris Prize Festival e projetadu su S4C. S'urtimu cortumetràgiu documentariu de Carys, *Ernest*, l'ant premiadu in su Wales International Documentary Festival e como est girende su circùitu de sos festival. Est finas in pre-produzione unu cortumetràgiu de Carys chi Erika Lust Films at isseberadu e finantziadu. Est in post-produzione *Stuffed*, unu cortumetràgiu finantziadu dae BFI NET.WORK, chi at iscritu e diretu. Carys est sa filmmaker in residence noa in sa Welsh National Opera. Comente iscenegiadora, est isvilupende un'iscenegiadura cun s'aggiudu de su Film Cymru Wales e iscenegende unu film cun su drammaturgu Trey Anthony intitoladu *How Black Mothers Say I Love You*, isseberadu dae Conquering Lion Productions e diretu dae unu regista famadu, Clemente Vergine (*The Wire*, *L World*, *Book of Negroes*). In calidade de attivista pro sa paridade de rappresentàntzia de sas fèminas in dae in antis e in palas a sa tzinepresa, Carys est fundadora de duas organizatziones: FEM Script Lab, laboratòriu de iscritura pro iscenegiadoras in Toronto e SHIFFT - Filmmakers femminiles, un'organizatzione chi sustenet sas fèminas chi traballant in totu sas disciplinas cinematograficas e televisivas in Galles.

In una istatzione ferroviària, una baca, unu letu e unu cabu-istatzione astròlgu, inghiriant una fèmina isetende unu trenu chi nche la giugat in ddedda. Sa pobidda li pedit de abarrare cun issa, in sas ùrtimas dies de sa vida sua. Su trenu est arribbende: su suo est? At a artziare o at a abarrare galu un'iscuta?

BELLISSIMA

Alessandro Capitani (Italia, 2015, o.l.: italiano/dialetto campano, subtit.: ita., 11'55")

Scen.: Alessandro Capitani, Dir. Fot.: Luca Nervegna, Mo.: Adriano Patrino,
Mu.: Francesco Clemente, Daniele Giannetti, Peter Vercampt, Pr.: Elefant,
Int.: Giusy Lodi, Emanuele Vicorito, Antonio Orefice, Gennaro Cuomo, Sabrina Zazzaro, Giuseppe Landolfo

Biografia / Biography

Alessandro Capitani è un giovane regista italiano. Ha esordito nel mondo del cinema come autore indipendente. Si è diplomato presso il Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma nel 2009. I suoi cortometraggi e documentari hanno ricevuto diversi riconoscimenti in Italia e all'Estero. Nel 2013, con il cortometraggio *La Legge Di Jennifer*, vince una borsa di studio presso gli Universal Studio di Hollywood.

Alessandro Capitani is a young Italian director. He entered the cinema world as an independent author. He graduated from the Experimental Center of Cinematography in Rome in 2009. His short films and documentaries have received several awards in Italy and abroad. In 2013, with the short film *La legge di Jennifer*, he won a scholarship at Hollywood Universal Studios.

Alessandro Capitani est unu regista italianu giovanu. At incumintzadu in su mundu de su cinema comente autore indipendente. S'at leadu su diploma in su Tzentru Ispérimentale de Cinematografia de Roma in su 2009. Sos curtzumetràgios suos e documentàrios ant retzidu reconno-schimentos meda in Itàlia e in s'Estero. In su 2013, cun su curtzumetràgiu *La Legge Di Jennifer*, binchet una borsa de istùdiu in sos Universal Studio de Hollywood.

Sinossi / Synopsis

Veronica ha vent'anni. È prigioniera del proprio enorme corpo. Durante una festa in una discoteca, un ragazzo la prende in giro. Veronica è profondamente ferita: va al gabinetto, chiude la porta e rimane dove nessuno la può vedere. Ma il destino le serba una piacevole sorpresa...

Veronica is twenty years old. She is a prisoner of her own huge body. During a party in a nightclub, a boy makes fun of her. Veronica is deeply hurt: she goes to the toilet, locks the door and stays where no one can see her. But fate has in store a pleasant surprise for her...

Veronica at bint'annos. Est presonera de sa carena sua betze manna. In s'interis de una festa in una discoteca, unu pitzocu l'isfuitit. Veronica s' intendet umiliada: andat a su còmodu, tancat sa ghenna e abarrat ue nemos la podet bidere. Ma sa sorte li riservat un'ispantu galanu.



Martedì 5 dicembre
Màrtis 5 de Nadale

BETI BEZPERAKO KOPLAK [Coplas de una noche sin mañana]

Ageda Kopla Taldea (España, 2017, o.l.: euskera, subtit.: ita., 8'15")

Scen.: Maialen Lujanbio, Dir. Fot.: Edu Elozegi, Mo.: Edu Elozegi, Mu.: Xabier Erkizia, Pr.: Kimuak

Biografia / Biography

Ageda Kopla Taldea - Il cortometraggio è un'opera collettiva realizzata da venti giovani artisti baschi, con il coordinamento di Bego Vicario.

Ageda Kopla Taldea - The short film is a work of collective creation directed by twenty young Basque artists, with the co-ordination of Bego Vicario.

Ageda Kopla Taldea - Su curtzumetràgiu est un'òpera collettiva acumpriada dae binti artistas bascos giòvanos, cun su coordinamentu de Bego Vicario.

Sinossi / Synopsis

Santa Agata è una tradizione ben radicata nei Paesi Baschi, in cui le persone, accompagnate da *bertsolaris* (cantori in versi), vanno di casa in casa cantando i versi al ritmo dei bastoni. La *bertsolari* Maialen Lujanbio, con i suoi versi, fa una cruda denuncia della violenza di genere.

St. Agatha's Eve is a deeprooted Basque tradition in which people walk from house to house, accompanied by improvised versemakers (*bertsolaris*), singing verses to the beating of long sticks. Building on this celebration, *bertsolari* Maialen Lujanbio composes a stark denunciation of gender violence.

Santa Agata est una tradizione bene arraighinada in sos Paisos Bascos, ue sas persones, acumpangiadas dae sos bertsolaris (cantores in versos), andant peri sas domos cantende sos versos a su ritmu de sos bàculos. Sa bertsolari Maialen Lujanbio, cun sos versos suos, faghet una denùntzia franca de sa violèntzia de gènere.



BRISEADH NA CLOICHE [The breaking of the stone]

Donald MacDonald (Scotland, 2017, o.l.: scottish gaelic, subt.: eng., 18'10")

Scen.: Iain Macrae, Dir. Fot.: Jerry Kelly, Mo.: Duncan MacDonald,
Pr.: Ceòl's Craic, Mu.: Alex Neilson, Int.: Iain Macrae Mairi Morrison

Biografia / Biography

Duncan Macdonald è un regista freelance scozzese, che ha lavorato in diverse produzioni televisive in gaelico e inglese. Oltre al lavoro sul programma pluripremiato Eòrpa (Europa), sul canale nazionale gaelico BBC Alba, dove ha raccontato tragedie umane e sconvolgimenti politici, Macdonald ha prodotto documentari su questioni che vanno dal rapimento di bambini al canto dei salmi in gaelico-scozzese. Di recente, ha diretto una serie di pezzi drammatici, e così è nata l'opportunità di lavorare con l'organizzazione di arti gaeliche Ceòl's Craic e traslare in pellicola la sua produzione teatrale di *Briseadh na Cloiche*, dal romanzo di John Murray, scrittore gaelico, che egli fortemente apprezzava. «Rappresentare uno spettacolo teatrale

Duncan Macdonald is a Scottish freelance director, who has worked across a wide range of television in Gaelic and English. In addition to a period on the BBC's award-winning current affairs programme Eòrpa (Europe), on the national Gaelic channel BBC Alba, where he covered stories of human tragedy and political upheaval, Macdonald has produced documentaries on issues from child abduction to Scottish Gaelic psalm singing. More recently, he has directed a series of dramatic pieces, so the opportunity to work with Gaelic arts organisation Ceòl's Craic and bring its theatre production of Gaelic writer John Murray's short story *Briseadh na Cloiche* to the screen, was one that appealed strongly to him.

Duncan Macdonald est unu regista indipendente iscotzesu, chi at traballadu in medas produziones televisivas in gaèlicu e in inglesu. A bandas de su traballu pro su programma premiadu bortas meda Eòrpa (Europa), in su canale natzionale gaèlicu BBC Alba, in ue at contadu tragèdias umanas e disòrdines políticos, Macdonald at produidu documentàrios subra de chistiones chi pertocant su secuestro de pitinnos ma finas su cantu de sos salmos in gaèlicu-iscotzesu. Dae pagu, at diretu una sèrie de contos drammàticos, e gasi est nàschida s'opportunità de traballare cun s'organizzazione de artes gaèlicas Ceòl's Craic e de tramutare in pellicula sa produzione teatrale sua de *Briseadh na Cloiche*, dae su romanu de John Murray, iscritore gaèlicu, chi issu apretziaiat meda.

Sinossi / Synopsis

Si rappresenta vividamente il declino e l'annientamento di un uomo che perde il contatto con la realtà. Il suo rapporto con la moglie è raccontato come una storia d'amore che si è erosa nel tempo, divenendo una lunga e amara controversia coniugale. Il turbamento e la disperazione del protagonista sono espressi con la sua violenta lotta con la natura, simboleggiata da una roccia - l'ostacolo alle ambizioni della coppia.

The decline and final annihilation of a man losing his grip on reality is vividly narrated. His relationship with his wife is depicted as a romance that has eroded into a long and bitter marital dispute. The inner turmoil and desperation of the main character is expressed through his violent struggle with nature, symbolised by the stone - the obstacle to the couple's ambitions.

Si contat a manera reale sa derruta e s'annientamentu de un òmine chi perdet su cuntatu cun sa realidade. Sa relata cun sa pobidda est contada che un'istòria de amore chi s'est isfilusada in su tempus, devenende una cuntierra longa e dolorosa. Su bulùgiu e su disisperu de su protagonista sunt espressados pro mèdiu de sa ghera sua furiosa contra sa natura, simbulizada dae una roca - s'impèigu a sas ambissias de sa croba.



Mercoledì 6 dicembre
Mèrcuris 6 de Nadale

DEU TI AMU!

Jacopo Cullin (Italia, 2016, o.l.: sardo/italiano, subtit.: ita., 4'41")

Scen.: Jacopo Cullin, Dir. Fot.: Damiano Picciau, Mo.: Jacopo Cullin, Mu.: Emanuele Contis,
Int.: Alessandro Cabboi Arianna Mancosu Niccolò Concu Giulia Giordano Severina Pitzalis Tziu Giuliu

Biografia / Biography

Jacopo Cullin - Attore e regista cagliaritano, dal 1998 inizia la sua formazione attoriale, nel 2009 dirige il suo primo cortometraggio dal titolo *Good Friends* girato interamente a Puerto Rico. Lavora come attore in maniera continuativa dal 2007 in produzioni televisive e cinematografiche. Tra le varie partecipazioni c'è quella nel film *L'Arbitro* di Paolo Zucca nel ruolo di Matzutzi e più recentemente nel film di Gianfranco Cabiddu *La stoffa dei sogni*. Da regista, vince svariati premi con i cortometraggi *Buio* e *Grazie a te!* e l'ultimo lavoro dal titolo *DEU TI AMU!* ha vinto il premio del pubblico all'Asti Film Festival e allo Skepto Film Festival.

Jacopo Cullin - Actor and director from Cagliari, in 1998 he began his acting training, in 2009 he directed his first short film, *Good Friends*, shot entirely in Puerto Rico. He has been working as an actor continuously since 2007 in television and in various film productions. Among the various roles, there is *L'Arbitro* of Paolo Zucca, in which he played Matzutzi and, more recently, Gianfranco Cabiddu's *La Stoffa dei Sogni*. As a director he won several awards with short films such as *Buio* and *Grazie a te!*. His last work, *DEU TI AMU!* won the audience award at the Asti Film Festival and the Skepto Film Festival.

Jacopo Cullin - Atore e regista de Casteddu, dae su 1998 incumintzat sa formatzione atorale, in su 2009 ghiat su curtzumetràgiu suo cun su titulu *Good Friends* giradu totu in Puerto Rico. Traballat comente atore sena si firmare mai dae su 2007 in produziones televisivas e cinematográficas. Intre totu sas partetzipatziones b'est sa de su film *L'Arbitro* de Paolo Zucca in su rolu de Matzutzi e prus de reghente in su film de Gianfranco Cabiddu *La stoffa dei sogni*. Comente regista, binchet prèmios meda cun sos curtzumetràgios *Buio* e *Grazie a te!* e s'ùrtimu traballu cun su titulu *DEU TI AMU!* at bintu su prèmiu de su públicu in s'Asti Film Festival e in su Skepto Film Festival.

Sinossi / Synopsis

Colori, sapori, odori e suoni di un tempo passato, fanno da cornice a un corteggiamento senza fine.

Colours, tastes, flavours and sounds of an ancient time, are the perfect set for an endless courting.

Colores, sabores, nuscas e sonos de unu tempus coladu, sunt sa guarnissa pro unu fastigiu chi no acabat.



DIBI

Mamadou Cissé (Mali, 2013, o.l.: bambara, subtit.: fra., eng., 13'44")

Scen.: Mamadou Cissé, Dir. Fot.: Andrey S. Diarra, Mo.: Souleymane Konaté, Mu.: Abba Diop,
Pr.: DS Productions, Int.: Naba Traore, Ousmane Kone, Halima Togola, Viviane Sidibe,
Lamine Diarra, Mariam Sissoko, Kardjigué Laico Traore, Mohamed Cisse, Oumou Diarra

Biografia / Biography

Mamadou Cissé, nato a Bamako, Mali, nel 1967, è un famoso regista e produttore. Ha diretto i documentari *Les Accords de Mondoro* (2013); *Korafola, joueuse de Kora* (2012); la serie di documentari sulle grandi opere a *Bamako* (2011). Ha prodotto i film *Drogba est mort*, diretto da Moussa Diarra (2009); *Ra, la réparatrice* (2007); e il lungometraggio *Wasaden - Les élus* (2006).

Mamadou Cissé, born in Bamako, Mali, in 1967, is an acclaimed filmmaker and producer. He directed the documentaries *Les Accords de Mondoro* (2013); *Korafola, joueuse de Kora* (2012); the documentary series about the great engineering works in *Bamako* (2011). He produced the film *Drogba est mort* by Moussa Diarra (2009); *Ra, la Réparatrice* (2007); and feature film *Wasaden - Les élus* (2006).

Mamadou Cissé, născidit în Bamako, Mali, în anul 1967, este un regizor cunoscut și producător. A ghidat două documentare *Les Accords de Mondoro* (2013); *Korafola, joueuse de Kora* (2012); și seria de documentare sub titlu de opere mari în *Bamako* (2011). A produs filmul *Drogba est mort*, regizat de Moussa Diarra (2009); *Ra, la réparatrice* (2007); și lungmetrajul *Wasaden - Les élus* (2006).

Sinossi / Synopsis

Colpita dalla morte del suo fidanzato, Marizette decide di raggiungerlo. Dopo vari tentativi di suicidio, in seguito a un brusco incidente, perde conoscenza e si ritrova, infine, tra la vita e la morte.

Afflicted by the death of her boyfriend, Marizette decides to reach him. After various suicide attempts, following an abrupt accident, she faints and finds herself between life and death.

Aflita pro sa moarte de s'amaradu, Marizette detzidet de li ponnere fatu. A pustis de àere proadu bortas meda a s'ochiere, a pustis de un'intzidente lègiu, si nche dismajat e s'agatat, in fines, a filu pende, intre bida e moarte.



Giovedì 7 dicembre
Giòbia 7 de Nadale

EADRINN FÉIN [Between Us]

Daithí Ó Cinnéide (Ireland, 2016, o.l.: irish, subt.: eng., 11'11")

Scen.: Mairéad Kiernan, Dir. Fot.: Eoin Kelly Smith, Mo.: Conor Barry,
Mu.: Daithí Ó Drónaí, Int.: John Keane Cian Ó Baoill Norita Ní Chartúir

Biografia / Biography

Daithí Ó Cinnéide esordisce nella regia con *Eadrinn Féin*, combinando la sua passione per la cinematografia con l'amore "grá" per la lingua Irish. Attualmente è impegnato nel suo prossimo progetto, un horror/drama riguardante una "Banshee" in cerca di amicizia; anche questo lavoro sarà "as Gaeilge" (in Irish).

Daithí Ó Cinnéide makes his directing debut with *Eadrinn Féin*, combining his passion for filmmaking with his "grá" (love) for the Irish language. He is currently working on his next project, a horror/drama about a Banshee looking for friendship; it too will be "as Gaeilge" (in Irish).

Sinossi / Synopsis

Un mondo di un agricoltore tradizionalista, nell'Irlanda rurale, è sconvolto quando suo figlio adolescente comincia a mettere in discussione la sua identità di genere. Mick e Uinsionn, come mondi diversi sotto un unico tetto, dovranno imparare nuovi modi per comunicare tra loro.

A traditional farmer's world is shaken when his teenage son begins questioning his gender identity in rural Ireland. Mick and Uinsionn, now worlds apart in their own home, must learn new ways of communicating with each other. A traditional farmer's world is shaken when his teenage son begins questioning his gender identity in rural Ireland. Mick and Uinsionn, now worlds apart in their own home, must learn new ways of communicating with each other.

Su mundu de unu massaju tradizionalista, in s'Irlanda rurale, est pilisadu cando su figiu adolescente cumintzat a pònnere in duda s'identidade sua de genere. Mick e Uinsionn, mundos diversos suta sa matessi cobertura, ant a dèpere imparare maneras noas pro comunicare a pare.



GLI ESSERI UMANI

Giuseppe Piscino (Italia, 2017, o.l.: dialetto napoletano, subtit.: ita., 13'46")

Scen.: Giuseppe Piscino, Dir. Fot.: Mamo Ianna, Mo.: Gianfranco Scarfato, Mu.: Elio Dattero, Int.: Sergio Celoro, Eleonora Ciciliano, Francesco Ciciliano, Graziella Alfano, Marco Cannavacciuolo, Giulia Conte Catello Pellicchia, Benedetta Todisco, Agostino Di Somma, Antonio Martone.

Biografia / Biography

Giuseppe Piscino nasce a Napoli nel 1969 e si appassiona, sin dall'infanzia, al cinema. Nel 1991 gira il suo primo cortometraggio, *Drop Out*, a Salvador de Bahia, cui fa seguito, nel 1993, l'opera dal titolo *Un pomeriggio*. Dal 1994 si dedica alla scrittura teatrale con opere originali e adattamenti rappresentati in tutta Italia. Nel 2012 ritorna al cinema con il lavoro *Frammenti*. Seguono nel 2015 e 2016 i primi due docufilm di una ideale trilogia sulla città natale. Nel giugno 2017 esce *Gli esseri umani*. Uno spaccato di realtà senza accomodamenti di forma.

Giuseppe Piscino was born in Naples in 1969 and has been passionate about cinema since childhood. In 1991, he made his first short film, *Drop Out*, in Salvador de Bahia, followed in 1993 by *Un pomeriggio*. Since 1994, he has dedicated himself to theatrical writing with original works and adaptations represented throughout Italy. In 2012, he returned to cinema with *Frammenti*. In 2015 and 2016, the first two docufilms of an ideal trilogy on his hometown were made. In June 2017, he filmed *Gli esseri umani*. A shot of reality without compromises.

Giuseppe Piscino naschet in Nàpuli in su 1969 e s'appassionat, gai dae sa pitzinnia, a su cinema. In su 1991 girat su primu curtzu-metràgiu, *Drop Out*, in Salvador de Bahia, e a custu sighint, in su 1993, s'opera cun su titulu *Un pomeriggio*. Dae su 1994 si dèdicat a s'i-scrittura teatrale cun òperas originale e adattamentos rappresentados in totu Itàlia. In su 2012 torrat a su cinema cun su traballu *Frammenti*. Sighint in su 2015 e 2016 sos primos duos docufilm de una trilogia ideale subra de sa tzitade nadia. In su mese de làmpadas de su 2017 essit *Gli esseri umani*. Una mostra de sa realidade sena acontzos de forma.

Sinossi / Synopsis

Un uomo senza nome, una mezza tacca del crimine, va alla ricerca di un appiglio, dopo aver capito di essere entrato in un gioco più grande di lui. Questo suo fallimento, però, non fa sopporre alcun ripensamento esistenziale. Una mattinata di incontri, parole, sguardi e minacce, che vedono protagonisti un manipolo di vite perdute, gente senza speranza, ai margini da sempre, che non aspira a null'altro che al proprio, piccolo, tornaconto personale. Persone appartenenti ad una società esperta nel non vedere, non sentire, non schierarsi. Un uomo infimo, che, con il passare delle ore, degli incontri, diviene bersaglio mobile per più persone, percorre un viaggio oscuro in una terra dai mille colori, ricevendo solo disprezzo dai suoi pari, esseri umani come tanti.

A man without a name, a criminal nobody, tries to save himself after realising he's into a bigger game than he can manage. His failure, however, does not trigger any existential rethinking. A morning of encounters, words, glances, and threats, whose protagonists are a handful of lost souls, hopeless people, always on the sidelines, who aspire to nothing but a small personal gain. People belonging to a society that is skilled in not seeing, not hearing, not taking a side. A loathsome man who, with the passing of time, of meetings, becomes a mobile target as he travels a dark journey into a land of a thousand colours, receiving only contempt from his peers, human beings as many others.

Un'òmine sena nùmene, unu criminale de bator soddos, est chircende de si sarvare, a pustis de àere cumpresu de si nch'èssere intradu a unu giogu prus mannu de issu. Custu fallimentu suo, però, non faghet pensare chi si nde siat impudadu. Unu mangianu de atòbios, paràulas, miradas e minetzas, chi bident protagonistas unu grustu de vidas pèrdidas, gente sena ispera, dae semper in su corrale, chi non punnat a nudda si no a su torracontu personale, de pagu contu. Persones chi faghet parte de una sotziedade esperta in su tancare sos ogros e sas origras, in s'abbarrare a un'ala. Un'òmine titule, chi, in su colare de su tempus, de sos atòbios, devenit una miria mòbile pro prus de una persone, tràvigat unu viàgiu iscuru in una terra de milli colores, retzende petzi su disprètziu de gente che a issu, òmines che a totu sos àteros.



Martedì 5 dicembre
Màrtis 5 de Nadale

LA FINESTRA

Silvia Perra (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subtit.: ita., 24'30")

Scen.: Silvia Perra, Dir. Fot.: Martina Diana, Mo: Gianandrea Caruso,
Int.: Maria Antonia Erre, Antonio Delogu, Flavia Saddi, Luigi Longu

Biografia / Biography

Silvia Perra, Cagliari, 1988. Si laurea in Comunicazione presso l'Università degli Studi di Cagliari e si diploma poi in Regia al Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma. Nel 2010 lavora come Assistente al Casting per il film *Tajabone* diretto da Salvatore Mereu (67ª Mostra del cinema di Venezia). Nel 2012 dirige *Jovid*, selezionato in molti festival italiani fra cui Visioni Italiane a Bologna e Arcipelago Festival Internazionale di Cortometraggi e Nuove Immagini a Roma. Nel 2016 dirige *La Finestra*, cortometraggio di diploma del CSC, presentato al Torino Film Festival e selezionato in importanti festival internazionali come il *Premiers Plans D'Angers* di Jeanne Moreau in Francia e il Festival del Cinema Europeo di Lecce. Attualmente sta lavorando al suo primo lungometraggio.

Silvia Perra, Cagliari, 1988. She graduated in Communication at the University of Cagliari and graduated in the Film Direction at the Experimental Center of Cinematography of Rome. In 2010 she worked as Casting Assistant for *Tajabone*, directed by Salvatore Mereu (67th Venice Film Festival). In 2012 she directed *Jovid*, selected in many Italian festivals, including Visioni Italiane in Bologna and the Archipelago International Festival of Short Films and Nuove Immagini in Rome. In 2016, she directed *La Finestra*, CSC's graduation short film, presented at the Torino Film Festival and selected at important international festivals such as the French *Premiers Plans D'Angers* by Jeanne Moreau in France and the Festival del Cinema Europeo in Lecce. She is currently working on his first feature film.

Silvia Perra, Casteddu, 1988. Si làureat in Comunicatzione in s'Universitàde de sos Istùdios de Casteddu e si diplomat a pustis in Regia in su Tzentru Isperimentale de Cinematografia de Roma. In su 2010 traballat comente Assistente pro su Casting de su film *Tajabone* diretu dae Salvatore Mereu (67ª Mostra de su cinema de Venezia). In su 2012 diriget *Jovid*, issèberadu in medas festival italianos che "Visioni Italiane" in Bologna e "Arcipelago Festival Internazionale di Cortometraggi" e "Nuove Immagini" in Roma. In su 2016 diriget *La Finestra*, curtzumetràgiu de diploma de su CSC, presentadu in su Torino Film Festival e isseberadu in festival internatzionales de importu che a su *Premiers Plans D'Angers* de Jeanne Moreau in Frantza e su Festival de su Cinema Europeu de Lecce. Como est traballende pro su primu lungumetràgiu suo.

Sinossi / Synopsis

Contro la loro volontà, gli ultimi quattro abitanti di un paesino sardo sono costretti a trasferirsi in una nuova casa, che detestano. Questo cambiamento destabilizza due di loro, i quali pianificano la fuga, per assaporare di nuovo la libertà.

Against their will, the last four inhabitants of a small town in Sardinia are forced to move to a house they don't like. This change destabilises two of them and they plan their escape, to experience freedom again.

Sos ùrtimos bator abitantes de una biddighedda sarda, a marolla, sunt custrintos a si nche tramudare a una domo noa, chi ghelestant. Custu mudamentu ponet in pistighingiu duos de issos chi programant de si nche fuire, pro tastare torra sa libertade.



FIZOS

Francesco Pirisi (Italia, 2016, o.l.: sardo, subtit.: ita., 11'50")

Scen.: Francesco Pirisi, Giovanni Gusai, Manuelle Mureddu, Dir. Fot.: Micaela Cauterucci,
Mo.: Ugo Nikodimovich, Francesco Pirisi, Mu.: Coro Ortobene Nuoro, Int.: Chiara Gallus Nicolina Sulas

Biografia / Biography

Francesco Cristiano Pirisi nasce a Nuoro il 25 Agosto del 1980. Dopo essersi diplomato al Liceo Psicopedagogico S. Satta di Nuoro nel 2001, si trasferisce a Roma dove frequenta i corsi di cinematografia della N.U.C.T. (Nuova Università del Cinema e della Televisione) a Cinecittà, corsi tenuti da Giuseppe Argirò, Gianfranco Pannone, Carlo Lizzani e Vittorio Giacci. Dopo aver viaggiato per qualche anno tra Italia e Inghilterra in cerca di lavoro ed esperienze, nel 2007 ha completato il suo primo dei sei cortometraggi girati fino a questo momento, dei quali ha curato oltre alla regia, la sceneggiatura e parte della produzione (*Fizos* del 2016 è stato prodotto dall'ISRE). Attualmente cura anche la rassegna cinematografica CINEMAN a Nuoro, in collaborazione con Museo MAN e il Museo Ciusa.

Francesco Cristiano Pirisi was born in Nuoro on August 25, 1980. After graduating from the Liceo Psicopedagogico S. Satta di Nuoro in 2001, he moved to Rome, where he attended the cinematic courses of N.U.C.T. (Nuova Università del Cinema e della Televisione) at Cinecittà, courses held by Giuseppe Argirò, Gianfranco Pannone, Carlo Lizzani and Vittorio Giacci. After traveling for a few years between Italy and the UK in search of work and experience, in 2007 he completed the first of his six short films, which he edited in addition to being the director, scriptwriter and producer (*Fizos*, 2016, was produced by ISRE). Currently, he works at the CINEMAN film festival in Nuoro, in collaboration with the MAN Museum and the Museo Ciusa.

Francesco Cristiano Pirisi naschet in Nùgoro su 25 de Austu de 1980. A pustis de su diploma in su Litzeu Psicopedagògicu S. Satta de Nùgoro in su 2001, si nche tramudata Roma in ue sighit cursos de cinematografia de sa N.U.C.T. (Nuova Università del Cinema e della Televisione) in Cinecittà, cursos fatos dae Giuseppe Argirò, Gianfranco Pannone, Carlo Lizzani e Vittorio Giacci. A pustis de àere viaggiadu pro carchi annu intre Itàlia e Inghilterra in chirca de traballu e de esperièntzias, in su 2007 at acumpridu su primu de sos ses curtzumetràgios girados finas a custu momentu, de custos at cuidadu in prus de sa regia, s'isceneggiadura e una parte de sa produtzione (*Fizos* de su 2016 l'at produidu s'ISRE). Como cuidat finas sa rassigna cinematogràfica CINEMAN in Nùgoro, in collaboratzione cun su Museu MAN e su Museu Ciusa.

Sinossi / Synopsis

La Dea Madre, antichissima figura religiosa della cultura sarda, torna a parlare al suo popolo per guidarlo, attraverso un viaggio simbolico-spirituale nel cuore della natura, alla riscoperta della propria identità, minacciata dalle istanze omologatrici della globalizzazione economico-industriale.

By means of a symbolic and spiritual journey into the heart of nature, the Mother Goddess, a very ancient figure of the Sardinian lore, talks again to her people to guide them to the rediscovery of its true identity, which is now threatened by the standardisation of socio-economic globalisation.

Sa Dea-Mama, figura religiosa antiga meda de sa cultura sarda, torrat a faeddare a su pòpulu suo pro lu ghiare, pro mèdiu de unu biàgiu simbòlicu-ispirituale in su coro de sa natura, a iscobèrrere s'identidade pròpia, minetzada dae sas rechestas omologadoras de sa globalizatzione econòmicu-industriale.



Martedì 5 dicembre
Màrtis 5 de Nadale

FRAGU

Antonello Murgia (Italia, 2014, o.l.: sardo, subtit.: ita., 5'17")

Scen.: Antonello Murgia, Dir. Fot.: Antonello Murgia, Mo.: Cristina Bocchetta, Mu.: Alessandra Asuni, Antonello Murgia, Pr.: Teatro Dellarmadio, Int.: Francesco Mura, Raffaele Marceddu, Emilia Gallistru, Donatella Gallistru, Cristina Bocchetta, Isabel Sardu, Sergio Casu, voice over: Marcello Bellu

Biografia / Biography

Antonello Murgia. Film director, composer of many songs, stage music, especially for the Teatro dall'Armadio, of which he is the founder. With his short film *Beep* won 16 Prizes: Mereghetti gave him a Jury Award and an Audience Award in addition to being screened at the 71st Venice Festival, at the Italian Cinema Festival in Madrid and David Donatello, as a finalist. With his theatrical directions he received several important awards (Premio Scenario at the Ustica Festival Lugano Ermo Colle). His aesthetics: music is in all the arts, and all the arts are music. Being a director and a musician is the same thing. He collaborates with Tognolini and Tuttetorie from 2013. In 2015 he produces his first album *Canti di Tuttetorie*.

Antonello Murgia. Regista, musicista, compositore di numerose canzoni, musiche di scena, soprattutto per il Teatro dall'Armadio, di cui è fondatore. Con il suo cortometraggio *Beep* vincerà 16 Premi: sarà Mereghetti a consegnargli un Premio della Giuria e uno del pubblico oltre a essere presente al 71° Festival di Venezia, al Festival del Cinema Italiano a Madrid e finalista per il David di Donatello. Con le sue regie Teatrali riceve diversi importanti riconoscimenti (Premio scenario per Ustica Festival Lugano Ermo Colle). La sua poetica: la musica è in tutte le arti, e tutte le arti sono musica. Il suo regista e musicista è qualcosa di unitario e non divisibile. Collabora con Tognolini e Tuttetorie dal 2013. Nel 2015 produce il suo primo disco *Canti di Tuttetorie*.

Antonello Murgia Regista, musicista, compositore de medas cantzones, mùscas de iscena, mescamente pro su Teatru dall'Armadio, de su cale est fundadore. Cun su curtzumetràgiu suo *Beep* a binchere 16 Prèmiu: at a èssere Mereghetti a li dare unu Prèmiu de sa Giuria e unu de su públicu e in prus fiat presente a su de 71 Festival de Venètzia, a su Festival de su Cinema Italianu in Madrid e finalista pro su David de Donatello. Cun sas regias sua teatrales retzit reconnoschimentos de importu (Prèmiu iscenàriu pro Ustica Festival Lugano Ermo Colle). Sa poètica sua: sa mùscica est in totu sas artes e totu sas artes sunt mùscica. Su de èssere regista e musicista a su matessi tempus est carchi cosa de unitàriu e chi non si podet partzire. Collàborat cun Tognolini e Tuttetorie dae su 2013. In su 2015 produit su primu discu suo *Canti di Tuttetorie*.

Sinossi / Synopsis

Fragu nel suo significato strettamente filologico ha valenza sia positiva che negativa: in questo caso, è qualcosa che prima si avverte e poi irrompe. La vita tranquilla di una ipotetico villaggio dell'isola viene travolta e stravolta da un elemento sconosciuto. Un pseudo-astronauta? Un semi-dio venuto da lontano? Viene riconosciuto come qualcosa di eccezionale e quindi seguito dalla comunità, che non si preoccupa di farsi troppe domande, e che lascia tutto per seguirlo.

In its philological meaning, "fragu" has both a positive and a negative meaning, as an odor that, at first, is almost imperceptible, and then becomes violently manifest. The quiet life of a Sardinian village is swept away by a stranger — a fake astronaut? a demigod from afar? — considered to be eminent and exceptional, and therefore followed by the entire community, who leave everything behind — work, relationships, social life — to go with him.

Fragu in su significadu suo filològicu at unu valore positivu e negativu: in custu casu, est carchi cosa prima chi si nde sapis e a pustis si nche atzòchiat. A sa vida pàida de una bidde de s'ìsula l'iscussertat e abolat un' elementu disconnotu - unu psèudo-astronàuta? unu mesu-deus bènnidu dae in ddedda? - reconnotu che a carchi cosa de ispantosu e duncas sa comunidade lu sighit, sena si leare pensamentu meda, e lassat totu pro li pònnere fatu.



FUTURO PROSSIMO

Salvatore Mereu (Italia, 2017, o.l. subt., 18')

Biografia / Biography

Salvatore Mereu è nato in Sardegna nel 1965. Dopo la laurea in regia presso il Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma, ha realizzato diversi cortometraggi fra cui *Miguel* (1999) e *Il mare* (2004). A partire dal suo primo film *Ballo a tre passi* (2003) esplora le relazioni tra la tradizione e la modernità nella sua Sardegna. Con *Ballo a tre passi* ha meritato, nel 2003, la Menzione Speciale nella Settimana Internazionale della Critica di Venezia e il David di Donatello come Miglior regista esordiente. Il suo secondo film *Sonetàula* (2008), è stato presentato alla Berlinale nella sezione Panorama. Nel 2012 torna al Festival del Cinema di Venezia, sezione Orizzonti, con *Bellas Mariposas*, storia di due adolescenti di un quartiere popolare di Cagliari.

Salvatore Mereu was born in Sardinia in 1965. After graduating in film direction at the Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome, he made several short films including *Miguel* (1999) and *Il mare* (2004). Starting with his very first film *Ballo a tre passi* (2003) he has explored the relationship between tradition and modernity in his land, Sardinia. For *Ballo a tre passi*, Mereu won a Special Mention in the Intl. Critics' Week section of the Venice Film Festival in 2003 and the David di Donatello as Best New Director. His second film, *Sonetàula* (2008), was presented at the Berlinale in the Panorama section. He was back at the Venice Film Festival in 2012 in the Orizzonti section with *Bellas Mariposas*, the story of two adolescent girls who live in a working-class neighborhood of Cagliari.

Salvatore Mereu est nàschidu in su 1965. A pustis de sa làurea in su Centru Sperimentale de Cinematografia de Roma, at fatu unos cantos curtzumetràgios intre de sos cales *Miguel* (1999) e *Il Mare* (2004). Inghitzende dae su primu film *Ballo a tre passi* (2003) esplorat sas relatas intre de sa traditzione e sa modernidade in sa Sardigna sua. Cun *Ballo a tre passi* at meressidu, in su 2003, su Mentovu Ispetziale in sa Chida Internatzionale de sa Critica de Venètzia e su david de Donatello comente Regista mègius esordiente. Su segundu film *Sonetàula* (2008), l'ant presentadu in sa Berlinale in sa setzione Panorama. In su 2012 torrat a su Festival de su Cinema de Venètzia, setzione Orizzonti, cun *Bellas Mariposas*, contu de duas pitzinnas in unu apenditzu popolare de Casteddu.

Sinossi / Synopsis

Durante il giorno Rachel e Mojo vagano per la città, alla ricerca di un lavoro che non si trova. Di notte trovano riparo in uno dei casotti di uno stabilimento balneare del litorale. Finché una mattina...

During the day Rachel and Mojo wander the city, looking for a job without success. At night they take shelter in one of the cabins at a seaside resort. Till one morning...

In s'interis de sa die Rachel e Mojo bagamundant peri sa tzitade, chirchende unu traballu chi non s'agatat. A su note agatant amparu in unu de sos Casotos de unu istabilimentu balneare de sa costera. Finas a cando unu mangianu.....



Venerdì 8 dicembre
chenàbura 8 de Nadale

GOS LEAT DON? [Where are you?]

Egil Pedersen (Norvegia, 2017, o.l.: sami, no subtit., 8'15")

Scen.: Egil Pedersen, Dir. Fot.: Łukasz Zamara, Mo.: Egil Pedersen, Mu.: MÅSØ,
Int.: Tina Elisabeth Susanne Mikalsen Ingá Márgá Sarre Jan Rune Måsø Hans Måsø

Biografia / Biography

Egil Pedersen - Il regista Sami Egil Pedersen è cresciuto in un paesino a nord della Norvegia. Ha fatto i suoi primi film, con i Lego e la claymation, da adolescente con la telecamera Super 8 di suo padre. Si è laureato presso la Norwegian Film School nel 2002. Da allora ha sviluppato vari modi unici di fare storytelling, primariamente visivo, utilizzando l'umorismo assurdo, inquietanti stati d'animo, effetti visivi, immagini maestose ed è sempre in cerca della prossima bizzarra idea. Nel 2017, usciranno 3 nuovi cortometraggi Sami e 2 nuovi video musicali Sami.

Egil Pedersen - Sami director Egil Pedersen grew up in a small village in northern Norway. He made his first films, with Lego and clay animation, as an early teen with his father's Super 8 film camera. He graduated from The Norwegian Film School in 2002. Since then he has been developing different unique ways of eye-catching storytelling using absurd humour, disturbing moods, visual effects, majestic images and is always on the lookout for the next twisted idea. In 2017, he will premiere 3 new Sami short films and 2 new Sami music videos.

Egil Pedersen - Su regista Sami Egil Pedersen est crèschidu in una bidda de su nord de Norvègia. At fatu sas primas pelliculas suas, cun sos Lego e sa claymation, cando fiat pitzinnu cun sa telecamera Super 8 de su babbu. S'at leadu sa làurea in sa Norwegian Film School in su 2002. Dae tando at imparadu maneras medas de faghère "storytelling", mescamente visivu, impreende s'umorismu istrambu, istados de ànimu chi ghetant pore, efetos visivos, immàgines ispantos e est semper in chirca de carchi idea curiosa. In su 2017, ant a essire 3 curtzumetràgios noos Sami e 2 videos musicales noos Sami.

Sinossi / Synopsis

Una ragazza, a modo suo, scopre e affronta i segreti della sua famiglia.

A young girl finds her own way to deal with the secrets she discovers in her family.

Una pitzinna, a manera sua, iscerit e parat fronte a sos segretos de sa familia sua.



THE KISS

Charlie Swinbourne (United Kingdom, 2014, o.l.: lingua dei segni inglese BSL, 7')

Biografia / Biography

Charlie Swinbourne è un giornalista, sceneggiatore e regista sordo. Ha prodotto i cortometraggi *Coming Out* e *Hands Solo* e la miniserie *The Fingerspellers*, ricevendo numerosi riconoscimenti. Come giornalista ha scritto per The Guardian e BBC Online ed è curatore dei siti web The Limping Chicken e BSL Zone.

Charlie Swinbourne is a deaf journalist, screenwriter and director. He produced short films *Coming Out* and *Hands Solo* and *The Fingerspellers* miniseries, receiving numerous awards. As a journalist he has written for The Guardian and BBC Online and is curator of The Limping Chicken and BSL Zone websites.

Charlie Swinbourne est unu giornalista, iscenegiadore e regista surdu. At produidu sos curtzumetràgios *Coming Out* e *Hands Solo* e sa minisèrie *The Fingerspellers*, retzende reconocchimentos medas. Comente giornalista at iscritu pro The Guardian e BBC Online e cuidat sos sitos web The Limping Chicken e BSL Zone.

Sinossi / Synopsis

The Kiss trae ispirazione dall'esperienza personale del regista, cresciuto in una famiglia sorda. Due persone si incontrano in un bar per il loro primo appuntamento e iniziano a parlare alla coppia seduta al tavolo a fianco. Scopriranno che alcune cose possono essere comunicate solo con un bacio.

The Kiss is inspired by the personal experience of the director, who grew up in a deaf family. Two people meet in a bar for their first date and start talking about the couple sitting at the table next to them. They'll find that some things can only be communicated with a kiss.

The Kiss leat ispiratzione dae s'esperientzia personale de su regista, pesadu in una familia surda. Duas persones s'atobiant in unu tzilleri pro su primu atopu e cumintzant a faeddare a sa croba sètzida in sa mesa a costàgiu. Ant a iscobèrrere chi unas cantas cosas si podent comunicare petzi cun unu basu.



Mercoledì 6 dicembre
Mèrcuris 6 de Nadale

LIFE OUT THERE

David Ellington (United Kingdom, 2012, o.l.: lingua dei segni inglese BSL, 26')

Biografia / Biography

David Ellington è nato a Bristol, è stato attore e regista in drammi teatrali, televisivi e cinematografici, lavorando anche come presentatore. È inoltre regista per la casa di produzione VS1 Productions e ha lavorato alla coproduzione di numerose commedie e cortometraggi di Cinema Sordo.

David Ellington was born in Bristol, he is an actor and director in theatrical, television and film dramas, also working as a host. He is director of the VS1 Productions and has worked on the co-production of various comedies and short films of Deaf Cinema.

David Ellington est nàschidu in Bristol, at fatu s'attore e su regista in drammas teatrales, televisivos e cinematogràficos, traballende finas comente presentadore. Est finas regista pro sa domo de produtzione VS1 Productions e at traballadu a sa coproduzione de cummèdias medas e curtzumetràgios de Cinema Surdu.

Sinossi / Synopsis

Billy ha 30 anni, è sordo, single, lavora come assistente in un negozio di giocattoli e vive a casa con il padre Jack, di cui si prende cura. Jack è un ex-pilota di caccia della Royal Air Force rapito dagli alieni negli anni '70 e che ha passato gli ultimi quaranta a convincere il mondo che gli alieni sarebbero tornati. E ora... *Life out there* è una delicata commedia sulle relazioni, sul cambiamento e sulla scoperta che la vita che vorremmo potrebbe essere proprio davanti a noi.

Billy is 30 years old, he is deaf, single and he works as an assistant in a toy store. He lives with his father Jack, whom he takes care of. Jack is a former Royal Air Force pilot abducted by aliens in the 1970s and has spent the last forty years trying to convince the world that the aliens would return. And now... *Life out there* is a delicate comedy about relationships, change, and the discovery that the life we aspire to might be right in front of our eyes.

Billy at 30 annos, est surdu, baghianu, traballat comente assistente in una butega de giògàtulos e bivet in domo cun su babbu Jack, chi tentat. Jack est unu ex-pilota de catza de sa Royal Air Force secuestradu dae sos alienos in sos annos '70, chi at coladu sos ùrtimos baranta annos a cumbìnchere su mundu chi sos alienos depiant torrare. E como... *Life out there* est una cummèdia diliga subra sas relatas, su cambiamentu e s'iscoberta chi sa vida chi diamus chèrrere diat pòdere èssere in dae in antis nostru.



IL LIMITE

Alessandro Murgia (Italia, 2017, o.l.: italiano/sardo, subtit.: ita., 4'33")

Scen.: Alessandro Murgia, Dir. Fot.: Alessandro Murgia,
Mo.: Alessandro Murgia, Mu.: Jacopo Vannini, Int.: Giuseppe Boy

Biografia / Biography

Alessandro Murgia. Nato a Cagliari (IT) nel 1979. Dopo aver studiato alla John Kaverdash school of Photography a Milano, si dedica all'attività di freelance, lavorando con diverse agenzie di comunicazione. Continua a portare avanti la ricerca in progetti personali. Nel 2014 lavora con la Kollo Agency a Berlino e Limes Images a Cagliari. Nel 2017, mentre continua la sua collaborazione con Kollo Agency, lavora a un nuovo progetto focalizzato sulla collaborazione tra freelance e sull'importanza dell'espressione trasversale tra le arti nel mercato creativo. Attualmente vive a Cagliari, in Italia.

Alessandro Murgia. Born in Cagliari (IT) in 1979. After studying at the John Kaverdash School of Photography in Milan, he became a freelance, working with several communication agencies. He carried on research in personal projects. In 2014, he worked with Kollo Agency in Berlin and Limes Images in Cagliari. In 2017, as he continued his collaboration with Kollo Agency, he worked on a new project focused on collaboration between freelancers and on the importance of cross-expression between arts in the creative market. He lives in Cagliari, Italy.

Alessandro Murgia. Nàschidu in Casteddu (IT) in su 1979. A pustis de àere istudiadu in sa John Kaverdash school of Photography a Milano, si dèdicat a s'atividade de freelance, traballende cun medas agentzias de comunicatzione. Sighit a mandare a dae in antis sa chirca in progetos personales. In su 2014 traballat cun sa Kollo Agency in Berlinu e Limes Images in Casteddu. In su 2017, sighende sa collaboratzione sua cun Kollo Agency, traballat pro unu progetu nou chi pertocat sa collaboratzione intru freelance e s'importàntzia de s'espressione trasversale intru sas artes in su mercadu creativu. Como istat in Casteddu, in Itàlia.

Sinossi / Synopsis

Durante una camminata sul molo, un uomo segue il suo flusso mentale che lo porta alla coscienza. La sua vita non sarà mai come prima.

During a walk on the dock, a man follow his mental flow heading to consciousness. His life will not ever be the same.

In s'interis de una caminada in su molu, un'òmine ponet fatu a su fiotu mentale suo chi nche lu tragat a sa cussèntzia. Sa vida sua no at a èssere prus sa matessi.



Martedì 5 dicembre
Màrtis 5 de Nadale

MAI

Marta González Gallego (España, 2017, o.l.: español/català, subtit.: eng., 7'16")

Scen.: Marta González Gallego - Dir. Fot.: Cristóbal Franco - Mo. Albert Sellés - Mu.: Daniel Ruiz -
Int.: Aida Flix, Aida Qui, Maria Pijuan, Olga Masot, Frances De Dios, Marisol Lavín

Biografia / Biography

Marta González Gallego si laurea in Cinema, TV e Radio presso l'Università di Navarra nel 2011, grazie al programma Becas Alumni a la Excelencia Académica. Durante gli anni universitari, si concentra sulla scrittura televisiva e cinematografica come studente del Dipartimento di Cultura e Comunicazione, bilanciando i suoi studi con ricerche storiche presso l'Archivo General dell'UNAV. Nel 2010, Marta ha la sua prima esperienza cinematografica grazie a Ramon Térmens e al suo lungometraggio *Catalunya Über Alles*, premiato sia al Festival de Málaga che al Festival de Cine de San Sebastián, dove lavora come Regista e Assistente al Casting. Dopo essersi specializzata in Direzione Artistica e Costume Design attraverso diversi progetti indipendenti di cinema, moda, teatro e TV, decide di scrivere, fare la regista e la PR.

Marta González Gallego graduates in Film, TV and Radio at the Universidad de Navarra in 2011, thanks to the Becas Alumni a la Excelencia Académica program. During her university years, she focuses on TV and cinema writing as an internal student from the Culture and Communication Department, while balancing her studies with historical research in the Archivo General from the UNAV. In 2010, Marta has her first professional cinema experience thanks to Ramon Térmens and his feature film *Catalunya Über Alles*, awarded both at the Festival de Málaga and the Festival de Cine de San Sebastián, where she works as a Director and Casting Assistant. After specialising in Art Direction and Costume Design through several independent cinema, fashion, theatre and TV projects, she decides to write, direct and pr.

Marta González Gallego si laurea in Cinema, TV e Rádio in s'Università de Navarra in su 2011, pro mèdiu de su programma Becas Alumni a la Excelencia Académica. Durante sos annos universitàrios, treballat subra de s'iscritura televisiva e cinematografica comente istudente de su Departamentu de Cultura e Comunicatzione, sighende sos istùdios suos cun chircas istòricas in s'Archivo General de s'UNAV. In su 2010, Marta tenet sa prima esperièntzia cinematografica pro mèdiu de Ramon Térmens e de su lungumetràgiu suo *Catalunya Über Alles*, premiadu siat in su Festival de Málaga siat in su Festival de Cine de San Sebastián, in ue treballat comente Regista e Assistente a su Casting. A pustis de s'ispetzializatzione in Dìretzione Artistica e Costume Design pro mèdiu de diferentes progetos indipendentes de cinema, moda, teatru e TV, detzidet de iscriere, fàghere sa regista e sa PR.

Sinossi / Synopsis

Carmeta, Mari e Pilar sono tre tre vicine di Sucs, un paesino che si trova nella Piana di Lleida. Ogni sera restano sulla panchina all'angolo per parlare di quel che succede in paese e di se stesse. L'arrivo di una strana coppia di giovani diventa il tema principale di conversazione tra le tre amiche, che discutono sull'origine, l'età e lo stile di vita delle ragazze arrivate. Dalla loro posizione strategica, salutano i passanti e prendono posizioni a favore o contro le sconosciute, fino a quando le loro critiche smascherano un passato difficile da dimenticare.

Carmeta, Mari and Pilar are three old ladies from Sucs, a small town in Plana de Lleida, who spend every afternoon sitting on a bench, chattering. The arrival of a strange couple of young girls becomes the main topic of discussion among the three friends, who find it hard to agree on the origin, age and life style of the two strangers. From their strategic location, they greet every passerby while they talk about the new arrivals, until gossip awakes deep feelings from their past.

Carmeta, Mari e Pilar sunt tres bighinas de Sucs, una biddighedda chi s'agatat un su Pranu de Lleida. Cada sero abarrant in sa panchina pro chistionare de su chi càpitat in sa bidda e de sa vida issoro. S'arribu de una croba de giòvanos astròlicos devenit s'argumentu printzipale de sas chistionadas de sas amigas, chi allegant de s'origine, s'edade e s'istile de vida de sas pitzinna arribadas. Dae su logu issoro istratègicu, saludant chie colat e sunt in favore o contra sas desconnotas, finas a cando sas críticas issoro bogant a pigiu unu passadu difitzile de ismentigare.



NATIVITÀ

Gianfranco Antacido (Italia, 2016, o.l.: italiano/dialetto napoletano, subt.: eng., 18'34")

Scen.: Gianfranco Antacido, Antimo Campanile,

Dir. Fot.: Gianfranco Antacido, Antimo Campanile, Mo.: Vincenzo Di Matteo

Biografia / Biography

Gianfranco Antacido. Sono un ragazzo ventiquattrenne di Napoli laureato all'Accademia di Belle Arti di Napoli al corso di Fotografia, Cinema e Televisione. Durante gli anni universitari ho collaborato a diversi stage universitari di formazione, in cui ho realizzato video musicali e diversi cortometraggi, nei ruoli tecnici di aiuto-regia e regia. Nell'ottobre 2015, faccio parte della giuria giovani del Napoli Film Festival al concorso Europa/Mediterraneo. Nel 2015/2016 collaboro alla produzione di alcuni cortometraggi come aiuto-regia e fonico di presa diretta. Nell'aprile 2016 realizzo il mio primo cortometraggio, *Natività*, con l'intento di farmi conoscere attraverso i festival nazionali ed internazionali. Oggi giorno, con una piccola squadra creativa, produco noti spot pubblicitari.

Gianfranco Antacido. I'm a 24-year-old boy from Naples who graduated at the Academy of Fine Arts in Naples in Photography, Cinema and Television. During those years, I attended several university workshops, making music videos and short films, in the technical roles of assistant director and director. In October 2015, I was part of the young jury of the Napoli Film Festival at the Europa/Mediterranean competition. In 2015/2016, I collaborated on the production of some short films as assistant director and sound engineer. In April 2016, I realised short film, *Nativity*, with the intent of making myself known through national and international festivals. Today, with a small creative team, I'm producing various well-known commercials.

So **Gianfranco Antacido**, unu pitzinnu de 24 annos de Nàpuli laureadu in s'Acadèmia de Bellas Artes de Nàpuli in su cursu de Fotografia, Cinema e Televisione. In sos annos universitàrios apo collaboradu in medas "stage" universitàrios de formatzione, in ue apo fatu video musicales e diversos curtzumetràgios, in sos ruolos tècnicos de agiudu a sa regia e regia. In su mese de santandria de su 2015, apo leadu parte a sa giuria giòvanos de su Nàpuli Film Festival in su cuncursu Europa/Mediterràneo. In su 2015/2016 collàboro pro sa produzione de unos cantos curtzumetràgios comente aiuto-regia e fònicu de presa diretta. In su mese de aprile de su 2016 apo fatu su primu curtzumetràgiu meu, *Natività*, cun s'idea de mi fàghere connòschere pro mèdiu de sos festival natzionales e internatzionales. Oe, cun un'iscuadra creativa minoredda, produo publitizidades nòdidas.

Sinossi / Synopsis

Un inestimabile dipinto del Caravaggio, *La Natività* con i Santi Lorenzo e Francesco D'Assisi, scomparso dagli anni '70, oggi riempie la parete di casa del boss napoletano Angelo Russo. Nicola e Mattia, due ragazzi sfaticati senza un mestiere e senza soldi, trascorrono le loro giornate al solito bar. Nicola, stufo della sua monotona vita, vuole dare un colpo secco al passato, trafugare il dipinto assieme a Mattia e farsi una vita nuova all'estero. I due sono decisi di compiere il colpo, ma non vogliono lasciar alcuna traccia del furto per paura di ritorsioni, pertanto si affidano a un vecchio professore d'arte, un personaggio ambiguo e solitario. I ladruncoli riusciranno nell'impresa?

A priceless painting by Caravaggio, *The Nativity* with Saint Lawrence and Saint Francis of Assisi, disappeared in the 70s and today decorates a wall in the house of a Neapolitan boss, Angelo Russo. Nicola and Mattia, two lazy guys without a job and without money, waste their days at the local bar. Nicola, tired of his monotonous life, wants to give a positive spin to his life by stealing the painting with Mattia and living a new life abroad. The two are decided to commit the crime, but do not want to leave any trace of the theft, for fear of retaliation by the crime lord. They can only rely on an old art professor, an ambiguous and lonely character. Will the thieves succeed in their enterprise?

Una pintura de Caravaggio de balore chi non si podet calcolare, *Su Naschimentu* cun sos santos Larentzu e Frantziscu de Assisi, iscumpartu dae sos annos Setanta, oe est apicadu in su muru de sa domo de su boss napoletanu Angelo Russo. Nicola e Mattia, duos pitzinnos isfainados sena arte, colant sas giorronadas issoro in su matessi tzilleri. Nicola, infadadu de sa vida sua addeleada, cheret truncare cun su passadu, furare sa pintura cun Mattia e cumintzare una vida noa in s'èstero. Sos duos sunt detzisos a fàghere s'irrobatoriu, ma non cherent lassare trata peruna de sa fura timende vinditas, e duncas si intregant a unu betzu professore de arte, unu personàgiu ambiguu e solitariu. Sos furànciuolos a b'ant a resessire?



Mercoledì 6 dicembre
Mèrcuris 6 de Nadale

PARLA CHE TI SENTO

Idria Niosi (Italia, 2016, o.l.: italiano/lingua italiana dei segni, subt.: eng., 12'56")

Scen.: Idria Niosi, Dir. Fot.: Sandro Chessa, Mo.: Andrea Bonanni,
Mu.: Alessandro Mancuso, Pr.: InVisionLab Int.: Riccardo Ballerini e Federico D'Andrea

Biografia / Biography

Idria Niosi è regista, direttore artistico, autrice e organizzatrice di cinema, eventi, teatro e web TV. Nel ruolo di assistente alla regia per diverse opere teatrali, ha collaborato con Giorgio Albertazzi, Michele Placido, Peppe Barra e i coreografi Gianni Santucci e André De La Roche. In veste di aiuto regista partecipa alla realizzazione del cortometraggio *Il giorno del mio compleanno* di Roberto Capucci e del film *Padre* di Pasquale Squitieri, con Claudia Cardinale e Franco Nero. Nel 2014, ha diretto la commedia noir *Come restare vedova senza intaccare la fedina penale*, miglior spettacolo all'interno della teatralità "Sguardi SVelati" presso il Teatro Due di Roma. Nel 2015 ha realizzato il corto cinematografico *Parla che ti sento* di cui è autrice e regista.

Idria Niosi is a film director, an artistic director, an author and cultural operator of cinema, events, theatre and web TV. As assistant director for various theatres, he collaborated with Giorgio Albertazzi, Michele Placido, Peppe Barra and the choreographers Gianni Santucci and André De La Roche. As a film assistant, he participated in the production of Roberto Capucci's *Il giorno del mio compleanno* and Pasquale Squitieri's *Padre* with Claudia Cardinale and Franco Nero. In 2014, she directed the comedy noir *Come restare vedova senza intaccare la fedina penale*, awarded as best performance at the "Sguardi SVelati" at Teatro Due of Rome. In 2015, she made the short film *Parla che ti sento* of which she is scriptwriter and director.

Idria Niosi est regista, diretora artistica, autora e organizadora de cinema, eventos, teatru e web TV. In su ruolu de assistente a sa regia pro medas òperas teatrales, at collaboradu cun Giorgio Albertazzi, Michele Placido, Peppe Barra e sos coreògrafos Gianni Santucci e André De La Roche. Comente agiudu regista leat parte pro fàghere su curtumetràgiu *Il giorno del mio compleanno* de Roberto Capucci e de su film *Padre* di Pasquale Squitieri, cun Clàudia Cardinale e Franco Nero. In su 2014, at diretu sa commèdia noir *Come restare vedova senza intaccare la fedina penale*, s'ispètaculu prus bellu in intro de sa teatralidade "Sguardi SVelati" in su Teatru Due de Roma. In su 2015 at fatu su curtzu cinematogràficu *Parla che ti sentoe* de custu est autora e regista.

Sinossi / Synopsis

Un uomo di bell'aspetto, in evidente stato di ebbrezza. Un ragazzo sordo, un tipo sopra le righe, lo si potrebbe quasi definire insolente, sfrontato. Un incontro... forse uno scontro, frutto del caso, metterà l'uomo in una situazione difficile e grottesca. Una comunicazione complessa, capirsi diventa faticoso. I due personaggi e il loro "dialogare" appaiono soffocati dall'atmosfera grigia di un luogo indefinito, quasi un non luogo: un'escalation che li conduce attraverso dinamiche ambigue e paradossali, in un'alternanza tra malintesi e rivelazioni.

A good looking, drunk man. An apparently deaf boy. They meet, almost clash, in an impersonal and cold setting. The characters and their interaction seems stifled and choked by the grey tones of that nondescript space. Communication is stunted and escalates rapidly into a paradoxical dynamic, alternating between revelation and misunderstanding.

Un'òmine de bellu tratu, imbiagu. Unu pitzinnu surdu, esageradu, chi si diat pòdere definire insolente e caricotu. Un'atòbiu... forsis unu disafiu, frutu de sa sorte, at a pònnere s'òmine in pelea. Una comunicatzione complessa, a si cumprèndere est istentosu. Sos duos personàgios e su "chistionare" issoro sunt allupados dae s'atmosfera grae de unu logu indefinidu, agiumai unu logu chi no esistit: est unu crèschere chi los leat a manu tenta, pro mèdiu de dinàmicas ambigues a paradossales, a s'intrevera de faddinas e iscòvios.



PIOVE

Ciro D'Emilio (Italia, 2017, o.l.: bini, subtit.: ita., 7'25")

Scen.: Ciro D'Emilio, Dir. Fot.: Lorenzo Di Nola, Mo.: Gianluca Scarpa,
Mu.: Bruno Falanga, Int.: Cynthia Enotae, Tessa Moses, Blessing Ehigbagbe, Joana Cumbre

Biografia / Biography

Ciro D'Emilio (Pompei, 28/09/1986) è un giovane regista e sceneggiatore cinematografico italiano. Ha realizzato cortometraggi, video clip e spot pubblicitari. Ha scritto e diretto i cortometraggi: *L'altro* (2007), *Massimo* (2012), *Un ritorno* (2013), *Piove* (2017), vincendo premi nazionali e internazionali. Oggi è impegnato nella preparazione del suo primo lungometraggio.

Ciro D'Emilio (Pompei, 28/09/1986) is a young Italian director and screenwriter. He has made short films, video clips and commercials. He wrote and directed *L'altro* (2007), *Massimo* (2012), *Un ritorno* (2013), *Piove* (2017), winning national and international awards. He is now engaged in the preparation of his first feature film.

Ciro D'Emilio (Pompei, 28/09/1986) est unu regista giòvanu e isceneggiadore cinematograficu italianu. At fatu curtzumetràgios, video clip e ispot publicitàrios. At iscritu e diretu sos curtzumetràgios: *L'altro* (2007), *Massimo* (2012), *Un ritorno* (2013), *Piove* (2017) e at bintu prèmios natzionales e internatzionales. Oe est ammaniende su primu lungumetràgiu suo.

Sinossi / Synopsis

Quattro ragazze africane sono entusiasmata da una radiosa giornata di pioggia.

Four african girls are awestruck by a bright rainy day.

Bator pitzocas africanas sunt dilliaradas dae una die de abba lughente.



Venerdì 8 dicembre
Chenàbura 8 de Nadale

IL RITO DEI MAMUTZONES

Antonio Ottavio Mura (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subtit.: ita., 14'45")

Scen.: Antonio Ottavio Mura, Dir. Fot.: Sergio Bianchi, Mo.: Mattia M. Vannuzzi, Mu.: Alessandro Melis, Gruppo Etnias, Pr.: Helix Pictures, Int.: Mattia De Melas, Fabiano Frongia, Manuela Frongia, Emanuele Mura

Biografia / Biography

Antonio Ottavio Mura. Nel 2009, insieme ad un gruppo di amici, fonda la Helix Pictures, associazione che valorizza il territorio e la sua storia attraverso produzioni di cinema indipendente. Con la sua associazione produce diversi cortometraggi e film. Nel gennaio 2016 esordisce come regista con il cortometraggio *L'ultima svista* girato in Valgardena, a maggio 2016 dirige *Il rito dei Mamutzones*, cortometraggio girato in Sardegna il cui tema ripercorre antiche tradizioni.

Antonio Ottavio Mura. In 2009, together with a group of friends, he founded Helix Pictures, an association that enhances the territory and its history through independent film productions. With his association he produced several short films and films. In January 2016 he began working as director with the short film *L'ultima svista* in Valgardena, in May 2016 he directed *Il rito dei Mamutzones*, a short film shot in Sardinia based on ancient traditions.

Antonio Ottavio Mura. In su 2009, paris cun unu grupu de amigos, fundat sa Helix Pictures, assòtziu chi avalorat su territòriu e s'istòria sua pro mèdiu de produtzione de cinema indipendente. Cun s'assòtziu suo produit medas curtzumetràgios e film. In su mese de ghenàrgiu de su 2016 incumintzat come regista cun su curtzumetràgiu *L'ultima svista* giradu in Valgardena, in su mese de maju de su 2016 diriget *Il rito dei Mamutzones*, curtzumetràgiu giradu in Sardigna in ue su tema pertocat sas traditziones antigas.

Sinossi / Synopsis

Un bambino vive un incubo dove il padre viene sacrificato durante la rievocazione di un antico rito propiziatorio in Sardegna, quindi temendo per la sua sorte, cercherà di fare il possibile per salvarlo.

A small boy has a nightmare in which he dreams his father as the sacrificial victim of an ancient propitiatory rite on the island of Sardinia. Fearing for his life, he sets out to save him.

Unu pipiu faghet unu bisu malu ue sacrificant su babbu in s'interis de s'ammentu de unu ritu propitziadore antigu in Sardigna, tando timende pro sa sorte sua at a chircare de fàghere de totu pro lu salvarre.



IL SILENZIO

Farnoosh Samadi | Ali Asgari (Italia, 2016, o.l.: english/kurdî, subt.: ita., 14'35")

Scen.: Farnoosh Samadi, Ali Asgari, Dir. Fot.: Alberto Marchiori,
Mo.: Mauro Rossi, Int.: Fatma Alakus, Valentina Carnelutti

Biografia / Biography

Farnoosh Samadi è nata in Iran e si è diplomata all'Accademia di Belle Arti di Roma. Ha iniziato la sua carriera di filmmaker all'Iranian Youth Cinema Society e dopo ha prodotto alcune installazioni video. Ha scritto la sceneggiatura dei cortometraggi di Ali Asgari *More Than Two Hours*, in concorso per la Palma d'oro a Cannes nel 2013, e *The Baby*, in concorso alla Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia nel 2014. È la co-sceneggiatrice del lungometraggio di Ali Asgari selezionato al Residence della Cinéfondation di Cannes. Il silenzio è il suo primo cortometraggio da regista. **Ali Asgari** è nato a Tehran e, dopo il diploma in cinema conseguito in Italia, è diventato un alunno della Berlinale Talent Campus 2013. Ha diretto i cortometraggi *More than Two Hours* (in concorso a Cannes nel 2013 e al Sundance nel 2014) e *The Baby* (in concorso a Venezia nel 2014). I suoi corti sono stati presentati in oltre 500 festival in tutto il mondo e hanno vinto più di 100 premi. La sceneggiatura per il suo primo lungometraggio è accettata a Cinéfondation Residence del Festival di Cannes. Il Silenzio è la sua prima opera girata fuori dall'Iran.

Farnoosh Samadi was born in Iran and graduated from the Academy of Fine Arts in Rome. She started her career as a filmmaker at the Iranian Youth Cinema Society and later produced some video installations. She wrote the screenplay for *More Than Two Hours*, a short film by Ali Asgari, in competition for the Golden Palm in Cannes in 2013 and *The Baby*, in competition at the Venice Film Festival in 2014. It is the co-scriptwriter of Ali Asgari's feature film selected at the Residence of Cinéfondation in Cannes. *Il silenzio* is her first short film as a director. **Ali Asgari** was born in Tehran and after graduating in Italy, he became a pupil of the Berlinale Talent Campus 2013. He directed the short film *More than Two Hours* (in Cannes in 2013 and Sundance in 2014) and *The Baby* (in competition in Venice in 2014). His shorts have been featured in over 500 festivals around the world and have won over 100 awards. The screenplay for his first feature film was accepted at Cinéfondation Residence at the Cannes Film Festival. *Il silenzio* is his first work abroad.

Farnoosh Samadi est nàschida in Iran e s'est diplomada in s'Acadèmia de Artes Bellas de Roma. At incumintzadu sa carriera sua de filmmaker in s'Iranian Youth Cinema Society e a pustis at produidu carchi installazione video. At iscritu s'isceneggiadura de sos curtzumetràgios de Ali Asgari *More Than Two Hours*, in cuncursu pro sa Palma de oro in Cannes in su 2013, e *The Baby*, in cuncursu in sa Mostra Internatzionale de Arte Cinematogràfica de Venètzia in su 2014. Est iscenegiadora e coisceneggiadora de su longumetràgiu de Ali Asgari isseberadu in su Residence de sa Cinéfondation de Cannes. *Il silenzio* est su primu curtzumetràgiu suo comentu regista. **Ali Asgari** est nàschidu in Tehran e, a pustis de su diploma in cinema leadu in Itàlia, est devènnidu unu discente de sa Berlinale Talent Campus 2013. At diretu sos curtzumetràgios *More than Two Hours* (in cuncursu in Cannes in su 2013 e in su Sundance in su 2014) e *The Baby* (in cuncursu in Venètzia in su 2014). Sos curtzos suos los ant presentados in prus de 500 festival in totu su mundu e ant bintu prus de 100 prèmios. S'isceneggiadura pro su primu longumetràgiu suo l'ant aprovada in sa Cinéfondation Residence de su Festival de Cannes. *Il Silenzio* est sa prima òpera sua girada in foras de s'Iran.

Sinossi / Synopsis

Fatma e sua madre sono due rifugiate curde in Italia. Durante la loro visita in ospedale, Fatma dovrebbe tradurre ciò che la dottoressa sta dicendo a sua madre, ma continua a restare in silenzio.

Fatma and her mother are Kurdish refugees in Italy. On their visit to the doctor, Fatma should translate what the doctor says to her mother, but she keeps silent.

Fatma e sa mama sunt duas refugiasdas curdas in Itàlia. In s'interi de sa visita issoro in s'ospidale, Fatma diat dèpere traduire su chi sa dutora l'est narende a sa mama, ma sighit a abarrare a sa muda.



Martedì 5 dicembre
Màrtis 5 de Nadale

SPOON RIVER A LAMPEDUSA

Rosario Santella (Italia, 2017, o.l.: francese/arabo/inglese/dialetto siciliano, subt.: ita., 15')
Scen.: Rosario Santella, Dir. Fot.: Fernando Alfieri, Mo.: Salvatore Zumpano, Mu.: Pasquale Termini, Marco Ligabue

Biografia / Biography

Rosario Santella, avvocato. Autore di soggetti e sceneggiature per fumetti, racconti, pieces teatrali e corti cinematografici.

Rosario Santella, lawyer. Author of subjects and scripts for comics, short stories, theatrical pieces and short films.

Rosario Santella. Avocado. Autore de soggetti e iscenegiaduras pro fumetos, contos, pieces teatrales e curtzos cinematográficos.

Sinossi / Synopsis

Un tema scomodo. L'idea di trattarlo senza mostrare la morte, lasciando la parola a chi è oltre la soglia del dolore.

The tragedy of migrants in the Mediterranean through the words of those who died, displaying the participation, indifference and cynicism of our society.

Unu tema infadosu. S'idea de lu trattare sena mustrare sa morte, lassende sa paràula a chie nch'at brincadu sa làcana de su dolore.



ZINGARI D'ACQUA

Davor Marinkovic (Italia, 2016, o.l.: italiano/veneto, subtit.: ita., 38'53")

Scen.: Leonardo Bortoli, Davor Marinkovic, Michele Stefani, Dir. Fot.: Gianluca Zanette,
Mo.: Davor Marinkovic, Mu.: Kevin Mac Leod (repertorio), Int.: Toni Andreetta, Alberto Borsetto,
Gianni Cattin, Alessandro Colombo, Remy Ntaco, Carlotta Schneck, Lorenzo Zampirolo, Matteo Zandonà

Biografia / Biography

Davor Marinkovic (1991) è nato in Serbia e cresciuto a Vicenza. Si è laureato presso il DAMS dell'Università degli Studi di Padova con una tesi su Steve McQueen e Sean Bobbitt. Ha all'attivo tre cortometraggi e un mediometraggio: *Post Fata Resurgo* (2012), *Get off of my cloud* (2013), *Ritratto* (2015), *Zingari d'acqua* (2016). Partecipa inoltre ad altri progetti audiovisivi, in contesto accademico e non, come assistente alla regia e al montaggio.

Davor Marinkovic (1991) was born in Serbia and grew up in Vicenza. He graduated at the DAMS of the University of Padua with a thesis on Steve McQueen and Sean Bobbitt. He made three short films and a medium-length film: *Post Fata Resurgo* (2012), *Get off of my cloud* (2013), *Ritratto* (2015), *Zingari d'acqua* (2016). He also participated in other audiovisual projects, some in an academic context, some outside of it, as an assistant director and editor.

Davor Marinkovic (1991) est nàschidu in Sèrbia e crèschidu in Vicenza. S'at leadu sa làurea in su DAMS de s'Università de sos Istùdios de Padova cun una tesi subra de Steve McQueen e Sean Bobbitt. Finas a como at fatu tres curtzumetràgios e unu medumetràgiu: *Post Fata Resurgo* (2012), *Get off of my cloud* (2013), *Ritratto* (2015), *Zingari d'acqua* (2016). Leat parte finas a àteros progetos audiovisivos, in cuntestu acadèmicu e nono, come assistente a sa regia e a su montàgiu.

Sinossi / Synopsis

Asso, assieme a Dino e al Poeta si trova all'osteria, come ogni giorno, a giocare assieme all'oste al loro gioco preferito: la briscola. Sembra un giorno come tanti, finché non entra Nodàr, personalità del paese, che occorre ad avvertire i quattro dell'arrivo di un gruppo di profughi quel giorno stesso. A complicare la situazione è l'arrivo, all'interno del locale, di un'attraente ragazza che attira le attenzioni dei cinque. Questa si rivela però una coincidenza sventurata perché, proprio quest'ultima, è la collaboratrice di Marco, l'operatore sociale che ha lavorato in prima linea per l'accoglienza dei rifugiati in quel paese dell'entroterra veneto.

Asso, with Dino and the Poet, is, as usual, in the same bar, playing cards and drinking wine with the bartender. It looks like an ordinary day when a friend of them, Nodàr, comes into the bar with bad news: a group of migrants has taken shelter in their little town. After that, a charming girl, looking for some bottles of water, comes into the bar. After a while, they discover that she works with Marco, the man that manages the place where the migrant are staying.

Asso, cun Dino e su Poeta sunt in su tzillieri, cha a cada die, gioghende cun su tzillieràrgiu a su giogu issoro istimadu: sa brisca. Paret unu giogu che a sos àteros, finas a cando no intrat Nodàr, personalidade de sa bidda, chi curret a avètere sos bator de s'arribu de unu grupu de pròfugos cussa die matessi. A imbojare sa chistiones est s'arribu, a su tzillieri, de una pitzinna galana chi los abbaraddat. Custa però est una cumbinazione malassortada ca sa pitzoca est sa collaboradora de Marco, s'operadore sotziale chi at traballadu in prima linia pro accollire sos rifugiados in cussa bidda de su coro de su Veneto.



BABEL⁵
FILMFESTIVAL

FOCUS FILM BASCHI



HOTZANAK [FOR YOUR OWN SAFETY]

Izibene Oñederra (España, 2013, o.l.: euskera/english, subt.: ita., eng., 5'11")
Scen.: Xabier Gantzarain, Mo.: Eduardo Elosegi, Mu.: DJ Amsia, Pr.: Izibene Oñederra

Biografia / Biography

Izibene Oñederra. Azkoitia, 1979.
Laureata in Belle Arti, crea e produce pellicole di animazione fatte mano oltre a partecipare a progetti di altri registi. Il suo primo lavoro *Hezurbeltzak*, una fosa común ha ricevuto numerosi riconoscimenti in importanti festival internazionali. È membro del collettivo MAPA, che si occupa dell'organizzazione di giornate dedicate al cinema contemporaneo nel centro Arteleku di San Sebastián. Attualmente, mentre prepara una tesi sulla figura dell'antieroe, è professoressa di animazione.

Izibene Oñederra. Azkoitia, 1979.
Graduated in Fine Arts, she creates and produces animated films by hand and collaborates in other directors' projects. Her first production, *Hezurbeltzak*, una fosa común, received numerous awards at prestigious international festivals. She is a member of the MAPA collective, which organises symposia on contemporary cinema at Arteleku in San Sebastian. She currently teaches animation and is preparing a thesis on the figure of the anti-hero.

Izibene Oñederra. Azkoitia, 1979.
Laureada in Bellas Artes, creat e product pelliculas de animatzione fatas a manu in prus de leare parte a progetos de àteros registas. Su primu traballu suo *Hezurbeltzak*, Una fosa común at retzidu paritzos reconocimientos in festival de primore internatzionales. Est membru de su collettivu MAPA, chi ammaniat sas dies dedicadas a su cinema cuntemporàneu in su centru Arteleku de San Sebastián. Como chi est como, in s'interis ammaniende una tesi subra sa figura de s'antieroe, est professora de animatzione.

Sinossi / Synopsis

Le dissi che ero cineasta... e nulla è cambiato. Per quei luoghi l'anima erra, ora sicura, ora insicura della sua esistenza, mentre il corpo è, è e continua ad essere, e non sa dove trovar riparo.

I told him I was a filmmaker... and nothing has changed. Amid these landscapes traipses the soul, at times certain, at others uncertain of its own existence, while the body is and is and is and has no place of its own.

L'aia naradu chi fia cineasta... e no est mudadu nudda. Pro cussos l'gos s'anima bagamundat, como segura, como non de sa esistentzia sua, mentras sa carena est, est e sighit a èssere, e no ischit ue s'amparare.



HUBERT LE BLONEN AZKEN HEGALDIA [HUBERT LE BLON'S LAST FLIGHT]

Koldo Almandoz (España, 2014, o.l.: euskera, subt.: ita., eng., 10')

Scen.: Koldo Almandoz, Mo.: Laurent Dufreche, Mu.: Mamma Milk!,

Pr.: Marian Fernández Pascal (TXINTXUA FILMS), Int.: Kristiane Etxaluz (voice-over)

Biografia / Biography

Koldo Almandoz. Donostia/San Sebastián, 1973. Laureato in Giornalismo e Comunicazione audiovisiva, ha conciliato l'attività di cineasta con quella di giornalista. Collaboratore di diversi mezzi di comunicazione – stampati e radiofonici –, da 12 anni dirige la rivista d'arte e di cultura *The Balde*.

Koldo Almandoz. Donostia / San Sebastián, 1973. Graduate in Journalism and Audiovisual Communication, he combined his work as a filmmaker with being a journalist. A contributor to different print and radio media, he has been directing the art and culture magazine *The Balde* for the last 12 years.

Koldo Almandoz. Donostia/San Sebastián, 1973. Laureadu in Giornalismo e Comunicazione audiovisiva, at crobadu s'atividade de cineasta cun cussa de giornalista. Collaboradore de paritzos mèdios de comunicazione – imprentados e radiofònics – dae 12 annos ghiat sa revista de arte e cultura "The Balde"

Sinossi / Synopsis

La storia di un pioniere del motore che da bambino sognava le libellule e che è morto realizzando il proprio sogno.

The story of a pioneer of the engine who dreamt of dragonflies as a child and died living out his dream.

Su contu de unu pionieri de su motore chi a pipiu bisaiat sa Sennoreda de riu e chi est mortu acumprende su bisu suo.



IHESA [THE ESCAPE]

Alejandro Díaz Castaño (España, 2016, o.l.: euskera, subtit.: ita., eng., 15'19")

Scen.: Alejandro Díaz Castaño, Dir. Fot.: Javier Agirre Erauso, Mo.: Aritz Moreno, Mu.: Koldo Soret, Pr.: Leire Apellaniz (SEÑOR Y SEÑORA), Int.: Koldo Soret, Usua de la Fuente, Maria Elorza, Maider Fernandez, Laura Flaño

Biografia / Biography

Alejandro Díaz Castaño. Gijón, 1979. Si occupa di giornalismo cinematografico dal 2000 e attualmente scrive sulle riviste *Caimán - Cuadernos de Cine* e *Rockdelux*. È stato responsabile della programmazione del Festival di Cinema Europeo di Siviglia e dal 2017 è il direttore dal FICX - Festival Internazionale di Cinema de Gijón.

Alejandro Díaz Castaño. Gijón, 1979. Since 2000 he has been a film journalist and he currently writes for *Caimán - Cuadernos de Cine* and *Rockdelux* magazines. He has been in charge of programming at the Seville European Film Festival (2012-2016) and since 2017 he is the Director of the FICX - Gijón International Film Festival.

Alejandro Díaz Castaño. Gijón, 1979. Si occupa di giornalismo cinematografico da dal 2000 e come chi est como iscrit in sas revistas *Caimán - Cuadernos de Cine* e *Rockdelux*. Est istadu responsàbile de sa programmazione de su festival de Cinema Europeu de Siviglia e dae su 2017 est su direttore de sa FICX - Festival Internazionale di Cinema de Gijón.

Sinossi / Synopsis

Mentre Maitane avvisa losu, suo marito, che in cucina c'è una fuoriuscita d'acqua proveniente dal piano di sopra, questi decide di andare su per affrontare la questione con i suoi vicini. Ma la visita gli riserverà delle sorprese inaspettate.

When Maitane tells her husband losu that water is leaking from the apartment upstairs, he decides to go up and discuss the matter with their neighbours. But the visit will hold some unexpected surprises for losu.

Mentras Maitane avisat losu, maridu suo chi in coghina est essende abba chi calat dae su pianu de subra, custu detzidit de andare a susu pro acarare sa chistione cun sos bighinos suos. Ma sa bisita at a chistire cosas ispantosas.



ZARAUTZEN EROSI ZUEN [SHE BOUGHT IT IN ZARAUTZ]

Aitor Arregi (España, 2014, o.l.: euskera, sub.: ita., eng., 16')

Scen.: Aitor Arregi, Jose Mari Goenaga, Dir. Fot.: Javi Agirre Erauso, Mo.: Demetrio Elorz, Mu.: Pascal Gaigne, Pr.: Jose Mari Goenaga (MORIARTI PRODUKZIOAK), Int.: Nagore Aranburu, Ainere Tolosa, Gotzon Sánchez

Biografia / Biography

Aitor Arregi. Oñati, 1977. Quale membro di Moriarti Produksioak, ha partecipato ad alcuni progetti di questa casa di produzione cinematografica, svolgendo attività diverse. Tra gli altri, è stato co-sceneggiatore e co-regista di *Sahara Marathon* e del documentario *Lucio* nominato al premio Goya. Ha anche co-diretto i lungometraggi di animazione *Glup* e *Cristóbal Molón*.

Aitor Arregi. Oñati, 1977. As a member of Moriarti Produksioak he has participated in some of the projects by this production company, in different roles. Among others, he co-wrote and co-directed *Sahara Marathon* and the Goya-nominated documentary, *Lucio*. He also co-directed the animated features *Glup* and *Cristóbal Molón*.

Aitor Arregi. Oñati, 1977. Che a membru de Moriarti Produksioak, at leadu parte a unos cantos progetos de produzione cinematografica, afainende-si in paritzas actividades. Intre de sos àteros, est istadu co-isceneggiadore de *Sahara Marathon* e de su documentàriu *Lucio* numenadu in su prèmiu Goya. At finas co-ghiadu sos longumetràgios de animatzione *Glup* e *Cristóbal Molón*.

Sinossi / Synopsis

Spesso, quando Miren sta per chiedere un caffè al bar, qualcuno le passa davanti. Tuttavia, quando si rende conto che hanno rubato una camicia nel suo negozio, si rifiuta di rassegnarsi come sempre.

Often, when Miren goes to order her coffee, someone jumps the queue. But the day she realises that a blouse has been stolen from her shop she decides to put her foot down.

A s'ispissu, cando Miren est acante de pedire unu caffè in su tzillieri, calicunu nche li colat a dae in antis. Mancari gasi, cando s'abbigiat chi ant furadu una camisa in su negòtziu suo, non si rassinnat che a semper.



ZEINEK GEHIAGO IRAUN [WHO LASTS LONGER]

Gregorio Muro (España, 2011, o.l.: euskara, subtit.: ita., eng., 12')
Scen.: Gregorio Muro, Mo.: Alatzne Portu, Mu.: Txus Aranburu, Pr.: Gregorio Muro

Biografia / Biography

Gregorio Muro. San Sebastián, 1954. Autore di fumetti, sceneggiatore e regista di cinema e TV. Dopo aver pubblicato per anni le sue opere, specialmente in Francia, debutta nel mondo del audiovisivo come sceneggiatore del lungometraggio d'animazione *La leyenda del viento del norte* (1992). Da questo momento in poi lavora come sceneggiatore per diverse produzioni, come regista del lungometraggio *El rey de la granja* e per i cortometraggi *Tras los visillos*, *Perros de presa* e *Zeinek gehiago iraun*.

Gregorio Muro. Donostia-San Sebastián, 1954. Cartoonist, screenwriter and film and TV director. After several years publishing his works mainly in France, he began in the audiovisual industry as a screenwriter of the animated feature film *La leyenda del viento del Norte* (The Legend of the North Wind) (1992). Since then he has been contributing as a writer for numerous productions and as a director in the film *El rey de la granja* (King of the Farm) and in the short films *Tras los visillos* (Behind The Curtain), *Perros de presa* (Hunting Dogs) and *Zeinek gehiago iraun* (Who Lasts Longer).

Gregòrio Muro. San Sebastián, 1954. Autore de fumetos, iscenegiadore e regista de cinema e TV. A pustus chi at publicadu pro annos sas òperas suas, mescamente in Frantza, esordit in su mundu de s'audiovisivu che iscenegiadore de su longumetràgiu de animatzione *La leyenda del viento del norte* (1992). Dae tando traballat comente iscenegiadore pro paritzas produtzones, che regista de su longumetràgiu *El rey de la grana* e pro sos curtzumetràgios *Tras los visillos*, *Perros de presa* e *Zeinek gehiago iraun*.

Sinossi / Synopsis

Un pericoloso gioco per i giovani cambierà per sempre la vita di Ander e della sua famiglia.

A dangerous children's game will disrupt the lives of Ander and his family forever.

Unu giogu perigulosu pro sos pitzinno at a mudare pro sempre sa vida de Ander e de sa familia sua.



ZELA TROVKE [CUTTING GRASS]

Asier Altuna (España, 2013, o.l.: euskera/english, subtit.: ita., eng., 13'15")

Scen.: Asier Altuna, Dir. Fot.: Javi Agirre, Mo.: Laurent Dufreche, Mu.: Holand Baroque Society, Pr.: Marian Fernández (TXINTXUA FILMS), Int.: Maite Larburu, Holand Baroque Society

Biografia / Biography

Asier Altuna. Bergara, 1969. Dopo più di 15 anni scrivendo e girando, ha terminato e proiettato due lungometraggi, sei corti e una serie televisiva. Tra questi progetti, diversi sono stati realizzati con Telmo Esnal. Gli piace vedere il cinema degli altri e fare il suo con gli amici. Ancora non va dallo psicologo.

Asier Altuna. Bergara, 1969. Has been writing and filming for more than 15 years and to date has released two feature films, six shorts and one television series. Some of these have been collaborative projects with Telmo Esnal. He likes watching other people's films and making his own with friends. He still hasn't seen a shrink.

Asier Altuna. Bergara, 1969. A pustus prus de 15 annos iscriende e girende, at acabadu e projetadu duos longumetràgios, ses curtzos e una sèrie televisiva. Intre de custos progetos, paritzos sunt fatos cun Telmo Esnal. L'agradat a biere su cinema de sos àteros e a fàghere su suo cun sos amigos. Galu no est andadu anco su psicòlogo.

Sinossi / Synopsis

Le Moritat sono antiche canzoni popolari centroeuropee che trattano di crimini. *Zela Trovke* è una di queste, proveniente dalla Slovacchia, e la Holland Baroque Society l'ha recuperata per il suo programma Barbaric Beauty. Con l'aiuto di Maite Larburu, violinista di questa orchestra, scopriamo cosa nasconde questa canzone.

Moritats are old folk songs about crimes and are typical of Central Europe. *Zela Trovke* is a moritat from Slovakia which the Holland Baroque Society has recovered to include in its Barbaric Beauty programme. Maite Larburu, the orchestra's violinist, unveils the song's hidden secrets.

Sas Moritat sunt cantzones populares antigas centruuropeas chi faeddant de crimines. *Zela Trovke* est una de custas, chi benit dae s'Islovàchia, e sa Holland Baroque Society l'at recuperada pro su programma suo Barbaric Beauty. Cun s'aguidu de maite Larburu, violinista de custa orchestra, ischimus ite cuat custa cantzone.



AMONA PUTZI! [LA ABUELA HINCHABLE]

Telmo Esnal (España, 2009, o.l.: euskera, subt.: ita., 10')

Scen.: Telmo Esnal, Dir. Fot.: Gaizka Bourgeaud, Mo.: Asier Pujol, Mu.: Javi P3z,
Pr.: Marian Fernández (TXINTXUA FILMS), Int.: Nagore Aranburu, Egoitz Lasa, Kontxu Odriozola

Biografia / Biography

Telmo Esnal, Zarutz, 1966. Dopo aver lavorato come aiuto-regista per alcuni film cominciò a sviluppare i suoi primi lavori con Asier Altuna. Negli ultimi tempi sembra che si azzardi a lavorare da solo.

Telmo Esnal, Zarutz, 1966. After workin as assistant director on various feature films, Telmo began developing his first project with Asier Altuna. Recently he seems to have taken the leap to working on his own.

Telmo Esnal, Zarutz, 1966. A pustus chi at traballadu comente agiudu-regista pro unos cantos film at comintzadu a isvilupare sosprimos traballos suos cun Asier altuna. In sos ùrtimos tempos paret chi aconchet a traballare a sa sola.

Sinossi / Synopsis

A volte tra le coppie con figli piccoli manca la nonna... Ma solo a volte.

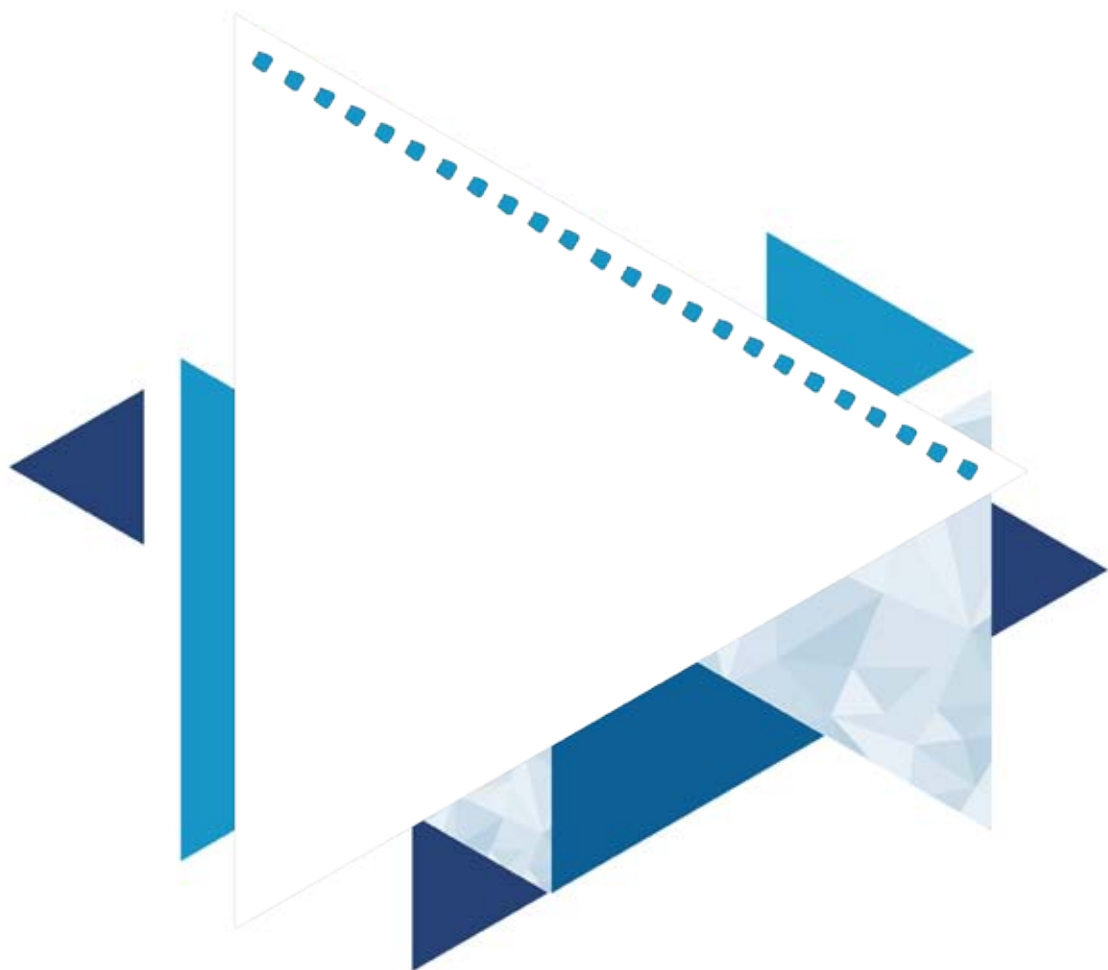
Sometimes, couples who have children miss Grandma... But only sometimes.

A bortas intre de sas crobas cun pipieddos mancat sa mannai... Ma petzi a bortas.





PANEL



THE FUTURE OF MINORITY LANGUAGES. MASS MEDIA AND PERFORMING ARTS SU TEMPUS BENIDORE DE SAS LIMBAS DE MINORIA. MASS MÈDIA, ARTE E ISPETÀCULU

SALUTI

Antonello Zanda, (Direttore Artistico BFF)

Giuseppe Dessena, (Assessore alla Cultura RAS)

Andrea Dettori, (Assessore alla Cultura Area Metropolitana Cagliari)

Paolo Frau, (Assessore alla Cultura Comune Cagliari)

La quinta edizione del BFF in collaborazione con ELEN intende dibattere alcuni temi importanti per i cittadini e le comunità che si esprimono in lingua minoritaria, più di 50 milioni di cittadini, circa il 10% della popolazione dell'UE. La tutela delle lingue minoritarie, che si ispira allo slogan della UE "Unità nella molteplicità" è parte importante della cultura giuridica del nostro continente, così ricco di lingue e culture, ed è stabilita con forza in diverse fonti del diritto comunitario: il Trattato sulla UE del 1992; la Carta Europea per le Lingue Regionali o Minoritarie del 1992; la Carta Europea dei Diritti Fondamentali della UE del 2000; la Risoluzione del Consiglio sulla diversità linguistica del 14 febbraio 2002. In attesa di un evento Babel di approfondimento di questi temi, previsto per luglio 2018, i panel saranno utili a fare il punto sull'effettiva applicazione dei principi generali comunitari a livello nazionale e regionale. Esistono ancora sacche di discriminazione dei numerosi gruppi linguistici continentali? Quali azioni concrete vengono adottate all'interno delle diverse comunità nazionali? Che ruolo svolge l'arte in generale e il cinema nel ridurre le discriminazioni e promuovere le lingue minoritarie? Il BFF ritiene che il tema delle lingue europee minoritarie metta in gioco la credibilità stessa e il futuro dell'UE. Le minoranze linguistiche devono affrontare la sfida non più in solitudine ma organizzarsi in rete, dal basso, rivendicando i propri diritti universali in tutte le sedi della rappresentanza politica locale, nazionale e internazionale. È necessario rafforzare il processo virtuoso di costruzione della società politica europea. Le minoranze linguistiche devono essere motore di questa azione.

The fifth edition of BFF, in collaboration with ELEN, will debate some of the key issues for citizens and communities who speak minority languages, more than 50 million citizens in Europe, about 10% of the EU population. The protection of minority languages, which is inspired by the EU slogan "Unity in Multiplicity" is an important part of the juridical culture of our continent, rich in languages and cultures, and is strongly influenced by various sources of Community law: the Treaty on EU 1992; the European Charter for Regional or Minority Languages of 1992; the European Charter of Fundamental Rights of the EU of 2000; the Council Resolution on linguistic diversity of February 14, 2002. Pending a Babel event on these topics, scheduled for July 2018, the panels will be useful to point out the effective application of the general Community principles at national and regional level. Are there still pockets of discrimination in many continental language groups? What concrete actions are being taken within the different national communities? What is the role of art in general and cinema in reducing discrimination and promoting minority languages? The BFF believes that the issue of minority European languages concerns the credibility and the future of the EU itself. Language minorities no longer face this challenge alone, but are networking from bottom up, claiming their universal rights in all local, national and international political representation offices. It is necessary to strengthen the virtuous process of building European political society. The linguistic minorities must be the engine of this action.

Sa de chimbe editziones de su BFF in collaborazione cun ELEN cheret dibatere unos cantos temas de importu pro sos tzitadinus e sas comunidades chi s'espressant in limba de minoria, prus de 50 millones de tzitadinus, belle su 10% de sa populatzione UE. Sa tutela de sas limbas de minoria, chi s'ispirat a s'islogan de sa UE "Unidade e multiplicitade" est parte de giudu de sa cultura giuridica de su continente nostru, gosi ricu de limbas e culturas, e ant istituidu cun forza in fontes diferentes de su deretu comunitariu: su Tratu de sa UE de su 1992; sa Carta Europea pro sas Limbas regionales e de Minoria de su 1992; sa Carta Europea de sos Deretos Fundamentales de sa UE de su 2000; se Resoluzione de su Consighiu subra sa diversidade linguistica de su 14 de freàrgiu 2002. Isetende unu eventuu Babel de aprofundimentu de custos temas, prevididu pro tiulas/argiolas 2018, sos panel ant a serbire a arresonare subra s'aplicazione bera de sos printzipios generales comunitarios a livellu natzionale e regionale. Esistint galu tretos de discriminazione de paritzos grupos linguísticos continentales? Cales atziones concretas s'adotant in intro de sas diferentes comunidades natzionales? Ite ruolu tenet s'arte in generale e su cinema in su isminorigare sas discriminatziones e promovere sas limbas de minoria? Su BFF pessat chi su tema de sas limbas europeas de minoria pòngiat in giogu sa credibilidade etotu e su benidore de sa UE. Sas minorias linguisticas depent parare fronte a su desafiu non prus a sa solama organizzende-si in retza, dae bassu, pedende sos deretos issoro universale on totu sas sedes de rapresentantzia politica locale, natzionale e internatzionale. Tocat de afortiare su processu virtuosu de fràigu de sa soziedade politica europea. Sas minorias linguisticas depent èssere motore de custa faina.

PRIMO PANEL - POLITICA

LA LINGUA COME DIRITTO. TRATTATI E NORMATIVE NAZIONALI PARLAMENTO EUROPEO

Renato Soru (Parlamentare Europeo, Cagliari)

Pablo Bilbao (Vice Presidente ELEN, Karaez)

Massimo Congiu (OSME - Centro Ricerche Osservatorio Sociale Mittel Europeo, Budapest)

Coordina: Tore Cubeddu (Direttore Artistico BFF, Cagliari)

RENATO SORU Imprenditore e politico, Renato Soru è laureato in Discipline Economiche e Sociali all'Università Bocconi di Milano. Nel 1997 ha fondato Tiscali, il primo provider Internet concepito sulla filosofia della comunicazione a basso costo, due anni dopo quotato in Borsa. L'esperienza da imprenditore nel settore dell'innovazione lo ha portato a guardare oltre i confini dell'isola, a lavorare in tutta Europa e confrontarsi con altre realtà. Ha iniziato l'attività politica nel 2003, creando il movimento politico Progetto Sardegna. L'anno successivo è stato eletto alla guida della Regione sostenuto dallo schieramento di centrosinistra. Durante il suo mandato, dal 2004 al 2008, ha portato avanti con determinazione il concetto che Isola non volesse più significare isolamento ma posizione di vantaggio, operando per il costante riconoscimento e la difesa della specialità sia nel rapporto con il Governo centrale che con le Istituzioni europee. La tutela ambientale e la centralità del Mediterraneo nello scenario internazionale sono state una parte importante del suo impegno. Con l'assegnazione alla Sardegna dal 2006 dell'Autorità Unica di Gestione del Programma ENPI dell'Unione europea, da Presidente della Regione si è occupato di cooperazione per lo sviluppo economico e sociale tra le regioni che si affacciano sul Mediterraneo. È stato nominato nel 2007 "Ambasciatore della costa" dall'agenzia dell'ONU responsabile del Programma Ambiente per il Mediterraneo. Sino a febbraio 2014 ha fatto parte del Consiglio Regionale della Sardegna. È componente della Direzione nazionale del Partito Democratico e della Direzione regionale del Pd sardo. Il 25 maggio 2014 è stato eletto al Parlamento europeo con 182.753 voti, risultando il più votato nella circoscrizione Isole e fra i primi in Italia.

RENATO SORU. The entrepreneur and politician Renato Soru graduated in Economics and Social Sciences at the Bocconi University in Milan. In 1997, he founded Tiscali, the first Internet provider conceived with a low cost communication philosophy, two years later listed on the stock exchange. His entrepreneurship in the field of innovation has led him to look beyond the borders of the island, to work across Europe and to confront with other realities. He started his political activity in 2003, creating the Progetto Sardegna political movement. The following year, he was elected President of the Region, supported by a center-left coalition. During his mandate, from 2004 to 2008, he supported with determination the concept that "Island" no longer means isolation but an advantageous position, and he worked for the constant recognition and defence of its specialty, both in the relationship with the central government and with the European institutions. Environmental protection and the centrality of the Mediterranean in the international scenario have been an important part of its commitment. With the assignment to Sardinia in 2006 of the Single Managing Authority in the ENPI Program by the EU, the President of the Region has been working on economic and social development cooperation between the regions facing the Mediterranean. He was named "Coast Ambassador" in 2007 by the UN agency responsible for the Mediterranean Environment Program. Until February 2014, he was part of the Regional Council of Sardinia. He is a member of the National Directorate of the Partito Democratico and the Regional Directorate of the Sardinian Partito Democratico. On May 25, 2014, he was elected to the European Parliament with 182,753 votes, being the most voted in the "Islands" circumscription and among the most voted ones in Italy.

RENATO SORU. Imprenditore e politico, Renato Soru est laureadu in Disciplinas Económicas e Sotziales in s'Università Bocconi de Milano. In su 1997 at fundadu Tiscali, su primu provider Internet pensadu cun sa filosofia de sa comunicatzione a baratu, duos annos a pustis cuotadu in Bursa. S'esperientzia de imprenditore in su setore de s'annoamentu l'at giutu a abbaidare foras de s'ìsula, e a traballare in totu Europa e a s'acare cun àteras realidades. At comintzadu s'atividade poltica in su 2003, creende su movimentu politicu Progetto Sardegna. S'annu a pustis l'ant eletu a sa ghia de sa Regione sustennidu dae unu ischieramentu de centru-manca. In s'interis de su mandadu suo, dae su 2004 a su 2008 at adelantadu cun atza su cuntzetu chi s'ìsula non depiat prus sinnificare isolamentu ma positzione de vantàgiu, traballende pro su reconnoschimentu fitianu e sa defensa de s'ispetzialidade siat in relata cun su Guvernu centrale chi cun sas Istitutziones europeas. Sa tutela ambientale e sa centralidade de su Mediterràneu in s'iscenàriu internatzionale sunt istadas una parte de importu de s'impinnu suo. Cun s'intregu a sa Sardigna dae su 2006 de s'Autoridade Unica de Gestione de su Programma ENPI de s'Unione Europea, che a Presidente de sa Regione s'est interessadu de cooperatzione pro s'isvilupu econòmicu e sotziale intre de sas regiones chi s'acaran in su Mediterràneu. L'at nominadu in su 2007 "Ambasciatore de sa costera" s'Agèntzia de s'ONU responsàbile de su Programma Ambiente de su Mediterràneu. Finas a freàrgiu 2014 at fatu parte de su Consighiu Regionale de sa Sardigna. Est componente de sa Direzione regionale de su Pd sardu. Su 25 de maju 2014 l'ant eletu a su Parlamentu europeu cun 182.753 votos, resurtende su prus votadu in sa circoscrizione Isulas e intre de sos primos in Italia.

PRIMO PANEL – POLITICA

PAUL BILBAO SARRIA. Laurea in Filosofia e Studi Baschi. Post-laurea in pianificazione linguistica; Esperto universitario in diritti umani; e Master in Diritti Fondamentali e Istituzioni Pubbliche. Ora sta preparando il suo dottorato. Molto impegnato nella società civile, lavora per il recupero della lingua, in primo luogo all'Observatory of Linguistic Rights. Ora è il segretario generale di Kontseilua, un'organizzazione in cui si uniscono decine di entità che lavorano per la lingua basca; è vicepresidente di ELEN. È anche professore di diritti linguistici in un corso post-laurea. È stato il coordinatore del processo per creare il protocollo per la garanzia dei diritti linguistici.

MASSIMO CONGIU. Laureato in Storia contemporanea all'Università Federico II di Napoli, studioso di geopolitica dell'Europa centro-orientale e giornalista, direttore dell'Osservatorio Sociale Mitteleuropeo (OSME). Membro del Comitato Scientifico del CeSPI (Centro Studi Problemi Internazionali) e dell'AISSCO (Associazione Italiana Studi di Storia dell'Europa Centrale e Orientale), è autore di volumi e saggi di politica e si è occupato di minoranze etniche e nazionali. Lavora tra Milano e Budapest.

PAUL BILBAO SARRIA. Degree in Philosophy and Basque Studies. Post-graduated in Language Planning; University Expert in Human Rights; and Master in Fundamental Rights and Public Institutions. Now he is preparing his PhD. Very connected with the civil society working for language recovery, firstly at the Observatory of Linguistic Rights. Now he is the Secretary General of Kontseilua, an organisation where tens of entities that work for the Basque language join in; and vice-president of ELEN. He is also professor of Language Rights in a postgraduate degree. He has been the coordinator of the process to create the Protocol to Ensure Language Rights.

MASSIMO CONGIU. He graduated in Contemporary History at the Federico II University of Naples. He is a geopolitical scholar of Central Eastern Europe and a journalist, director of the Osservatorio Sociale Mitteleuropeo (OSME). Member of the Scientific Committee of CeSPI (Centro Studi Problemi Internazionali) and AIESECO (Associazione Italiana Studi di Storia dell'Europa Centrale e Orientale), author of books and essays on politics and dealing with ethnic and national minorities. He works between Milan and Budapest.

PAUL BILBAO SARRIA. Laurea in Filosofia e Istùdios Bascos. Post-laurea in pianificatzione linguistica; espertu universitàriu in deretos umanos; master in Deretos Fundamentales e istitutzionez Públicas. Como est ammaniende su dotoradu suo. Impinnadu meda in sa sotziedade civile, traballat pro su recùperu de sa limba, a primu in s'Observatory of Linguistic Rights. Immo est segretàriu generale de Kontseilua una organizatzione in ue s'aunint deghenas de entidades chi traballant pr sa limba basca; est visupresidente de ELEN. Est finas professore de deretos linguísticos in unu cursu post-làurea. Est istadu coordinadore de su processu pro creare su protocolu pro sa garantzia de sos deretos linguísticos.

MASSIMO CONGIU. Laureadu in Istòria cuntemporànea in s'Universidade Federico II de Nàpoli, istudiosu de geopolitica de s'Europa centru-orientale e giornalista, direttore de s'Osservatòriu Sotziale Mitteleuropeu (OSME). Membre de su Comitadu Iscientificu de su CeSPI (Centru Istùdios Problemas Internatzionales) e de s'AISSCO (Assòtziu Italianu Istùdios de Istòria de s'Europa Centrale e Orientale), est autore de volùmenes e sàgios de politica e s'est interessadu de minorias ètnicas e natzionales. Traballat intre de Milano e Budapest.

SECONDO PANEL – ISTITUZIONI

L'EUROPA E LE LINGUE MINORITARIE, STRATEGIE PER LA TUTELA E LA PROMOZIONE

Vincenzo Santoro (ANCI – Associazione Nazionale Comuni Italiani, Roma)

Franco Siddi (Consigliere cda RAI, Roma)

Duilio Caocci (*Università di Cagliari*)

Coordina: **Manuela Ennas** (Rivista Boxis, San Gavino)

VINCENZO SANTORO è nato ad Alessano (Le) il 01/02/ 70. Dal 2004 lavora presso l'Associazione Nazionale dei Comuni Italiani, dove attualmente è responsabile del Dipartimento Cultura e Turismo. In rappresentanza dei Comuni italiani, è membro del Comitato nazionale per la tutela delle minoranze linguistiche storiche (L. 482/99). Coltiva da anni un interesse per i temi delle culture e delle musiche tradizionali (con particolare riferimento alla sua terra di origine, il Salento), contribuendo a numerosi progetti culturali e realizzando diverse pubblicazioni, fra cui, per l'editore Squilibri, *Il ritorno della taranta. Storia della rinascita della musica popolare salentina* (2009) e il recente *Odino nella terra del rimorso. Eugenio Barba e l'Odin Teatret in Sardegna e Salento, 1973-1975*. Nel 2015, con Antonella Agnoli, per conto del Centro per il libro e la lettura del Mibact ha curato il volume *Un viaggio fra le biblioteche italiane*.

VINCENZO SANTORO was born in Alessano (Le) on 01/02/70. In 2004, he started working at the Associazione Nazionale dei Comuni Italiani, where he is currently responsible for the Department of Culture and Tourism. Representing Italian municipalities, he is a member of the National Committee for the Protection of Historical Linguistic Minorities (L. 482/99). For many years, he has been interested in the themes of traditional cultures and music (with particular reference to his land of origin, Salento), contributing to numerous cultural projects and writing several publications, including *Il ritorno della taranta. Storia della rinascita della musica popolare salentina* (published by Squilibri) and the recent *Odino nella terra del rimorso. Eugenio Barba e l'Odin Teatret in Sardegna e Salento, 1973-1975*. In 2015, with Antonella Agnoli, on behalf of MIBACT's Centro del Libro e della Lettura, he curated *Un viaggio fra le biblioteche italiane*.

VINCENZO SANTORO est nàschidu in Alessano (LE) su 01/02/70. Dae su 2004 traballat in s'Assòtziu Natzionale de sos Comunes Italianos, eu como chi est como est responsàbile de su Dipartimentu Cultura e Turismu. In rapresentàntzia de sos Comunes italianos, est membru de su Comitadu natzionale pro sa tutela de sas minorias linguisticas istòricas (L.482/99). Tenet dae annos unu interessu pro sos temas de sas culturas e de sas mùscas traditzionales (cun referèntzia distinta a sa terra sua de origine, su Salento), contribuende a paritzos progetos culturales e faghende paritzas publicatziones, intre de sas cales, pro s'editore Squilibri, *Il ritorno della taranta. Storia della rinascita della musica popolare salentina* (2009) e su reggente *Odino nella terra del rimorso. Eugenio Barba e l'Odin Teatret in Sardegna e Salento, 1973-1975*. In su 2015, cun Antonella Agnoli, pro contu desu Centro per il libro e la lettura del Mibact at contivigiadu su volumene *Un viaggio fra le biblioteche italiane*.

TERZO PANEL – CINEMA E ARTI

VERSO LA CARTA DI CAGLIARI. LA RETE INTERNAZIONALE DEL CINEMA DELLE MINORANZE

Gary Funk (EMFF - European Minority Film Festival, Husum)
Enric-Josef Teixidò (Festival Cinema Occitano, Lleida)
Txema Munoz (Cineteca Vasca - Festival de Donostia, San Sebastian)
Lucy Dunkerley (Border Crossing Performing Art Festival, London)
Leo Virgili (SUNS, Udine)
Russ Hunter (Northumbria University, Newcastle)
Leo Rielli (Festival Evò Ce Esù, Martignano)
Oksana Sarkisova (Verzio FF, Budapest)
Coordina: **Nevina Satta** (Direttore Sardegna Film Commission, Cagliari)

CONCLUSIONI

Tore Cubeddu, Antonello Zanda e Paolo Carboni (Direttori Artistici BFF)

GARY FUNCK, quarantaseienne, è un Frisone del Nord, educatore teatrale, regista, drammaturgo e politico specializzato in cultura. È nato e cresciuto nella Frisia settentrionale. Dopo aver concluso la scuola e la leva militare, ha studiato Filologia della Frisia a Kiel, e successivamente ha conseguito una laurea di quattro anni presso il Teatro Off - Accademia di Teatro e Danza a Neuss, in educazione teatrale. Dal 1998 al 2006 è stato vicepresidente della Youth of European Nationalities, organizzazione ombrello per le associazioni giovanili delle minoranze europee. Dal 1998 al 2006, è stato impiegato dall'organizzazione ombrello europea per le minoranze nazionali, la Federal Union of European Nationalities, come vice segretario generale. Dal 2002, è impiegato dall'organizzazione culturale della Frisia settentrionale Friisk Foriining in qualità di educatore teatrale e direttore. Nel 2006 ha fondato il Minority Film Festival a Husum/Hüsem e continua a esserne il direttore. Nel 2016, ha avuto un forte impatto sulla fondazione di Et Nordfriisk Teooter (il teatro della Frisia settentrionale), una società di teatro multilingue finanziata dallo stato, nella regione di confine tedesco-danese.

Adesso vi lavora principalmente come direttore artistico. È anche membro del consiglio distrettuale della Frisia settentrionale e presidente della Commissione per la cultura e l'istruzione e della Stiftung Nordfriesland, la principale fondazione culturale della regione.

GARY FUNCK is a 46 years old, North Frisian speaking theatre educator, director, playwright and cultural politician. He was born and grown up in North Frisia. After finishing school and his military time, he studied Frisian Philology in Kiel, and later he earned a four-years degree at the Off Theatre - Academy for Theatre and Dance in Neuss, in Theatre Education. From 1998 to 2006, he has been vice president of the Youth of European Nationalities, the umbrella organisation for Youth associations of Europe's minorities. From 1998 to 2006, Gary was employed by the European umbrella organisation for national minorities, the Federal Union of European Nationalities, as deputy secretary general. Since 2002, he is employed by the North Frisian cultural organisation Friisk Foriining as theatre educator and director. In 2006, he founded the European Minority Film Festival in Husum/Hüsem and still acts as its head of organisation. In 2016, he had a strong impact on the foundation of Et Nordfriisk Teooter (the North Frisian Theatre), a publicly funded multilingual theatre company in the German-Danish border region. He now mainly works as its artistic director. Gary is also a member of the North Frisian district council and chairman of the Commission for Culture and Education and of the Stiftung Nordfriesland, the main cultural foundation in the region.

GARY FUNCK, barantases annos, est unu Frisone de su Nord, educadore teatrale, regista, drammaturgu e politicu specializadu in cultura. Est nàschidu e pàschidu in sa Frèisia setentrionale. A pustis chi at acabadu s'iscola e sa leva militare, at istudiadu Filologia de sa Frisia in Kiel, e posca at leadu sa làurea de bator annos in su Teatru Off - Acadèmia de Teatru e Dantza in Neuss, in educatzione teatrale. Dae su 1998 a su 2006 est istadu visupresidente de sa Youth of European Nationalities, organizatzione paracu pro sos assòtzios de pitzinno de sas minorias europeas. Dae su 1998 a su 2006, Gary est istadu impinnadu dae s'organizatzione paracu europea pro sas minorias natzionales, sa Federal Union of European Nationalities, comente visusegretariu generale. Dae su 2002, est impitadu dae s'organizatzione culturale de sa Frisia setentrionale Friisk Foriining in calidade de educadore teatrale e direttore. In su 2006 at fundadu su il Minority Film Festival in Husum/Hüsem e sighit a èssere direttore de custu. In su 2016, at tentu unu atzocu mannu in sa fundatzione de Et Nordfriisk Teooter (su teatru de sa Frisia setentrionale), una sotzedade de teatru multilingue finantzada dae s'istadu, in sa regione de làcana tedescu-danese. Como traballat pro su prus comente direttore artisticu. Gary est finas membru de su consighi distretuale de sa Frisia setentrionale e presidente de sa Commissione pro sa cultura e s'istruzione e de sa Stiftung Nordfriesland, sa fundatzione culturale prus manna de sa regione.

TERZO PANEL - CINEMA E ARTI

JOSEP-ENRIC TEIXIDÒ Pujol è il coordinatore tecnico dell'Istituto di Lingue dell'Università di Lleida (Catalogna) e collabora, con altri operatori linguistici, nell'organizzazione dei premi Llanterna Digital di cortometraggi in catalano e occitano e con la Mostra di Cinema Occitano del Governo della Catalogna. È stato anche membro dell'Organizzazione per il Multilinguismo, entità che aveva lo scopo di promuovere il riconoscimento equitativo del plurilinguismo nel funzionamento dello Stato spagnolo.

JOSEP-ENRIC TEIXIDÒ Pujol is the technical co-ordinator of the Institute of Languages of the University of Lleida (Catalonia) and collaborates with other language professionals in the organisation of Llanterna Digital Awards for short films in Catalan and Occitan and with the Occitan Film Festival, created by the Government of Catalonia. He was also a member of the Organisation for Multilingualism, a body whose purpose was to promote the equitable recognition of plurilingualism in the functioning of the Spanish State.

JOSEP-ENRIC TEIXIDÒ Pujol est coordinaire tècnic de s'istitut de Limbas de s'Universidade de Lleida (Catalogna) e collaborat, cun àteros operadores linguísticos, in s'ammàni de sos prèmios Llanterna Digital de curtzumetràgios in catalanu e ocitanu e cun sa Mostra de su Cinema Ocitanu de su Guvernu de sa Catalogna. Est istadu finas membru de s'Organizatzione pro su Multilinguismu, entidade chi teniat sa punna de promòvere su reconnoschimentu ecuitativu de su plurilinguismu in su funtzionamentu de s'Istadu ispanniolu.

JOSE MARIA MUÑOZ Vive a Zea-nuri (Paesi Baschi, Spagna), 1961. Diplomato in Psicologia all'Universidad del País Vasco, non ha mai esercitato la professione. Dal 1990, la sua attività professionale è legata al settore audiovisivo, in cui ha lavorato come programmatore, organizzatore di festival, curatore di pubblicazioni, etc. Dal febbraio 2002 si è dedicato esclusivamente alla gestione di Kimuak, un programma pubblico per la promozione, la diffusione e la distribuzione di cortometraggi baschi a livello nazionale e internazionale. Ha svolto il ruolo di giurato per festival in Spagna, Francia, Italia, Cile e Colombia, e in diverse occasioni è stato un membro delle commissioni per la valutazione di progetti cinematografici delle altre comunità spagnole (Isole Canarie e l'Andalusia), e ha partecipato per diversi anni al Comitato di Selezione di ShortCat, il programma pubblico per la promozione del cortometraggio catalano. Ha pubblicato diversi articoli in riviste specializzate e libri, sempre legati al mondo audiovisivo.

JOSE MARIA MUÑOZ He lives in Zea-nuri (Basque Country, Spain), 1961. He graduated in Psychology at the Universidad of País Vasco, though he never worked as a psychologist. Since 1990, his professional activity is tied to the audiovisual sector, in which he has worked as a programmer, festival organiser, editor of publications, etc. Since February 2002, he only works at the direction of Kimuak, a public program for the promotion, dissemination and distribution of Basque short films at a national and international level. He has been a juror in festivals in Spain, France, Italy, Chile and Colombia, and on several occasions has been a member of the commissions for the evaluation of film projects of other Spanish communities (Canary Islands and Andalusia), and has participated for several years at the Selection Committee of ShortCat, the public program for the promotion of Catalan short film. He published several articles in specialised journals and books linked to the audiovisual world.

JOSE MARIA MUÑOZ Istat in Zea-nuri (Paisos Bascos, Ispànnia) 1961. Diplomadu in Psicologia in s'Universidade de su País Vasco, no at mai praticadu sa professione. Dae su 1990, s'atividade sua professionale est acapiada a su settore audiovisivu, in ue at traballadu comente programmatore, organizzadore de festival, curadore de publicatziones, etc. Dae freàrgiu 2002 s'est impinnadu petzi a su contivìgiu de Kimuak, unu programma públicu pro sa promotzione, s'isparginada e sa distributzione de curtzumetràgios bascos a livellu natzionale e internatzionale. At tentu su ruolu de giuradu pro su festival in Ispànnia, Frància, Itàlia, Cile e Colòmbia e in paritzas ocasiones est istadu unu membru de sas comisiones pro sa valutatzione de progetos cinematograficos de sas àteras comunidades (Islas Canàrias e Andalusia), e at leadu parte pro annos meda a su Comitadu de Seletzione de ShortCat, su programma públicu pro sa promotzione de su curtzumetràgiu catalanu. At publicadu paritzos artìculos in revistas ispecializadas e libros, semper acapiados a su mundu audiovisivu.

TERZO PANEL – CINEMA E ARTI

LUCY DUNKERLY è entrata a far parte di Border Crossings come direttore associato nel 2012. Border Crossings crea teatro interculturale in difesa della pace, della giustizia, della libertà di espressione, dell'uguaglianza di genere e dei diritti umani. Il loro festival biennale "ORIGIN's Festival of First Nations" celebra le culture indigene del mondo offrendo un programma elettrizzante di film, musica, teatro, danza e arte. ORIGINS crea un'occasione unica per confrontarsi con artisti indigeni, intellettuali e attivisti all'avanguardia nella resistenza culturale, ambientalismo e tradizione spirituale. I film proiettati rappresentano le più importanti produzioni artistiche delle culture delle Prime Nazioni del XXI secolo e generano un potente dialogo tra queste culture e il pubblico londinese. Lucy produce un popolare corso d'apprendimento parallelo al festival, il quale include proiezioni speciali per le scuole.

LEO VIRGILI. Classe 1977, Leo Virgili è uno dei personaggi più attivi della scena artistica e culturale friulana. Sin dall'adolescenza calca i palchi con alcuni dei gruppi friulani più influenti: Arbe Garbe, Kosovni Odpadki, Tre Allegri Ragazzi Morti... Dalla fine degli anni '90 comincia a collaborare con Radio Onde Furlane alla realizzazione di programmi radiofonici e televisivi (Ator Ator, Plui Sklet) e alla direzione artistica di eventi culturali (Premi Friûl, Musiche). Parallelamente alla sua attività culturale a pro della lingua friulana prosegue l'attività di musicista polistrumentista, session man, arrangiatore e compositore. Ha suonato con Manu Chao, Elisa, Roy Paci, Africa Unite ed ha all'attivo oltre 100 pubblicazioni discografiche. Oggi è direttore artistico, di SUNS Europe - Minority Language Art Festival, la più importante kermesse artistica sulle lingue minoritarie in Europa.

LUCY DUNKERLY joined Border Crossings as Associate Director in 2012. Border Crossings creates intercultural theatre to defend peace, justice, freedom of expression, gender equality and human rights. Their biennial ORIGIN's Festival of First Nations celebrates the world's indigenous cultures by delivering an electrifying programme of Film, Music, Theatre, Dance and Art. ORIGINS creates a unique opportunity to engage with indigenous artists, intellectuals & activists at the cutting edge of cultural resistance, environmentalism, and spiritual tradition. The films presented represent the highest quality artistic productions of First Nations cultures in the 21st century, and generate a powerful dialogue between those cultures and London audiences. Lucy produces a vast participation learning programme to compliment the festival, including special film screenings for schools.

LEO VIRGILI. Born in 1977, Leo Virgili is one of the most active characters in the Friulian artistic and cultural scene. Since he was a teenager, he has been playing on stage with some of the most influential Friulian bands: Arbe Garbe, Kosovni Odpadki, Tre Allegri Ragazzi Morti... At the end of the 1990s, he began collaborating with Radio Onde Furlane in the production of radio and television programs (Ator Ator, Plui Sklet) and the artistic direction of cultural events (Premi Friûl, Musiche). Parallel to his cultural activity as a pro-Friulian language activist, he continues as a polyinstrumentalist, session man, arranger and composer. He has played with Manu Chao, Elisa, Roy Paci, Africa Unite and has made over 100 albums. Today he is artistic director of SUNS Europe - Minority Language Art Festival, the most important artistic festival on minority languages in Europe.

LUCY DUNKERLY est intrada in Border Crossings come direttore associato in su 2012. Border Crossings creat teatru interculturale in difesa de sa paghe, de sa giustizia, de sa libertade de espressada, de eguagliantzia de gènere e de sos deretos umanos. Su festival biennale issoro "ORIGIN's Festival of First Nations" tzèlebrat sas culturas indigenas in su mundu oferende unu programma eletrizante de film, mùsica, teatru, dantza e arte. ORIGINS creat un'occasione unica pro s'acare cun artistas indigenos, intelletuales e ativistas a s'avanguardia in sa resistèntzia culturale, ambientalmu e tradutzione ispirituale. Sos film projetados representant sas produziones artisticas prus de importu de sas culturas de sas Primas Natziones de su de XXI sèculos e gènerant unu arresonu forte intre de custas culturas e su públicu londinesu. Lucy produet unu cursu popolare de imparu a costàgiu de su festival, chi tenet projetziones piessinnadas pro sas iscolas.

LEO VIRGILI. Leva 1977, Leo Virgili est unu de sos personàgios prus ativos in s'iscena artistica e culturale friulana. Gai dae pitzinnetdu artziata sos palcos cun unos cantos de sos grupos friulanos prus de importu: Arbe Garbe, Kosovni Odpadki, Tre Allegri Ragazzi Morti... Dae s'acabu de sos annos '90 comintzat a collaborare cun Onde Furlane a s'ammàniu de programmas radiofònicos e televisivos (Ator Ator, Plui Sklet) e a sa ghia artistica de eventos culturales (Premi Friûl, Musiche). In su matessi tempus paris a sa faina culturale sua pro sa limba friulana s'ghit s'atividade de musicista polistrumentista, session man, arrangiadore e composidore. At sonadu cun Manu Chao, Elisa, Roy Paci, Africa Unite e tenet prus de 100 publicatziones discogràficas. Oe est direttore artisticu de SUNS Europe - Minority Language Art Festival, s'atopu artisticu prus de importu subra sas limbas de minoria in Europa.

TERZO PANEL - CINEMA E ARTI

RUSS HUNTER è un Senior Lecturer di cinema e televisione presso l'Università di Northumbria. La sua ricerca è incentrata sui festival cinematografici, sul cinema italiano, sul cinema horror europeo e sulla ricezione critica del cinema. Le sue pubblicazioni recenti includono *Genre Film Festivals and Rethinking the Definition of "The Festival Film"* (IBTaurus, prossima 2018), *Italian Horror Cinema* (Edinburgh University Press, 2016) e la sua monografia *An Introduction to European Horror Cinema* sarà pubblicata dalla Edinburgh Press University nel 2017. Ha lavorato con numerosi festival cinematografici che offrono una varietà di contenuti, tra cui il Kurja Polt Genre Film Festival (Ljubiana, Slovenia), Offscreen Film Festival (Brussels, Belgio) e Abertoir Horror Festival (Aberystwyth, Galles).

RUSS HUNTER is a Senior Lecturer in Film & Television at the University of Northumbria. His research is focused upon film festivals, Italian genre cinema, European horror cinema and critical reception. Recent publications include, *Genre Film Festivals and Rethinking the Definition of "The Festival Film"* (I.B.Taurus, forthcoming 2018), *Italian Horror Cinema* (Edinburgh University Press, 2016) and his monograph, *An Introduction to European Horror Cinema* is due to be published with Edinburgh University Press in 2017. He has worked with a number of film festivals, providing a variety of content, including Kurja Polt Genre Film Festival (Ljubljana, Slovenia), Offscreen Film Festival (Brussels, Belgium) and Abertoir Horror Festival (Aberystwyth, Wales).

RUSS HUNTER est un Senior Lecturer de cinema e televisione in s'Università de Northumbria. Sa chircia sua est totu in sos festival cinematograficos, su cinema italianu, su cinema horror europeu e sa retzida critica de su cinema. In sas publicatziones suas prus reghentes bi sunt *Genre Film Festivals and Rethinking the Definition of "The Festival Film"* (IBTaurus, imminente 2018), *Italian Horror Cinema* (Edinburgh University Press, 2016) e sa monografia sua *An Introduction to European Horror Cinema* l'at a pubblicare sa Edinburgh Press University in su 2017. At traballadu cun paritzos festival cinematograficos chi oferint una varietade de cabidos, intre de custos su Kurja Polt Genre Film Festival (Ljubiana, Slovenia), Offscreen Film Festival (Brussels, Belgio) e Abertoir Horror Festival (Aberystwyth, Galles).

PANTALEO RIELLI, classe 1974, fonda e dirige il Parco Turistico Culturale Palmieri di Martignano, Centro servizi al Turismo ed alla Cultura. Operatore culturale, è guida turistica riconosciuta dalla Regione Puglia. Si occupa dal 2004 di ricerca, promozione, valorizzazione e fruizione del territorio salentino, in particolare di quello grico. Ha collaborato con programmi ed emittenti radio televisive nazionali (Effetto Sabato, Uno Mattina di Rai Uno, Sereno Variabile di Rai Due, Radio popolare, Sky, Adn Kronos tv, ecc.) e con riviste di settore ("Meridiani", "Dove Viaggi", "Touring Club", "Lonely Planet", "Viaggi24" de "Il Sole 24 ore", "National Geographic", "Viaggi di Repubblica", ecc.). Nel 2013 ha realizzato *Evò ce Esù* (premio del pubblico Babel Film Festival). Da anni organizza attività di proposta e ricerca nel campo del turismo esperienziale, con un approccio responsabile verso le comunità locali.

PANTALEO RIELLI, born in 1974, has founded and managed the Parco Turistico Culturale Palmieri in Martignano, which is a service Centre for Tourism and Culture. He is a cultural worker and tour guide officially recognized by the Puglia Region. Since 2004 he has worked for the research, promotion, development and accessibility of Tourism in Salento, in particular the grico area. He has also collaborated with national television programmes and radio stations and magazines. In 2013 he made *Evò ce Esù* (Audience Award Babel Film Festival). He has been organizing activities in the field of experience-based tourism, with a responsible approach to local communities for many years.

PANTALEO RIELLI, leva 1974, fundat e ghiait su Parco Turisticu Culturale Palmieri de Martignano, Centru servitizios a su Turismu e a sa Cultura. Operadore culturale, est ghia turistica reconnota dae sa Regione Pùllia. Dae su 2004 faghet chircas, promotzione, valorizatzione e gosamentu de su territòriu salentinu, prus a notu de cussu grico. At collaboradu cun programmas e emittentes ràdio-televisivas natzionali (Effetto Sabato, Uno Mattina di Rai Uno, Sereno Variabile di Rai Due, Radio popolare, Sky, Adn Kronos tv, ecc.) e cun revistas de setore ("Meridiani", "Dove Viaggi", "Touring Club", "Lonely Planet", "Viaggi24" de "Il Sole 24 ore", "National Geographic", "Viaggi di Repubblica", ecc.). In su 2013 at fatu *Evò ce Esù* (prèmiu de su públicu Babel Film Festival). Dae annos ammaniàit fainas de proposta e chircia in su campu de su turismu esperientziale, cun una acostiada responsàbile cara a sas comunidades de su logu.

TERZO PANEL – CINEMA E ARTI

OKSANA SARKISOVA è direttrice del Verzio International Human Rights Documentary Film Festival, Research Fellow presso Blinken OSA Archive, Budapest (www.verzio.org), visiting professor presso i dipartimenti di storia e studi giuridici CEU e co-fondatrice di Visual Studies Platform (vsp.ceu.edu). Insegna visual theory, politica della memoria, cinema documentario e diritti umani, produzione di documentari per gli storici. È autrice di *Screening Soviet Nationalities: Kulturfilms from the Far North to Central Asia* (2017) e co-editore di *Past for the Eyes: East European Representations of Communism in Cinema and Museums after 1989* (2008). Ha diretto la CEU Summer Schools Documentary Cinema in the Digital Century (2013) e Screened Memories: Historical Narratives and Contemporary Visual Culture (2016).

OKSANA SARKISOVA is Director of Verzio International Human Rights Documentary Film Festival, Research Fellow at Blinken OSA Archive, Budapest (www.verzio.org), visiting professor at CEU Departments of History and Legal Studies and co-founder of Visual Studies Platform (vsp.ceu.edu). She teaches on visual theory, memory politics, documentary cinema and human rights, and documentary filmmaking for historians. She is the author of *Screening Soviet Nationalities: Kulturfilms from the Far North to Central Asia* (2017), and co-editor of *Past for the Eyes: East European Representations of Communism in Cinema and Museums after 1989* (2008). She directed CEU Summer Schools Documentary Cinema in the Digital Century (2013) and Screened Memories: Historical Narratives and Contemporary Visual Culture (2016).

OKSANA SARKISOVA est directora de su Verzio International Human Rights Documentary Film Festival, Research Fellow anco Blinken OSA Archive, Budapest (www.verzio.org), visiting professor in sos dipartimentos de istòria e istùdios giuridicos CEU e co-fundadora de Visual Studies Platform (vsp.ceu.edu). Insignat visual theory, politica de s'ammentu, cinema documentariu e deretos umanos, produzione de documentarios pro sos istòricos. Est autora de *Screening Soviet Nationalities: Kulturfilms from the Far North to Central Asia* (2017) e co-editora de *Past for the Eyes: East European Representations of Communism in Cinema and Museums after 1989* (2008). At ghiadu sa CEU Summer Schools Documentary Cinema in the Digital Century (2013) e Screened Memories: Historical Narratives and Contemporary Visual Culture (2016).



PARTNERS



Si potrebbe davvero dire che il cinema e la lingua sarda favoriscono il dialogo e le collaborazioni.

Kentzeboghes è una novità di questa quinta edizione del Babel: un programma televisivo, costruito dal Festival insieme alla Rai Sardegna e alla Società Umanitaria-Cineteca sarda, che per quattro settimane, dal 25 novembre, propone su Rai 3, in un fuori spazio regionale, una selezione dei cortometraggi in sardo, che in questi anni sono stati in concorso al Babel e hanno ricevuto importanti riconoscimenti anche in altri festival nazionali e internazionali. La trasmissione sarà arricchita da interviste a registi e interpreti dei film proposti, che racconteranno il loro sguardo sulla Sardegna e le sue storie, utilizzando la loro lingua madre, in tutte le sue varianti. La sede regionale della Rai ormai da anni, con il sostegno della Regione Sardegna, è impegnata in un progetto di promozione e valorizzazione della cultura e della lingua sarda, attraverso la produzione di programmi radiofonici e televisivi.

La collaborazione con il Babel Film-Festival è, da una parte, il riconoscimento della qualità del lavoro svolto in questi anni dal concorso; dall'altra, una importante opportunità di far parlare la programmazione televisiva della Rai in sardo, puntando sulla capacità comunicativa del cinema e, nello stesso tempo, facendo conoscere al grande pubblico il talento di tanti autori isolani.

Kentzeboghes anticipa l'inizio della quinta edizione del Babel: la prima puntata di mezz'ora è il 25 novembre (alle 10,30) su Rai 3 con la presentazione del cortometraggio *Per Anna*, di Andrea Zuliani, scritto con Francesca Scanu, e un'intervista alla cantante Rossella Faa, per la prima volta sullo schermo in un ruolo da protagonista.

One could really say that cinema and the Sardinian language favour dialogue and collaboration. Kentzeboghes is a novelty of the fifth edition of Babel Film Festival: a television program, built by the Festival together with Rai Sardegna and the Società Umanitaria - Cineteca sarda, which for four weeks, from November 25, proposes on Rai 3, at a regional level, a selection of Sardinian short films, which in recent years have been in competition in Babel and have received important awards at other national and international festivals. The broadcast will be enriched by interviews with directors and interpreters of the proposed films, which will give their perspective on Sardinia and its stories, using its mother tongue in all its variants.

The regional headquarters of Rai, with the support of the Region of Sardinia, is engaged in a project for the promotion and enhancement of Sardinian culture and language through the production of radio and television programs.

The collaboration with Babel Film Festival is, on one hand, a recognition of the quality of the work done in these years; on the other hand, it is an important opportunity to talk about Rai's television programming in Sardinia, focusing on the communicative capacity of cinema and, at the same time, making the talents of many islanders known to the audience.

Kentzeboghes anticipates the beginning of the fifth edition of Babel: the first half hour will be screened on November

Si diat pòdere nàrrere de a beru chi su cinema e sa limba sarda favoressent su diàlogu e sas collaboratziones.

Kentzeboghes est una novidade de sa de chimbe editziones de su Babel: unu programma televisivu, fraigadu dae su Festival paris a sa Rai Sardegna e a sa Società Umanitaria- Cineteca sarda, chi pro bator chidas, dae su 25 de santandria/ donniasantu, proponet in Rai3, in unu foras ispàtziu regionale, unu sèberu de curtzumentràgios in sardu, chi in custos annos sunt istados in cuncursu in su Babel e ant retzidu riconoscimentos de primore finas in àteros festival natzionales e internatzionales. Sa trasmissione at a èssere irrichida dae intervistas a registas e intèrpretes de sos film propostos, chi ant a contare sa mirada issoro subra sa Sardigna e sos contos suos, impitende sa limba nadia issoro, in totu sas variantes. Sa sede regionale de sa Rai comomai dae annos, cun su sustennu de sa Regione autònoma de Sardigna, est impinnada in unu progetu de promotzione e valorizatzione de sa cultura e de sa limba sarda, pro mèdiu de sa produtzione de progràmmas radiofònicos e televisivos. Sa collaboratzione cun su Babel FilmFestivalest, de unu ghetu, su riconoscimentu de sa calidade de su traballu fatu in custos annos dae su cuncursu; dae s'àteru est una oportunitade manna de fàghere chistionare sa programmatzione televisiva de sa Rai in sardu, punnende subra sa capatzidade comunicativa de su cinema e, in su matessi tempus, faghende connòschere a su pùbliku prus amprus su talentu de medas autores isulanos.



Kentzeboghes

I successivi appuntamenti, di un'ora ciascuno, sono il 2,9,16 dicembre, alle 10, e propongono opere e brevi chiacchierate con altri autori: nella seconda puntata *Sa règula* di Simone Contu e *Transumanza* di Salvatore Mereu; nella terza *Panas* di Marco Antonio Pani, *Deu ci sia* di Gianluigi Tarditi, *Ladiri* di Andrea Mura. Il ciclo di quattro puntate si chiude con due opere che quest'anno sono in concorso al Babel FilmFestival: *A casa mia* di Mario Piredda, *La finestra* di Silvia Perra e il cortometraggio dell'attore e regista cagliaritano Jacopo Cullin *Deu ti amu!* [I love you].

25 (at 10.30) on Rai 3 with the short film *Per Anna*, by Andrea Zuliani, written with Francesca Scanu, and an interview with singer Rossella Faa, for the first time in a protagonist role. The subsequent, one hour long, appointments will be on December 2, 9, 16, at 10:00, and they'll propose works and short chats with other authors: in the second episode, *Sa règula* by Simone Contu and *Transumanza* by Salvatore Mereu; in the third, *Panas* by Marco Antonio Pani, *Deu ci sia* by Gianluigi Tarditi and *Ladiri* by Andrea Mura. The series will end with two works that are in competition in the Babel Film Festival: *A casa mia* by Mario Piredda, *La finestra* by Silvia Perra and the short film of the actor and director Jacopo Cullin *Deu ti amu!* [I love you].

"Kentzeboghes" antètzipat su comintzu de sa de chimbe edizioni de su Babel: sa prima puntata de mesora est su 25 de santandria/donniasantu (a sas 10:30) in Rai3 cun sa presentazione de su curtzume-tràgiu *Per Anna*, de Andrea Zuliani, iscritu cun Francesca Scanu, e una intervista a sa cantadora Rossella Faa, pro sa prima borta in s'ischermo in unu ruolu de protagonista. Sos atopos a pustis, de un'ora cada unu, sunt su 2, 9, 16 de Nadale, mede de Idas a sas 10 e proponent òperas e tzatzarradas curtzas cun àteros autores: in sa segunda puntata *Sa Règula* de Simone Mereu; in sa de tres *Panas* de Marco Antonio Pani, *Deu ci sia* de Gianluigi Tarditi, *Ladiri* de Andrea Mura. Su chirchu de bator puntadas si serrat cun duas òperas chi ocannu sunt in cuncursu in su Babel FilmFestival: *A casa mia* de Mario Piredda, *La finestra* de Silvia Perra e su curtzumetràgiu de s'atore e regista casteddaju Jacopo Cullin *Deu ti amu!* [I love you].



KENTZEB@GHES

L'Associazione Culturale Babel, in collaborazione con la Società Umanitaria Cineteca Sarda al fine di promuovere e valorizzare il cinema delle minoranze linguistiche passa alla fase di sostegno alla produzione e nel 2017 indice la PRIMA EDIZIONE DEL PREMIO KENTZEBOGHES dedicato all'ideazione, alla produzione e alla realizzazione di progetti cinematografici che valorizzino le lingue non nazionali, locali, storiche e minoritarie.

Scopo di questa prima edizione era di incentivare la realizzazione di film che raccontino la Sardegna e che siano parlanti nelle sue varianti linguistiche, tabarchino, gallurese, sassarese, sardo, algherese, catalano. Il concorso per questa prima edizione è stato vinto dal progetto *Achentannos* del regista Algherese Antonio Maciocco, il film realizzato verrà presentato durante la serata di premiazione del Babel film festival.

The Babel Cultural Association, in collaboration with the Società Umanitaria - Cineteca Sarda, in order to promote and enhance the cinema of linguistic minorities, shifted its efforts towards production support and, in 2017, will manage the first edition of the Kentzeboghes Award, dedicated to the concept, production, creation of cinematic projects that enhance non-national, local, historical and minority languages.

The purpose of this first edition is to stimulate the production of films about Sardinia, spoken in its linguistic variants: tabarchino, gallurese, sassarese, Sardinian, algherese, catalan. The competition for this first edition was won by *Achentannos* by Alghero-based director Antonio Maciocco. The film will be screened during the awards ceremony of the Babel Film Festival.

S'Assòtziu Culturale Babel, in collaboratzione cun sa Società Umanitaria Cineteca Sarda a tales de promòvere e valorizare su cinema de sas minorias linguisticas colat a sa fase de su sustennu a sa produzione e in su 2017 ammàniat sa PRIMA EDITZIONE DE SU PRÈMIU KENTZEBOGHES dedicadu a s'ideatzione, a sa produzione e a s'acumprida de progetos cinematograficos chi valorizent sas limbas non natzionales, locales, istòricas e de minoria. Punna de custa prima editzione fiat cussa de afortiare s'acumprida de film chi content sa Sardigna e chi siant allegados in sas variantes suas linguisticas, tabarchinu, gadduresu, tataresu, sardu, saligheresu. Su concursu pro custa prima editzione l'at bintu su progetu *Achentannos* de su regista Saligheresu Antonio Maciocco, su film fatu l'ant a presentare in s'interis de sa serata de premiazione de su Babel FilmFestival.



Sabato 9 dicembre
Sàbadu 9 de Nadale

ACHENTANNOS

Antonio Macciocco - nasce ad Alghero nel 1974. Dopo essersi laureato in Legge all'Università di Sassari, si trasferisce a Roma dove frequenta il "Laboratorio cinema 87" e la "Scuola di televisione e Laboratorio di Comunicazione e Nuovi Contenuti" di Mediaset. Nel 2001 gira il suo primo documentario "L'Alguer", cui seguono la realizzazione e la partecipazione ad altri corti e documentari. Rientrato a Sassari, nel 2007 frequenta un corso della New York Film Academy ed in seguito fonda la cooperativa culturale 9muse con cui realizza video, spot e laboratori scolastici. Nel 2010 gira il corto "Permesso?" vincitore di numerosi premi in festival nazionali e nel 2012 "Labbra mute" cortometraggio interpretato e fortemente voluto dall'attrice Adriana Innocenti. E' del 2015 la sceneggiatura ACHENTANNOS che riceve una Menzione Speciale della Giuria all'ArTelesia film festival e nel 2017 vince la prima edizione del concorso Kentzeboghes.

ACHENTANNOS - In un piccolo paese della Sardegna, Zio Pietro sta per compiere cento anni. La comunità è in fermento per l'evento, ma l'anziano è tutt'altro che felice. E' solo: l'amata moglie Maria se n'è andata già da qualche anno, e lui non vede l'ora di raggiungerla. Zio Pietro vorrebbe essere lasciato in pace, invece alcuni parenti per celebrare l'eccezionale avvenimento, hanno invitato la troupe di "Pomeriggio nel borgo" programma televisivo condotto da Pierdamiano, personaggio invadente e ignorante. L'arrivo inaspettato della nipote Sara, che giunge in Sardegna per festeggiare il compleanno del nonno, regalerà ancora una volta al vecchio centenaro la voglia di vivere e di amare.

Antonio Macciocco - born in Alghero in 1974. After graduating in Law at the University of Sassari, he moved to Rome where he attended the "Laboratorio cinema 87" and Mediaset's "Television School and Communication workshop and New Content". In 2001, he directed his first documentary L'Alguer, followed by the realisation of and participation in other short films and documentaries. Back in Sassari, in 2007, he attended a New York Film Academy course and later founded the 9muse cultural cooperative with whom he produced videos, advertisements and school workshops. In 2010, he made the short film Permesso?, winner of various awards in national festivals and, in 2012, Labbra mute interpreted by actress Adriana Innocenti. In 2015, he wrote Achentannos, which received a Special Jury Award at the ArteTelesia Film Festival and, in 2017, won the first edition of the Kentzeboghes contest.

ACHENTANNOS - In a small town in Sardinia, Uncle Pietro is about to be 100 years old. The community is in awe for the event, but the elder is far from happy. He is alone: his beloved wife Maria passed a few years ago, and he waits to reach her. Uncle Pietro wants to be left in peace, but some relatives want to celebrate the exceptional event and invited the crew of Pomeriggio nel borgo, television program conducted by Pierdamiano, an intrusive and ignorant character. The nephew Sara, who came to Sardinia to celebrate his grandfather's birthday, arrives unexpected, and will once again give the old centenary the desire to live and to love.

Antonio Macciocco - naschet in S'Alighera in su 1974. A pustis chi s'est laureadu in Lege in s'Universidade de Tàtari, tramudat a Roma in ue sighit su "Laboratorio cinema 87" e sa "Scuola di televisione e Laboratorio di Comunicazione e Nuovi Contenuti" de Mediaset. In su 2001 girat su primu documentariu suo "L'Alguer", chi sighint a pustis cun s'acumprida e sa partetzipatzione a àteros curtzos e documentàrios. Torradu a Tàtari, in su 2007 sighit unu cursu in sa New York Academy e a pustis fundat sa cooperativa culturale 9muse cun sa cale faghet video, ispot e laboratòrios iscolàsticos. In su 2010 girat su curtzu "Permesso?" binchidore de paritzos prèmios in festival nazzionalis e in su 2012 "Labbra mute" curtzumetràgiu interpretadu e chèrfidu meda dae s'atora Adriana Innocenti. Est de su 2015 s'isceneggiadura ACHENTANNOS chi retzit unu Mentovu Ispetziale de sa Giuria in s'ArTelesia film festival e in su 2017 binchet sa prima edizione de su cuncursu Kentzeboghes

ACHENTANNOS - In unu bidditzolu de sa Sardigna, Tziu Pedru est acante a cròmpere sos chent'annos. Sa bidda est a pistighingiu pro s'eventu, ma su betzu no est chi siat contentu. Est solu: Maria, sa mugere amada, si nch'est andada giai dae unos cantos annos e issu non biet s'ora de la sighire. Tziu Pedru diat chèrrere chi lu lassent in paghe, intamas unos cantos parentes pro afestare s'acuntèssida, ant mudu a una troupe de "Pomeriggio nel borgo" programma televisivu ghiadu dae Pierdamiano, personàgiu invadente e innoante. S'arribu a sa fidada de sa neta Sara, chi lompèt in Sardigna pro afestare sos annos de su mannoi, at a regalare torra a su betzu chentenàriu sa gana de vivere e de amare.





Il piccolo comune occitano di Ostana, 1230 m. ai piedi del Monviso, è sede di un originale percorso di rivitalizzazione, in cui cultura, ambiente e architettura mostrano la possibilità di nuovi percorsi evolutivi. Nata nel 2012 da un'idea di Giorgio Diritti e Fredo Valla, entrambi registi e sceneggiatori premiati in vari film festival internazionali, e con la collaborazione dell'Ass. **L'Aura fai son vir**, la **Scuola di Cinema di Ostana** è alla terza edizione. Negli anni precedenti, l'accesso al corso è stato riservato a 16 allievi provenienti da diverse regioni d'Italia. Da quest'anno, lo spazio didattico prevede una sorta di formazione di secondo livello su progetti di documentari e corti. Si tratta, per una decina di allievi, di un accompagnamento alle varie fasi della realizzazione cinematografica: sviluppo, risorse, produzione, post-produzione e distribuzione. Il riconoscimento e il sostegno della Film Commission Torino Piemonte e della Regione stessa, oltre che di fondazioni del territorio, attestano il livello dell'offerta formativa, forte della collaborazione di professionisti, quali i registi Salvatore Mereu e Alberto Fasulo, il montatore Paolo Cottignola, la produttrice Nadia Trevisan e di altre autorevoli voci, tra cui la giornalista e scrittrice Concita de Gregorio e Carlin Petrini fondatore di **Terra Madre**, Pollenzo. La **Scuola di Cinema di Ostana** ha instaurato una preziosa collaborazione con Rai Cinema, con il Centro Nazionale del Cortometraggio di Torino e con alcuni distributori indipendenti. Sul piano della comunicazione, l'attività della Scuola è stata seguita dalle testate nazionali - "Corriere della Sera", "la Repubblica", "La Stampa", "l'Unità", "il Sole 24 ore", "Famiglia Cristiana", "il Venerdì di Repubblica", "Radio 2 Rai" - e dai settimanali locali.

The small Occitan town of Ostana is located at an altitude of 1230 meters, at the base of Monte Viso. It hosts an original path of revitalization, where culture, environment and architecture show the possibility of new evolutionary paths. Born in 2012 from an idea of Giorgio Diritti and Fredo Valla, both directors and writers awarded in various international film festivals, and with the collaboration of the **L'Aura Fai Son Vir Association**, the **Film School of Ostana** reached its third edition. In its previous years, access to the course was reserved to 16 students from different Italian regions. Starting from this year, the school provides a sort of second-tier training on documentary and short film projects. It will be a walk-through, for about ten students, in the various stages of filmmaking: development, resources, production, post-production and distribution. The recognition and support by the Torino Piemonte Film Commission and the Regional Government itself, as well as local foundations, attest the high level of teaching, which is proud to avail itself of the collaboration of professionals such as the directors Salvatore Mereu and Alberto Fasulo, the editor Paul Cottignola, the producer Nadia Trevisan and other influential voices, including the journalist and writer Concita de Gregorio and Carlin Petrini, founder of **Terra Madre**, Pollenzo. The **Ostana Film School** has established a valuable partnership with Rai Cinema, the National Short Film Centre of Turin and some independent distributors. In terms of communication, the activity of the school was followed by national newspapers - "Corriere della Sera", "la Repubblica", "La Stampa", "l'Unità", "il Sole 24 ore", "Famiglia Cristiana", "il Venerdì di Repubblica", "Radio 2 Rai" - and local weekly magazines.

Sa bidda minoredda ocitana de Ostana, 1230 m. a pees de su Monviso, est sa sea de una caminera originale de abvivamentu, in ue cultura, ambiente e architettura musturant sa possibilidade de andalas evolutivas noas. Nàschida in su 2012 dae un'idea de Giorgio Diritti e Fredo Valla, ambos registas e iscenegiadores premia-dos in paritzos festival internatzionales, e cun collaboratziones de s'Ass. **L'Aura fai son vir**, sa **Scuola di Cinema di Ostana** est a sa de tres edizioni. In sos annos in antis, s'intrada a su cursu fiat reservada a 16 dischentes chi arribaiant dae regiones de Itàlia diferentes. Dae ocannu, in su tretu didàticu b'at a èssere una casta de formazione de segundu livellu subra progetos de documentàrios e curtzos. Est, pro una deghena de dischentes, un'acumpangiamentu in sas fases diferentes de s'acumprida cinematogràfica: isvilupu, resursas, produtzione, post-produtzione e distributzione. Su reconnoschimentu e su sustennu de sa Film Commission Torino Piemonte e de sa Regione etotu, in prus chi de fundatziones de su territòriu, atestant su livellu de s'offerta formativa, forte de sa collaboratzione de professionisti, che a sos registas Salvatore Mereu e Alberto Fasulo, su montadore Paolo Cottignola, sa produttora Nadia Trevisan e àteras boghes de balia, intre de custas sa giornalista e iscritora Concita de Gregorio e Carlin Petrini fundadore de **Terra Madre**, Pollenzo. Sa **Scuola di Cinema di Ostana** at inghitzadu una collaboratzione de preju cun Rai Cinema, cun su Centro Nazionale del Cortometraggio de Torino e cun distributores indipendentes. Dae su ghetu de sa comunicatzione, sa faina de sa Scuola l'ant sighida paritzas testadas natzionales, - "Corriere della Sera", "la Repubblica", "La Stampa", "l'Unità", "il Sole 24 ore", "Famiglia Cristiana", "il Venerdì di Repubblica", "Radio 2 Rai" - e sos setimanales locales.



Documentaria, festival dedicato alla crescente produzione documentaria italiana e internazionale, nasce dalla consapevolezza di un ritorno necessario del reale nell'arte cinematografica e della sua implicita urgenza di raccontare. Frutto del lavoro del collettivo FrameOFF e della sua spinta costante verso la conoscenza e l'incontro con diverse visioni sul mondo, **Documentaria** è giunto quest'anno alla quinta edizione. Il suo intento è permettere la conoscenza e la diffusione di autori e opere audiovisive che offrano descrizioni e interpretazioni soggettive della realtà, attraverso tutti i generi di narrazione immaginabili: film sperimentali, film-saggio, diari personali, film di famiglia, grandi reportage, inchieste storiche, racconti frammentari, opere di autori riconosciuti o meno noti, con diversi orizzonti geografici, politici e culturali, espressioni di un cinema pulsante, innovativo e contemporaneo. Quest'anno il festival si apre anche alle scuole e alle università: l'obiettivo è quello di creare un primo ponte di coinvolgimento con gli studenti attraverso momenti di visione delle opere e collaborazione attiva al festival.

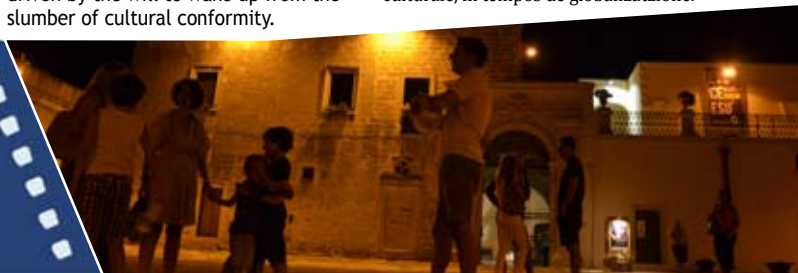
Documentaria, a festival dedicated to the growing Italian and international documentary production, was born out of the awareness of the need, for the whole cinema medium, to return to reality and to its urgency to tell stories. As the result of FrameOFF collective's engagement and its constant drive towards discovering and meeting different visions of the world, **Documentaria** is now in its fifth edition. Its intent is to allow the discovery and diffusion of authors and audiovisual works that provide subjective descriptions and interpretations of reality, through all kinds of stories: experimental films, essay-films, personal diaries, home movies, news stories, historical investigations, fragmentary stories, works by lesser-known or poorly recognized authors, with different political, cultural, geographical horizons - their common denominator is that they are expressions of an active, innovative, contemporary cinema. This year, the festival is also open to schools and universities: it aims to involve students through the screening of the films and an active collaboration in the festival.

Documentaria, festival dedicadu a sa produzione documentària italiana e internazionale chi est ismanniende semper prus, naschet dae s'atinu de una torrada de su reale in s'arte cinematogràfica e de s'urgèntzia implicita de la contare. Frutu de su traballu de su collettivu FrameOFF e de s'ispinta sua fitiana cara a sa conno-schèntzia e s'atòbiu cun paritzas visiones de su mundu, **Documentaria** est arribadu ocannu a sa de chimbe editziones. Sa punna sua est de permitere sa conno-schèntzia e s'isparginada de autores e òperas audiovisivas chi intregant descritziones e interpretatziones sugetivas de sa realidade, pro mèdiu de totu sas genias de narratzione chi si podent pessare: film isperimentales, film-sàgiu, diàrios personales, film de famiglia, reportage mannos, inchestas istòricas, contos menguantes, òperas de autores famados o prus pagu connotos, cun orizzontes geogràficos, pòlticos e culturales diferentes, espressadas de unu cinema biatzu, annoadore e contemporàneu. Ocan-nu su festival s'aberit finas a sas iscolas e a s'universidade; sa punna est cussa de faghene unu primu ponte de coinvolgi-mentu cun sos istudentes cun mamentos de bisione de sas òperas e collaboratzione attiva a su festival.

Il Parco Turistico Culturale Palmieri è un centro servizi dedicati al turismo e alla cultura. Ha sede nello storico Palazzo Palmieri di Martignano, il più piccolo dei comuni della Grecia Salentina, l'area di minoranza linguistica del Salento, in Puglia. Attraverso la formula del turismo di comunità, è fortemente impegnato nel campo della promozione e valorizzazione del territorio, della gestione dei servizi turistici e culturali, compresi l'ospitalità, l'accoglienza e la fruizione dei luoghi. È un punto di riferimento per il turista, per il visitatore, per le istituzioni e gli operatori culturali ed economici. All'interno dei suoi spazi, è possibile programmare la personale scoperta del territorio, scegliendo itinerari e percorsi che porteranno nei luoghi più autentici della Grecia e del Salento, con un approccio antropologico ed esperienziale. In esso, la costante attività di promozione e di informazione multicanale, garantita dal sostegno di partner istituzionali, si affianca ai servizi per l'operatore turistico-culturale. Restituisce alla comunità locale i servizi gratuiti di biblioteca, mediateca, ufficio turistico, producendo lavoro, in particolare verso soggetti svantaggiati. È culla di molti eventi, progetti culturali, prodotti editoriali e cinematografici; è fortemente impegnato nella salvaguardia e nella promozione della lingua grica, attraverso il format *Evo' ce Esù - io e te*, che realizza la rassegna cinematografica annuale *Evo' ce Esù - Incontri di confine tra visi e parlate*, in collaborazione con il **Babel Film Festival** di Cagliari. La rassegna pone l'accento sul cinema delle lingue minoritarie, con l'obiettivo di far conoscere al pubblico il dinamismo di realtà che si muovono nella prospettiva del riscatto e della volontà di risveglio dal torpore e dal conformismo culturale, nel tempo della globalizzazione.

The **Parco Turistico Culturale Palmieri** is a service center, dedicated to tourism and culture. Is located in the historical Palazzo Palmieri di Martignano, the smallest municipality of Grecia Salentina, the linguistic minority area of Salento, in Puglia. Through the formula of community tourism, it is heavily involved in the promotion and development of the area, the management of tourism and cultural services, including hospitality, reception and fruition of places. It is a reference point for tourists, for the visitor, for the institutions and for cultural and economic operators. Within its space, you can program your personal discovery of the territory, choosing routes and paths that will bring in the most authentic side of Grecia and of Salento, with an anthropological and experiential approach. In it, the constant promotion and multi-channel information, guaranteed by the support of institutional partners, goes alongside the services provided by cultural and tour operators. The local community is provided with the free services of the library, media library and tourist office, producing jobs, especially to the disadvantaged strata of the population. It is the cradle of many events, cultural projects, publishing and film products; it is strongly committed to safeguarding and promoting the Grika language, through the *Evo' ce Esù - io e te* format. It hosts the annual *Evo' ce Esù - Incontri di confine tra visi e parlate* film festival, in collaboration with the **Babel Film Festival** of Cagliari. The festival is focused on minority language cinema, in order to let the public appreciate the dynamism of realities that move in the prospect of reclaiming what's theirs and, in the age of globalization, are driven by the will to wake up from the slumber of cultural conformity.

Su **Parco Turistico Culturale Palmieri** est unu centru servitizios dedicadu a su turismu e a sa cultura. Tenet sa sea in su Palazzo Palmieri istòricu de Martignano, sa bidda prus minore de sa Grècia Salentina, sa leada de minoria linguistica de su Salento, in Pùlia. Pro mèdiu de sa fòrmula de su turismu de comunidade, est impinnadu meda in chistiones de sa promotzione e valorizatzione de su territòriu, sa gestione de sos servitizios turisticos e culturales, cun s'ospitalidade, s'accollida e su gosamentu de sos logos. Est unu puntu de referèntzia pro su turista, pro su bisitadore, pro sas istitutziones e sos operadores culturales e econòmicos. In intro de sos tretos suos, si podet programmare s'iscoberta personale de su territòriu, seberende camineras e àndalas chi ant a giùghere a sos logos prus verdaderos de sa Gècia e de su Salento, cun un'acostiada antropològica e esperientziale. Anco custu, sa faina fitiana de promotzione e de informatzione multicanale, assegurada dae su sustennu de partner istitutzionales, s'acòstiat a sos servitizios pro s'operadore turisticu-culturale. Torrat a sa comunidade locale sos servitizios a indonu de biblioteca, mediateca, ufiziu turisticu, produende traballu, mesche cara a sugetos disvantaggiados. Est su bratzolu de eventos, progetos culturales, produtos editoriales e cinematograficos: est impinnadu meda in s'amparu e sa promotzione de sa limba grica, pro mèdiu de su format *Evo' ce Esù - io e te*, chi faghèt sa rassinna cinematografica annuale *Evo' ce Esù - Incontri di confine tra visi e parlate*, in collaboratzione cun su **Babel Film Festival** de Casteddu. Sa rassinna ponet a craru su cinema de sas limbas de minoria, cun sa punna de fàghere connòschere a su pùblicu su dinamismu de realidades chi si moent in sa mirada de su rescatu e de sa voluntade de abbivamentu contra a su cunformismu culturale, in tempos de globalizatzione.





Il **SUNS**, Festival della canzone nelle lingue minoritarie d'Europa, nasce a Udine nel 2009 ed è un festival itinerante, aperto alla musica in tutte le minoranze linguistiche europee. È uno degli eventi musicali di maggiore interesse nel campo della musica, come dimostrato dalla grande partecipazione di artisti, che cresce di anno in anno. Punto di forza è la varietà di lingue parlate in Europa che vengono rappresentate dai gruppi e la vitalità delle espressioni artistiche dei popoli di cui si fanno portavoce. **SUNS** non è comunque da considerarsi un evento isolato. La kermesse musicale è infatti la "semifinale" che dà accesso al *Liet International*, la più importante e prestigiosa iniziativa europea riguardante la musica in lingua minoritaria. Dal 2015 diventa **SUNS Europe**, Festival Europeo delle Arti Performative in Lingua Minoritaria, aprendo il suo programma alla letteratura e al cinema, diventando il primo Festival Europeo delle Arti Performative in Lingua Minoritaria. Dopo essere stato organizzato dalle minoranze friulana, ladina e grigiona il **SUNS** è approdato per la prima volta in Sardegna nel 2015.

The **SUNS**, Festival of the Song in the European Minority Languages, was born in Udine in 2009, and it is one of the travelling festivals, open to the music in the European minority languages. It is one of the most interesting events in the musical field, as shown by the increasing participation of artists. The strong point is the variety of European languages represented by the groups, which embody the vital artistic expressions of the peoples. The **SUNS** is not an isolated event: actually, the musical kermesse is the "semi-final" that gives access to the *Liet International*, the most remarkable and prestigious European initiative focused on minority language music. This year, because of the inclusion of literature and cinema in its programme, it has become **SUNS Europe**, European Festival of Performing Arts in Minority Language. After being organized by the Friulan, Ladin and Grison minorities, the **SUNS** arrives in Sardinia for the first time in November 2015.

Su **SUNS**, Festival de sa cantzone in limbas de minoria de Europa, naschet in Udine in su 2009, e est unu festival itinerante, abertu a sa mùsica in totu sas minorias linguisticas europeas. Est unu de sos eventos musicales prus de interessu in contu de mùsica, comente ammustrat sa presèntzia manna de artistas, chi creschet annu cun annu. Totu est a inghiriu de sas variedades de sas limbas chistionadas in Europa chi sunt rapresentadas dae sos grupos e dae sas espressadas artísticas ispibillas de sos pòpulos chi nde sunt portaboghe. Mancari gasi su **Suns** non si depet pèssare che a una faina isulada. S'atopu musicale est difatis sa "semifinale" chi faghet intrare a su *Liet International*, sa faina europea prus de importu e nòdida chi pertocat sa mùsica de minoria. Dae su 2015 si mudat in **SUNS Europe**, Festival Europeo de sas Artes Performativas in Limba de Minoria, aberende su programma a sa literadura e a su cinema, devenende su primu Festival Europeo de sas Artes Performativas in Limba de Minoria. A pustis chi l'ant ammaniadu sas minorias friulana, ladina e grigiona su **SUNS** arribat pro sa prima borta in Sardinai in su 2015.



*Fondazione Dpr 13 febbraio 1985
Affiliato della Fédération Internationale
des Archives du Film*

La **Fondazione Archivio audiovisivo del movimento operaio e democratico** nasce nel 1979 come associazione, con la denominazione di Archivio storico audiovisivo del movimento operaio. Primo presidente della Fondazione è stato Cesare Zavattini.

L'Archivio, svolge la sua attività nel campo degli audiovisivi, per favorire la costruzione di una memoria collettiva dei movimenti sociali. Fondamentale la sua attività di formazione e continuo aggiornamento scientifico nei settori della conservazione, tutela e valorizzazione dei patrimoni audiovisivi e nella diffusione culturale del cinema documentario.

L'Archivio alla sua nascita eredita importanti fondi cinematografici, videomagnetici e sonori, provenienti da società di produzione cinematografica, tra cui l'Unitefilm, e dal ricco patrimonio filmico del Pci.

Nel 1983 il patrimonio viene dichiarato dalla Soprintendenza archivistica per il Lazio di notevole interesse storico. È il primo archivio audiovisivo italiano a ricevere questa notifica.

*Foundation, Presidential Decree 13
February 1985
Affiliated with the Fédération Interna-
tionale des Archives du Film*

The **Foundation-Audiovisual Archive of the Workers' Democratic Movement** was founded in 1979, as an association named "Audiovisual Historical Archive of the Workers' Movement". The first president of the Foundation was Cesare Zavattini.

The archive carries out its activities in the audiovisual field, to facilitate the construction of a collective memory of social movements. Its activity of education and continuous scientific updating in the areas of conservation, protection and enhancement of the audiovisual heritage and cultural diffusion of documentary films is fundamental to its existence.

The archive inherited important film, videomagnetic and audio funds from film production companies, including Unitefilm, and the rich film heritage of the Communist Party.

In 1983, the assets were declared by the Archival Superintendency of Lazio of "great historical interest". It was the first Italian audiovisual archive to receive this honor.

*Fundatzione Dpr 13 freàrgiu 1985
Afiliadu de sa Fédération Internationale des
Archives du Film*

Sa **Fundatzione Archiviu Audiovisivu de su movimentu operaio e democraticu** naschet in su 1979 comente assotziu, cun sa denominatzione de Archiviu istòricu audiovisivu de su movimentu operaju. Primu presidente de sa Fundatzione est istadu Cesare Zavattini. S'Archiviu faghet s'atividade sua in su campu de sos audiovisivos, pro favorèssere su fràigu de una memòria culletiva de sos movimentos sociales. De fundamentu s'atividade sua de formatzione e aggiornamentu iscientificu sighidu in sos setores de sa chistida, tutela e valorizatzione de sos patromònios audiodivosivos e in s'isparghinamentu culturale de su cinema documentàriu. S'Archiviu, cando est nàschidu, at eredadu fundos cinematogràficos, videomagnèticos e sonos de importu, arribados dae sotziedades de produtzione cinematogràfica, intre sas cales sa Unitefilm, e dae su patrimoniu filmicu ricu de su Pci. In su 1983 sa Soprintendèntzia archivística pro su Lazio de-clarat su patrimoniu de interesse istòricu nòdidu. Est su primu archiviu audiovisivu italianu a retzire custa notifica.



FICC

Federazione Italiana Circoli del Cinema

La **FICC** fu costituita informalmente nel settembre 1947 durante la Mostra d'Arte Cinematografica di Venezia. La sua costituzione formale, invece, è datata 8 novembre 1947. I primi circoli la costituirono come organismo di coordinamento per la salvaguardia del patrimonio culturale cinematografico, per la libera circolazione e la conoscenza critica della produzione filmica, per il sostegno del cinema italiano in particolare. In essa confluirono molti critici, autori e lavoratori, l'entusiasmo del cinema neorealista, l'esigenza di informazione e discussione acutamente avvertita in quegli anni da larghi strati del pubblico italiano. I Circoli si moltiplicarono, diventando ben presto uno dei movimenti più interessanti dell'associazionismo. La **FICC** si è pertanto storicamente impegnata a sviluppare un movimento per la rappresentanza del pubblico, svolgendo opera di assistenza tecnica mediante pubblicazioni, corsi di formazione per animatori di Circoli, il reperimento e la distribuzione di film, il lavoro di coordinamento, i rapporti con Enti, Cineteche nazionali e internazionali. I fini e il campo d'azione della Federazione si sono venuti articolando per oltre sessant'anni, attraverso le più avvertite esperienze dei Circoli nei confronti dei problemi posti dai mezzi di comunicazione alla società civile. L'organizzazione del pubblico ha assunto un valore prioritario, come mezzo capace di favorire quei processi di liberazione indispensabili per ogni autentica e autonoma crescita individuale e sociale. Inoltre la **FICC** svolge un lavoro di studio, ricerca, sperimentazione, formazione, anche nelle strutture educative; promuovendo la conservazione e la circolazione del cinema in quanto bene culturale e patrimonio della collettività. La **FICC** contribuì a costituire nel 1947 la International Federation of Film Societies, presente in 45 Paesi. La **FICC** conta in tutto il territorio nazionale e tra l'emigrazione italiana all'estero circa 150 Circoli e dieci Centri Regionali, tra i quali quello Sardo che coordina le operazioni di voto per il Premio del Pubblico **FICC** 2015.

The **FICC** was established unofficially in September 1947 on the occasion of the Venice Film Festival, and was founded officially on 8th November 1947. It started as a coordinating organization for the promotion of film heritage, the free circulation and critical understanding of film production, and in particular for the support of Italian cinema. It summoned film critics, authors and workers, and it also brought together the enthusiasm of neo-realism and the need for information and debate, as acutely perceived by the Italian audience in those days. The circles number increased meaningfully, becoming one of the most interesting forms of association. Hence the **FICC** has committed itself to develop a movement for the audience representation, by providing technical assistance through publications, education courses addressed to the circles workers, film collection and distribution, coordination work and relations with institutions, national and international film libraries. Over the last 60 years, the **FICC** has been defining its goals and strategies through the most relevant experiences of the circles with regard to the issues highlighted by the media. The audience's education has become a priority, so as to encourage the liberation processes required for any authentic and autonomous individual and social growth. Furthermore, the **FICC** carries out study, research, experimentation and education in schools, by promoting the preservation and circulation of cinema as cultural good and collective heritage. In 1947, the **FICC** contributed to the constitution of the International Federation of Film Societies, present in 45 countries. There are currently 150 national and international circles, and ten regional centres, including the Sardinian one, which coordinates the voting operations for the **FICC** Audience Award 2015.

Sa **FICC** l'aint costituita a manera informale in cabudanni de su 1947 in s'interis de sa Mostra de Arte Cinematografica de Venètzia. Sa costituzione formale sua, imbetzes, est de s'8 de santandria de su 1947. Sos primos circulos l'aint costituita come organismu de coordinamentu pro sa salvaguardia de su patrimoniù culturale cinematograficu, pro s'isparghinamentu liberu e sa connoschèntzia critica de sa produzione filmica, pro su sustennu de su cinema italianu a manera particolare. Medas criticos, autores e traballadores fiant supridos, paris a s'entusiasmu de su cinema neorealista, s'esigèntzia de informatzione e discussione avèrta cun agudesa in cussos annos dae una fita manna de su públicu italianu. Sos circulos aiant bundadu, divenende in presse unu de sos movimentos prus interessantes de s'assotziatzionismu. Sa **FICC** duncas s'est dae semper impinnada a isvilupare unu movimentu pro sa rapresentàntzia de su públicu, faghende un'òpera de assistèntzia tècnica pro mèdiu de publicatziones, cursos de formatzione pro animadores de Circulos, su traballu de coordinamentu, sos raportos cun Entes, Cinetecas natzionales e internatzionales, agatende e distribuende film. Sas punnas e su campu da atzione de sa Federazione si sunt acumpridas in prus de sessanta annos pro mèdiu de sas esperièntzias de sos Circulos conforma a sos problemas postos dae sos mèdios de comunicatzione a sa sotziedade civile. S'organizatzione de su públicu at leadu unu balore prioritariu, che mèdiu capassu de favorèssere cussos protzessos de liberatzione netzessàrios pro onni autèntica e autònoma crèschida individuale e sociale. In prus sa **FICC** faghet unu traballu de istùdiu, chirca, isperimentatzione, formatzione, finas in sas istruturas educativas, promuovende sa chistida e s'isparghinamentu de su cinema come bene culturale e patrimoniù de sa collettividade. Sa **FICC** aiat contribuìdu a costituire in su 1947 sa International Federation of Film Societies, presente in 45 paisos. Contat in totu su territòriu natzionale e intre s'emigratzione italiana a s'estero belle 150 Circulos e deghe Centros Regionales, intre sos cales cussu Sardu chi coòrdinat sas operatziones de botu pro su Premio del Pubblico **FICC** 2017.

Il **Cineclub FEDIC** di Cagliari nasce negli anni '50 a stretto contatto con la Cineteca Sarda della Società Umanitaria, con la quale continua attualmente ad operare. Inizialmente punto di incontro di cineamatori che condividevano le proprie realizzazioni in 8mm, super8 e 16 mm, e che cercavano di divulgare l'amore per il cinema anche nelle scuole, dopo un periodo di interruzione delle attività, negli anni '90 riprendono gli incontri sotto la presidenza di Romano Widmar il quale si impegna a cogliere la nuova realtà data dall'apparizione sul mercato dei sistemi home di videoregistrazione (VHS, super-VHS, video8 ecc.), che rappresentavano un nuovo impulso alla realizzazione di video low cost. Dal 2011 la presidenza passa a Pio Bruno, e nel cineclub, pur continuando l'esperienza di Widmar, si cerca di dare maggiore impulso agli incontri tra cinefili con l'impostazione di serate tematiche che tengano maggiormente conto degli sviluppi apportati dall'informatica nella produzione video che ha consentito a un crescente numero di autori indipendenti, per lo più giovanissimi, di confezionare opere di alta qualità tecnica. Ai nuovi soci, realtà più fluida e sfuggente rispetto alla fisionomia dei vecchi videoamatori, viene offerta la possibilità di sostituire la casalinga fruizione di video on-line, con la proposta, di volta in volta differente, di un confronto tra film amatoriali e film professionali, tra opere dei decenni passati e nuove produzioni, tra realizzazioni di autori locali e internazionali, senza trascurare altre forme di video prima non prese in considerazione ma che fanno parte della realtà mediatica (videoclip, spot pubblicitari, book-trailers), da fruire su un grande schermo, in una sala a diretto contatto con altri soci di diverse generazioni con i quali scambiare informazioni e opinioni, e come momento di crescita culturale e personale.

Cagliari's **FEDIC Cineclub** was born in the 50s, as a close associate of Società Umanitaria's Cineteca Sarda, and this collaboration still goes on. Initially, it was a meeting place for amateur filmmakers, who shared their achievements in 8mm, Super 8 and 16mm, while trying to spread the love of cinema in schools. After a period of downtime, in the 90s it resumed its meetings, under the presidency of Romano Widmar, who focused on grasping the new reality created by the appearance of home video recording systems (VHS, superVHS, Video8, etc.), which offered a new impetus to the realization of low cost videos. In 2011, Pio Bruno became president, and the Cineclub, while further developing Widmar's ideas, tried to give greater impetus to its meetings by setting up events that take into greater account the information technology developments in video production, which enabled an increasing number of independent authors, mostly young ones, to create works of high technical quality. New members, which represent a more fluid and elusive reality than the old videographers, were offered the chance to replace their solitary fruition of online videos with the possibility, different in each event, to compare amateur films and professional ones, works from past decades and new productions made by local and international authors, without neglecting other forms of video that are not usually taken into account, but still are part of the media landscape (videoclips, commercials, book-trailers), and to enjoy them on a large screen, in a hall, in direct contact with other members of different generations, with which they are able to share information and opinions, in a moment of cultural and personal growth.

Su **Cineclub FEDIC** de Casteddu naschet in sos annos '50 a manu tenta cun sa Cineteca Sarda de sa Società Umanitaria, chi paris s'ghint a collaborare. A inghitzu unu tretu de atopu de cinematògrafos chi cumpartizant sos traballos issoro in 8mm, super8 e 16mm, e chi chircaiant de isparghinare s'amore pro su cinema finas in sas iscolas, a pustis de unu periodu de sessada de sas fainas, in sos annos '90 torrant a b'essere sos atopos suta sa presidèntzia de Romano Widmar chi s'impinnat a collire sa realidade noa cando cumparint in su mercadu sistemas home de videoregistrazione (VHS, superVHS, video8 ecc.), chi fiant una impèlida noa pro ammaniare video a istracu baratu. Dae su 2011 sa presidèntzia colat a Pio Bruno, e in su cineclub, mancari s'ghende s'esperientzia de Widmar, si chircat de dare prus impèlida a sos atopos intre cinèfilos cun s'ammaniu de seradas temàticas chi pòngiant in contu mescamente sos isvilupos batidos dae s'informàtica in sa produtzione video chi at cunsentidu a unu muntone de autores indipendentes, pro su prus pitzinno meda, de ammaniare òperas de calidade tècnica arta. A sos sòtzios noos, realidade prus fluida e fuiditza cunforma a s'aèrgiu de sos videoamatores betzos, lis oferit sa possibilidade de remplasare su gosamentu in domo de video on-line, cun sa proposta, borta a borta diferente, de unu cunfrontu intre film amatoriales e film profesionales, intre ammanios de autores locales e internatzionales, sena pònnere a un'ala àteras formas de video in antis leadas in consideru ma chi faghent parte de sa realidade mediatica (videoclip, spot publicitarios, book-trailers), de gosare in s'isclero mannu, in una sala a cuntatu diretu cun àteros sòtzios de generatziones diferentes cun sos cales cuncambiare informatziones e parres, e comente mamentu de crèschida culturale e personale.





Diari di Cineclub è un periodico indipendente di cultura e informazione cinematografica fondato nel dicembre 2012. Ha una periodicità mensile e viene pubblicato regolarmente dalla sua nascita. Esce 11 volte l'anno (non esce in agosto). Tutti i collaboratori sono volontari per scelta culturale e militante. La rivista ha scelto di essere gratuita, senza nemmeno pubblicità (più volte proposta ma sempre rifiutata) e i collaboratori volontari per scelta culturale e militante. Il costo è zero. La distribuzione del periodico digitale Diari di Cineclub avviene gratuitamente mediante mail, e distribuita on line anche mediante oltre 100 siti, le nostre edicole dove poter leggere e/o scaricare il file in formato PDF che contiene le pagine a colori di dimensioni idonee anche per la stampa a4 (visto i costi elevati è una scelta del lettore se leggerlo al monitor, stampare a colori o in b/n). Tutti i numeri sono raccolti nell'archivio sul sito del Cineclub Roma www.cineclubroma.it/diari-di-cineclub-roma/diari-di-cineclub. dove troverete anche l'elenco di tutte le edicole per poter leggere/stampare il periodico. Diari di Cineclub è presente sulle principali piattaforme social. Il periodico è diretto da Angelo Tantarò. Ha un Comitato di Consulenza e Rappresentanza composto da Cecilia Mangini, Giulia Zoppi, Luciana Castellina, Enzo Natta, Citto Maselli, Marco Asunis. La sede è a Roma. In 2015 Diari di Cineclub ha ricevuto nella città di Assisi il XXIV Premio Domenico Meccoli "ScriverediCinema" Magazine online di cinema.

Diari di Cineclub is an independent magazine about cinema information and culture, founded in December 2012. It has been published monthly since its creation. Yearly, it has 11 releases (not in August). All collaborators are volunteers, driven by cultural and/or militant motives. The magazine has chosen to be free, even avoiding advertising (repeatedly proposed, but always rejected). The cost of each issue is zero euros. The distribution of the digital magazine 'Diari di Cineclub' is free of charge, done through a mailing list, and the magazine is also distributed online by more than 100 websites, our "digital newsstands", where readers can download a PDF file containing each issue, published in color and in A4 format (considering the high cost of color printing, it can be read on a screen or printed in color or B&W). All the issues are collected in an archive, available on Cineclub Roma's website (www.cineclubroma.it/diari-di-cineclub-roma/diari-di-cineclub) where the list of all "digital newsstands" are also available. 'Diari di Cineclub' is active on the main social platforms. The magazine's director is Angelo Tantarò. Its Advisory and Representation Committee is composed by Cecilia Mangini, Giulia Zoppi, Luciana Castellina, Enzo Natta, Citto Maselli and Marco Asunis. The magazine is based in Rome. In 2015, 'Diari di Cineclub' was awarded, in Assisi, the XXV Domenico Meccoli Prize "ScriverediCinema" Best Online Cinema Magazine.

Diari di Cineclub est unu periòdicu indipendente de cultura e informatzione cinematografica fundadu in su mese de nadale/mese de idas 2012. At una fitianidade cada mese e lu pùblicant a manera regolare dae cando est nàschidu. Essit 11 bortas a s'annu (no essit in austu). Totu sos collaboradores sunt voluntários pro sèberu culturale e militante. Sa revista at seberadu de èssere a indonu, sena mancu publicidade (proposta medas bortas ma semper refudada) e sos collaboradores voluntários pro sèberu culturale e militante. Su gastu est nudda. Sa distributzione de su periòdicu digitale Diari di Cineclub est a indonu pro mèdiu de mail, e distribuidu on line pro mèdiu de 100 sitos, sas edículas nostras ue pòdere lèghere e/o iscarriigare su file in formadu PDF ue b'ant sas pàginas a colores de mannària adatas finas a s'imprenta A4 (bidu su costu mannu est unu sèberu de su leghidore si lu depet lèghere in su monitor, imprentare a colores o in B/N). Totu sos nùmeros sunt regortos in s'archiviu de su situ de su Cineclub Roma www.cineclubroma.it/diari-di-cineclub-roma/diari-di-cineclub. ue ais a agatare finas s'allistada de totu sas edículas pro pòdere lèghere/imprentare su periòdicu. Diari di Cineclub est presente in sas pìataformas social prus de importu. Su periòdicu lu ghiait Angela Tantarò. Tenet unu Comitadu de Consulèntzia e Rapresentantzia ue bi sunt Cecilia Mangini, Giulia Zoppi, Luciana Castellina, Enzo Natta, Citto Maselli, Marco Asunis. Sa sede est in Roma. In su 2015 Diari di Cineclub at retzidu in sa tzitate de Assisi su de XXIV Prèmiu Domenico Meccoli "SciverediCinema" Magazine online de cinema.

IN THE NAME OF MEMORY: KEEP TO RESEMBLING

Nell'ambito di Approdi 2017 e La città che viaggia. Festival delle creatività giovanili
Presentazione risultati del laboratorio di video e performance
con Wu Wenguang e Zhang Mengqi

Il 7 dicembre alle ore 19.30, all'Ex'Ma, in sinergia con il Babel Film Festival a cura della Cineteca Sarda Società Umanitaria di Cagliari, si presentano i risultati della settimana di residenza e laboratorio, *In the Name of Memory: Keep to resembling*, con l'artista cinese Wu Wenguang, regista di film e documentarista, fondatore del Folk Memory Project a Pechino, che collabora con la coreografa e video artista Zhang Mengqi. Wu Wenguang e Zhang Mengqi sono già stati in residenza a Cagliari dal 18 al 30 giugno 2017, per collaborare con Carovana SMI al progetto C.Arte D'Imbarco. I laboratori coinvolgono alcuni dei richiedenti asilo accolti in diverse strutture della provincia di Cagliari, che hanno avuto modo, nel racconto delle loro storie, di valorizzare le lingue e dialetti minoritari di cui sono portatori diretti. Una iniziativa di Carovana SMI con La Fondazione Sardegna Film Commission, nell'ambito di Approdi 2017 e della prima edizione del Festival delle creatività giovanili: La città che viaggia.

Wu Wenguang: Drammaturgo Regista di film e documentarista, viene riconosciuto a livello internazionale come una delle figure fondatrici del movimento indipendente documentarista cinese. Fin dal 1990 con *Bumming in Beijing: The Last Dreamers*, su una comunità di artisti alla periferia di Beijing, Wu Wenguang rompe gli schemi del documentario istituzionale, per cercare un approccio più diretto con la realtà.

On December 7, at 7.30 pm, at the Ex MA, in collaboration with the Babel Film Festival and Cagliari's Cineteca Sarda - Società Umanitaria, the results of the week's residence and workshops will be presented: *In the Name of Memory: Keep to resembling*, with Chinese artist Wu Wenguang, film director and documentary, founder of the Folk Memory Project in Beijing, who collaborates with choreographer and video artist Zhang Mengqi. Wu Wenguang and Zhang Mengqi have already resided in Cagliari from 18 to 30 June 2017 to collaborate with Carovana SMI in the C.Arte D'Imbarco project. Workshops involve some of the asylum seekers who have been welcomed in various structures in the province of Cagliari, who have been able, by telling their stories, to empower the languages and dialects of their cultures. An initiative by Carovana SMI with Sardegna Film Commission Foundation, in the context of Approdi 2017 and the first edition of the Festival delle creatività giovanili: La città che viaggia.

Wu Wenguang - Scriptwriter, film and documentary director, Wu Wenguang is recognised internationally as one of the founding figures of the independent documentary Chinese movement. Since 1990, with *Bumming in Beijing: The Last Dreamers*, about a community of artists at the outskirts of Beijing, Wu Wenguang breaks up the institutional documentaries to find a more direct approach to reality.

Su sete de Nadale/mese de Idas a ora de sas 19:30, in s'Ex 'Ma in Casteddu in cun-corduu cun su Babel Film Festival a incuru de sa Cineteca Sarda Società Umanitaria de Castedu si presentant sos resurtos de sa chida de residèntzia e laboratòriu, *In the Name of Memory: Keep to resembling*, cun s'artista cinesu Wu Wenguang, regista de film e documentarista, fundadore de Folk Memory Project in Pechino, chi collàborat cun sa coreògrafa e video artista Zhang Mengqi. Wu Wenguang e Zhang Mengqi sunt giai istados in Casteddu dae su 18 a su 30 de làmpadas 2017, pro collaborare cun Carovana SMI a su progetu C.Arte D'Imbarco. Sos laboratòrios ponent a pare sos unos cantos de sos chi pedint asilu acolidos in paritzas istruturas de sa provintzia de Casteddu, chi ant tentu sa manera, in su contu de sas istòrias issoro, de avalorare sas limbas e sos dialetos de minoria chi nde sunt portadores deretos. Una faina de Carovana SMI cun sa Fondazione Film Commission, in s'àmbitu de Approdi 2017 e de sa prima editzione de su Festival de sa creatividade de pitinnia: La città che viaggia.

Wu Wenguang: Drammaturgo, regista de film e documentarista, est reconnotu a livellu internatzionale comente una de sas figuras fundadoras de su movimentu indipendente documentarista cinesu. Giai dae su 1990 cun "Bumming in Beijing: The Last Dreamers", subra una comunità de artistas in s'apenditzu de Beijing, Wu Wenguang segat sos ischemas de su documentàriu istituzionale, pro chircare un'acostada prus dereta cun sa realidade.

7 Dicembre 2017, ore 19,30
Ex 'MA a Cagliari

Il celebre regista è anche artefice, dal 2010, del "Folk Memory Project", che attraverso il lavoro di registi e intervistatori volontari raccoglie testimonianze sulla "grande carestia" del 1959-1961, una tragedia epocale e quasi dimenticata dalla storia. Il Folk Memory Project raccoglie quindi storie orali dai sopravvissuti della Grande Fame nella Cina rurale. Il progetto è inoltre la ricostruzione e mappatura dell'accelerazione dei fenomeni di inurbamento e spopolamento delle campagne e soprattutto un lavoro di ricucitura dei legami sociali e familiari attraverso la pratica stessa del documentario, che recupera la sua missione di strumento di trasformazione del reale.

Il Folk Memory Project, compie anche una mappatura delle lingue minoritarie in Cina in quanto gli intervistati, spesso anziani, non parlano la lingua nazionale. Lo studio di Wu nella periferia di Beijing, Caochangdi Station è la casa di questo progetto. Dal 2010, molti giovani filmmakers hanno aderito al progetto. Sono stati in 246 villaggi, 20 province e intervistato più di 1.220 anziani dei villaggi. Il progetto traccia anche "Il Grande Balzo in Avanti" del 1958-1960, la "Riforma della Terra e della Collettivizzazione" del 1949-1953, "I Quattro Movimenti di Pulizia" nel 1964 e la "Rivoluzione Industriale" del 1966-1976. Gli amatori filmmakers dello Studio di Wu hanno scoperto le storie ed identità delle loro famiglie, intervistando gli abitanti dei villaggi, riconsiderando la storia ufficiale insegnata a scuola con le vere esperienze di ogni famiglia.

The famous director is also the creator of the Folk Memory Project, started in 2010, which, through the work of directors and volunteer interviewers, gathers witnesses' accounts about the "great famine" of 1959-1961, an epochal tragedy that has almost been forgotten by history. The Folk Memory Project collects oral stories from the survivors of the Great Hunger in rural China. The project also involves the reconstruction and mapping of the acceleration of the the phenomenon of inurbation and depopulation of the countryside and, above all, the bonding the social ties and family life through the very practice of the documentary, which recovers its instrumental mission of transforming reality.

The Folk Memory Project also carries out a mapping of minority languages in China as respondents, often old, do not speak the national language. While the Wu studio on the outskirts of Beijing, Caochangdi Station is the home of this project. Since 2010, many young filmmakers have joined the project. They visited 246 villages, 20 provinces and interviewed more than 1,220 elderly villagers. The project also features the 1958-1960 Great Depression, the "Reform of Earth and Collectivisation" of 1949-1953, "The Four Cleaning Movements" in 1964 and the "Industrial Revolution" of 1966-1976. Wu Studio's amateur filmmakers have discovered the stories and identities of their families, interviewing villagers, reconsidering the official story taught at school with the true experiences of each family.

Su regista famadu est fintzas su chi faghet, dae su 2010, su "Folk Memory Project", chi pro mèdiu de su traballu de registas e intervistadores voluntàrios collit testimonias su bra de "carestia manna" de su 1959-1961, una tragèdia epocale e belle ismentigada dae s'istòria. Su Folk Memory Project collit duncas istòrias orales dae sos chi ant campadu a su Famine Mannu de sa Cina rurale. Su progetu est in prus s'ammentu e sa mapadura de s'allegstrada de sos fenómenos de inurbamentu e ispopolamentu de sas campagnas e mescamente unu traballu de cusidura de sos acàpios sotziales e familiares pro mèdiu de sa pràtica de su documentàriu etotu, chi recùperat sa missione sua de traste de mudadura de sa realidade. Su Folk Memory Project, faghet finas una mapadura de sas limbas de minoria de sa Cina ca sos intervistados, a s'ispissu betzos, non chistionant sa limba natzionale. S'istùdiu de Wu in s'apenditzu de Beijing, Caochangdi Station est sa domo de custu progetu. Dae su 2010, paritzos pitzinnos filmmaker ant sighidu su progetu. Sunt istados in 246 bidditzolos, 20 provintzias e ant intervistadu a prus de 1.220 mannos de sas biddigheddhas. Su progetu acarant finas a "Il Grande Balzo in Avanti" de su 1958-1960, sa "Riforma della Terra e della Collettivizzazione" de su 1949-1953, "I Quattro Movimenti di Pulizia" in su 1964 e sa "Rivoluzione Industriale" de su 1966-1976. Sos amadores filmmaker de s'Istùdiu de WU ant iscobertu sas istòrias e sas identidades de sas familias issoro, intervistende sos chi istaiant in sas biddigheddhas, torrende a cunsiderare s'istòria ufiziale imparada in iscola cun esperièntzias verdaderas de cada familia.

Babel Film Festival 2010

Prèmiu *Maestrale* mègius documentàriu | miglior documentario | Best Documentary Prize - € 3000,00

Assignadu dae sa Giuria Babel a su mègius film de sa setzione documentàriu

Assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione documentario

Given from Babel jury to the best film of the documentar;/ section

Rumore bianco di Alberto Fasulo (2008)

Prèmiu *Maestrale* mègius fiction | miglior fiction | Best Fiction film prize, € 3000,00

Assignadu dae sa Giuria Babel a su mègius film de sa setzione fiction

Assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione fiction

Given from Babel jury to the best film of the fiction film section

Amona Putz! di Telmo Esnal (2009)

Prèmiu *Maestrale* - Città di Cagliari | Tzitade de Casteddu | Città di Cagliari prize - € 2000,00

Assignadu dae sa Giuria Babel a su film chi contai mègius sas minorias in sas tzitades

Assegnato dalla giuria Babel al film che meglio racconta le minoranze nelle città

Given from Babel jury to the film that better describes the minorities of the city

Via Meilogu 18 di Salvatore Mereu (2010)

Prèmiu FICC, Prèmiu de su pùblicu | Premio del pubblico | The Public Prize - € 1500

Assignadu dae sos Tzircolos FICC de Sardigna

Assegnato dai Circoli FICC della Sardegna

Given by the sardinian Circoli FICC

Laboratorio 28 (Casteddu | Cagliari), Antonio Granisci (Casteddu | Cagliari), Vide@ (Casteddu | Cagliari), Arcinema (Casteddu | Cagliari), Chaplin (Casteddu | Cagliari), Alice Guy (Casteddu | Cagliari), Il Crogiuolo (Casteddu | Cagliari), Nuovo Pubblico (Pauli | Monserrato), Fabio Masala (Quartu Sant'Aleni | Quartu Sant' Elena), Pistolas, Ispadas e... (Seneghe), Rizoma (Terraba | Terralba) S'andala (Meana | Meana Sardo), Nuovo Circolo Cinema (Tàtari | Sassari), Fratelli Lumière (Soleminis), Il Mulino (Seddori Sanluri), La fabbrica del cinema (Su Masu | Elmas), C.d.C. Ogliastro (Santa Maria Navarrese), Lampalughis (Sani'Eru | San Vero Milis) Circolo Quartu (Quartu Sant'Aleni | Quartu Sant' Elena), Immagini (Santu Antiogu | Sant'Antioco) La miniera (Carbonia) | Kinda' (Santu Tiadòru | San Teodoro).

Panas di Marco Antonio Pani (2006)

Prèmiu NUCT, Prèmiu pro su mègius autore sardu | Premio al miglior autore sardo | Prize to the best Sardinian author

Su prèmiu, assignadu dae una Giuria ispetziale de sa NUCT, est unu workshop de iscenegiadura, regia o fotografia in sa NUCT - Scuola Internazionale di Cinema e Televisione (Cinecittà, Roma)

Il premio, assegnato da una Giuria speciale della NUCT, consiste in un workshop di sceneggiatura, regia o fotografia presso la NUCT - Scuola Internazionale di Cinema e Televisione (Cinecittà, Roma)

This prize, given by a special jury of NUCT, is a workshop of screenplay or directory or photography at the NUCT - Scuola Internazionale di Cinema e Televisione (Cinecittà, Roma)

S'Animu di Marina Anedda (2009)

Su **World Social Film Festival** at assignau su **Prèmiu Golden Spike** a su film chi at mustrau sas carateristicas tecnicas e narrativas de su tzinema sotziale.

Il **World Social Film Festival** ha assegnato il **Premio Golden Spike** al film che ha dimostrato le caratteristiche tecniche e narrative del cinema sociale.

The **World Social Film Festival** gives the **Golden Spike Prize** to the film that shows the technical and narrative characteristics of the social cinema
(www.socialfestival.com)

The Broken Moon di Marcos Negrão e Andre Rangel (2010)

Binchidores Vincitori | Winners

Babel Film Festival 2011

Giuria ufficiale | Giuria uffiziale | Official Jury

Edoardo Winspeare, Aldo Fittante, Elisabetta Randaccio, Maurizio Braucci, Maria Gonzalez Gorosarri

Prèmiu Maestrale: Mègiu longumetràgiu | Miglior lungometraggio | Best feature film prize € 10000,00

Assignadu dae sa Giuria Babel a su mègiu film de sa setzione longumetràgios

Assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione lungometraggio

Given from Babel Jury to the best film of the feature film section

Il loro Natale di Gaetano Di Vaio (Italia, 2010, o.l. napoletano)

Menzione speciale sezione lungometraggio

Novena di Enrique Collar (Netherlands, 2010, o.l. guarani)

Prèmiu Maestrale Mègiu documentàriu | Miglior documentario | Best Documentary Prize € 3500,00

Assignadu dae sa Giuria Babel a su mègiu film de sa setzione documentàriu

Assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione documentario

Given from Babel Jury to the best film of the documentary section

My Marlboro City di Valentina Pedicini (Italia, 2010, o.l. dialetto brindisino)

Prèmiu Maestrale Mègiu curtzumetràgiu | Miglior cortometraggio | Best short film € 3500,00

Assignadu dae sa Giuria Babel a su mègiu film de sa setzione curtzumetràgiu.

Assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione cortometraggio fiction.

Given from Babel jury to the best film of the short section

Karai Norte di Marcelo Martinessi (Paraguay, 2009, o.l. guarani)

Premio Maestrale Città di Cagliari | Prèmiu Maestrale - Città di Cagliari | Tzitade de Casteddu | città di Cagliari prize € 2000,00

Assignadu dae sa Giuria Babel a su film chi contat mègiu sas minorias in sas tzitades

Assegnato dalla giuria Babel al film che meglio racconta le minoranze nelle città

Given from Babel jury to the film that better describes the minorities of the city

Barcelona en dos colors di Alberto Diana (Italia, 2011, o.l. català)

Prèmiu Deretu de faeddare | Premio Diritto di parola | Right to Speak Prize: € 1500,00

Assignadu dae sos studentes de sas iscolas de Casteddu | Assegnato dagli studenti delle scuole superiori di Cagliari

Alina Vitenco e Ma Zhengjie (ITC Martini, Cagliari); Kristine De Jesus e Stefano Mocchi (ITC Da Vinci, Cagliari); Marco Faedda e Davide Zanetti (Liceo Sc. Alberti, Cagliari);

Ludovica Fois e Federico Pierantozzi (Convitto Naz. V. Emanuele II, Cagliari); Alice Cimino e Marta Patteri (Liceo Matzo, Quartu Sant'Elena); Gioia Lai, Sonia Marras e Mi-

chelle Paderi (Liceo De Sanctis, Cagliari); Claudia Ledda e Francesco Palmas (Liceo Euclide, Cagliari); Stefano Chillotti e Martina Guiso (Liceo Michelangelo, Cagliari); Silvia

Carta e Chiara Cau (Liceo Siotto Pintor, Cagliari); Francesco Ottonello e Laura Piano (Liceo Sc. Pacinotti, Cagliari); Marco Frau e Gueye Ousmane (IPSIA Meucci, Cagliari);

Rossana Rais e Ilaria Schirru (ITC Besta, Monserrato); Marta Tizzano e Paolo Vacca (Liceo Dettori, Cagliari)

Afrikaaps di Dylan Valley (Sud-Afrika, 2010, o.l. Afrikaans)

Prèmiu FICC, Prèmiu de su pùblicu | Premio FICC, premio del pubblico | FICC Prize: € 1500,00:

Assignadu dae sos Tzircolos FICC de Sardinia | Assegnato dai Circoli FICC della Sardegna

Antonio Gramsci (Casteddu | Cagliari), ARCCinema (Casteddu | Cagliari), Bagdad Café (Paùli Xrexè | S. Nicolò Gerrei), Charlie Chaplin (Trieste),

Chaplin (Casteddu | Cagliari), Cinefilanti (Zagarolo), Circolo di Siliqua (Silicua | Siliqua), Circolo Quarto (Quartu Sant'Aleni | Quartu Sant'Elena), Fabio Masala (Quartu

Sant'Aleni | Quartu Sant'Elena), Film'e Ferru (Casteddu | Cagliari), Fratelli Lumière (Solèminis), Kinemakine (Vithi | Bitti), La Macchina Cinema (Su Masu | Elmas), La

miniera (Carbonia), Laboratorio 28 (Casteddu | Cagliari), Lampalughis (Sant'Eru | San Vero Milis), Liberazione (Casteddu | Cagliari), Notorius (Casteddu | Cagliari), Nuovo

Pubblico (Pauli | Monserrato), Rizoma (Terraba | Terralba), Tina Modotti (Santu Sperau | San Sperate) (www.ficc.it)

Sa Règula di Simone Contu (Italia, 2007, o.l. sardu)

Prèmiu NUCT, Prèmiu pro su mègiu autore sardu | Premio al miglior autore sardo | NUCT Prize - Best sardinian Director

Su prèmiu, assignadu dae una Giuria ispetziale de sa NUCT, est unu workshop de iscenegiadura, regia o fotografia in sa NUCT

- Scuola Internazionale di Cinema e Televisione (Cinecittà, Roma) Il premio, assegnato da una Giuria speciale della NUCT,

consiste in un workshop di sceneggiatura, regia o fotografia presso la NUCT. (www.nuct.it)

Sardandendi - Andes di Roberta Aloisio (Italia, 2010, o.l. shipibo)

Prèmiu Golden Spike | Premio Golden Spike | Golden Spike Prize

Su World Social Film Festival at a assignare su Prèmiu Golden Spike a su film chi mustrat sas carateristicas tecnicas e narrativas

de su tzinema sotziale. Il World Social Film Festival assegnerà il Premio Golden Spike al film che dimostrerà le caratteristiche

tecniche e narrative del cinema sociale. (www.socialfestival.com)

Sanpit/Veleno di Enrico Pitzianti/Giuseppe Petitto/G. Luca Pulcini (Italia, 2001, o.l. issan)

Babel Film Festival 2013

Premio “Maestrale” al miglior lungometraggio

Assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione lungometraggio.

Il premio è stato assegnato a **Urteberri on, amona (Buon anno nuovo, nonna)** del basco Telmo Esnal. “Urteberri on, amona”, pellicola girata in euskera, lingua parlata nei Paesi Baschi, è una commedia nera, al centro i conflitti che attraversano la famiglia di Mari, nonna molto particolare a cui la figlia deve badare...

Premio “Maestrale” al miglior documentario

Assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione documentario.

Il premio è stato assegnato a **The silent chaos** di Antonio Spanò, parlato in lingua dei segni, kinande, swahili, sullo sfondo gli anni di sanguinosa guerra civile in Congo, che hanno privato i congolesi della loro identità.

Premio “Maestrale” al miglior cortometraggio

Assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione cortometraggio fiction.

Il premio è stato assegnato a **Calle Ultima** di Marcelo Martinessi, un film in Jopará, lingua parlata in Paraguay, le peripezie di un'adolescente di 13 anni, povera, che deve lavorare e studiare.

Premio “Maestrale” Città di Cagliari

Assegnato dalla giuria Babel al film che meglio racconta le minoranze nelle città.

Il premio è stato assegnato a **Du & Ich** della svizzera Isik Esen, ancora due adolescenti al centro della vicenda e i conflitti con i loro genitori.

LE ALTRE GIURIE E I VINCITORI DEGLI ALTRI PREMI

Premio “Diritto di parola”

Il Premio “Diritto di parola”, assegnato dagli studenti delle scuole superiori di Cagliari, è andato a **4 Bhanrions** di Vittoria Colonna, girato in gaelico.

Premio “Unica”

Il premio Unica, istituito quest'anno per la prima, nasce dalla collaborazione con i dipartimenti di Scienze della Formazione e di Lettere dell'Università di Cagliari, e in particolare con i docenti delle cattedre di Storia del Cinema, prof. Antio-co Floris e prof. David Bruni. Il premio, solo simbolico e senza entità economica, è stato assegnato da un gruppo di studenti che ha visionato durante il festival lungometraggi e hanno definito, dopo una valutazione collegiale, il film vincitore, che è stato **I'm not famous but I'm aromanian** del rumeno Enache Toma, film in lingua arumena.

Premio Holden Il Premio Holden al migliore autore sardo, è stato assegnato da una giuria speciale della Scuola Holden di Torino e consiste in un workshop gratuito presso la stessa scuola. La giuria, composta da Marco Ponti, docente della scuola, ha assegnato il premio ex aequo a due film, **Moguru**, di Andrea Cannas, in sardo, e **17 maggio 1943. Lo silenzi troncato**, di Gianfranco Fois, in algherese.

Premio FICC, premio del pubblico

Il premio FICC, chiamato anche “premio del pubblico” perché assegnato dai soci dei Circoli del cinema operanti in Sardegna e aderenti alla Federazione Italiana circoli del Cinema, è stato vinto da **Evo' ce esu'**, di Christian Manno e Pantaleo Rielli, un film in griko, antica lingua parlata nel Salento.

Binchidores Vincitori | Winners

Babel Film Festival 2015

Premio Maestrale Migliore Lungometraggio

SONG OF MY MOTHER di Erol Mintas (Türkiye, 2014)

Menzione Premio Maestrale Lungometraggi

NALLUA di Christian Mathieu Fournier (Canada 2015)

Premio Maestrale Migliore Documentario

SOLO ANDATA, IL VIAGGIO DI UN TUAREG di Fabio Caramaschi (Italia, 2010)

Menzione Premio Maestrale Documentari

SKÁTTOME KANNÓ di Christian Manno e Pantaleo Rielli (Italia, 2015)

Premio Maestrale Migliore Cortometraggio

RÚBAÍ di Louise Ní Fhiannachta (Irlanda, 2013)

Premio Italymbas

LA MORTE SULL'ALBERO di Renato Morelli (Italia, 1982)

Premio Diritto di Parola

LETTERS TO TACLOBAN di Claudio Accheri (UK, 2014)

Premio One World

HAMOU BEYA di Andrey Samouté Diarra (Mali, 2014)

Premio UNICA

CONTAINER 158 di Stefano Liberti ed Enrico Parenti (Italia, 2013)

Premio AAMOD

S'ORCHESTRA IN LIMBA di Monica Dovarch (Germania, 2015)

Premio FICC

ANIMAL PARK di AFEA (Italia, 2014)

Premio FEDIC

YAZIDI D'ARMENIA di Ignazio Mascia (Italia, 2015)

GIURIE GIURIAS JURIES.....	3
ORGANIZZAZIONE ORGANIZATZIONE ORGANIZATION	4
GRAZIE A GRÀTZIAS A THANKS TO	5
PROGRAMMA	7
PATROCINI	21
INTRODUIDA INTRODUZIONE	25
GIURIA JURY GIURIA.....	29
LAURA DELLI COLLI	31
PETER FORGACS	32
MARCELO MARTINESSI.....	33
SERGIO NAITZA	33
ABEER NEHME	34
GARY FUNCK.....	35
VINCENZO SANTORO	36
LUNGOMETRAGGI FEATURE FILMS LONGUMÈTRAGIOS.....	37
AMAMA.....	39
BANDIDOS E BALENTES IL CODICE NON SCRITTO	40
BINXÉT - SOTTO IL CONFINE	41
COLOURS OF THE ALPHABET	42
LA GUERRA DEI CAFONI.....	44
GURU, A HIJRA FAMILY	45
HALABJA THE LOST CHILDREN	46
LES HÉRITIERS DE LA COLLINE	47
THE LIGHT ON MYKINES ISLAND	48
MINGONG.....	49
MISSUS.....	50
MOO YA.....	51
MY PARADISE	52
IL RUMORE DELLA VITTORIA.....	54
LOU SOUN AMIS	55
DOCUMENTARI DOCUMENTARIES DOCUMENTÀRIOS	57
28 DICEMBRE.....	58
ASI STANALA SIENA BUONGIORNO RESTELICA	59
BADGER CREEK	60
SU BATTILEDU	61
BÍRA MI' TÉTIN [I remember].....	62
IL CLUB DEI CENTENARI	63
DISTANT	64
FIAMMIFERO [Male non fare, paura non avere].....	65
FOUR CHEESES	66
GUEÉ [MUJER].....	67
HIJAS DE NUNGULLI	68
INNER ME.....	69
INT/ ART DEK ILL CEESA.....	70
INT/ ART MANSUTTI & GRIMAZ	71
KM100	72
MÁS ARRIBA DE TODOS	73
OSTANA VIVA, VIVA OSTANA	74
SHEKUITA, OR THE BAD THUNDER	75
LO SPAVENTAPASSERI.....	76
TSUMI, HOMBRES DEL RÍO	77
USHUI.....	78

Sommario

CORTOMETRAGGI SHORT MOVIES CURTUMETRÀGIOS	79
A CASA MIA	80
AFIACH [SICK]	81
BELLISSIMA	82
BETI BEZPERAKO KOPLAK [Coplas de una noche sin mañana]	83
BRISEADH NA CLOICHE [The breaking of the stone]	84
DEU TI AMU!	85
DIBI	86
EADRAINN FÉIN [Between Us]	87
GLI ESSERI UMANI	88
LA FINESTRA	89
FIZOS	90
FRAGU	91
FUTURO PROSSIMO	92
GOS LEAT DON? [Where are you?]	93
THE KISS	94
LIFE OUT THERE	95
IL LIMITE	96
MAI	97
PARLA CHE TI SENTO	99
IL RITO DEI MAMUTZONES	101
IL SILENZIO	102
SPOON RIVER	103
A LAMPEDUSA	103
ZINGARI D'ACQUA	104
FOCUS FILM BASCHI	105
HOTZANAK [FOR YOUR OWN SAFETY]	106
HUBERT LE BLONEN AZKEN HEGALDIA [HUBERT LE BLON'S LAST FLIGHT]	107
IHESA [THE ESCAPE]	108
ZARAUZEN EROSI ZUEN [SHE BOUGHT IT IN ZARAUZ]	109
ZEINEK GEHIAGO IRAUN [WHO LASTS LONGER]	110
ZELA TROVKE [CUTTING GRASS]	111
AMONA PUTZ! [LA ABUELA HINCHABLE]	112
PANEL	113
PRIMO PANEL - POLITICA	115
SECONDO PANEL - ISTITUZIONI	117
TERZO PANEL - CINEMA E ARTI	118
PARTNERS	123
KENTZEBOGHES, RAI SARDEGNA	124
KENTZEBOGHE: IL CONCORSO PER PROGETTI	126
IN THE NAME OF MEMORY: KEEP TO RESEMBLING	132
BINCHIDORES VINCITORI WINNERS	138
Babel Film Festival 2010	138
Babel Film Festival 2011	139
Babel Film Festival 2013	140
Babel Film Festival 2015	141
SOMMARIO	142

